

Cīnabhāsāya Tipiṭakapāḷi

Suttantapīṭake

Khuddakanikāye

汉译巴利三藏·经藏·小部

Dhammapadapāḷi

Nissayena sahitaṃ Cīnabhāsāya racitaṃ

《法句》巴利、汉译及依词释



玛欣德尊者 译

Bhaddantamahindena Parivattito

ISBN: 978-981-18-4451-5 (精装)

ISBN: 978-981-18-4452-2 (PDF)

PAMC-20220613

Cīnabhāsāya Tipīṭakapāḷi

Suttantapīṭake

Khuddakanikāye

汉译巴利三藏·经藏·小部

Dhammapadapāḷi

Nissayena sahitam Cīnabhāsāya racitam



玛欣德尊者 译

Bhaddantamahindena Parivattito

新加坡帕奥禅修中心 出版

《汉译巴利三藏》编译组

巴利顾问

Sayadaw U Janakābhivaṃsa (缅甸)

Digana Sugatavaṃsa Swāminwahansa (斯里兰卡)

主译

玛欣德尊者

校译

汤建仁 慧贤

版权所有 不得翻印

目 录

凡例	I
绪论	1
第一节 书名解题	1
一、法分	1
二、法迹	3
三、法境	3
四、法语	4
五、法句	4
第二节 《法句》的编辑与流传	7
第三节 法句偈的历史影响	9
一、印度无忧王	9
二、缅甸阿诺拉他王	12
第四节 《法句》内容述要	14
第五节 《法句》选读	19
一、佛陀生平，重要法义	19
二、生命无常，观身不净	21
三、善恶有报，因果不爽	23
四、莫观他过，慈悲无害	25
五、离贪弃爱，断除苦因	28
六、独行独住，自护自依	30
七、珍惜时光，勤勉精进	33
八、正法难闻，调心为要	34
九、持戒具德，勤修定慧	36
十、证悟道果，苦灭寂乐	38
第六节 关于《法句》依词释	41
第七节 《法句》的其它文本	48
一、《法句》的印度修订本与汉译	48
二、《法句》的其它语本和译本	53
第八节 译释过程	62

《法句》巴利、汉译及依词释	65
1. Yamakavagga 一、双品	65
2. Appamādavagga 二、不放逸品	76
3. Cittavagga 三、心品	83
4. Pupphavagga 四、花品	88
5. Bālavagga 五、愚人品	96
6. Paṇḍitavagga 六、智者品	104
7. Arahantavagga 七、阿拉汉品	111
8. Sahassavagga 八、千品	116
9. Pāpavagga 九、恶品	123
10. Daṇḍavagga 十、棍棒品	130
11. Jarāvagga 十一、老品	138
12. Attavagga 十二、自己品	144
13. Lokavagga 十三、世间品	149
14. Buddhavagga 十四、佛陀品	155
15. Sukhavagga 十五、快乐品	164
16. Piyavagga 十六、喜愛品	170
17. Kodhavagga 十七、愤怒品	176
18. Malavagga 十八、秽垢品	182
19. Dhammatthavagga 十九、法住品	191
20. Maggavagga 二十、道品	199
21. Pakiṇṇakavagga 二十一、杂品	207
22. Nirayavagga 二十二、地狱品	214
23. Nāgavagga 二十三、象品	221
24. Taṇhāvagga 二十四、渴愛品	228
25. Bhikkhuvagga 二十五、比丘品	241
26. Brāhmaṇavagga 二十六、婆罗门品	252
Dhammapade vaggānamuddānaṃ 法句诸品摄颂	270
Gāthānamuddānaṃ 偈颂摄颂	271
主要参考资料	273

【凡例】

1. 本书正文直接译自巴利语，所采用的巴利语底本，是缅甸和越南僧信弟子共同编校、经缅甸国家宗教事务部审定的缅甸第六次结集(Chatṭhasaṅgīti Piṭaka)的罗马字体版。

2. 本书正文的每首偈颂，皆分为巴利原文、汉译文和巴汉依词释三部分。其中，巴利(Pāli)原文采用国际通用的罗马字体，汉译文使用“宋体”字，对巴利词语的依词译释使用“楷体”字。在脚註中，“楷体”字部分表示依义註(atṭhakathā)意译的内容，而“仿宋”字则是译者的解释。但在〈绪论〉中，译者的论述使用“楷体”字，文献引述使用“宋体”字。

3. 在汉译文中，方括号[]内的中文为补註，即为了使文意通顺而根据义註加入的中文。在依词释中，括号()内的中文为夹註，即根据义註等而加入的註释文字，与其前的词语为同义词；若遇到一巴利词语有多种含义或解释时，其中间用斜线号 / 分隔。

4. 本书〈绪论〉引述经文之处，以及正文脚註的校勘信息中附有不同版本的相异处，以及在巴利三藏的其它出处。这些校勘信息皆使用缩略语，其缩略语所对应的原典和版本兹举例如下：

三藏经典

V.1. = Vinaya I - Pārājika	律藏第一册·巴拉基格
V.3. = Vinaya III - Mahāvagga	律藏第三册·大品
D. = Dīgha-nikāya	长部
M. = Majjhima-nikāya	中部
S. = Saṃyutta-nikāya	相应部
A. = Aṅguttara-nikāya	增支部
Dhp. = Dhammapada	法句
Ud. = Udāna	感慨

It. = Itivuttaka	如是语
Sn. = Suttanipāta	经集
Vv. = Vimānavatthu	天宫故事
Thag. = Theragāthā	长老偈
Thīg. = Therīgāthā	长老尼偈
Ap. = Apadāna	本行
Ap.Thī. = Therī-apadāna	长老尼本行
J. = Jātaka	本生
Mn. = Mahāniddeśa	大义释
Cn. = Cūḷaniddeśa	小义释
Pm. = Paṭisambhidāmagga	辨析道
Np. = Nettippakaraṇa	导论
Kv. = Kathāvatthu	论事

引述示例

D.3.311 = Dīgha-nikāya, III, 311	长部 第三册 第 311 节
A.4.29 = Aṅguttara-nikāya, 4, 29	增支部 第 4 集 第 29 经
Dhp.21 = Dhammapada, 21	法句 第 21 偈
Thag.275 = Theragāthā, 275	长老偈 第 275 偈
J.2.141 = Jātaka, Dukanipāta, 141	本生 二偈集 第 141 偈
Dhp.A.44-45 = Dhammapada-aṭṭhakathā, 44-55	法句义註 第 44-45 偈
D.Ṭ.3.311 = Pāthikavaggaṭīkā, 311	长部第三册复註 第 311 节

校勘文本

斯	斯里兰卡新诃叻文本
斯某	斯里兰卡某新诃叻文本
泰	泰文本
柬	柬埔寨高棉文本
某	某缅文本
英	英国巴利聖典协会版本
?	疑为古版本

绪论

第一节 书名解题

本书名巴利语为“dhammapada”，由 dhamma + pada 组成。

其中，dhamma 为法之义，而 pada 有部分、足迹、境界、话语、了知等义，因此，巴利语“dhammapada”一词在不同的经典和语境中，可解释为法分、法迹、法境、法语、知法等。

一、法分

Dhamma (法) + pada (部分) = 法分 (Dhammapadānī'ti dhammakotṭhāsāni)

1. “法分”是指三十七菩提分法

《法句义註》说：

“Sattatiṃsabodhipakkhiyadhammasaṅkhātaṃ dhammapadaṃ.”

“称为三十七菩提分法的法分。” (Dhp.A.44-45)

三十七菩提分法，巴利语 sattatiṃsa bodhipakkhiya-dhamma。其中，菩提(bodhi)为觉悟之义，亦即聖道；分(pakkhiya)，为旁边义、支助义；因此三十七法处于以觉悟之义而得名为菩提的聖道旁边，故名菩提分。有七组共三十七法，分别是：四念处、四正勤、四神足、五根、五力、七觉支和八支聖道。

《法句》第 44-45 偈 “谁悟知此地，人.天.阎魔界？谁善说法分，如巧匠采花？” “有学悟知地，人.天.阎魔界；

有学说法分，如巧匠采花”中的“法分”，即是指三十七菩提分法。

2. “法分”是指无贪等四种法分

《长部·结集经》中提到有四种法分：

“Cattāri dhammapadāni - anabhijjhā dhammapadaṃ, abyāpādo dhammapadaṃ, sammāsati dhammapadaṃ, sammāsamādhī dhammapadaṃ.”

“四法分：无贪法分、无瞋法分、正念法分、正定法分。”
(D.3.311; A.4.29-30)

这四种法为何被称为“法分”呢？《导论分别》解释：

“**Dhammapadāni** jhānavipassanāmaggaḥ phalanibbāna-dhammakotṭhāsāni.”

“法分，即禅那、观、道、果、涅槃法的组成部分。”
(Np.V.115)

《法句义注》也说：

“**Dhammapadanti** atthasādhakaṃ khandhādi-paṭisaṃyuttaṃ.”

“法分，即能达成目标的与蕴等有关的[无贪等法分]。”
(Dhp.A.102)

也即是说，“法”意谓禅那、观智、圣道、圣果和涅槃这五种殊胜之法，而“分”则是能达成证得这些殊胜目标的与蕴等有关的无贪、无瞋、正念和正定这四个组成部分。

因此，《结集经》等义注解释此“四法分”时说：

“‘法分’即法的组成部分。无贪法分名为无贪或通过无贪而证达禅那、观、道、果、涅槃，无瞋法分名为不愤怒

或以慈愛为首而证达禅那等，正念法分名为善现起念或以念为首而证达禅那等，正定法分名为入定或通过八定而证达禅那、观、道、果、涅槃。又或者通过十不净证达禅那等为无贪法分，通过四梵住证达为无瞋法分，通过十随念、食厌恶想证达为正念法分，通过十遍、入出息证达为正定法分。”(D.A.3.311; Pm.A.1.72; Np.A.115)

《法句》第 102 偈“若人诵百偈，不具义理句；不如一法分，闻之得寂止”中的“法分”，就是这里所说的四法分。

二、法迹

Dhamma (法) + pada (足迹) = 法迹

诸复註又把无贪等四种“dhammapada”解释为“法迹”：

“Samādhijhānādibhedo dhammo pajjati paṭipajjīyati etenāti dhammapadaṃ.”

“能行向、通往分为禅定等法之路，以此为法迹。”(D.Ṭ.3.311)

“Jhānādibhedo dhammo pajjati etenāti dhammapadaṃ.”

“能行向分为禅那等法之路，以此为法迹。”(A.Ṭ.4.29)

在此，“法迹”是“法分”的另一种解释。

三、法境

Dhamma (法) + pada (境界) = 法境

《相应部义註》把“dhammapada”解释为无为法的境界，即涅槃：

“Dānā ca kho dhammapadaṃva seyyo’ti dānato

nibbānasaṅkhātaṃ dhammapadameva seyyo.”

“‘比布施更好的乃是法境’是指比布施更好的乃是称为涅槃的法境。”(S.A.1.33)

四、法语

Dhamma (法) + pada (话语) = 法语

《相应部义注》又把“dhammapada”解释为佛陀的话语：

“**Dhammapadānīti** idha sabbampi buddhavacanaṃ adhippetam.”

“‘法语’在此意谓一切佛语。”(S.A.1.230)

五、法句

Dhamma (法) + pada (诗句) = 法句

《相应部义注》还把“dhammapada”解释为法句：

“**Dhammapadānīti** idha pāṭiyekkaṃ saṅghaṃ āruḥhā chabbīsativaggā tanti adhippetā.”

“‘法句’在此意谓单独收录进结集的二十六品圣典。”(S.A.1.240)

这里的“法句”与上一项“法语”释义相近，皆为佛陀所说法语之意，这也正是本书名“法句”所指的意思。

不过，对于本书书名“法句”，《法句大复注》(Dhammapada mahāṭikā)¹解释为“法迹”“知法”和“法分”，并给出以下五种释义：

1. “**Dhammapadanti** dhammānaṃ pajjanaṭṭhena.”

¹ 此书并不见于第六次结集中，下面引文乃根据缅文版转写为罗马字体并翻译。

“以行向诸法之义为法迹。”

这种解释与前面的“以行向禅那等法之路为法迹”的释义相同。

2.“**Dhamme saṅkhāravikāralakkhaṇanibbānapaññatti-saṅkhāte pañcavidhañeyyadhamme pajjante ñāyante ettha, etenāti vā dhammapadaṃ.**”

“或者，‘法’即称为诸行、变化色、相色、涅槃、概念的五种应知之法，于此[书中]得了知、知道，因此为知法。”

于此解释，“dhammapada”的“法”是指应知之法(ñeyyadhamma)。因为它们都是佛陀的一切知智(sabbaññutañāṇa)所了知的对象，故名。有五种应知之法，分别是：(1)诸行(saṅkhāra)：由因缘和合造作故名，包括 89 心和 52 心所的名法，以及 10 种完成色。(2)变化色(vikāra)：包括身表、语表，和轻快性、柔软性、适业性 5 种，它们是完成色的表现方式。(3)相色(lakkhaṇa)：包括色积集、色相续、色老性和色无常性四种。(4)涅槃(nibbāna)：无为界的涅槃即从称为贪爱的渴望中出离。(5)概念(paññatti)：对特定的名色法组合而产生男人、女人、山河大地等一切可被表述、可被认知的概念。在此五法中，前三种和涅槃属于究竟法。在这部《法句》圣典中，此五种应知之法可被了知、知道，故名“知法”。

3.“**Atha vā padanti koṭṭhāsaṃ. dhammānaṃ ñeyyadhammānaṃ padaṃ koṭṭhāsaṃ assa, asmim vijjatīti dhammapadaṃ.**”

“又或者 pada 为组成部分，诸法即应知诸法，这样的组成部分存在于此[书中]故为法分。”

4. “**Dhamme** vā manopubbaṅgamātyādi gāthābandhavasena bhagavatā vutte pariyattipāḷidhamme pajjante ñāyante ettha, etenāti vā dhammapadaṃ.”

“或者，‘法’即通过与‘诸法意先行’等偈颂有关的跋葛瓦所说的巴利聖典之法，于此[书中]得了知、知道，因此为知法。”

5. “**Dhammānaṃ** manopubbaṅgamātyādi gāthābandhavasena bhagavatā vuttānaṃ pariyattipāḷidhammānaṃ padaṃ koṭṭhāsaṃ assa, asmim vā vijjatīti dhammapadaṃ.”

“或者，‘诸法’即通过与‘诸法意先行’等偈颂有关的跋葛瓦所说的巴利聖典诸法，这样的组成部分存在于此[书中]故为法分。”

综上所述，从诸义註和复註的解释来看，“dhammapada”一词可译为法分、法迹、法境、法语、知法等。然而，“pada”一词也有文句、诗句、偈颂之义，因此，我们把“dhammapada”译为“法句”且理解为使用偈颂的方式来传诵佛陀的法语也无不可。如律义註《普端严》(Samantapāsādikā)说：

“**Dhammapadaṃ, Theragāthā, Therīgāthā, Suttanipāte nosuttanāmikā suddhikagāthā ca gāthāti veditabbā.**”

“当知《法句》《长老偈》《长老尼偈》，以及《经集》中不以经为名的纯偈颂为‘偈颂’。”

另外，由于“dhammapada”一词作为聖典名一直以来皆被翻译为“法句”，所以本书也“顺古”而沿用“法句”为名。

2

² 汉传《法句经序》曰：“昙钵偈者，众经之要义。昙之言法，钵者句也。”

第二节 《法句》的编集与流传

根据《法句》的义註，我们的果德玛佛(Gotama Buddha)自从菩提树下(Bodhirukkhamūle)成佛开始，一直到于古西那勒(Kusinārā)娑罗树林(Sālavane)般涅槃的四十五年期间，在沙瓦提城(Sāvattihī)的揭德林(Jetavane)、东园(Pubbārāme)，王舍城(Rājagaha)的竹林(Veḷuvane)、基瓦忙果园(Jīvakambavane)、鹫峰山(Gijjhakūṭe)，韦沙离城(Vesālī)的大林(Mahāvane)尖顶屋讲堂(Kūṭāgārasālā)、韦鲁瓦村(Veḷuvagāmake)，高赏比(Kosambī)的科西德园(Ghositārāme)、巴离雷亚格(Pālileyyaka)的象王守护丛林(Rakkhitavanasaṇḍe)，释迦国咖毕叻瓦土城(Kapilavatthu)的榕树园(Nigrodhārāme)、巴拉纳西(Bārāṇasī)仙人落处(Isipatane)的施鹿苑(Migadāye)、桑咖思城门口(Saṅkassanagaradvāre)等多处地方，就有关于比库、沙马内勒、在家人、诸天等一共 305 个因缘，宣说了 423 首偈颂。

佛陀般涅槃当年的雨安居期间，以佛陀的大弟子马哈伽沙巴(Mahākassapa)长老为主持，在马葛特国(Magadha)首都王舍城的七叶窟(Sattapaṇṇi guhā)中召开僧团大会，结集佛陀一生所教导的全部教法，参加这次会议的五百位比库全都是经过精挑细选的佛陀亲传弟子。在这次结集大会中，常随侍佛陀达二十五年之久、多闻第一的阿难(Ānanda)尊者诵出了这 423 首偈颂并编集为《法句》，收录于巴利三藏《经藏》第五部《小部》中。

西元前 3 世纪，印度孔雀王朝(Maurya)第三代国王无忧王(Asoka, 约西元前 272-前 232 年在位)笃信佛教，在他的护持之下，于王都巴塔厘子城(Pāṭaliputta)召集精通三藏的一千名长老举行了第三次巴利聖典结集。会议结束後，僧团派出

九个弘法使团到印度国内外各地传播佛法。其中的第八使团到了金地(Suvaṇṇa-bhūmi)，即今天缅甸南部至泰国中部一带孟族人(Mon)居住的地区，第九使团到了铜掌岛(Tambapaṇṇī-dīpa)，即今斯里兰卡。《法句》作为巴利三藏的一部圣典，也随弘法使团传到了这些地区。

西元前1世纪(约西元前43-前29年间)，斯里兰卡遭受外敌入侵，国难当头，人民流离失所，而能背诵三藏的长老也朝不保夕。为了预防教难发生，并稳固地保存圣教，当时有五百位长老在岛内中部山区马德雷镇(Mātale)的阿卢寺(Alu Vihāra)举行圣典结集，把自古以来只是由口传心受的巴利语三藏用新诃叻(Sinhala)字母拼写并刻在棕榈叶上，成为最早的棕叶经³。这是佛教史上的一大创举，它打破了五百多年来佛教圣典只靠师徒口口相传的传统，从此以后便出现文字写本的佛经。而最早的《法句》写本，也在此时期开始流传。

西元5世纪斯里兰卡大名王(Mahānāma, 409-431年)在位期间，上座部佛教最著名的义注师佛音(Buddhaghosa)尊者从印度渡海至兰卡岛，住在当时上座部的佛教中心大寺(Mahāvihāra)。他师从僧护(Saṅghapāla)长老学习新诃叻语三藏义注以及一切上座部学说。编译完伟大的禅修巨著《清净之道》(Visuddhimagga)后，他移居甘特咖勒寺(Ganthakāra vihāra)，开始有组织地把所有由新诃叻语写成的义注翻译为古印度的马葛提语(Māgadhika, Māgadhī)，其中也包括《法句义注》(Dhammapada-atthakathā)。

³ 棕叶经：古代佛教僧人有在扇叶树头榈(巴 tāla; 旧音译多罗)的叶片上刻写经文的传统。因为叶子的梵语为 pattra，旧音译作“贝多罗”；又因这类棕榈树生长于热带地区，为汉地所无，所以有人就把刻写在棕榈叶上的佛经讹称为“贝叶经”。

在《法句义註》中，佛音尊者逐一讲述了佛陀开示 423 首法句偈颂的 305 个因缘故事。对于每一首或一组偈颂，大致可分为五个部分：1.在何处、因何人而说；2.开示的事情经过，有时也会谈及过去世因缘；3.引述偈颂；4.对偈颂的文句进行解释；5.以听众证果受益结束。

第三节 法句偈的历史影响

在印度和缅甸的古代史中，都曾出现过一位彪炳千秋、名垂青史的伟大君王。他们的共同特点都是早年雄才大略、南征北战、扩张领土、统一国家，信仰佛教後不遗余力地护法建塔供僧，对佛教的弘扬传播起到无可替代的作用。这两位佛教史上备受称颂的护法之王，一位是印度的无忧王，另一位是缅甸的阿诺拉他王。根据历史文献记载，这两位君主在信仰上的巨大转变，皆归功于遇见佛教僧人并向他们开示同一首《法句》偈颂。

一、印度无忧王

第一位君主便是印度古代史上最伟大的帝王无忧王，他在位期间统一了印度的绝大部分地区，建立印度史上最大的帝国。当时的版图甚至比现在印度的版图还要大，包括今天的巴基斯坦、尼泊尔、孟加拉、克什米尔等地方。

律註《普端严》《大史》等记载，无忧王的父亲名叫宾度萨勒(Bindusāra)。为了争夺王位，无忧把除了自己同母弟弟帝思王子之外的其他兄弟全都杀害了。他执掌国家实权四年却未举行灌顶仪式。四年之後，也即是佛陀般涅槃後 218

年那年，他统一了印度全境并举行灌顶登基仪式。

无忧王在灌顶後三年期间一直信奉婆罗门教，他继承其父宾度萨勒王的做法，经常邀请婆罗门和婆罗门出身的外道到王宫应供，但无法对那些外表平静却威仪松散的外道生起信心。他又邀请各宗各派的外道到王宫应供，并在王宫内准备高低不同的座位，对前来应供的外道们说：“来吧，请到你们各自适当的座位就座吧！”于是有人选择藤椅，有人选择木板椅就座。无忧王知道他们内里并无真实法，于是供给坐在这些座位上的外道相应的食物。

话说宾度萨勒王年老体衰时，无忧王子离开自己管辖的伍揭尼(Ujjeni)地区，进入王都把全城操控在自己手中，逮捕了老国王的长子、自己的同父异母长兄苏马那(Sumana)王子。苏马那的妃子当时已身怀六甲，逃难途中在一棵榕树下生了个男孩，于是把婴儿起名叫榕树(Nigrodha)。当榕树长到七岁时，被一位名叫马哈瓦卢纳(Mahāvaruṇa)的阿拉汉长老收为弟子。就在小榕树剃发出家做沙马内勒时，即证悟阿拉汉。

有一天，无忧王从王宫里往外看时，见到诸根寂静、威仪具足的小榕树沙马内勒正在街上托钵。心想：“这个小孩内心平静、威仪具足，他内心应当拥有出世间法。”于是派人邀请这位沙马内勒进王宫，对他说：“请选择适合自己的座位。”这位小沙马内勒见到周围没有其他比库，径直走到高举着白色伞盖的国王宝座前，暗示国王过来拿钵。无忧王见他走近宝座，心想：“今天这位沙马内勒将是这家的主人。”沙马内勒把钵递给国王後，登上宝座坐了下去。国王亲自供养各种食物，而沙马内勒只拿取适合自己的份量。

用餐完毕，国王问沙马内勒：“您知道导师教给你们的教

诚吗？”

“大王，我知道一部分。”

“那请给我讲讲吧！”

“好的，大王。”

于是，榕树沙马内勒引述适合国王听闻的《法句·不放逸品》中的内容进行随喜开示：

“Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ;

Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.”

“不逸不死道，放逸是死路，不放逸不死，放逸者犹死。”

国王听完随喜开示，邀请榕树沙马内勒请八位僧众经常来应供，榕树说请他亲教师前来，国王问什么叫亲教师等，榕树一一对答如流。无忧王于是对佛、法、僧生起信心，对佛教僧团进行大供养。当然，他在供养僧团的同时，也供养其他宗教外道，甚至开设兽医院，救治那些无人收养的动物。

无忧王为了供养佛陀教导的八万四千法蕴，建造了八万四千座塔寺。他为了成为佛陀教法的继承人(Sāsanassa dāyādo)，把自己的爱子马兴德(Mahinda)送去出家，随后公主桑克蜜妲(Saṅghamittā)也出家了。

后来，为了清理混杂进比库僧团中的外道假僧人，无忧王礼请摩葛离之子帝思(Moggaliputta Tissa)大长老为上首，在王都的无忧园(Asokārāma)中举行了有一千位长老比库参加的为期九个月三藏会诵，这就是佛教史上的第三次圣典结集。结集圆满后，无忧王又决定派出九个弘法使团到印度国内外各地去弘扬佛法。这是一个历史性的伟大决定，佛教在无忧王的鼎力护持之下，从之前的区域性宗教发展成为国际性宗教。

二、缅甸阿诺拉他王

西元前3世纪的无忧王时代，佛教传到了今天下缅甸的达通一带，之後一直在孟族人(Rāmañña)区域流传。

当代缅甸人口占大多数的民族是缅族(Myanmar)。缅族是从中国青藏高原南下到今天缅甸地区的民族，西元2世纪前後在伊亚瓦底江流域建立巴甘(Bagan, 华人讹作蒲甘)王朝。缅甸正史是从1044年巴甘王朝的阿诺拉他王(Anawratha)继位才开始的，之前的缅甸古代史大多只靠传说。

西元11世纪以前，上缅甸一带流传的并非上座部佛教，而是一种叫“阿伊吉”(Ayigyi, 中国学者称为“阿利僧派”)的教派。此派僧人拥有自己的寺院，势力很大，他们身披黑色僧衣，头留寸发，过着无惭无愧的生活。他们鼓吹不管行凶作恶，只要念经诵咒即可消除业障，不受因果报应。由于缅甸和南亚次大陆(印度)相接，古来即有许多印度商人、僧侣经孟加拉地区进入缅甸，而且当时印度佛教早已演变为密教，印度密教很可能是经此陆路传播到上缅甸地区。因此，学者们普遍认为巴甘地区当时流行的“阿伊吉”可能是受到印度教性力派(Śakta)影响的密教，是一种注重肉欲、把性爱当修行、视不净为神聖的宗教。

阿诺拉他王(1044-1077年在位)是位雄才大略的君主，他结束了当时缅甸群雄割据的局面。即位之前，他曾经跟随父亲在寺院生活过，对生活放荡、行为堕落的阿伊吉深恶痛绝。

1057年，在下缅甸达通住着一位名叫见法(Dhammadassī)的得楞族长老，缅甸人尊称他为“阿拉汉”(Arahāṃ)。这位长老精通三藏，有人把他引荐给阿诺拉他王。两人初见面时，经过一番问答後，阿拉汉长老开示了《法句》第21偈：

“不逸不死道，放逸是死道，不放逸不死，放逸者犹死。”

阿诺拉他王听完这首偈颂，对上座部佛教生起信心。但因为阿拉汉长老初到巴甘，并没有携带三藏聖典前去。长老知道国王对上座部佛教已树立信心，建议他遣使去达通迎请三藏并派高僧前来弘法。于是阿诺拉他王派使臣到了达通，但保守的孟族人不仅没答应，还羞辱了使臣。阿诺拉他王很生气，派军队攻伐达通。经过三个月的战争和围城，最後达通城被攻破。阿诺拉他王的军队在达通地区搜寻到三藏和佛舍利等，并请了 500 位上座部僧人，用 32 头大象浩浩荡荡地运到巴甘，同时俘虏了达通王马奴哈(Manuha)。

隨後，阿诺拉他王着手整顿僧团。他驱逐阿伊吉僧人，又礼请阿拉汉长老统领僧团，在巴甘王朝弘扬上座部佛教。阿诺拉他王从达通请来三藏之後，依长老建议，派僧团前往斯里兰卡迎请那边保存的三藏，然後和从达通得来的三藏进行详细对照，发现这两套三藏的内容竟然完全一致。他惊喜万分，感慨两国的三藏经过一千多年的传诵竟然还一样。于是他对比两种传本重新抄写了一部，并修建一座宏伟的三藏楼供奉这些三藏。

阿诺拉他王在自己的领土内兴建很多佛塔，建佛寺、塑佛像。巴甘平原位于伊亚瓦底江畔，经过巴甘王朝好几代国王的不断修建，保存至今的佛塔尚有四千多座，可想而知当时修建的佛塔之多。

此前，中南半岛的上座部佛教主要流传于孟族人地区。西元 11 世纪在巴甘王朝阿诺拉他王的大力推广弘扬之下，迅速传遍整个缅甸。从那时起一直至今，上缅甸和下缅甸皆成为上座部佛教盛行的地区。

第四节 《法句》内容述要

《法句》是巴利语《经藏·小部》的第2部，是一部纯偈颂的集子，相当于专门收录各种佛教诗歌的诗集。

有人把《法句》叫做《法句经》，这是不准确的！原因有二：1. “法句经”对应的巴利语为“Dhammapadasuttam”，也可译为“法分经”，但这是收录于《增支部·四集》中的一篇短经文，与本偈颂集毫不相干。2. 《法句》在体裁上属于九分教中类似诗歌的“偈颂”(gathā)，而不属于类似会议纪要的“经”(sutta)。因此，《法句》只属于广义上的经典，而不宜叫做《法句经》。

另外，有人认为《法句》偈颂均辑录自“四阿含”，其实不然，它是一部独立的圣典。虽说《法句》中有137首偈颂也出现于《律藏》《中部》《相应部》《增支部》《感慨》《如是语》《经集》《长老偈》《本行》《本生》等其它圣典中⁴，但它们所占的比例只有32%，尚有占68%的286首偈颂不见于其它诸经，所以说它为“经抄”实有不妥。⁵

《法句》共收录423首偈颂，并按照偈颂的关键字或内容主题分为26品，每品所收的偈颂数量从10首到41首不等。下面，我们将依品目顺序对其内容进行概要性的介绍。

第一〈双品〉(Yamakavagga)。“双”(yamaka)意谓此品中所收的偈颂前后两首皆成双成对地出现，共收录了十对20

⁴ 最后一品〈婆罗门品〉有28首偈颂还同时出现于《中部》和《经集》。

⁵ 详见Ānandajoti Bhikkhu的“Parallels to the Dhammapada Verses”, 4th edition, May 2020。亦见Nissim Cohen的“A Note on the Origin of the Pāli Dhammapada Verses”, Buddhist Studies Review, Vol.6, No.2, 1989。

首正反善恶对比的偈颂。

第二〈不放逸品〉(Appamādavagga)收录了赞叹不放逸之功德利益的 12 首偈颂。佛陀临般涅槃时留给其弟子的最后一句话即是：“诸比丘，现在让我告诉你们：诸行皆是灭法，应以不放逸而成就！”把四十五年间的的所有教导皆浓缩为一句“不放逸”，可见不放逸在佛教修行中的重要性。

第三〈心品〉(Cittavagga)有 11 偈，指出心的躁动不安和难以调伏，并强调守护、调御心能够导向快乐和解脱。向善之心，其害甚于仇敌；正志之心，其善堪比亲人。

第四〈花品〉(Pupphavagga)有 16 偈。本品以花为喻，或以花匠采花比喻有学圣者对生命的悟知和对法的善说，或以花匠采花比喻人们迷执于欲乐，或以色香俱全之花比喻实践佛语，或以花香比喻善人的戒香，或以垃圾堆中能生莲花比喻在凡夫堆中佛弟子极光耀。

第五〈愚人品〉(Bālavagga)有 16 偈，道出了愚人有无知、愚昧、作恶、贪婪、傲慢等种种特点，并强调愚人中无同伴，宁可独善其身。

第六〈智者品〉(Paṇḍitavagga)有 14 偈，指出智者拥有能给予批评指正、喜乐佛法、调御自心、不为毁誉所动等特点，强调应结交智者，并依善说之法修行解脱。

第七〈阿拉汉品〉(Arahantavagga)有 10 偈，用比喻的方法描述已证悟阿拉汉道果的圣者们之境界和特点。

第八〈千品〉(Sahassavagga)有 16 偈。本品用“千”“百”形容多，用“一”喻精要，指出不管是学习、胜利、敬奉、祈福、年岁等，若不得其要，虽多无用，不如得一而精。

第九〈恶品〉(Pāpavagga)有 13 偈。本品在谈论善恶时与业果法则紧密联系在一起，指出善有善报，恶有恶报，恶熟遭恶，善熟受乐；强调应防止作恶、及时行善，勿轻善恶小，如雨渐盈缸。

第十〈棍棒品〉(Daṇḍavagga)有 17 偈。本品的“棍棒”主要是指对其他生命的伤害，因为一切众生都爱惜生命、害怕死亡，推己及人，不应打杀伤害其他众生。又如牧牛人以杖驱牛至牧场，老与死驱赶着众生的寿命。再如快马加鞭，应精进勤修戒定慧以断轮回之苦。

第十一〈老品〉(Jarāvagga)有 11 偈。本品主要揭示人身不净，生命是无常、必老和死亡的，劝勉人们应趁年轻勤奋努力，莫待老来空悲切。

第十二〈自己品〉(Attavagga)有 10 偈。本品劝人应自爱，正人先正己，善恶皆是自作自受的，应依靠自己，唯有自己才能净化自己，不要因为利他而忽略自己的禅修利益。

第十三〈世间品〉(Lokavagga)有 12 偈。本品指出应视世间如泡沫、如海市蜃楼、如盛饰王辇，不值得留恋执著，应不放逸、以善道法照耀世间；世人多盲目，具观智者少；入流圣者比统治世间之主还殊胜。

第十四〈佛陀品〉(Buddhavagga)有 18 偈。本品开头佛陀自述他不受贪爱等诱惑，又收录了诸佛教导的三首“教诫巴帝摩卡偈”；指出得生为人难，听闻正法难，诸佛出现难；提及众人由于恐惧而皈依山岳、森林、园林、神树祠等，但唯有皈依佛法僧、亲见四圣谛才是最上安稳的皈依。

第十五〈快乐品〉(Sukhavagga)有 12 偈。佛陀说由于无

敌意、无苦痛、无追求、无障碍，所以很快乐地生活。放下胜负成败、不见愚人、亲近聖者常快乐，而寂静涅槃是最上的快乐。

第十六〈喜愛品〉(Piyavagga)有 12 偈，揭示由于喜愛、亲愛、欲愛、欲乐、渴愛而产生忧愁与恐惧，解脱它们则无忧无虑。又说世人敬愛具足戒行与正见、已悟聖諦、完成道业的聖者，积德者无论今生来世皆受其福德欢迎，如迎远亲归。

第十七〈愤怒品〉(Kodhavagga)有 14 偈。本品劝人要如刹车般抑制愤怒，要以不怒胜怒，以善胜不善，以布施胜吝啬，以真实胜妄语。自古以来无论言多言少、言谈适中，皆会遭批评，但智者在鉴别後会赞叹具足慧戒的人。贤智者应防护并断除身语意恶行，以身语意行善行。

第十八〈秽垢品〉(Malavagga)有 21 偈。本品开头劝勉老年人应赶紧精进修行、去除秽垢。智者要像银匠冶银般点滴去除烦恼秽垢。铁锈腐蚀自身，恶业会拖自己到恶趣。无明是最脏的秽垢，应捨断它而成无垢。应克制杀生等五恶行，莫使自己长久痛苦煎熬，也不要盯着、张扬他人的过失。

第十九〈法住品〉(Dhammatthavagga)有 17 偈。本品用前後递进的关系，对司法者、智者、持法者、长老、形象好、沙门、比库、牟尼、聖者进行重新定义，最後劝勉比库莫只以持戒、多闻、得定、证不来果为足，要以断尽烦恼为终极目标。

第二十〈道品〉(Maggavagga)有 17 偈。本品开头即强调八支聖道是诸道中最殊胜的，唯有此道才能导向知见清净，

如来指出此道，行道修禅者能得解脱，并教导以慧观照无常、苦、无我是清净之道。守护、净化身语意能完成圣道，应勤修增长智慧，应斩断男女情欲而修寂静道。

第二十一〈杂品〉(Pakiṇṇakavagga)有 16 偈，指出应弃小乐而见大乐，用向他人施加痛苦的方法不可能获得自己的快乐，杀掉渴爱、慢、邪见等烦恼能达至无恼苦。佛弟子应昼夜常念佛、法、僧、身和无害，应独坐独行乐于林中。

第二十二〈地狱品〉(Nirayavagga)有 14 偈，指出说谎、做言没做、恶性、破戒、无克制、私通、误执沙门法等行为会导致堕地狱。又说不应羞而羞、应羞却不羞，不应惧而惧、应惧却不惧，无过谓有过、有过不见过，及受持邪见之人将堕落恶趣。

第二十三〈象品〉(Nāgavagga)有 14 偈。佛陀在本品开头说他如沙场上的战象般忍受着无德者说的过分话，人应如驯服象般调伏自己，要如陷入泥潭之象自救般保护自己的心。若不得贤明良善的智者为伴，宁可一人独行，亦无愚人同伴，如象林中独行。

第二十四〈渴爱品〉(Taṇhāvagga)有 26 偈。本品数落贪爱的种种过患，人被爱所缠缚就如被捕的兔子般惊恐，又如蜘蛛守着自己编织的网；铁木索链皆非牢固的束缚，对钱财妻儿等的贪染才是牢不可破的。应止息邪思惟，正念修不净，终结贪爱。如稗草危害田地，贪瞋痴危害世人，布施离贪瞋痴者能得大果报。

第二十五〈比库品〉(Bhikkhuvagga)，收录了作为比库应培养和具足的诸如防护六根门、守护身语意、独住、知足、

乐于法、持戒、修慈、有定慧、断烦恼等种种品行与素质的 23 首偈颂。

第二十六〈婆罗门品〉(Brāhmaṇavagga)有 41 偈。婆罗门(brāhmaṇa)原为印度的祭司、学者阶层，但佛陀以“已排除诸恶故为婆罗门”对“婆罗门”进行重新定义，赞美已断尽烦恼的阿拉汉聖者所拥有的各种美德与素质，并以此佛陀教法之终极作为本《法句》的完结篇。

第五节 《法句》选读

《法句》收录了佛陀在 305 个场合中宣说的 423 首偈颂。下面，我们将选取其中部分偈颂进行评析鉴赏，以便了解此聖典的内容特点。

一、佛陀生平，重要法义

《法句》收录有许多与佛陀生平事迹有关的偈颂，特别是佛陀弘法早期的一些重要教导。不过，这些佛陀生平事迹只出现于义註的因缘故事中，聖典只收录其偈颂。如果不结合义註，仅阅读这些偈颂，容易使人如堕五里雾中。

菩萨于西元前 589 年韦萨卡月(阳历 5 月)的月圆夜坐在菩提树下，初夜时分证得宿住随念明，中夜时分证得天眼明，後夜时分顺逆思惟缘起後，于黎明时分证悟正自觉，并自心中说出数百千诸佛初成佛时感慨而发的两首偈颂：

“再再生苦故，寻找造屋者，
不获而流转，许多生轮回。

已见造屋者，不再造家屋；
你诸椽皆坏，屋顶已捣毁。
心已离行作，已证诸爱尽。” (153-154)

佛陀初成正觉后的第五个七天，他坐在菩提树附近的阿哲巴叻榕树(Ajapālanigrodha)下，恶魔的三个女儿渴爱(Taṇhā)、不乐(Aratī)和贪爱(Ragā)前来引诱佛陀不成。事后佛陀谈起此事时，说了以下两首偈颂：

“彼所征服不再生，所败于世不复随；
无边行境无行迹，以何行迹诱彼佛？
如网易染之渴爱，无能带他至何处；
无边行境无行迹，以何行迹诱彼佛？” (179-180)

初成正觉的佛陀在菩提树附近度过了七个七天后，前往巴拉纳西准备转动法轮，途中遇到一个名叫伍巴格(Upaka)的邪命外道。他见佛陀诸根明净、皮肤光洁清净，问佛陀依谁出家，谁为导师，喜欢谁的教法。佛陀以此偈回答说：

“征服一切.知一切，我不染著一切法，
捨一切爱尽解脱，自证又指谁为师？” (353)

伍巴格听后既不欢喜也不指责，摇头摆舌而取另一条道离开，从而错失成为佛陀初度弟子的机会。

佛陀成佛一年后，父王净饭王遣使邀请佛陀回国省亲。佛陀回国后，包括净饭王在内的亲族在闻法后竟然无一人邀请佛陀。翌日，佛陀照常托钵集食，净饭王得知后很生气，责怪佛陀挨家挨户托钵羞辱了他，佛陀说他只是在实行自己家族的传统，并说了下面二首偈颂：

“莫放逸集食，应行善行法；
今生与后世，行法者乐住。

应行善行法，不行其恶行；
今生与後世，行法者乐住。” (168-169)

净饭王闻偈即证入流道果。

佛陀自从成正觉後的二十年中，一直用以下三首偈颂教诫比库弟子们：

“莫作诸恶，具足于善；
净化自心，此诸佛教。

忍耐是最高苦行，诸佛说涅槃最上；
恼他实非出家人，害他者不是沙门。

不责不恼害，护巴帝摩卡；
于食知节量，居僻静住处；
致力增上心，此是诸佛教。” (183-185)

以上三偈称为“教诫巴帝摩卡” (Ovādapātimokkham)，它们是一切诸佛的“教诫巴帝摩卡偈”，而且只由诸佛为其比库僧团诵出。後来有一次月圆夜，佛陀因僧众中有人破戒而拒绝再诵此偈，从此之後改为由比库僧团背诵以诸学处组成的“威令巴帝摩卡” (Āṇāpātimokkha)。

类似的例子还有很多，于此不一一列举。

二、生命无常，观身不净

根据佛陀的教导，生命是无常的，生者必有死，死亡是一切生命的归宿。人的一生，就是不断向着死亡奔跑的过程：

“此身实不久，无意识被弃，
如无用木头，将躺于地上。” (41)

“如牧人以杖，驱牛至牧场；

如是老与死，驱众生寿命。” (135)

当死亡来临之时，无论躲到天涯海角也逃避不了，无论是谁也救护不了，这是生命的残酷现实：

“非虚空海中，非入山缝隙，
何处皆无有，能出死掌控。” (128)

“非子非父母，非亲友能救，
为死掌控者，无亲能救者。” (288)

作为佛陀的弟子，应看清这躯每天饮食滋养、衣饰装扮、精心护理的身体，里面装的却是血肉筋骨、屎尿痰涕等臭秽不净，它是疾病的巢穴，终将朽坏、终归死亡：

“观此粉饰像，骨堆疮孔身；
病恼众思量，无有久存者。

此色身衰老，病巢易朽坏；
腐臭身会坏，有生终将死。

犹如葫芦瓜，秋天四散弃；
此等鸽色骨，见此有何乐？

此城骨所建，涂抹以血肉；
内藏老与死，傲慢及抹恩。

盛饰王辇必残坏，而身体亦会变老；
善士之法不至老，善士与智者确说。” (147-151)

“知此身如泡，悟其如蜃景；
折魔之花枝，超死王所见。” (46)

“应视如泡沫，如海市蜃楼；
如是观世间，死王不得见。” (170)

三、善恶有报，因果不爽

佛教所讲的善恶是指道德品行上的好坏，并通过身、语、意三门表现出来。任何含有动机、意志的身语意行为，佛教称之为业(kamma)，表现在道德上则是善业或不善业。根据业的定律（又作因果律），业被造下後，不管是善业还是不善业，都会留下犹如种子般的业力(kammasatti)，一旦诸缘具足，即会带来相应的果报，就像有生命力的种子在适当时节获得土壤、水分必定会生根发芽一样。这就是俗语说的“善有善报，恶有恶报”“种瓜得瓜，种豆得豆”“善恶到头终有报”：

“诸法意先行，意主意生成；
若以邪恶意，或说或行动，
由此苦随彼，如轮随兽足。

诸法意先行，意主意生成；
若以清净意，或说或行动，
由此乐随彼，如影不离形。” (1-2)

“此悲死後悲，作恶两世悲；
见自污染业，他悲他焦恼。

此喜死後喜，作福两世喜；
见自清净业，他喜他愉悦。” (15-16)

“此恼死後恼，作恶两世恼；
恼‘我曾作恶’，堕恶趣更恼。

此乐死後乐，作福两世乐；
乐‘我曾修福’，生善趣更乐。” (17-18)

“凡有苦痛果，即作该恶业；
无慧之愚人，视己如敌行。” (66)

“若作已後悔，承受其果时，
泪流满面哭，作该业非善。

作已不後悔，受用其果时，
欢喜又悦意，作该业即善。” (67-68)

然而，世间的善恶业造下之後，通常需要经过一段时间，在因缘具足时才会带来果报，并不会立竿见影。于是，我们可以看到现实社会中好人似乎并没有好报，而那些为非作歹、作恶多端的人却好像飞黄腾达。这并非善恶无果、因果不公，而是“善有善报，恶有恶报”後面紧跟着的是“不是不报，时候未到”。一旦恶业成熟，那时他们的痛苦才刚刚开始：

“若恶未成熟，愚人思如蜜；
待恶成熟时，痛苦方到来。” (69)

“只要恶未熟，恶人视为乐；
待到恶熟时，恶人始遭恶。

只要善未熟，善人视为恶；
待到善熟时，善人方受乐。” (119-120)

不要以为恶事微乎其微就去做，也不要以为善事微不足道就忽略。积沙成塔，滴水盈缸；万涓成水，汇流成河。积恶成习，积善成德，所谓的恶人善人，都是其言其行点滴积累、长期养成的结果：

“莫轻恶微小，谓不招来报。
如雨点滴下，亦能满水缸；
愚人恶满盈，其恶点滴积。

莫轻善微小，谓不招来报。

如雨点滴下，亦能满水缸；
贤者满福德，其善点滴积。” (121-122)

恶业为何不会即刻招报，甚至今生都不一定会成熟呢？人之所以能投生为人，是由于过去世善业成熟的缘故。能带来结生果报诸蕴(身心)之业称为“令生业”(janakakamma)，它能在接下来的一整期生命中都发挥主导性作用。恶人的诸蕴也是过去世善的令生业之结果，由于他受到令生业的保护，他今生所作的恶业就像被炭灰覆盖着的炭火一样。然而，恶业会在他临死时成熟，成为新的令生业而使他下一世墮落苦界，并可能在接下来的好几世跟随着他，使他一直遭受痛苦的煎熬：

“鲜乳不速凝，恶业非即熟；
如灰覆炭火，炽燃随愚人。” (71)

“愚人作恶业，其时不知报；
痴者因己业，火烧般煎熬。” (136)

“非虚空海中，非入山缝隙，
何处皆无有，能逃恶业处。” (127)

四、莫观他过，慈悲无害

俗话说：“谁人背後无人说，谁人背後不说人。”有人的地方就有是非。不管你做好做坏、做多做少，即使沉默寡言，也是会有人说三道四、评头品足的：

“自古皆如此，非仅今日然，
沉默者遭非，多言者遭非，
适言也遭非，世无不遭非。

一直遭非者，或只受赞者，

未有将无有，现在亦无有。” (227-228)

因此，不应盯着他人的过失，不要管他人做什么，只需管好自己、做好自己就行：

“莫观他人过、他人做不做；
只观察自己，已做与未做。” (50)

人们总是喜欢用放大镜观察他人的过失，却对自己的过错视而不见，或者找理由为自己的过错开脱。人们喜欢像扬谷糠一样张扬他人的过失，却千方百计隐瞒自己的罪过：

“易见他人过，见自过却难；
张扬他人过，犹如扬谷糠；
而瞒自罪过，如捕鸟藏己。” (252)

经常盯着他人过失的人，心中充满抱怨和不满，只会愈来愈多烦恼，愈来愈痛苦：

“若观他人过，心常怀嫌怨；
彼之诸漏增，离漏尽远矣。” (253)

所以不应冒犯清白无过的人，否则就像逆风扬尘一般，恶终归己：

“若犯无过者，清白无秽人，
如逆风扬尘，恶还归愚人。” (125)

要像急刹车一样及时控制住自己的情绪和脾气，不要因为一时冲动而做出偏激的行为或说出过份的话语：

“若能抑生气，如刹失控车；
我说彼善御，馀为执缰人。” (222)

如果把自己的快乐建立在他人的痛苦上，这种行为只会制造仇恨、徒生烦恼：

“施加他人苦，欲求自己乐，
与怨纠缠故，不解脱怨恨。” (291)

与人相处之道，不要恶言相向、恶语相加，也不要以眼还眼、以牙还牙。暴力制止不了暴力，仇恨解决不了仇恨，它带来的只是冤冤相报、互相伤害：

“莫说粗恶语，所说反讥你；
激愤语实苦，报复还伤你。” (133)

“仇敌见仇敌，怨家害怨家；
向邪恶之心，其害尤甚之。” (42)

唯有放下恩怨、放下胜败，用宽恕、原谅、包容、慈爱、无怨、无害，才能平息人与人之间的怨恨：

“于此任何时，不以怨息怨，
以无怨止息，此是亘古法。” (5)

“胜利生怨敌，失败住痛苦；
胜负两俱捨，寂静者乐住。” (201)

所有众生都爱惜自己的生命，都畏惧死亡。推己及人，己所不欲，勿施于人，不要伤生害命：

“一切惧刑罚，一切怕死亡；
推己及人後，莫杀莫令杀。

一切惧刑罚，一切爱生命；
推己及人後，莫杀莫令杀。

若求自己乐，而以棍加害，
求乐之生类，死後不得乐。

若求自己乐，不以棍加害；

“求乐之生类，死後乐可得。” (129-132)

“若伤害众生，是故非聖者；
不害诸众生，故称为聖者。” (270)

五、离贪弃愛，断除苦因

人们通过眼耳鼻舌身意六根门，接触色声香味触法六所缘。接触到可愛所缘时，心会产生愉悦感受，基于愉悦感受，会接连产生喜欢、喜愛、贪欲、追求、执著等。但是人心是不容易满足的，没有的想占有，拥有了想更多，于是一直不停地贪愛、追求，沉沦欲海、了无出期：

“如采摘诸花，心迷执之人，
被死神抓走，如洪冲睡村。

如采摘诸花，心迷执之人，
于欲不满足，任死神摆布。” (47-48)

欲望依对象可分为金钱财富、男女情色、儿女家眷、权位名誉、饮食、睡眠等。人们必须付出许多才可能得到钱财、名利、权位等，可是拥有这些所带来的快乐是短暂的，随之而来更多的是空虚、不满、担忧、恐惧：

“不因金币雨，欲望得满足；
智者了知欲，乐少而苦多。” (186)

“钱财毁愚人，非觅彼岸者；
愚人为贪财，害人实害己。” (355)

“但凡男对女，丝毫欲未断，
其心有执缚，如乳犊恋母。” (284)

“陶醉子与畜，心迷执之人，

被死神抓走，如洪冲睡村。” (287)

看清了贪爱真相的佛陀等贤智者说，铁链枷锁并非坚固，对钱财、妻儿等的那份牢不可破的贪染才可怕。人们会想尽办法挣脱铁链枷锁的束缚，但对情欲贪爱却喜欢自投罗网。所以，佛陀等智者选择捨弃欲乐、打破束缚而出家并断除贪爱：

“若铁若木或草索，智者说此非牢缚；
于珠宝饰与妻儿，浓厚贪染之希求；
智者说此乃牢缚，虽松难解令堕落；
砍断此而无希求，捨弃欲乐而出家。” (345-346)

“如根无损且坚固，纵使被砍树还生；
若不根绝爱随眠，此苦再再生亦然。” (338)

“何时皆莫交，爱与不爱者；
不见爱者苦，见厌者亦苦。
是故莫生爱，与爱分离苦；
若无爱憎者，彼等无系缚。” (210-211)

佛教并不认为人生而有罪，但认为世间是不圆满的，生命充满种种痛苦和不如意，而苦的根源在于贪爱。因为贪爱，会产生忧愁、焦虑、恐惧等等。只有去除贪爱，才能摆脱忧愁恐惧：

“因喜爱生忧，因喜爱生惧；
解脱喜爱者，无忧何有惧？
因亲爱生忧，因亲爱生惧；
解脱亲爱者，无忧何有惧？

因欲愛生忧，因欲愛生惧；
解脱欲愛者，无忧何有惧？

因欲乐生忧，因欲乐生惧；
解脱欲乐者，无忧何有惧？

因渴愛生忧，因渴愛生惧；
解脱渴愛者，无忧何有惧？” (212-216)

佛陀在此用了一组五首偈来说明贪愛的过患和解脱贪愛的自由。其中，喜愛(piya)是指对人事物的贪愛，亲愛(pema)是指对儿女等的贪愛，欲愛(rati)是指对色声香味触五欲的贪愛，欲乐(kāma)是指对物欲(vatthukāma)和烦恼欲(kilesakāma)两种欲的贪愛，渴愛(taṇhā)是指眼等六门的贪愛。

“无火如贪愛，无抓取如瞋，
无罗网如痴，无河如渴愛。” (251)

“来看此世间，如盛饰王辇；
愚人溺其中，智者无执著。” (171)

六、独行独住，自护自依

和身语意不善的愚人相处是可悲的，与他们在一起会徒添麻烦、带来痛苦，就像和敌人共处一样：

“与愚人同行，长时处悲哀；
交愚如交敌，相处常痛苦；
结交贤者乐，如同亲族会。” (207)

结交朋友要亲近比自己优秀的人，即使找不到这样的人，也要选择和自己不相上下者。宁可一个人独来独往，也不和愚人为伍：

“行者若不得，胜己同己者，
宁坚决独行，愚中无同伴。” (61)

“独坐与独卧，独自不倦行；
独调御自己，应乐于林中。” (305)

“若能得贤明同伴，住善贤智同行者，
克服一切危难後，欢喜具念与彼行。

若不得贤明同伴，住善贤智同行者，
如王弃所领国土，马当葛象独行林。

宁一人独行，愚中无同伴；
如象独行林，无忧不作恶。” (328-330)

“正人先正己，律己方律人。”自己要先拥有相当的品德和才华才去教导他人。想要如何教导他人，自己先要做到那样。比起调教他人，调伏自己才是最难：

“首先将自己，确立于适当，
然後教他人，智者方无过。

如何教他人，己亦当作之；
自调方调他，自调伏最难。” (158-159)

驰骋沙场上的将士即使战胜成千上万人，也不如战胜自己一人。战胜自己，才是最高的胜利者：

“若于沙场上，战胜千千人；
能胜一己者，方为最上胜。

若胜其他人，实不如胜己；
调伏自己者，常克制而行。

天人甘塔拔，魔王及梵天，

于如彼之人，其胜莫能败。” (103-105)

修行人要学会自我检查督促、自我反省，用正念保护自己的心，这样就能住于快乐：

“当自我督促，当反省自己；
具念自保护，比库将住乐。” (379)

在佛陀的教导中，无论是想要改变未来、投生善趣、断除烦恼、证悟菩提，都需要自己依靠自己：

“自为自依怙，自为自依处；
故应自克制，如商护良马。” (380)

“自为自依靠，他人何可依？
唯自善调伏，获难得依靠。” (160)

即使是佛陀，他也只是一位教导者，唯有踏实依之修行的人，才有可能获得解脱。就像有道路有向导，路还是要自己走才能到达目的地：

“汝等当热忱，如来唯说者；
行道修禅者，解脱魔系缚。” (276)

作恶的是自己，污染的是自己；行善的是自己，净化的是自己。清净不清净只能靠自己，没有任何人能净化他人。因此，无论有再多利他的事情，也不应荒废自己的禅修。只有通过禅修，才能使自己获得法的利益：

“唯己能作恶，唯己自污染；
唯己不作恶，唯己得净化；
净不净由己，无人能净他。
利他事虽多，亦莫忽己利；
明了己利者，当勤求己利。” (165-166)

七、珍惜时光，勤勉精进

汉代《乐府诗集·长歌行》中说：“少壮不努力，老大徒伤悲。”当勤奋时不勤奋，年轻力壮却好吃懒做、意志消沉、胸无大志，这种人无论是从事世俗的工作、事业，还是出家修行皆将一事无成，等到年老悲伤叹息也没用：

“当勤奋时不勤奋，年轻力壮而懒惰，
意志消沉且懈怠，懒人不以慧见道。” (280)

“青壮不得财，又不修梵行，
如颓丧老鹭，守无鱼干塘。

青壮不得财，又不修梵行，
卧如离弓箭，空悲叹过往。” (155-156)

懂得自爱之人应当在少年、青年、中年时期善守护自己，精进修持，勤求出离生死：

“若知自爱者，其应善保护；
三时中一时，智者须警护。” (157)

如果到了晚年才有因缘值遇佛法，那更应好好珍惜所剩无多的光阴，即使今生无法证悟道果，也要为未来的生命和解脱积累资粮：

“汝今如枯叶，阴差已近旁，
立于死门口，汝且无道粮。

汝当自作洲，速勤为智者；
除垢无污秽，将至圣地天。

汝今年华逝，走向阎罗前，
途中无歇处，汝且无道粮。

汝当自作洲，速勤为智者；
除垢无污秽，不再至生老。” (235-238)

“奋起不放逸，克制及调御，
慧者应建造，暴流不淹洲。” (25)

所以，懒惰懈怠只是在浪费生命，只有珍惜光阴、勤勉精进，其生命才有价值：

“若人活百年，懈怠不精进，
不如活一日，坚定勤精进。” (112)

八、正法难闻，调心为要

众生数量不计其数，长久以来一直轮回流转生死苦海，能投生为人是非常难得的，需要强大的善业成熟才有可能。即使有机会投生为人，维持生活、保全性命也是很难的。佛陀并不会一切时出现，漫漫轮回长夜中，有佛陀出世的时间极为短暂，转瞬即逝。只有在佛陀教法期间，世间才有可能听闻正法，众生希求出离才有希望：

“得生为人难，做人活命难；
听闻正法难，诸佛出现难！” (182)

然而，佛陀的教法与世间之流是相反的。世间人皆贪求欲乐、追名逐利、深陷贪瞋痴，而佛法却教人放弃欲乐、断除贪瞋痴。因此，作为佛陀的弟子，应当明白世俗与梵行是两条不同方向之道，要培养远离：

“一道图利得，一道趣涅槃。
如此明白後，佛弟子比库，
不应喜恭敬，当增修远离。” (75)

不加约束的心会倾向于恶法，就像水会从高处流向低处

一样，这是心的倾向性。因此想防止造作身语意恶行，要从调伏心着手：

“须迅速行善，防止心作恶；
迟缓修福故，心则喜于恶。” (116)

没有经过训练的心就像破房顶在雨天会漏雨一样被贪爱渗漏。因此要很好地修习心，使之不被贪爱等烦恼渗入：

“如雨水渗透，破房顶之屋，
如此贪渗入，不修习之心。

如雨不渗透，顶严实之屋，
如此贪不渗，善修习之心。” (13-14)

但是调伏心并非易事。由于心一直以来皆活跃于色声等不同所缘，追逐不同的欲乐目标，难以固定在适当的所缘上。一旦心被抽离出五种欲乐，就会像生活在水中的鱼儿被捞出水面一样蹦跳挣扎。刚开始修行时，把心投放到禅修业处，它也会一直挣扎不停，想要回到欲乐所缘：

“心跳跃躁动，难守难防止；
慧者调直之，如箭匠调箭。

如捞鱼出水，弃于陆地时；
为捨离魔域，此心亦挣扎。” (33-34)

想要调伏心，需要对心的习性和特点有一定的了解。心极其快速地生灭，无形无相，欲求何处即飘向何处，难以控制。但是心也不是无法调御的，诸佛等聖者皆通过调伏心而获得解脱。因此智者应学会保护心、克制心、引导心：

“心极速难制，处处随欲陷；
调御心很好，心调导快乐。

心微妙难见，处处随欲陷；
慧者能护心，心护导快乐。

心远走独行，无形依心窟；
能克制心者，解脱魔束缚。” (35-37)

农夫能随意引导水渠去灌溉农田，箭匠能精准扳直箭杆，木匠能压直或压曲木头制作木器，所以智者也要调御心训练自己：

“治水者引水，箭工扳直箭；
木匠善木工，智者自调御。” (80)

九、持戒具德，勤修定慧

佛陀教法修行的总纲是戒定慧三学。其中，持戒有两层含义：1.防恶止非，即戒除身体和语言上的不良行为。2.培养善德。人人都喜欢花香，但花香不能逆风飘扬，而具德之人名声远扬，其戒香甚至能飘满天界：

“梅檀.答葛勒.茉莉，花香不能逆风送；
善人之香逆风送，善士之香飘诸方。

梅檀.答葛勒，青莲又素馨，
比此诸香类，戒香为无上。

梅檀.答葛勒，此等香甚微；
持戒香最上，飘满于天界。

具足诸戒行，住于不放逸；
正智解脱者，魔不知其道。” (54-57)

“若完全止息，大大小小恶；
诸恶已止息，故称为沙门。” (265)

对于无休无止的生死轮回来说，生命毫无意义可言。当值遇佛法时，生命的唯一意义在于不断培育戒德、禅定和智慧，直至断尽烦恼、证悟涅槃：

“若人活百年，无德无定力，
不如活一日，持戒有禅定。

若人活百年，无慧无定力，
不如活一日，有慧有禅定。” (110-111)

“守护语言善护意，不应以身作不善；
当净化此三业道，能成仙人所示道。” (281)

“不逸不死道，放逸是死路，
不放逸不死，放逸者犹死。

不放逸智者，特别知此後，
喜乐不放逸，乐于聖境界。

贤者修禅定，持续恒坚毅，
触达辄安稳，无上之涅槃。” (21-23)

“如良马加鞭，当热忱.悚惧；
以信.戒.精进，定及抉择法，
具明行.现念，断此无量苦。” (144)

“贤者专禅那，乐出离寂止；
具念正觉者，诸天亦愛慕。” (181)

修行者在持戒清净的基础上，修习止业处(samatha kammaṭṭhāna)以培养禅定，并在定力支助下修观(vipassanā)以培育智慧。修止得定，修观得慧，止观双运，定慧兼具，则能证悟涅槃：

“禅修能生慧，不修慧消失；
知此两种道，增长不增长。
以增长慧者，令自己住立。” (282)

“无慧者无禅，无禅者无慧；
若有禅与慧，彼实近涅槃。” (372)

佛陀多次强调拥有定力的禅修者能如实了知诸法。得定者在强有力的禅定支助之下，能清晰地观照一切因缘造作之法(诸行法)的本质，了知它们随生即灭故无常，受生灭逼迫故苦，无实质故无我。通过观照诸行法的无常、苦、无我，见到世间过患而厌离诸行，心倾向于从一切诸行中解脱而证悟清净的涅槃：

“‘一切行无常’，以慧照见时，
乃厌离于苦，此为清净道。

‘一切行是苦’，以慧照见时，
乃厌离于苦，此为清净道。

‘一切法无我’，以慧照见时，
乃厌离于苦，此为清净道。” (277-279)

十、证悟道果，苦灭寂乐

禅修者按照佛陀的教导，远离愚人，亲近善士，听闻正法，具足戒德，培养禅定，再观照诸行法的无常、苦、无我，当观智成熟时，即能超越生死此岸，到达涅槃彼岸：

“若依善说法，随法实行者，
彼等至彼岸，越难逃死域。” (86)

即使涅槃彼岸存在，也有通往涅槃彼岸之道，但绝大部

分人仍然乐于名利欲望，乐于沉沦生死苦海，能证悟涅槃的人毕竟寥若晨星：

“众人中极少，能至彼岸者；
然其余诸人，只徘徊此岸。” (85)

涅槃，巴利语 *nibbāna* 音译，字义为从爱欲中出离，或者说一切烦恼的断尽即是涅槃。涅槃属于出世间法(*lokuttara dhamma*)，即超越世间一切存在和现象，超出所有凡夫的认知、思惟、想象、逻辑、推理等范围，只属于圣者的证悟境界。对于圣者来说，涅槃的体验是至上清凉快乐的：

“无火如贪爱，无罪如瞋恚，
无苦如诸蕴，无乐超寂静。

饥饿最大病，诸行最大苦；
如实如是知，涅槃最上乐。

健康最上得，知足最上财，
信任最上亲，涅槃最上乐。” (202-204)

“饮法水之人，明净心乐住；
智者常喜乐，圣者所说法。” (79)

“若于诸觉支，正确善修心；
彼等无取著，乐于捨取著。
漏尽具辉耀，此世般涅槃。” (89)

证悟涅槃的圣者分为四个阶段，即：入流(*sotāpanna*)、一来(*sakadāgāmi*)、不来(*anāgāmi*)、阿拉汉(*arahata*)。即使是最低阶段的入流圣者，由于他们已灭尽无量的未来轮回之苦，所剩下最多不超过七次的轮回生命，已能看到轮回苦海的尽头，因此他们比统治世界的转轮王、比投生天界尽享天

乐不知殊胜多少倍：

“比大地独主，或去到天界，
统治诸世间，入流果更胜。” (178)

阿拉汉是佛陀教法中修行的最高道果。阿拉汉圣者已完全断尽一切贪瞋痴烦恼，到达漫漫生死轮回旅程的终点，彻底解脱一切世间诸法，不再有任何身心的热恼：

“旅程终.无忧，解脱于一切，
断一切系者，无有心热恼。” (90)

阿拉汉圣者通过空、无相、无愿三门进入涅槃城，并以空、无相和无愿三种解脱为境界。他们不会再造作任何善或不善之业，不再积累任何导致再生的种子，就像空中飞过的鸟儿不会留下任何踪迹：

“若于此超越，福与恶两著，
无忧.离染.净，彼谓婆罗门。” (412)

“消尽诸漏者，亦不依于食；
空.无相解脱，是彼之行境；
如鸟空中飞，其踪迹难知。” (93)

“他诸根平静，如御驯之马；
彼捨慢无漏，诸天亦爱慕。” (94)

阿拉汉圣者没有任何贪瞋痴烦恼，他们不沾染任何欲乐，犹如水珠滴落在荷葉上；内心明净纯洁，犹如皎洁明月。他们无牵无挂、自由自在、无畏无惧、快乐无忧地生活：

“如水落荷葉，如锥尖芥子；
不沾欲乐者，彼谓婆罗门。” (401)

“如无垢净月，明洁且无浊；

有爱已灭尽，彼谓婆罗门。” (413)

“饮用远离味，以及寂止味；
饮法乐味者，无苦恼无恶。” (205)

“我等无障碍，我等实乐活；
犹如流光天，我等喜为食。” (200)

本《法句》还有许多文辞隽永、传诵千古的偈颂，诸如：
“法施胜一切施，法味胜一切味，
法乐胜一切乐，爱尽胜一切苦。” (354)

“诸佛出现乐，教导正法乐，
僧团和合乐，和合勤修乐。” (194)

此类例子不胜枚举，然限于篇幅，不再赘述。

第六节 关于《法句》依词释

本书的正文每首偈颂皆分为巴利原文、汉文译意和依词释三个部分。其中的“依词释”对广大读者来说可能比较陌生，于此有必要对其产生背景和特点稍作解释。

佛陀当年主要是在印度中区(Majjhimapadesa)的马葛特国(Magadha)一带弘法度众，他当年讲经说法时所使用的也主要是那一带的方言，叫做“马葛提语”(Māgadhika, Māgadhī)。这种方言属于民众方言——布拉格利语(Prākṛit)的一种⁶，并

⁶ 巴利语与梵语同属于印欧语系的古印地语。但梵语属于雅语，巴利语属于俗语；梵语是贵族语，巴利语是民众语；梵语是婆罗门教-印度教的标准语，巴利语则是佛陀及圣弟子们的用语。

有别于古印度正统的雅语——梵语(Saṅskṛit)。在正式用法上，“巴利”(pāli)一词原专指聖典、佛语，以区别于作为解释聖典的文献——义註(aṭṭhakathā)和复註(tīkā)。後来，记录聖典、佛语的专用语“马葛提语”也就逐渐成了“聖典语”“佛经语”的代名词。

西元前3世纪第三次结集之後，以马葛提语为载体的佛教经典随着上座部佛教传到了斯里兰卡、缅甸、泰国等地。虽然这些地区原来都有自己的语言，但是为了表示对聖典的尊重，当地的长老比库们不敢随意改变佛陀的教法，甚至连用来记录佛经的语言都不敢随意改动，于是直接用马葛提语来传诵经典。时至今日，比库们在诵经的时候，并不用自己的本土语，而是使用巴利语，上座部佛教因此也被称为巴利语系佛教。当佛教从印度、西域传播到中国汉地和西藏等地时情形就不一样，以梵语、西域语为载体的经典都被翻译成汉语、藏语等当地的语言文字，并因而发展为汉语系佛教和藏语系佛教。

然而，巴利语作为外来语，毕竟和斯里兰卡、缅甸、泰国等上座部教区的本土语有别，新学比库不可能一出家即认识巴利语，比库们也不可能直接用巴利语来教导信众。于是，在漫长的教学实践中，上座部教区的僧团都发展出一种学习和理解巴利语的独特方式——依词释。

依词释，巴利语 nissaya 的意译，原意为依止、依靠，是一句巴利语对应一句本土语的特有解经方式。在斯里兰卡，这种解经方式叫 sannaya，在泰国叫 vohāra，在缅甸叫 nissaya。由于译者出家、求法于缅甸，在翻译经典时经常会参考缅甸的 nissaya，因此本书采用缅甸的传统而称“依词释”。

缅甸的佛教传统普遍重视依词释。大部分长老在讲经开

示时，总会先用巴利语背诵一段经文，接着用依词释逐词逐句进行译释，然後才开显经文义理和实践应用。一百多年前，依词释作为一种佛学教育方法，在缅甸中部城市巴库古市(Pakhukku)形成巴库古模式，并与以古都曼德勒(Mandalay)为中心的曼德勒模式成为缅甸传统佛学教育的两大模式。

曼德勒模式注重理解巴利经典，学生被要求花好几年时间来学习巴利语法和阿毗达摩基础，然後运用语法和阿毗达摩知识学习巴利聖典和义註，并参加每年由政府 and 佛教团体举办的各级考试。

巴库古模式不设考试，着重教导学生用依词释的方法直接学习佛教经典。此学派的老师皆通达三藏，他们都曾经依止他们老师的口授而掌握许多巴利经典。虽然他们不曾参加过任何考试或获取任何学位，但其他学派的老师和学者皆非常敬重他们。老师要求学生只需掌握基础巴利语法和基础阿毗达摩知识即可，而强调以口诵来学习巴利原典。他们教导学生如何根据义註来译释巴利聖典，因此其全部课程都是巴利聖典及其义註。他们从头至尾教授所有四十册巴利聖典，学完一册再学另一册，直到全部学完为止。

采用依词释作为解经模式的要求很高，解经者需要对巴利语法有一定程度的掌握，并需通达巴利原典及其义註的解释。在解经过程中，他可根据本土语的语法和表达习惯重新调整经典文句的顺序，可对巴利词语的连音词进行拆分重组，甚至可加入必要的语词等使文句变得更加通顺易解。

然而，依词释既不是对巴利原典进行简单的逐词翻译，也不是完全翻译义註的解释，更不是对巴利词语进行语法分析，而是以巴利语原典为根本，依据义註的解释，对原典进行逐词逐句的译释。

依词释在不改变巴利原典的前提下，双语并举，翻译兼释，详略自如，既体现尊重巴利语原典的严谨性，也体现译释的灵活性，是解经者三藏教理水平的高标准展现。

下面，我们举几个例子来说明一下依词释的解经特点及其独特之处：

《法句》第 153 偈的内容是佛陀初成正觉时从心中发出的两首感慨的第一首。若按巴利语的原顺序，可翻译为：

巴利原文	按原语序译文
Anekajātiṣaṃsāraṃ	轮回许多生，
sandhāvissaṃ anibbisāṃ	流转没发现，
Gahakāraṃ gavesanto	寻找造屋者，
dukkhā jāti punappunāṃ	诸苦再再生。

然而，义註对此偈解释道：

“Yasmā jarābyādhimaraṇamissitāya jāti nāmesā
punappunāṃ upagantūṃ dukkhā, na ca sā tasmim̐ aditṭhe
nivattati. Tasmā taṃ gavesanto sandhāvissan’ti attho.”

“因为混杂着老病死故，再三地陷入这所谓的生很苦，并且于此见不到它(生)时不会退却，所以寻找着它(造屋者)而流转的意思。”

如果只是按照巴利的原来语序进行翻译，很可能无法正确地表达这首偈颂的前因後果关系，所以需结合义註的解释，对这首偈颂的语序进行调整。调整後的译文为：

调整後的巴利语序	调整语序译文
Punappunāṃ jāti dukkhā	再再生苦故，
gahakāraṃ gavesanto	寻找造屋者，

Anibbisam sandhāvissam 不获而流转，
 anekajāti saṃsāram 许多生轮回。

它的依词释则为：

“Punappunam - 再三重复地，jāti - 投生，dukkhā - 很苦故；gavesanto - 我寻找着，gahakāram - 建造称为自我之家屋的贪爱工匠，anibbisam = avindanto = alabhanto - 却找不到；Anekajāti saṃsāram - 于是许多百千生轮回中，sandhāvissam = saṃsarim - 一直不断流转。”

如果只是阅读巴利原文和对应的汉译文，很可能无法正确地把偈颂所表达的因果关系翻译出来。另外，偈颂中的“造屋者”（gahakāram）一词也语焉不详。然而，运用依词释，不但能很好地解决偈颂语序的问题，而且还能对一些巴利词语进行简要的解释。

“信达雅”是近代翻译界提出的三大原则。“信”即忠于原文、译意准确，“达”即译笔流畅、译文通顺，“雅”即文字优雅、用词得体。在翻译《法句》的过程中，许多时候由于需顾及四言、五言、七言等诗体的“雅”，从而无可避免地造成原义的流失，甚至产生歧义和曲解。然而，结合义注解释的依词释，则能很好地解决上述这些问题。

例如《法句》第 344 偈：

巴利原文	汉译文
Yo nibbanatho vanādhimutto	若弃林向林，
vanamutto vanameva dhāvati	离林复归林；
Tam puggalametha passatha	来看此人吧，
mutto bandhanameva dhāvati	脱离复归牢。

只是阅读巴利原文和汉译文，偈颂第一句的“弃林向林”颇为费解，因为同一句中的前後两个“林”，字虽相同，其义相反。但若参考义註的解释并用依词释来表达，偈义则变得容易理解：

“Yo - 若人， nibbanatho - 已捨弃居家生活的愛欲之林而出家， vanādhimutto - 志向于修行的森林； vanamutto - 离开俗家愛欲之林， eva - 却又， dhāvati - 跑回， vanam - 俗家愛欲之林； Etha passatha - 来看吧！ tam puggalam - 那个人， mutto - 从俗家笼牢获自由後， eva - 又再， dhāvati - 跑回， bandhanam - 俗家的笼牢。”

在译释这首偈颂时，依词释的灵活性即能得到充分的表现。依词释能够把巴利词语中所隐含的深层意思或言外之意，不受字数限制地表达出来。

那么，应该怎样阅读依词释呢？我们以第 261 偈为例来说明一下。下面依次是此偈的巴利原文、汉译文和依词释：

巴利原文	汉译文
Yamhi saccañca dhammo ca,	彼具谛与法，
ahiṃsā saṃyamo damo;	不害.自制御；
Sa ve vantamalo dhīro,	除垢.坚毅者，
“thero” iti pavuccati.	彼实称长老。

“Yamhi - 在他那里， atthi - 拥有， saccam ca - 以十六行相通达的四聖谛， dhammo ca - 和以道智证悟的九出世间法； ahiṃsā - 不伤害/修习四量心； saṃyamo - 克制/持戒； damo - 调御/防护诸根； Sa - 这位， vantamalo - 以道智已除垢的， dhīro - 坚毅者， pavuccati - 被称为， ve - 真正的，“thero” iti - ‘长老’。”

依词释，即依照巴利原文，用本土语逐词逐句对其字面意思或内在含义进行翻译和解释。

一段依词释通常译释一首偈颂或一段经文，并视偈颂或经文的长短而分为若干个词语单位。每一个词语单位皆包括巴汉双语，先巴利後汉语，中间用“-”分隔；不同词语单位之间则用“，”分隔。若干组词语单位需要进行语气停顿时，用“；”分隔，在此相当于句子内部的“，”。当一个句子完结时，则用“。”表示。

当一个巴利词语出现两种或两种以上的意义时，中间用“/”分隔。这些多义词可能是相关的含义，也有可能是此巴利词语的语义(vohārattha, 普通巴汉辞典所列的词义)和义註释义(adhippāyattha, 巴利语义註的解释)。若是後者，则先列出语义，再列出释义。

在这段依词释中出现三处“/”符号，皆属于後者。例如：巴利语“ahimsā”的语义为“不伤害”，义註解释为“修习四无量心”(catubbidhāpi appamaññābhāvanā)。“saṃyamo damo”的语义为“克制与调御”，义註解释为“持戒以及防护诸根”(sīlañceva indriyaṣaṃvaro ca)。

在阅读依词释时，对于能看懂巴利语者，可以依照巴利原文和中文译释进行相互对照。若是看不懂巴利语，则可略过巴利原文，直接阅读中文译释。例如这段依词释，可直接读为：

“在他那里拥有以十六行相通达的四聖谛和以道智证悟的九出世间法，他不伤害/修习四量心、克制/持戒、调御/防护诸根，这位以道智已除垢的坚毅者被称为真正的‘长老’。”

如果佛陀在同一场合——即义註里的同一个因缘故事

中——开示了若干首偈颂，我们则先把这些偈颂的巴汉对照列出，然後是它们的依词释。

目前中文世界的上座部佛教仍处于起步阶段，有关依词释方面的书籍作品尚不多见⁷。虽然译者讲经开示有时也会运用依词释，但若论独立成册，此书尚属首次。译者希望通过此书的出版，把上座部佛教教理传统中的依词释引介到中文世界中来，一方面借以提高华人上座部弟子学习教理的整体水平，另一方面也抛砖引玉，期待有更多高水准的中文上座部佛法书籍面世！

第七节 《法句》的其它文本

上述内容讨论的都是南传上座部佛教的巴利语本。下面，让我们也来看一看《法句》其它文本的情况。

一、《法句》的印度修订本与汉译

我们先来谈谈《法句》在古印度的修订情况，以及在中国古代的汉译过程。

印度佛教早在西元 11-12 世纪，即遭到土耳其系穆斯林的摧毁而湮没无闻。但庆幸的是，借助保存于中国的大量佛教典籍、史料，让我们可以了解到许多关于印度古代佛教的情形。西元 3 世纪初吴国支谦撰的〈法句经序〉⁸，介绍了《法

⁷ 新加坡佛教坐禅中心印行的由维拉哥达·萨拉达大法师所著的《真理的宝藏》，以及缅甸达别坎西亚多所著的《散播慈爱》二书都运用了依词释的方法，但它们都是再译作品，即先从新河叻文和缅文译成英文，然後再译成中文。

⁸ 也收录于梁僧祐撰《出三藏记集》卷七。

句》在古印度的流传和当时汉译的过程：

“四部阿含，佛去世後，阿难所传，卷无大小，皆称闻如是，处佛所在，究畅其说。是後五部沙门，各自钞众经中四句、六句之偈，比次其义，条别为品，于十二部经靡不斟酌，无所适名，故曰法句。诸经为法言，法句者，由法言也。”

根据这段记载，阿难尊者在第一次结集中结集了《经藏》的四部阿含，後世有五部沙门各自从众经中辑录出四句、六句的偈颂，按照内容进行分门别类，但不知该如何命名，于是称为《法句》。

那么，上文提及的五部沙门是哪五部呢？日本巴利学者水野弘元认它们是印度佛教史中经常提及的说一切有部(Sarvāstivādin)、大众部(Mahāsaṃghika)、化地部(Mahīśāsaka)、法藏部(Dharmaguptaka)和饮光部(Kāśyapīya)，它们主要盛行于西北印度(今巴基斯坦)。⁹

五部沙门大概是在什么时候辑录《法句》的呢？根据有部世友菩萨造的《异部宗轮论》，佛般涅槃後第三百年中，从上座部中先後分裂出说一切有部、化地部、法藏部、饮光部等枝末部派。因此，《法句》的辑录当发生于部派佛教枝末分裂之後。

《阿毘达磨大毘婆沙论序》亦云：

“谓佛世尊于处处方邑，为种种有情随宜宣说。佛去世後，大德法救展转得闻，随顺纂集，制立品名，谓集无常颂，立为〈无常品〉，乃至集梵志颂，立为〈梵志品〉。”

《大毘婆沙论》乃说一切有部重要论著，序中提到佛般涅槃後有位名叫法救的大德撰集过《法句》。法救，梵语

⁹ 水野弘元〈不同佛教部派的法句〉，见《巴利与佛教研究》(Studies in Pali and Buddhism), A.K.Narain 编。

Dharmatrāta, 古音译达磨多罗。然而, 古印度佛教史上曾出现过五位同名法救的大德¹⁰。据《俱舍论》卷一说:“大德法救所集<无常品>等邬陀南颂。”《俱舍光记》卷一释云:“法救, 梵名达磨多罗, 佛涅槃後三百年出世。”这时间点也与上说相符, 即于有部出家的大德法救, 其生活年代为西元前3-前2世纪期间, 而各部派撰集《法句》的时间, 也当在此期间或之後。¹¹

〈法句经序〉又说:“而《法句经》别有数部, 有九百偈, 或七百偈及五百偈。”

由于古印度的《法句》是由不同编者所辑录、不同部派所传诵, 故其所收的偈颂数量也多寡不一, 有五百偈、七百偈和九百偈之分, 有的甚至增订到一千偈。

该序继续介绍了《法句》在古印度佛教中的重要地位:“然此虽辞朴而旨深, 文约而义博, 事钩众经, 章有本句、有义说。其在天竺, 始进业者不学《法句》, 谓之越叙。此乃始进者之洪渐、深入者之奥藏也, 可以启矇、辩惑、诱人自立, 学之功微而所苞者广, 寔可谓妙要也哉。”

《法句》文辞虽然简朴但旨要深远, 文约而义丰, 内容取自众经, 偈颂章句优美, 也富含哲理。在古印度, 若初学佛法的僧人不先学习《法句》, 则被视为越序跳级。它既是初学教理者之启蒙, 也是深入经藏堂奥者之必修, 能起到启

¹⁰ 五位同名法救的大德分别是: 佛灭三百年出世集《法句》的法救, 佛灭四百年出世、作为《毗婆沙论》四评家之一的法救, 六百年立漏随增义之法救, 佛灭後八百年倾造《杂阿毗昙心论》之法救。此外, 尚有4世纪末著《达磨多罗禅经》的说一切有部师法救。

¹¹ 有谓改订《法句》的法救生活于迦腻色迦王时代(西元128-177年)。参考逸名<四十二章经年代新考>、吕澄<四十二章经抄出的年代>二文, 《现代佛教学术丛刊》第11册《四十二章经与牟子理惑论考辨》, 大乘文化出版社, 1978年。

蒙、解惑、励志、自立等作用。此经包罗万象，学之事半功倍，可谓精妙之要也。

时至今日，在斯里兰卡、缅甸、泰国等南传上座部佛教国家，《法句》的重要地位依然如此。

《法句经序》还谈及《法句》在汉地早期翻译的过程：

《法句》很早就被翻译成汉文。序文作者支谦说：“近世葛氏传七百偈，偈义致深，译人出之，颇使其浑。”说明早在西元2世纪前後，已有葛氏传来七百偈本《法句》，虽经人译出，但文义含混不清。可惜此译本早已佚失。¹²

“始者维祇难，出自天竺，以黄武三年来适武昌，仆从受此五百偈本，请其同道竺将焰为译。将焰虽善天竺语，未备晓汉，其所传言，或得梵语，或以义出音，迎质真朴。初谦其为辞不雅……是以自偈受译人口，因修本旨，不加文饰，译所不解，则阙不传，故有脱失，多不出者。”

後来，有印度沙门维祇难(Vijjānanda?)于吴黄武三年(西元224年)来到武昌，支谦前往从他受学五百偈本《法句》，并请他和竺将焰(又作竺律炎)译出。但由于竺将焰并不通晓汉语，因此译本往往词不达意、晦涩难解，连支谦本人也感到不满意。他作为此经的笔受者，因为译文未加修饰，连他自己也看不懂的地方则不流通传世，所以此五百偈的译本脱失颇多。

“昔传此时，有所不解，会将焰来，更从谘问。受此偈辈，复得十三品，并校往古，有所增定，第其品目，合为一部三十九篇，大凡偈七百五十二章，庶有补益，共广问焉。”

再後来，支谦将原译文的不解之处请教竺将焰，并从竺

¹² 据《四十二章经年代新考》一文考证，葛氏为东汉时的昙果，所传七百偈《法句》为法藏部传本，译者为康孟详，译出年代为汉献帝兴平年间(194-195)。

将焰处更获得 13 品,又对先前译出的 26 品本进行审校增订,合编成一部有 39 品、包含 752 首偈颂¹³、仍题为“尊者法救撰”的七百偈增订本《法句》(简称“吴译本”)。

从支谦的序文可知,五百偈本《法句》有 26 品,这正好也是南传《法句》的品目数。支谦从维祇难所学的五百偈本是否与南传《法句》相同,今已难考。但我们将吴译本与南传本进行对比,则两者品目顺序和内容相近者颇多。

南传本的 26 品目全出现于吴译本,但偈颂数量和排序略有出入。吴译本以〈无常品〉为始,前面有 8 品为南传本所无,中间多出第 33 品〈利养品〉,在〈梵志品〉之后又多出 4 品,并以〈吉祥品〉为终。

此後,又有与《法句》相关的经典陆续被译出:

1. 西晋惠帝末年(305 年),沙门法炬和法立共译《法句譬喻经》四卷,品目与吴译本一致,有 33 品,选译了 75 个讲述佛陀宣说法句偈颂的因缘故事。

2. 姚秦皇初五至六年(398-399 年),罽宾沙门僧伽跋澄和凉州沙门竺佛念共译《出曜经》三十卷。经序中说,此经是“法救菩萨之所撰也。集此一千章,立为三十三品,名曰法句,录其本起,系而为释,名曰出曜。出曜之言,旧名譬喻”。说明这是说一切有部法救所集的带因缘故事的一千偈本,现行本有 34 品。以上两译有些类似南传的《法句义註》。

3. 宋太宗时(990 年)印度沙门天息灾译《法集要颂经》四卷,有 33 品,近一千首偈。

4. 此外尚有经抄性质的《四十二章经》。据近人研究,其中有近三十章与《法句》内容相似,疑为抄自葛氏所传的

¹³ 现行本为 758 偈。

七百偈本《法句》¹⁴。

以上诸译本皆收录于汉文《大藏经》中。

下面，我们把古代汉译《法句》诸本对比列于下表：

序	译出年代	经名	译者	偈本
1	194-195	四十二章经(?)	葛氏(昙果)、康孟详	法藏七百偈抄本
2	224	法句经	支谦、竺将焰	有部七百偈本
3	305	法句譬喻经	法炬、法立	节译本
4	398-399	出曜经	僧伽跋澄、竺佛念	有部一千偈本
5	990	法集要颂经	天息灾	一千偈本

综上所述，《法句》最古老的原型是有 26 品的五百偈本，它的編集年代可上溯至佛陀般涅槃当年的第一次结集。西元前 3 世纪初的无忧王时期，这五百偈本随着佛教传到斯里兰卡、缅甸等地。后来，印度有大德法救等五部沙门先后对《法句》进行修订，有的保留了原先的五百偈本，有的则增订、改编为七百偈、九百偈或一千偈本。这些修订本有几种流传到中国汉地并被译成汉文，其中也包括两种带义註性质的版本。

二、《法句》的其它语本和译本

接下来，我们也谈一谈《法句》现存其它语本和译本的情况。

在开始讨论这方面内容之前，先厘清三个文本概念，即：语本、文本和译本。

¹⁴ 详见吕澄〈四十二章经抄出的年代〉、逸名〈四十二章经年代新考〉二文，《现代佛教学术丛刊》第 11 册《四十二章经与牟子理惑论考辨》。

一、**语本**：佛陀在世时，他并没有写过任何一本书，也没有留下任何著作甚至一篇文章，他的所有教导教诫都是由其弟子凭记忆以师徒口口相传的方式流传下来的。

在传诵经典的语言方面，佛陀规定比库们诵习佛语要使用“自己的语言”(sakāya niruttiyā)。布拉格利语是古印度各地方言的总称，巴利语即马葛提语也属于布拉格利语的一种。早期佛教僧团遵守佛陀的语言政策，使用布拉格利语传诵经典。

从西元1世纪开始，婆罗门教势力得到复兴，并逐渐发展为印度教。到了古德王朝(Gupta, 旧译笈多, 约320-540年)时期，国王普遍信奉和支持印度教，并把婆罗门的雅语——梵语上升为国家规范语。当时的佛教既要与婆罗门教抗争，又受到国家王权的压力，于是，印度各地的佛教僧众开始将原先流传的各种语本的佛教经典逐渐改写成梵语。在改写过程中，又依梵语化的程度形成了佛教混合梵语(或称梵语化的布拉格利语)和佛教梵语两种。越是後期传出的佛经，其梵语化倾向往往越明显。

二、**文本**：又作文字写本、字体本。谈了佛经语言，接下来再说说佛经的文字写本。佛般涅槃後五百年间，佛教僧团只以口口相传的方式传诵佛经。五百年以後，佛教盛行地区开始陆续出现刻写在棕榈树叶(tāla patta)等媒体上的文字写本佛经。由于佛教传播的地域非常广阔，不同地域使用不同的语言文字进行刻写，于是各地纷纷出现不同文字写本的佛经。

巴利语在古印度只是一种口头语言，并没有自己独立的文字，所以不能叫做“巴利文”。当巴利语三藏聖典传入斯里兰卡後，当时的比库以极尊重的态度把它们用巴利语记诵

下来。从西元前 1 世纪开始，他们用新诃叻文(Sinhalese)字母来拼写巴利语并刻写在棕榈叶上，这些佛经我们称之为新诃叻文本。当巴利语聖典传入缅甸、泰国、老挝、柬埔寨等地时，这种传统保持不变，也相应地出现了以缅文、泰文、寮文、高棉文等字母音译的巴利语三藏，我们称之为缅文本、泰文本、寮文本、高棉文本等。近代西方学者又根据新诃叻等文本，使用罗马字体拼写巴利佛典，形成我们现在所看到的罗马字体本。假如现在尚存一种巴利文字母的话，所有这些不同文字写本的经典都可以还原为巴利文原典。

三、译本：上述南传上座部诸国的经典文本只是用其本国、本民族的文字拼写巴利语的读音，因此，非专门学过巴利语的专业人士则无以通晓。为了让初学者和广大社会人士也有机会接触佛陀的教法，後代陆续出现了用当地语言翻译的巴利聖典，例如：新诃叻译本、缅译本、泰译本等。近代，上座部佛教传到西方後，又出现了德译本、英译本、法译本等。当然，也包括当代的汉译本、日译本、韩译本、越译本等，以及古代由其它语本翻译成中文并收录进汉文《大藏经》的汉译本。

对于本书《法句》，属于巴利语本，依罗马字体版的汉译本。

पञ्चसतआगन्तुकभिक्षुवत्थु

कम्पं धम्म विपण्णम्,
सुखं माये पण्डितो;
ओका अनङ्गमग्गम्,
सिक्के यत्तं दुत्तम्।

त्वाभिरिगिच्छेषु,
द्विवा कान्ने अकिअग्गो;
परियोदयेय अत्तानं,
‘ विज्जन्तेसि पण्डितो।

येसं सम्भोधिपाणेषु,
सम्म वित्तं सुभविदं;
आदानपरिजिस्सग्गो,
अनुपादाय ये रग्गो;
खीणस्सवा पुत्तिमत्तां,
ते लोके परिनिब्बुत्ता।

पण्डितवग्गो षड्ढो।

अरहन्तवग्गं

जीवकपञ्चवत्थु

माद्वित्तो विगोअण्व,
विपण्णस्स सम्भवि,
सत्तव्यापुत्तीसुत्तं,
परिआहो न विज्जति।

महाकस्सअपत्थैरवत्थु

अयुअन्ति सत्तिमत्तो,
न सिक्के रत्तन्ति ते;
हंसाव पत्तसं दिवा,
अकिाकं अहन्ति ते।

बेलह्णसीसत्थैरवत्थु

येसं सत्थिवो नत्ति,
येसं परिआत्तापिअग्गो;
सुखतो अविनिचो न,
विगोअग्गो येसं गोरे;
आकायेव सक्कुत्तानं,
ग्गि तेसं दुत्तग्गम्।

26 Dhammapadapāṭi

11. Pañcasata-ḅgantukabhikkhuvathu

87. * Kaṅgaṃ dhammaṃ vipphāyā, sukkaṃ bhāvetha paṇḍito.
Okā anokaṃāgamaṃ, viveke yathā dūramaṃ.

88. * Tatrābhiraṃiccheyya, hitvā kāme akkiācāno.
Pariyodapeyya¹ attānaṃ, cittaḅkkeshe paṇḍito.

89. * Yesaṃ sambodhiyaṅgesu, sammā cittaṃ subhāvitaṃ.
Ādānapāṇissagge, anupādaya y e raā.
Khīṇāsava jūtamanto, te loke parinibbutā.
Paṇḍitavaggo chaṭṭho.

7. Arahattavagga

1. Jivakapathavathu

90. Gataddhino visokassa, vipramuttassa sabbadhi.
Sabbganthappahinassa, pariāhā no vijjati.

2. Mahākassapatheravathu

91. Uyyuṅjanti satimanto, na nikete ramanti te.
Haṃsāva pallalaṃ hitvā, okamaḅkaṃ jahanti te.

3. Belāḅḅhasiṃsatheravathu

92. Yesaṃ sannicayo natthi, ye pariāñātabhojanaṃ.
Suññāto animitto ca, vimokkho yesaṃ gocarō.
Ākāseva sakuntānaṃ², gati tesaṃ durammaṃ.

* Aṃ 3. 446, 463-4 piḅḅhesupī. 1. Pariyodapeyya (?). 2. Sakuntānaṃ (Ka)

印度天城字体巴利语本《法句》

罗马字体巴利语本《法句》

44	बुद्धकालिकायसं	द्विपिठपट्टाधि
13.	तद्व्यापीरक्षिणेयं कसिंयाः काकेषु वृत्तिवृत्तयोः पटिसेदपटयस्य वृत्तयोः। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	88
14.	येसमं कसिंयाःपुण्येण सुखं, एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	89
अरहन्तवग्गं		
7. अरहन्तवग्गं		
1.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	90
2.	उत्तमोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	91
3.	येसमं कसिंयाःपुण्येण सुखं, एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	92
4.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	93
5.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	94
6.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	95

बुद्धकालिकायसं	द्विपिठपट्टाधि	45
13	एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	88
14	येसमं कसिंयाःपुण्येण सुखं, एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	89
अरहन्तवग्गं		
7. अरहन्तवग्गं		
1.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	90
2.	उत्तमोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	91
3.	येसमं कसिंयाःपुण्येण सुखं, एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं। एतन्नामोपपत्तिसुत्तं।	92
4.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	93
5.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	94
6.	अयुअन्ति सत्तिमत्तो, न सिक्के रत्तन्ति ते। हंसाव पत्तसं दिवा, अकिाकं अहन्ति ते।	95

新阿叻文巴利语本《法句》

新阿叻译本《法句》(Buddhajayanti 版)

近代以来，学者们陆续发现除巴利语本以外的其它语本的《法句》。经过各地学者百多年来的不断努力，已取得了相当可观的研究成果。下面就简单介绍一下这些语本的相关情况：

一、**巴特那法句**(Patna Dharmapada)：该写本于 1934 或 1936 年被印度学者 Rāhula Samkr̥tyāyana 在一所西藏寺院中发现，他当时双面拍了 21 张该棕叶经的照片。这些照片现收藏于印度比哈尔省首府巴特那的 K.PG Jayaswal Research Institute，因此被称为“巴特那法句”。

该写本语言属于梵语化布拉格利语，使用 11-12 世纪前后的早期孟加拉字体书写，因此该写本的书写年代可能相当晚。但在现存各种梵语化布拉格利语本中，它在语言上却是最接近巴利《法句》的语本。它有 22 品，414 首偈颂。

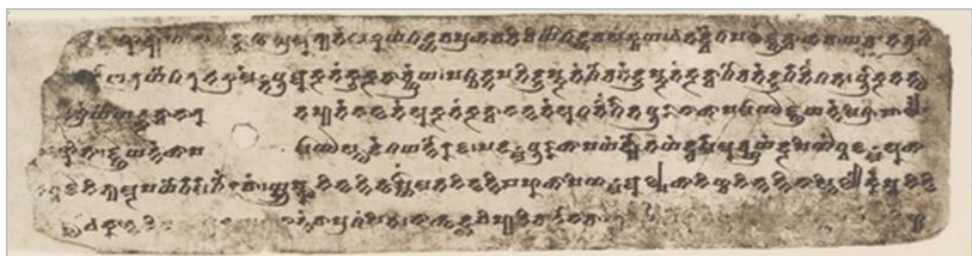
二、**犍陀罗法句**(Gāndhāri Dharmapada)：该写本于 19 世纪末在新疆和田被发现。因该地区古代曾属犍陀罗的于阗(Khotan)，故称为“犍陀罗法句”。该写本被分为三个部分，一部分由法国人 Dutreuil de Rhins 购得，一部分由俄国人 NT. Petrovskii 购得，其余部分佚失不见。

该写本也属于梵语化布拉格利语，使用佉卢文(Kharoṣṭhī, 又作犍陀罗文、驴唇体文)书写于桦树皮上。对该写本有深入研究的伦敦大学教授 John Brough(1917-1984)共收集了现存且多有残缺的 344 首偈颂，于 1962 年出版。教授认为它有 26 品，原本约有 540 偈。

三、**邬陀南颂**(Udānavarga)，又作喼陀南集、优陀那聚。邬陀南是梵语 udāna 的古音译，意为感慨，汉传古译为“自说”，属北传二十分教之一，在此乃指“法句”。



佉卢文梵语化布拉格利语《犍陀罗法句》桦树皮残片 大英图书馆藏



印度後期古德字体佛教梵语《邬陀南颂》棕叶经残卷

该棕叶经残卷在新疆吐鲁番被发现，属于佛教梵语，用印度后期古德(Gupta)字体书写。这是个被很大程度增订了的版本，它虽然由许多残卷组成，但把这些残卷收集起来，还是能恢复其原来样貌，且比上述《犍陀罗法句》更为齐全。1965年，Franz Bernhard博士在德国哥廷根出版了完整的版本，有33品，共1050偈。

以上三种是相对完整的《法句》写本。此外，属于最早的梵语化布拉格利语文献之一的《大事》(Mahāvastu)，里面收录有相当于《法句》的〈千品〉(Sahasravarga)和〈比丘品〉(Bhikṣuvarga)两品。尚有《天譬喻经》(Divyāvadāna)、《撰集百缘经》(Avadāna-śataka)、《分别善恶报应经》(Mahākarmavibhaṅga)、在吉尔吉特(Gilgit)出土的梵文佛经残卷等，都出现有部分《法句》的偈颂。

下面，我们举出两首偈颂来看看不同语本之间的异同：

第一首是〈不放逸品〉中的“不逸不死道，放逸是死路，不放逸不死，放逸者犹死。”(21)

<p>Pāli 21 [2.1] Appamāda Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ; Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.</p>	<p>Patna 14 [2.1] Apramāda Apramādo amatapadaṃ pramādo maccuno padaṃ Apramattā na mrīyanti ye pramattā yathā matā </p>
<p>Gāndhārī 115 [7.6] Apramadu Apramadu amudapadaṃ, pramadu maccuno pada; Apramata na miyadi, ye pramata yadha mudu.</p>	<p>Udānavarga 4.1 Apramāda Apramādo hy amṛtapadaṃ pramādo mṛtyunaḥ padaṃ / Apramattā na mriyante ye pramattāḥ sadā mṛtāḥ //</p>

第二首是〈千品〉中的“若人活百年，懈怠不精进，不如活一日，坚定勤精进。”(112)

<p>Pāli 112 [8.13] Sahssa Yo ca vassasatam jīve, kusīto hīnavīriyo; Ekāhaṃ jīvitam seyyo, vīriyamārabhato dṛḍhaṃ.</p>	<p>Patna 392 [21.17] Sahasra Yo ca vaśśasatam jīve kusīdo hīnavīriyo Ekāhaṃ jīvitam śreyo vīryam ārabhato dṛḍhaṃ </p>
<p>Gāndhārī 316 [19.12] Sahasa Ya ja vaśśada jivi kusidhu hīnaviyava Muhutu jivida ṣevha virya arahado dṛḍha.</p>	<p>Udānavarga 24.5 Peyāla Yac ca varśasatam jīvet kusīdo hīnavīryavān / Ekāhaṃ jīvitam śreyo vīryam ārabhato dṛḍhaṃ //</p>
<p>Mahāvastu Sahasra Yo ca varśasatam jīve kuśīdo hīnavīryavān Ekāhaṃ jīvitam śreyo vīryam ārabhato dṛḍhaṃ </p>	

比较现存所有各种古印度语本的《法句》¹⁵，南传上座部佛教的巴利语本在语言上是最古老的，在内容上也是最完整的，而且自从佛世至今两千六百多年，一直都是被千万僧信弟子所尊奉、传诵、学习和实践的重要佛教圣典。

巴利语《法句》引起西方社会的重视是在19世纪的事。1855年，丹麦哥本哈根大学教授V.Fausbell首度编译出版了拉丁文巴利语本《法句》。随后，《法句》纷纷被世界各国

¹⁵ 以上诸语本的资料和对照，参考Ānandajoti Bhikkhu的“A Comparative Edition of the Dhammapada”，4th Revised edition, April 2020。感谢汤建仁贤友的口译。

学者们翻译成不同的语言。1952年，了参法师（叶均居士）在斯里兰卡留学期间将之从巴利语翻译为中文，其後虽有多人再译，但大多是从英文转译，所以迄今为止，了参译本仍是中文世界中使用最广的译本。如今，巴利语《法句》已被翻译为包括希伯来语、阿拉伯语在内的世界各地语言，成为一部具有世界性影响的上座部佛教聖典。¹⁶

第八节 译释过程

译者在新加坡翻译《如是语》的过程中，发现翻译经中偈颂时，若是兼顾诗体文的五言、七言的工整，则容易词不达意，无可避免地造成偈义的流失，即使译为白话文，仍有意犹未尽之叹。但作为翻译重要参考资料的缅文依词释，则不存在诸如此类的问题，于是萌生尝试用巴汉依词释译释全皆为偈颂的《法句》之想法，并希望借此向华人佛弟子介绍上座部传统的依词释解经方法。于是，从2021年3月1日开始，用了整整两个月的时间译释完本书的正文。随後，因校对审核《大般涅槃经》和《佛经集要》二书的工作而暂时将本书搁置。直至7月31日，用了一个多月的时间写完本书〈绪论〉。2022年3月，又用了一个月时间根据校对意见进行修改审核，并于4月10日完稿。

译者译释本书的程序是：

一、根据缅甸第六次结集的巴利语原典，逐词逐偈直接翻译为中文及其依词释。

¹⁶ 有关《法句》的各国译本，详见 Russell Webb 的“Dhammapada - East and West”，*Buddhist Studies Review*, Vol.6, No.2, 1989.

二、在译释过程中，依据巴利语义註的解释，并参考聖典和义註的巴緬依词释以及緬文译本，推敲、确定偈颂词句和语法的顺序表达方式，力求做到严谨、准确、精当。对其中已翻译的偈颂，也全都重新检查校对。

三、对于有些专有名词或易生歧义的偈颂词语，在依词释中第一次出现时通常会加上脚註。其中，用“仿宋体”的为译者註，用“楷体”的为巴利义註的意译。

四、本书初译稿全部完成後，交由译藏组成员，各自对照巴利原文及相关资料进行仔细负责的校对。

五、在译释和校对过程中，若遇到字词文句的难点、疑点或不确定处，会请教通达三藏的緬甸、斯里兰卡顾问长老。

感谢汤建仁伉俪的全程护持！感谢新加坡帕奥禅修中心(PAMC)邀请、统筹和护持在新译藏的各项事务(功德芳名见书末)！也感谢唐德鑫贤友对偈颂进行润色！正是由于大家的热心护持，使得本书能够顺利翻译并与读者见面！

愿佛陀正法久住！愿众生究竟离苦得乐！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

萨度！萨度！萨度！

译藏沙门玛欣德 (U Mahinda)

序于新加坡籍香精舍

2021年7月31日

小部

《法句》巴利、汉译及依词释

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

礼敬那位跋葛瓦、阿拉汉、正自觉者！

1. Yamakavagga

一、双品

1. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

Manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā;

Tato naṃ dukkhamanveti, cakkamva vahato padaṃ.

诸法意先行，意主意生成；

若以邪恶意，或说或行动，

由此苦随彼，如轮随兽足。

Dhammā - 受想行三名蕴的心所法，manopubbaṅgamā - 由心识首先运作；manoseṭṭhā - 以心识为主导；manomayā - 由心识完成。¹⁷ Ce - 如果，paduṭṭhena - 由于贪、瞋等邪恶

¹⁷ 佛陀把身心世间分为五蕴，即色、受、想、行、识。其中，色蕴即身体、物质；受即苦、乐、不苦不乐的感受；想即认知、标记、记忆；行意为造作，包括触、思、贪、瞋、痴、信、念、慧等五十心所。识(viññāṇa)又称心(citta)、意(mano)，即识知所缘(对象)之义。受、想、行三种合称“心所”(cetasika)，意即“属于心的”。心识如王，心所如大臣随从，心所必然伴随着心，与心同生、同灭、缘取同一所缘，拥有同一依处，所以说“诸法意先行，意主意生成”。

的，manasā - 心，bhāsati vā - 而说四种语恶行¹⁸，karoti vā - 或造作三种身恶行¹⁹；Tato - 作恶行後，dukkhaṃ - 痛苦，anveti - 紧跟着，naṃ - 那个作恶者；cakkam iva - 就像车轮，anveti - 紧跟着，vahato - 拉车之牛的，padaṃ - 足迹。

2.Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

Manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā;

Tato naṃ sukhamanveti, chāyāva anapāyini²⁰.

诸法意先行，意主意生成；
若以清净意，或说或行动，
由此乐随彼，如影不离形。

Dhammā - 受想行三名蕴的心所法，manopubbaṅgamā - 由心识首先运作；manoseṭṭhā - 以心识为主导；manomayā - 由心识完成。Ce - 如果，pasannena - 由于无贪等清净的，manasā - 心，bhāsati vā - 而说四种善语，karoti vā - 或作身善行；Tato - 作善行之後，sukhaṃ - 快乐，anveti - 紧跟着，naṃ - 那个行善者；chāyā iva - 就像影子，anapāyini - 不离身。

然而它们同一依处、同一所缘、不先、不後同一刹那生起，为何还说意先行呢？作为生起之缘义故。就如许多人一起干打劫村庄等坏事时说“谁做他们的带头人”一样做他们的援助，他们依靠他而作恶，那愚人或朋友叫做他们的先行，当知这要如此理解。如是意作为心所法的生起之缘义故说意先行。

¹⁸ 四种语恶行 (catubbidhaṃ vacīduccaritaṃ)：分别是 1.虚妄语、2.离间语、3.粗恶语、4.杂秽语。反之则为四种语善行(catubbidhaṃ vacīsucaritaṃ)。

¹⁹ 三种身恶行 (tividhaṃ kāyaduccaritaṃ)：分别是 1.杀生、2.不与取(偷盗)、3.欲邪行(邪淫)。反之则为三种身善行(tividhaṃ kāyasucaritaṃ)。

²⁰ anupāyini (某)

3.Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini²¹ maṃ ahāsi me;

Ye ca taṃ upanayhanti, veraṃ tesam na sammati.

“他骂我打我，赢我抢夺我。”

若人怀此恨，其恨不能息。

4.Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;

Ye ca taṃ nupanayhanti, veraṃ tesūpasammati.

“他骂我打我，赢我抢夺我。”

若不怀此恨，其怨恨平息。

“Akkocchi - 辱骂，maṃ - 我；avadhi - 打，maṃ - 我；ajini - 赢，maṃ - 我；ahāsi - 抢夺，me - 我的东西。”Ye ca - 若有人，upanayhanti - 怀恨，taṃ kodhaṃ - 此愤怒；tesam - 他们的，veraṃ - 怨恨，na sammati - 无法平息。

“Akkocchi - 辱骂，maṃ - 我；avadhi - 打，maṃ - 我；ajini - 赢，maṃ - 我；ahāsi - 抢夺，me - 我的东西。”Ye ca - 若有人，na upanayhanti - 不怀恨，taṃ kodhaṃ - 此愤怒；tesam - 他们的，veraṃ - 怨恨，upasammati - 能平息。

5.Na hi verena verāni, sammantīdha kudācanaṃ;

Averena ca sammanti, esa dhammo sanantano.

于此任何时，不以怨息怨，

以无怨止息，此是亘古法。

Idha - 在这世上，hi - 确实，kudācanaṃ - 任何时候都，na - 无法，verena - 通过怨恨，sammanti - 平息，verāni - 怨恨；

²¹ ajinī (?)

Averena ca - 而是通过无敌意, sammanti - 平息; esa - 这是, sanantano - 亘古的, dhammo - 方法。²²

6.²³Pare ca na vijānanti, mayamettha yamāmase;

Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.

他人不了知：“我们皆将死。”

于此若了知，争吵因此息。

Ettha - 在此高赏比的争吵比库僧团中, pare - 除了智者外的其他人, na ca vijānanti - 并不了知: mayam - 我们, yamāmase - 皆走近死亡/努力把争吵闹大。Tattha - 在此僧团中, ye ca - 若智者, vijānanti - 了知; tato - 这样了知故; medhagā - 争吵, sammanti - 皆能平息。²⁴

7.Subhānupassim viharantaṃ, indriyesu asaṃvutaṃ;

Bhojanamhi cāmatāññuṃ, kusītaṃ hīnavīriyaṃ;

Taṃ ve pasahati māro, vāto rukkhaṃva dubbalaṃ.

视为净美住，不防护诸根，

于食不知量，懈怠不精进，

魔实征服他，如风摧弱树。

8.Asubhānupassim viharantaṃ, indriyesu susaṃvutaṃ;

²² 以上三偈亦见 J.5.113-115。

²³ 佛陀住在高赏比(Kosambi)的科西德国(Ghositārāma)时，当地比库僧团因如厕洗净水的微细戒律问题引发一场争论并分为两派，佛陀出面调停亦无果，于是独自离开高赏比，去到巴离雷亚格(Pālileyaka)的象王守护丛林度雨安居。当地居士知道佛陀离开的原因後不再礼敬比库们，使他们度过一个艰难的雨安居。雨安居结束後，比库们前去请求佛陀的原谅，佛陀于是说出了此偈。

²⁴ 以上四偈亦见 V.3.464, M.3.237, J.9.12-15; 最後一偈亦见 Thag.275, 498。

Bhojanamhi ca mattaññuṃ, saddhaṃ āradhaviṛiyam;
Taṃ ve nappasahati māro, vāto selaṃva pabbataṃ.

随观不净住，善防护诸根，
于食知节量，具信勤精进，
魔实莫胜他，如风吹石山。

Subhānupassim - 执取手脚、胸部、眼睛、嘴唇、头发等视为美丽而， viharantaṃ - 住； asaṃvutaṃ - 不防护， indriyesu - 于眼等六根门； Bhojanamhi ca - 对饮食也， amattaññuṃ - 不知节量； kusītaṃ - 住于欲、瞋、害思惟故懈怠， hīnaviṛiyam - 不精进； Māro - 烦恼魔， ve - 确实， pasahati - 征服， taṃ - 该比库； iva - 就像， vāto - 大风， pasahati - 摧毁， dubbalaṃ - 弱， rukkhaṃ - 树。

Asubhānupassim - 随观不净而， viharantaṃ - 住； susaṃvutaṃ - 很好地防护， indriyesu - 于眼等六根门； Bhojanamhi ca - 对饮食也， mattaññuṃ - 知节量； saddhaṃ - 对三宝和业果法则拥有信心； āradhaviṛiyam - 勤奋精进； Māro - 烦恼魔， ve - 确实， nappasahati - 无法征服， taṃ - 该比库； iva - 就像， vāto - 风， nappasahati - 无法动摇， selaṃ - 岩石， pabbataṃ - 山。

9. Anikkasāvo kāsāvaṃ, yo vatthaṃ paridahissati;

Apeto damasaccena, na so kāsāvamarahati.

若未离浊秽，却披袈裟衣，
不调御真实，不配披袈裟。

10. Yo ca vantakasāva'ssa, sīlesu susamāhito;

Upeto damasaccena, sa ve kāsāvamarahati.

若人除浊秽，善住于诸戒，
具调御真实，他实配袈裟。

Yo - 若有人，anikkasāvo - 未摆脱烦恼浊秽，paridahissati - 却要披着，kāsāvaṃ - 染成袈裟色（黄褐色）的，vatthaṃ - 衣；Apeto - 缺乏，damasaccena - 调御诸根和言语真实；so - 这样的人，na arahati - 配不上，kāsāvaṃ - 袈裟。

Yo ca - 若有人，vantakasāva assa - 以四聖道²⁵去除烦恼浊秽；susamāhito - 很好地安住，sīlesu - 于四遍净戒²⁶；Upeto - 具备，damasaccena - 调御诸根和言语真实；sa - 这样的人，ve - 确实，arahati - 配得上，kāsāvaṃ - 袈裟。²⁷

11.Asāre sāramatino, sāre cāsāradassino;

Te sāraṃ nādhigacchanti, micchāsāṅkappagocarā.

非心要为要，视心要非要，
行邪思惟境，彼不证心要。

12.Sārañca sārato ñatvā, asārañca asārato;

Te sāraṃ adhigacchanti, sammāsāṅkappagocarā.

心要知心要，非要为非要，
行正思惟境，彼证达心要。

²⁵ **四聖道** (cattāro maggā): 能断除(减弱)烦恼的四种出世间心。由低至高分四个阶段：1.入流道、2.一来道、3.不来道、4.阿拉汉道。每种道心只生起一次，灭去後随即生起相应的聖果心。道心和果心合称道果，它们唯聖者所能体验，皆取涅槃为所缘。

²⁶ **四遍净戒** (catupārisuddhisīla): 1.以 227 条比库学处为主的巴帝摩卡防护戒，2.防护眼等六根的根防护戒，3.通过正命维生的活命遍净戒，4.如理省思衣食住药的资具依止戒。

²⁷ 此二偈亦见 Thag.969-970; J.2.141-142, 16.122-123。

Asāre - 对非心要²⁸, sāramatino - 持心要之见; sāre ca - 对心要, asāradassino - 视为非心要; Micchāsāṅkappagocarā - 以邪思惟²⁹为行境的, te - 他们, na adhigacchanti - 无法证达, sāraṃ - 戒等心要。

Ñatvā - 知道了, sārañca - 心要, sārato - 为心要; asārañca - 非心要, asārato - 为非心要; Sammāsāṅkappagocarā - 以正思惟³⁰为行境的, te - 他们, adhigacchanti - 能证达, sāraṃ - 戒等心要。

13.Yathā agāraṃ ducchannaṃ, vuṭṭhī samativijjhati;

Evam abhāvitam cittam, rāgo samativijjhati.

如雨水渗透，破房顶之屋，
如此贪渗入，不修习之心。

14.Yathā agāraṃ suchannaṃ, vuṭṭhī na samativijjhati;

Evam subhāvitam cittam, rāgo na samativijjhati.

如雨不渗透，顶严实之屋，
如此贪不渗，善修习之心。

Yathā - 犹如, vuṭṭhī - 雨水, samativijjhati - 渗透, ducchannaṃ - 房顶稀疏多破洞的, agāraṃ - 房屋; Evam - 同样地, rāgo - 贪爱等一切烦恼, samativijjhati - 渗入,

²⁸ 心要：巴利语 sāre, 有精华、精髓、真实、坚实、核心、心材等义。义註解释, 基于衣食住药四资具, 以及[否定布施、供养、善恶业果等]十事邪见的说法称为非心要(asāra)。而心要(sāra)则包括戒心要、定心要、慧心要、解脱心要、解脱智见心要、胜义心要和涅槃。

²⁹ 邪思惟 (micchāsāṅkappa): 有 1.欲思惟、2.瞋思惟、3.害思惟三种。

³⁰ 正思惟 (sammāsāṅkappa): 有 1.出离思惟、2.无瞋思惟、3.无害思惟三种。

abhāvitam - 不曾修习的, cittaṃ - 心。

Yathā - 犹如, vutthī - 雨水, na samativijjhati - 无法渗透, suchannaṃ - 房顶盖严实的, agāraṃ - 房屋; Evaṃ - 同样地, rāgo - 贪爱等烦恼, na samativijjhati - 无法渗入, subhāvitam - 已很好地修习止观³¹的, cittaṃ - 心。³²

15.Idha socati pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;

So socati so vihaññati, disvā kammakiliṭṭhamattano.

此悲死後悲，作恶两世悲；
见自污染业，他悲他焦恼。

Pāpakārī - 作各种恶业者, idha - 在此世, socati - 悲哀; pecca - 死後下一世, socati - 悲哀; so - 他, ubhayattha - 今生後世两世, socati - 皆悲哀; So - 他, disvā - 见到…後, attano - 自己的, kiliṭṭham - 污染的, kammaṃ - 业; socati - 悲哀, vihaññati - 焦恼。

16.Idha modati pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;

So modati so pamodati, disvā kammavisuddhimattano.

此喜死後喜，作福两世喜；
见自清净业，他喜他愉悦。

Katapuñño - 造各种福德业者, idha - 在此世, modati - 喜悦; pecca - 死後下一世, modati - 喜悦; so - 他, ubhayattha

³¹ 止观 (samathavipassanā): 是佛教禅修的两大类别。1.止(samatha)为止息烦恼义, 能培育禅定。2.观(vipassanā)为以无常、苦、无我等观照世间诸行义, 能培养世间观智和出世间道果智。

³² 此二偈亦见 Thag.133-134。

- 今生後世两世, modati - 皆喜悦; So - 他, disvā - 见到…後, attano - 自己的, visuddhiṃ - 清净的, kammaṃ - 业; modati - 喜悦, pamodati - 愉悦。

17. Idha tappati pecca tappati, pāpakārī³³ ubhayattha tappati;
‘Pāpaṃ me katan’ti tappati, bhiyyo³⁴ tappati duggatiṃ gato.

此恼死後恼, 作恶两世恼;
恼“我曾作恶”, 堕恶趣更恼。

Pāpakārī - 作各种恶者, idha - 此世, tappati - 苦恼; pecca - 死後下一世, tappati - 苦恼; ubhayattha - 今生後世两世, tappati - 皆苦恼; 想到“Me - 我, kamaṃ - 曾作, pāpaṃ iti - 恶”而, tappati - 苦恼; gato - 投生到, duggatiṃ - 恶趣, bhiyyo - 更加, tappati - 苦恼。

18. Idha nandati pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;
‘Puññaṃ me katan’ti nandati, bhiyyo nandati suggatiṃ gato.

此乐死後乐, 作福两世乐;
乐“我曾修福”, 生善趣更乐。

Katapuñño - 造各种福德者, idha - 此世, nandati - 喜乐; pecca - 死後下一世, nandati - 喜乐; ubhayattha - 今生後世两世, nandati - 皆喜乐; 想到“Me - 我, kamaṃ - 曾作, puññaṃ iti - 福德”而, nandati - 喜乐; gato - 投生到, suggatiṃ - 善趣, bhiyyo - 更加, nandati - 喜乐。

³³ pāpakārī (?)

³⁴ bhiyyo (斯)

19. Bahumpi ce saṃhita³⁵ bhāsamāno,
na takkaro hoti naro pamatto;
Gopova gāvo gaṇayaṃ paresaṃ,
na bhāgavā sāmāññaṃ hoti.

虽诵多经典，放逸不实行，
如牧数他牛，彼无沙门份。

20. Appampi ce saṃhita bhāsamāno,
dhammassa hoti³⁶ anudhammacārī;
Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ,
sammappajāno suvimuttacitto;
Anupādiyāno idha vā huraṃ vā,
sa bhāgavā sāmāññaṃ hoti.

虽诵经典少，依法随法行，
捨断贪瞋痴，正知心解脱，
此他世无取，彼有沙门份。

Naro - 有人， api ce - 即使， bhāsamāno - 诵习， bahuṃ - 许多， saṃhita - 三藏佛语³⁷； pamatto - 但却放逸， na hoti - 没有， takkaro - 依之修行； Iva - 就像， gopo - 牧牛人， gaṇayaṃ - 计算， paresaṃ - 他人（牛主人）的， gāvo - 牛； na hoti - 却没有， sāmāññaṃ - 沙门行的， bhāgavā - 份额。

Api ce - 即使， bhāsamāno - 诵习， appaṃ - 很少， saṃhita - 三藏佛语； hoti - 却是， dhammassa - 依教法/向着出世

³⁵ sahitam (斯, 泰, 柬, 英)

³⁶ hoti (斯, 英)

³⁷ 三藏佛语 (tepiṭakassa buddhavaṇṇanāsa): 三藏为佛教经典总集，以收录佛陀的言教为主，故又称佛语，分别是 1.律藏、2.经藏、3.论藏。

间法，*anudhammacāri* - 修行四遍净戒、头陀支、不净业处等法；*Pahāya* - 捨断了，*rāgaṃ ca* - 贪愛，*doṣaṃ ca* - 瞋恚，*mohaṃ ca* - 和愚痴；*sammappajāno* - 正知，*suvimuttacitto* - 心善解脱³⁸；*Anupādiyāno* - 不再以四取³⁹执取，*idha vā* - 属于此世/内在的蕴处界，*huraṃ vā* - 或他世/外在的蕴处界；*sa* - 他，*hoti* - 有，*sāmaññassa bhāgavā* - 称为道沙门、果沙门和五无学法蕴⁴⁰的份額。

Yamakavaggo paṭhamo.

双品第一

³⁸ **善解脱** (*suvimutta*): 通过彼分、镇伏、断尽、止息、出离五种解脱而善解脱。

³⁹ **四取** (*catūhi upādānehi*): 取即执取、取著义，分别为 1.欲取、2.见取、3.戒禁取、4.我语取。

⁴⁰ **五无学法蕴** (*pañcaasekkhadhammakhandha*): 为阿拉汉无学聖者所具足的五项功德，即：1.戒、2.定、3.慧、4.解脱、5.解脱智见。

2. Appamādavagga

二、不放逸品

21.Appamādo amatapadaṃ⁴¹, pamādo maccuno padaṃ;

Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.

不逸不死道，放逸是死路，

不放逸不死，放逸者犹死。

22.Evaṃ⁴² visesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā;

Appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.

不放逸智者，特别知此後，

喜乐不放逸，乐于聖行境。

23.Te jhāyino sātatikā, niccaṃ dalhaparakkamā;

Phusanti dhīrā nibbānaṃ, yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

贤者修禅定，持续恒坚毅，

触达辄安稳，无上之涅槃。

Appamādo - 不放逸，amatapadaṃ - 是到达称为不死的涅槃之道；pamādo - 放逸，maccuno - 是死亡的，padaṃ - 道路；Appamattā - 不放逸者，na mīyanti - 不死⁴³；ye - 那些，pamattā - 放逸者，yathā - 犹如，matā - 死人。

Appamādamhi - 住于不放逸的，paṇḍitā - 智者們，evaṃ -

⁴¹ amataṃ padaṃ (某)

⁴² etaṃ (斯, 泰, 東, 英)

⁴³ 的确没有任何不老不死的有情，但放逸者的轮回无有尽头，不放逸者却有限。因此放逸者不解脱生等故，即使活着也叫做死。而不放逸者增长不放逸相而速证道果，不会再投生于第二次或第三次生命，因此他们无论活着或死亡都叫做不死。

如此，visesato - 特别地，ñatvā - 知道後；pamodanti - 喜乐，appamāde - 于不放逸；ratā - 乐于，ariyānaṃ - 诸佛、独觉佛⁴⁴、佛弟子等聖者们的，gocare - 称为行境的四念处⁴⁵等三十七菩提分法和九种出世间法⁴⁶。

Te dhīrā - 那些贤智者，jhāyino - 以专注所缘的八定⁴⁷和专注特相的观智、道、果两类禅那⁴⁸而修禅定；sātatikā - 从出家开始直至证阿拉汉道⁴⁹身心皆持续精进；niccaṃ - 恒常，dalhaparakkamā - 坚毅勇猛；Phusanti - 以聖果触达，yogakkhemam - 从四轭中得安稳的⁵⁰，anuttaram - 无上的，nibbānaṃ - 涅槃⁵¹。

⁴⁴ 独觉佛 (paccekabuddha): 在无佛时期由自己无师通达四聖諦，但却不能教导其他众生的聖者。

⁴⁵ 四念处 (catusatipattihāna): 正念的四种行处、住立处、现起处，依次为：1.身念处、2.受念处、3.心念处、4.法念处。

⁴⁶ 九种出世间法 (navavidhalokuttaradhamme): 九种超越世间之法，分别是：1.入流道，2.入流果，3.一来道，4.一来果，5.不来道，6.不来果，7.阿拉汉道，8.阿拉汉果，9.涅槃。

⁴⁷ 八定 (atthasamāpatti): 通过专注特定所缘而证得的八种不同层次的禅定。由低至高分别是：1.初禅、2.第二禅、3.第三禅、4.第四禅这四种色界禅那，以及5.空无边处定、6.识无边处定、7.无所有处定、8.非想非非想处定四种无色定。

⁴⁸ 禅那: 巴利语 jhāna 音译，有烧毁烦恼义和专注意。禅那又可分为专注所缘 (ārammaṇūpanijjhānena) 和专注特相 (lakkhaṇūpanijjhānena) 两类。其中，专注所缘是指八定，它们以专注地遍等所缘故称为专注所缘。专注特相是观、道、果。观是通过专注无常等诸行的特相，并通过观专注特相的作用而成就道，而果则是通过专注空、无相、无愿特相的涅槃，故皆称为专注特相。

⁴⁹ 阿拉汉道 (arahattamagga): 最高的出世间道心，能断尽一切烦恼，隨後即证阿拉汉果。

⁵⁰ 轭安稳 (yogakkhemam): 欲轭、有轭、见轭、无明轭四轭 (cattāro yogā) 使大众沉沦于轮回，从这些轭中得安稳、无畏。

⁵¹ 涅槃 (nibbāna): 原意为火被熄灭、消尽，佛教指愛欲等一切烦恼的灭尽，为早期佛教的修行最终目标。涅槃属出世间法，为聖道、聖果心的所缘；又以其非因缘造作，故称“无为法” (asañkhatadhamma)。

24. Utthānavato satīmato⁵², sucikammasa nisammakārino;

Saññatassa dhammajīvino, appamattassa⁵³ yasobhivaḍḍhati.

奋起具正念，净业慎重行，
克制如法活，不逸声誉增。

Utthānavato - 拥有奋起精进的，satīmato - 有正念的，sucikammasa - 有清净无过之身业等的，nisammakārino - 慎重而为之的，saññatassa - 克制的，dhammajīvino - 如法维生的，appamattassa - 不放逸者；yaso - 地位财富和名誉声望，abhivaḍḍhati - 得增长。

25. Utthānen' appamādena, saṃyamena damena ca;

Dīpaṃ kayirātha medhāvī, yaṃ ogho nābhikīrati.

奋起不放逸，克制及调御，
慧者应建造，暴流不淹洲。

Utthānena - 以精进的奋起，appamādena - 以不忘失念的不放逸，saṃyamena - 以四遍净戒的克制，damena ca - 和以诸根的调御；Medhāvī - 有智慧者，kayirātha - 应建造，yaṃ - 那，ogho - 四种烦恼洪流⁵⁴，na abhikīrati - 无法淹没的，dīpaṃ - 阿拉汉果之岛屿。

26. Pamādamanuyuñjanti, bālā dummedhino janā;

⁵² satimato (斯, 泰, 某)

⁵³ apamattassa (?)

⁵⁴ 四种烦恼洪流 (catubbidhopi kilesogho): 简称四洪流(cattāro oghā)。能把有情拖进生死大海、极难越渡的四种烦恼。分别是: 1.欲洪流、2.有洪流、3.邪见洪流、4.无明洪流。

Appamādañca medhāvī, dhanam setṭhamva rakkhati.

愚痴无慧人，沉湎于放逸，
慧者不放逸，如护最上财。

27.Mā pamādamanuyuñjetha, mā kāmaratisanthavam⁵⁵;

Appamatto hi jhāyanto, pappoti vipulam sukham.

莫沉湎放逸，莫嗜爱欲乐，
不放逸禅者，得达广大乐。

Bālā - 不知此世他世利益的愚痴的，dummedhino - 无智慧的，janā - 人们，anuyuñjanti - 沉湎于，pamādam - 放逸；Medhāvī ca - 而有智慧者，appamādam - 不放逸；iva - 就像，rakkhati - 保护，setṭham - 最好的，dhanam - 财产。

Mā anuyuñjetha - 不要沉湎于，pamādam - 放逸；mā - 不要，kāmaratisanthavam - 与称为乐于物欲、烦恼欲的贪爱关系亲密；Appamatto hi - 不放逸的，jhāyanto - 修禅者，pappoti - 能获得，vipulam - 广大崇高的，sukham - 涅槃之乐。

28.Pamādam appamādena, yadā nudati paṇḍito;

Paññāpāsādamāruyha, asoko sokiniṃ pajam;

Pabbataṭṭhova bhūmaṭṭhe⁵⁶, dhīro bāle avekkhati.

智者以无逸，去除放逸时，
登智慧楼阁，无忧看愁人，
如山巅贤者，观地上愚人。

⁵⁵ sandhavam (某)

⁵⁶ bhummaṭṭhe (斯, 泰)

Yadā - 当…时, paṇḍito - 智者, appamādena - 用不放逸, nudati - 去除, pamādaṃ - 放逸; Āruyha - 登上, paññāpāsādaṃ - 智慧的楼阁; asoko - 无忧地, avekkhati - 俯视, sokiniṃ - 忧愁的, pajama - 人们; Iva - 就像, dhīro - 贤智者, pabbataṭṭho - 站在山顶上的人, avekkhati - 俯视, bhūmatṭhe - 地面上的, bāle - 众愚人。

29. Appamatto pamattesu, suttesu⁵⁷ bahujāgaro;

Abalassaṃva sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

放逸中不逸，睡者中常醒；
慧者如骏马，抛弱马而驰。

Pamattesu - 在众放逸者中, appamatto - 不放逸; suttesu - 众沉睡者中, bahujāgaro - 常保持清醒; Sumedhaso - 妙慧者, iva - 就像, sīghasso - 骏马, abalassaṃ - 把瘦弱的马, hitvā - 甩在后面而, yāti - 奔驰。

30. Appamādena maghavā, devānaṃ setṭhatam gato;

Appamādaṃ pasamsanti, pamādo garahito sadā.

马科瓦不逸，达诸天王位。
赞叹不放逸，放逸常受责。

Maghavā - 过去曾是‘马科’青年而现在叫‘马科瓦’的沙格天帝⁵⁸, appamādena - 因为不放逸而, gato - 到达,

⁵⁷ sattesu (底本)。

⁵⁸ 沙格天帝 (Sakka devānaminda): 直译作沙格诸天之主。由于他过去生曾恭敬 (Sakkacca) 行布施, 故名“沙格”; 因他在三十三诸天中权力最大而称王, 故名“天帝”。他住在须弥山顶善见城 (Sudassana) 中的最胜殿 (Vejayanta), 是佛教的

devānaṃ - 诸天的，setṭhataṃ - 最高的王位。Pasamsanti - 佛陀等智者赞叹，appamādaṃ - 不放逸；pamādo - 放逸，sadaṃ - 经常，garahito - 受指责。

31.Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
Saṃyojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ, ḍahaṃ aggīva gacchati.

乐于不放逸，或见放逸怖，
比库如烈火，烧大小结去。

Appamādarato - 乐于不放逸的，pamāde bhayadassi vā - 或者见到放逸之危险的，bhikkhu - 比库；Iva - 就像，aggī - 智慧烈火，ḍahaṃ = ḍahanto - 燃烧着，aṇuṃ thūlaṃ - 大大小小的，saṃyojanaṃ - 十种结⁵⁹，gacchati - 而去到不可能再生的涅槃。

32.Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
Abhabbo parihānāya, nibbānasseva santike.

乐于不放逸，或见放逸怖，
比库不退堕，即近涅槃前。

Appamāda rato - 乐于不放逸的，pamāde bhayadassi vā - 或者见到放逸之危险的，bhikkhu - 比库，abhabbo - 不可能，parihānāya - 退失止观法或道果；eva - 就，nibbānassa - 在

护法主神。

⁵⁹ 十种结 (dasavidhaṃ saṃyojanaṃ): “结” (saṃyojana)为捆绑义，以能把有情与流转之苦结缚、捆绑在一起而沉沦苦海故名。十结分别是：1.欲贪结、2.色贪结、3.无色贪结、4.瞋恚结、5.慢结、6.见结、7.戒禁取结、8.疑结、9.掉举结、10.无明结。

烦恼般涅槃和无取著般涅槃⁶⁰的，santike - 面前。⁶¹

Appamādavaggo dutiyo.

不放逸品第二

⁶⁰ 般涅槃 (parinibbāna): 即完全涅槃、完全灭尽。在此，烦恼般涅槃(kilesa-parinibbāna)即证悟阿拉汉道之时烦恼的完全灭尽；无取著般涅槃(anupādā-parinibbāna)又作无缘涅槃(appaccayaparinibbāna)。

⁶¹ 此偈亦见 A.4.37，并参考 It.45。

3. Cittavagga

三、心品

33. Phandanam capalam cittam, dūrakkham⁶² dunnivārayam;
Ujūṃ karoti medhāvī, usukārova tejanam.

心跳躁动，难守难防止；
慧者调直之，如箭匠调箭。

34. Vārijo va thale khitto, okamokata-ubbhato;
Pariphandatidaṃ cittam, mārādheyyam pahātave.

如捞鱼出水，弃于陆地时；
为捨离魔域，此心亦挣扎。

Phandanam - 摆动于颜色等所缘的，capalam - 躁动不安的，dūrakkham - 难以守护、难以固定在适当所缘上的，dunnivārayam - 难以防止跑向不同所缘的，cittam - 心；Medhāvī - 有智慧者，ujūṃ karoti - 以修止观进行调直；iva - 就像，usukāro - 制箭匠，ujūṃ karoti - 调直，tejanam - 箭。

Iva - 就像，vārijo - 鱼，okamokata - 从水中棲所，ubbhato - 被捞出，khitto - 并被扔在，thale - 陆地上时，pariphandati - 会蹦跳挣扎；Pahātave - 为了捨离，mārādheyyam - 称为魔王领域的烦恼轮转；idaṃ cittam - 喜欢五种欲乐棲所的这颗心，pariphandati - 因为被抽离出五种欲乐的棲所并被投放于禅修业处时会挣扎不停。

⁶² durakkham (其它诸版)

35. *Dunniggahassa lahuṇo, yatthakāmanipātino;*

Cittassa damatho sādhu, cittaṃ dantaṃ sukhāvahaṃ.

心极速难制，处处随欲陷；
调御心很好，心调导快乐。

Damatho - 用四聖道进行调御，*dunniggahassa* - 难以控制的，*lahuṇo* - 生灭极快的，*yattha kāmanipātino* - 欲求何处即陷入其处的，*cittassa* - 心，*sādhu* - 很好；*Dantaṃ* - 已调伏的，*cittaṃ* - 心，*sukhāvahaṃ* - 能带来道果涅槃之乐。

36. *Suddasam sunipuṇam, yatthakāmanipātinam;*

Cittaṃ rakkhetha medhāvī, cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ.

心微妙难见，处处随欲陷；
慧者能护心，心护导快乐。

Medhāvī - 有智慧者，*rakkhetha* - 能保护，*suddasam* - 极其难见的，*sunipuṇam* - 极其微妙的，*yatthakāmanipātinam* - 欲求何处即陷入其处的，*cittaṃ* - 心；*Guttaṃ* - 得到保护的，*cittaṃ* - 心，*sukhāvahaṃ* - 能带来道果涅槃之乐。

37. *Dūraṅgamaṃ ekacaram⁶³, asarīraṃ guhāsayaṃ;*

Ye cittaṃ saṃyamissanti, mokkhanti mārabandhanā.

心远走独行，无形依心窟；
能克制心者，解脱魔束缚。

Dūraṅgamaṃ - 心能跑到很远的所缘；*ekacaram* - 每一刹那只有一个心识独生独灭；*asarīraṃ* - 无形无色；

⁶³ *ekacāraṃ* (某)

guhāsayam - 依于四大种洞窟的心处色而生；Ye - 若人，
saṃyamissanti - 能克制，cittaṃ - 心；mokkhanti - 将能解
脱，mārabandhanā - 称为魔束缚的三地轮转⁶⁴。

38. Anavaṭṭhitacittassa, saddhammaṃ avijānato;
Pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

心无法固定，不了解正法，
信心动摇者，智慧不成就。

39. Anavassutacittassa, ananvāhatacetaso;
Puññapāpapahīnassa, natthi jāgarato bhayaṃ.

心不被渗漏，心不被搅乱，
已捨断善恶，觉醒者无畏。

Anavaṭṭhita cittassa - 心不持久固定的，avijānato - 不了解，
saddhammaṃ - 三十七菩提分正法的，pariplavapasādassa -
信心动摇者；na paripūrati - 无法成就，paññā - 世间、出
世间智慧。

Anavassutacittassa - 心不被贪爱渗漏的，ananvāhatacetaso -
心不被瞋恚搅乱的，puññapāpapahīnassa - 已以阿拉汉道
捨断善与恶的，jāgarato - 具足五觉醒法⁶⁵者，natthi - 没有，
bhayaṃ - 怖畏。

40. Kumbhūpamaṃ kāyamimaṃ veditvā,
nagarūpamaṃ cittamidaṃ ṭhapetvā;

⁶⁴ 三地轮转 (tebhūmakavattā): 在欲地、色地和无色地三种生存地中不断轮转的烦恼、业和果报三种轮转。

⁶⁵ 五觉醒法 (pañca jāgaradhammā): 即信、精进、念、定、慧。

Yodhetha māraṃ paññāvudhena,
jitañca rakkhe anivesano siyā.

知此身如罐，令此心如城；
以慧枪击魔，护胜而不执。

Viditvā - 知道了， imaṃ kāyaṃ - 此身， kumbha upamaṃ - 犹如陶罐般脆弱不长久； ṭhapetvā - 令， idaṃ cittaṃ - 此修观之心， nagara upamaṃ - 坚固如城池； Paññāvudhena - 用修观和聖道所成的智慧武器， yodhetha - 攻打， māraṃ - 烦恼魔； rakkhe ca - 并应守护， jitaṃ - 胜利， siyā - 而能， anivesano - 不执著于享受禅乐。

41.Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo, pathaviṃ adhisessati;

Chuddho apeta viññāṇo, niratthaṃva kaliṅgaram.

此身实不久，无意识被弃，
如无用木头，将躺于地上。

Ayaṃ kāyo - 此身， aciraṃ - 不久後， vata - 确实会， apeta viññāṇo - 无意识而， chuddho - 被抛弃； Iva - 就像， niratthaṃ - 无用的， kaliṅgaram - 木头； adhisessati - 将躺， pathaviṃ - 在地上。⁶⁶

42.Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā, verī vā pana verinaṃ;

Micchāpaṇihitaṃ cittaṃ, pāpiyo⁶⁷ naṃ tato kare.

仇敌见仇敌，怨家害怨家；

⁶⁶ 此偈也可译为：此身无意识时就如无用的木头，不久即被抛弃而将躺在地上。

⁶⁷ pāpiyaṃ (?)

向邪恶之心，其害尤甚之。

Diso - 仇敌⁶⁸， disaṃ disvā - 见到仇敌； verī vā pana - 或者怨家， verinaṃ - 见到怨家， yaṃ taṃ kayirā - 那样加害报复； Micchāpaṇihitaṃ - 但志向邪恶的/误导入十不善业道⁶⁹的， cittaṃ - 心； kare - 能作/能带给， naṃ - 他自己， tato - 比仇敌怨家的伤害， pāpiyo - 更大的危害（今生遭遇不幸，而且许多生将堕落于四苦界⁷⁰）。⁷¹

43. Na taṃ mātā pitā kayirā, aññe vāpi ca ñātakā;

Sammāpaṇihitaṃ cittaṃ, seyyaso naṃ tato kare.

彼非父母作，非其他亲戚；
正志愿之心，其善益甚之。

Taṃ - 其因/那人间、天界和出世间的成就， na - 并非， mātā - 母亲， pitā - 父亲， vāpi ca - 或者， aññe - 其他的， ñātakā - 亲戚们， kayirā - 能做的； Sammāpaṇihitaṃ - 正确安置于十善业道的， cittaṃ - 心， kare - 能作/能带给， naṃ - 他， tato - 比父母等所能给予的， seyyaso - 更加好。

Cittavaggo tatiyo.

心品第三

⁶⁸ 又註作盜賊(coro)。

⁶⁹ 十不善业道 (dasasu akusalakammāpathesu): 十种造作不善业的方式，分别是：1.杀生，2.不与取，3.欲邪行，4.虚妄语，5.离间语，6.粗恶语，7.杂秽语，8.贪婪，9.瞋怒，10.邪见。

⁷⁰ 四苦界 (catūsu apāyesu): 又作苦处、不幸处、恶趣，即四种失去快乐的生存地。分别是：1.地狱，2.畜生类，3.鬼界，4.堕苦处阿苏罗。

⁷¹ 此偈亦见 Ud.33。

4. Pupphavagga

四、花品

44. Ko imaṃ⁷² pathaviṃ vicessati⁷³,
yamalokañca imaṃ sadevakam;
Ko dhammapadam sudesitam,
kusalo pupphamiva pacesati⁷⁴.

谁悟知此地，人.天.阎魔界？
谁善说法分，如巧匠采花？

45. Sekho pathaviṃ vicessati,
yamalokañca imaṃ sadevakam;
Sekho dhammapadam sudesitam,
kusalo pupphamiva pacesati.

有学悟知地，人.天.阎魔界；
有学说法分，如巧匠采花。

Ko - 谁， vicessati = attano ñāṇena vicinissati vijānissati = paṭivijjhissati = sacchikarissati - 将能用自己之智悟知，
imaṃ pathaviṃ - 此称为个体生命的地， yamalokañca - 以及称为阎魔界的四苦界， sadevakam - 和连同诸天的，
imaṃ - 此人界； Ko - 谁， sudesitam - 能善说，
dhammapadam - 称为三十七菩提分的法分； iva - 就像，
kusalo - 巧花匠， pacesati - 采集， puppham - 花朵。

⁷² komam (某)

⁷³ vijessati (斯, 泰, 英)

⁷⁴ pupphamivappacesati (某)

Sekho - 已修学戒定慧三学的七种有学者⁷⁵，vicesati - 将能悟知，imaṃ pathaviṃ - 此称为个体生命的地，yamalokañca - 以及称为阎魔界的四苦界，sadevakam - 和连同诸天的，imaṃ - 此人界；Sekho - 七种有学者，sudesitam - 能善说，dhammapadam - 称为三十七菩提分法的法分；iva - 就像，kusalo - 巧花匠，paccassati - 采集，puppham - 花朵。

46.Pheṇūpamaṃ kāyamimaṃ viditvā,
marīcidhammaṃ abhisambudhāno;
Chetvāna mārassa papupphakāni⁷⁶,
adassanaṃ maccurājassa gacche.

知此身如泡，悟其如蜃景；
折魔之花枝，超死王所见。

Viditvā - 知道了，imaṃ kāyam - 这身体，pheṇūpamaṃ - 脆弱短暂如泡沫；abhisambudhāno - 悟知，marīcidhammaṃ - 也如海市蜃楼；Chetvāna - 以圣道折断了，mārassa papupphakāni - 称为魔王花枝的三地轮转；gacche - 能去到，maccurājassa - 死亡之王，adassanaṃ - 见不到的不死大涅槃。

⁷⁵ 七种有学者 (sattavidho sekho): 除了阿拉汉圣者以外的七类圣者，因尚未断尽烦恼、尚须继续修学戒定慧三学、八支圣道，故为有学者。七种有学者分别是：1.为证悟入流果之行道者，2.入流圣者；3.为证悟一来果之行道者，4.一来圣者；5.为证悟不来果之行道者，6.不来圣者；7.为证悟阿拉汉之行道者。

⁷⁶ sapupphakāni (复註)

47.Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam⁷⁷ naram;
Suttam gāmam mahoghova, maccu ādāya gacchati.

如采摘诸花，心迷执之人，
被死神抓走，如洪冲睡村。

Hi iva - 就像花匠，pacinantam - 采摘，pupphāni - 花园中的各种鲜花；byāsatta manasam - 心迷执于声色等种种欲乐的，naram - 人，maccu - 被死神，ādāya gacchati - 抓走；Iva - 就像，mahogho - 大洪水，ādāya gacchati - 冲走，suttam - 沉睡中的，gāmam - 村庄。

48.Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam naram;
Atittaññeva kāmesu, antako kurute vasam.

如采摘诸花，心迷执之人，
于欲不满足，任死神摆布。

Hi iva - 就像花匠，pacinantam - 采摘，pupphāni - 花园中的各种鲜花；byāsatta manasam - 未得求得、已得贪著，心怀各种执著的，kāmesu - 对物欲和烦恼欲，atittam eva - 即使追求、获得、享受、贮存仍不满足的，naram - 人；antako - 死亡的终结者，kurute vasam - 得以随心所欲。

49.Yathāpi bhamaro puppham, vaṇṇagandhamahethayam⁷⁸;
Paleti rasamādāya, evam gāme munī care.

牟尼村中行，如蜜蜂不坏，

⁷⁷ byāsattamānasam (某)

⁷⁸ vaṇṇagandhamapoṭhayam (某)

鲜花.色与香，但取花蜜去。

Yathā api - 就犹如，bhamaro - 蜜蜂，ahethayaṃ - 不会破坏，pupphaṃ - 鲜花，vaṇṇagandhaṃ - 颜色和香；ādāya - 只取了，rasaṃ - 花蜜，paleti - 飞走；Evaṃ - 如此，munī - 有学、无学的出家牟尼，gāme - 在村中，care - 托钵而行，只收集食物而不破坏在家人的信心和财物。

50.Na paresaṃ vilomāni, na paresaṃ katākataṃ;

Attanova avekkheyya, katāni akatāni ca.

莫观他人过、他人做不做；
只观察自己，已做与未做。

Na avekkheyya - 不要观察/不要在意，paresaṃ - 其他人的，vilomāni - 过失/粗恶中伤语；na avekkheyya - 不要观察，paresaṃ - 其他人的，katākataṃ - 做与不做；Eva - 只是，avekkheyya - 应观察，attano - 自己，katāni - 已做的/有能力观照无常、苦、无我三相，akatāni ca - 和没做的/没能力观照三相。

51.Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;

Evaṃ subhāsītā vācā, aphalā hoti akubbato.

如美丽鲜花，色美而无香；
如此善说语，不行者无果。

52.Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ⁷⁹;

⁷⁹ sugandhakaṃ (某)

Evam subhāsītā vācā, saphalā hoti kubbato⁸⁰.

如美丽鲜花，色美有芳香；
如此善说语，实行者有果。

Yathāpi - 就犹如，ruciraṃ - 美丽的，pupphaṃ - 鲜花，
vaṇṇavantam - 拥有美丽的外表，agandhakam - 却无芳香；
Evam - 同样地；subhāsītā vācā - 名为善说之语的三藏佛
语，akubbato - 对不实践者，aphalā hoti - 不会有结果。

Yathāpi - 就犹如，ruciraṃ - 美丽的，pupphaṃ - 鲜花，
vaṇṇavantam - 拥有美丽的外表，sagandhakam - 有芳香；
Evam - 同样地；subhāsītā vācā - 称为三藏佛语的善说之
语，kubbato - 对实践者，saphalā hoti - 有大果报。⁸¹

53. Yathāpi puppharāsīmhā, kayirā mālāguṇe bahū;

Evam jātena maccena, kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.

犹如从花堆，能串多花鬘；
如此生为人，应多作善业。

Yathāpi - 就犹如，puppharāsīmhā - 从各种鲜花堆中，kayirā
- 能联缀出，bahū - 许多，mālāguṇe - 花鬘串；Evam - 同
样地；jātena maccena - 生而为人/生而有死的人，
kattabbaṃ - 应造作，bahuṃ - 许多，kusalaṃ - 善业。

54. Na pupphagandho paṭivātameti,

na candanaṃ taggaramallikā⁸² vā;

⁸⁰ sakubbato (斯, 英), pakubbato (斯义註), sukubbato (泰, 柬)

⁸¹ 此二偈亦见 Thag.323-324.

⁸² taggaramallikā (某)

Satañca gandho paṭivātameti,
sabbā disā sappuriso pavāyati.

梅檀.答葛勒.茉莉，花香不能逆风送；
善人之香逆风送，善士之香飘诸方。⁸³

55.Candanam tagaram vāpi, uppalam aṭha vassikī;

Etesam gandhajātānam, sīlagandho anuttaro.

梅檀.答葛勒，青莲又素馨，
比此诸香类，戒香为无上。

Pupphagandho - 花香, na - 不能, paṭivātaṃ eti - 逆风吹送;
candanam - 梅檀香, tagara - 答葛勒⁸⁴香, mallikā vā - 或
茉莉花香, na - 不能, paṭivātaṃ eti - 逆风吹送; Satañca -
佛陀、独觉佛、佛弟子等善人的, gandho - 戒香, paṭivātaṃ
eti - 能逆风吹送; sappuriso - 善士的, pavāyati - 戒香飘散,
sabbā - 到所有的, disā - 各个方向。

Candanam - 梅檀香, tagaram vāpi - 或答葛勒香, uppalam
- 青莲花香, aṭha vassikī - 还有素馨花香; Etesam - 比起
这些, gandhajātānam - 所有香; sīlagandho - 戒香, anuttaro
- 为无上。

56.Appamatto ayam gandho, yāyam tagaracandanī⁸⁵;

Yo ca sīlavataṃ gandho, vāti devesu uttamo.

⁸³ 此偈亦见 A.3.80。

⁸⁴ 答葛勒：巴利语 tagara 音译，夹竹桃科冠状狗牙花，学名 *Ervatamia coronaria*。
也有译作薰衣草(lavender)。

⁸⁵ yvāyam tagaracandanam (某)

栴檀.答葛勒，此等香甚微；
持戒香最上，飘满于天界。

Tagaracandanī - 栴檀香、栴檀香等，yo ayaṃ gandho - 任何香，ayaṃ - 这些都，appamatto - 微不足道；Sīlavataṃ ca - 而持戒者的，yo gandho - 那种戒香，uttamo - 是最上的；vāti - 能飘满，devesu - 于天界等所有地方。

57. Tesam sampannasīlānaṃ, appamādavihāriṇaṃ;
Sammadaññā vimuttānaṃ, māro maggaṃ na vindati.

具足诸戒行，住于不放逸；
正智解脱者，魔不知其道。

Sampannasīlānaṃ - 具足戒行的，appamāda vihāriṇaṃ - 住于不放逸的，sammadaññā vimuttānaṃ - 通过正智而以五种解脱已解脱的，tesam - 那些漏尽者，maggaṃ - 所走之道；māro - 魔王，na vindati - 无法知道。

58. Yathā saṅkārathānasmiṃ⁸⁶, ujjhitasmiṃ mahāpathe;
Padumaṃ tattha jāyetha, sucigandhaṃ manoramaṃ.

犹如垃圾堆，被弃于大道；
莲花生其处，清香且悦意。

59. Evaṃ saṅkārabhūtesu, andhabhūte⁸⁷ puthujjane;
Atirocati paññāya, sammāsambuddhasāvako.

如此垃圾类，盲目凡夫中，

⁸⁶ saṅkārathānasmiṃ (某)

⁸⁷ andhībhūte (某)

正自觉弟子，以慧极照耀。

Yathā - 犹如，ujjhitasmiṃ - 被丢弃，mahāpathe - 在大路旁的，saṅkāradhānasmī - 垃圾堆；Tattha - 在那里，jāyetha - 却能生长出，sucigandham - 清香的，manoramam - 悦意的，padumam - 莲花。

Evam - 同样地；nibbattopi - 虽然生长，saṅkārabhūtesu - 在如垃圾般存在的，andhabhūte - 盲目无知的，puthujjane - 凡夫中；Sammāsambuddhasāvako - 正自觉者⁸⁸的漏尽比库弟子，paññāya - 以自己的智慧而，atirocati - 极为光耀。⁸⁹

Pupphavaggo catuttho.

花品第四

⁸⁸ 正自觉者 (sammāsambuddha)：佛陀的功德号之一，意为无需他人教导而自己正确地觉悟一切法之人。

⁸⁹ 此偈也可译为：同样地，住在如垃圾堆般的众生当中的正自觉者弟子，以智慧极照耀着如瞎眼般的凡夫。

5. Bālavagga

五、愚人品

60. Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ;

Dīgho bālāna saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ.

失眠者夜长，疲惫由旬长；
不了知正法，愚人轮回长。

Jāgarato - 对失眠的人，ratti - 黑夜，dīghā - 很漫长；
santassa - 对疲惫的人，yojanaṃ - 一由旬，dīghaṃ - 很漫
长；Avijānataṃ - 对不了知，saddhammaṃ - 三十七菩提
分正法的，bālānaṃ - 愚人们；saṃsāro - 生死轮回，dīgho
- 很漫长。

61. Caraṇce nādhigaccheyya, seyyaṃ sadisamattano;

Ekacariyaṃ⁹⁰ dalhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.

行者若不得，胜己同己者，
宁坚决独行，愚中无同伴。

Caraṇ = caranto - 修行者/寻求善友者，ce na adhigaccheyya
- 假如不能获得，attano - 比自己，seyyaṃ - 戒定慧功德更
超越的人；attano - 或者和自己，sadisam - 等同的人；
Yasmā - 因为，bāle - 在愚人中，natthi - 没有，saḥāyatā - 同
伴⁹¹；tasmā - 所以，dalhaṃ kayirā - 宁可坚决地，ekacariyaṃ

⁹⁰ ekaccariyaṃ (某)

⁹¹ 同伴 (saḥāyatā): 在此是指小戒、中戒、大戒、十谈论事、十三头陀支功德、观智功德、四道、四果、三明和六通。这些称为同伴的功德无法依靠愚人。

- 独行独住。

62. Puttā ma'tthi dhanam ma'tthi⁹², iti bālo vihaññati;

Attā hi⁹³ attano natthi, kuto puttā kuto dhanam.

“我有子有财”，愚人如是忧。
我尚且无我，何来子与财？

“Me atthi - 我有，puttā - 儿子； me atthi - 我有，dhanam - 钱财。” bālo - 愚人，iti - 如是，vihaññati - 忧虑。Attano - 对自己，hi - 乃/尚且，natthi - 没有，attā - 自我； kuto - 何来，puttā - 儿子，kuto - 何来，dhanam - 钱财？

63. Yo bālo maññati bālyam, paṇḍito vāpi tena so;

Bālo ca paṇḍitamānī, sa ve “bālo”ti vuccati.

愚人自知愚，因而为智者；
愚人自谓智，他实为愚人。

Yo bālo - 若愚人，maññati - 知道，bālyam - 自己愚昧；tena - 以此自知之明，so - 他，vāpi - 还算作是，paṇḍito - 智者。Bālo ca - 但是愚人，paṇḍitamānī - 自以为是智者；sa - 他，ve - 的确，vuccati - 称为，“bālo”ti - “愚人”。

64. Yāvajīvampi ce bālo, paṇḍitam payirupāsati;

Na so dhammam vijānāti, dabbī sūparasam yathā.

愚人终其生，虽亲敬智者，

⁹² puttamatthi dhanamatthi (某)

⁹³ attāpi (?)

亦不了知法，如勺尝汤味。

Bālo - 愚人, yāvajīvaṃ api ce - 即使终其一生, payirupāsati - 亲近敬事, paṇḍitaṃ - 智者; So - 他也, na - 无法, vijānāti - 了知, dhammaṃ - 教理、修行和通达之法⁹⁴; yathā - 犹如, dabbī - 汤勺, na jānāti - 不知, sūparasam - 汤的酸甜苦辣味。

65. Muhuttamapi ce viññū, paṇḍitaṃ payirupāsati;

Khippaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasam yathā.

智人虽须臾，亲敬于智者，
能速了知法，如舌尝汤味。

Viññū - 明智者, muhuttaṃ api ce - 即使须臾间, payirupāsati - 亲近敬事, paṇḍitaṃ - 智者; Khippaṃ - 即迅速, vijānāti - 能了知, dhammaṃ - 教理法乃至出世间法; yathā - 犹如, jivhā - 舌头, vijānāti - 能尝知, sūparasam - 汤的酸甜苦辣味。

66. Caranti bālā dummedhā, amitteneva attanā;

Karontā pāpakaṃ kammaṃ, yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.

凡有苦痛果，即作该恶业；
无慧之愚人，视己如敌行。

Yaṃ kammaṃ - 只要哪种业, hoti - 会有, kaṭukapphalaṃ - 苦痛的结果; karontā - 就造作, taṃ pāpakaṃ kammaṃ - 那

⁹⁴ 教理、修行和通达是佛陀教法的三大分类：1.教理(pariyatti)即律经论三藏佛语，2.修行(paṭipatti)即戒定慧三学，3.通达(paṭivedha)即证悟道果涅槃。

种恶业。Dummedhā - 无智慧的，bālā - 不知此生後世利益的愚人，iva - 就像，attanā - 把自己，amittena = verinā hutvā - 当作敌人而，caranti - 到处造不善。

67.Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati;
Yassa assumukho rodaṃ, vipākaṃ paṭisevati.

若作已後悔，承受其果时，
泪流满面哭，作该业非善。

Yaṃ - 若有些，kammaṃ - 行为，katvā - 做了之後，anutappati - 每次回忆时都会後悔；assumukho - 会泪流满面地，rodaṃ - 哭泣着，paṭisevati - 承受，yassa - 它的，vipākaṃ - 後果；kataṃ - 做了，taṃ kammaṃ - 那样的行为，na sādhu - 是不好的。

68.Tañca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati;
Yassa patīto sumano, vipākaṃ paṭisevati.

作已不後悔，受用其果时，
欢喜又悦意，作该业即善。

Yaṃ - 若有些，kammaṃ - 行为，katvā - 做了之後，nānutappati - 不会後悔；patīto - 欢喜，sumano - 悦意地，paṭisevati - 受用，yassa - 它的，vipākaṃ - 结果；kataṃ - 做了，taṃ ca kammaṃ - 那样的行为，sādhu - 很好。⁹⁵

69.Madhuvā⁹⁶ maññati bālo, yāva pāpaṃ na paccati;

⁹⁵ 以上三偈亦见 S.1.103。

⁹⁶ Madhuvā (其它诸版) madhuṃ vā (D.1.复註)

Yadā ca paccati pāpaṃ, atha⁹⁷ dukkhaṃ nigacchati.

若恶未成熟，愚人思如蜜；
待恶成熟时，痛苦方到来。

Yāva - 只要，pāpaṃ - 恶业，na paccati - 尚未在今生或来世成熟；bālo - 愚人，maññati - 认为，iva - 如同，madhuṃ - 蜜糖；Yadā ca - 等到，pāpaṃ - 恶业，paccati - 在今生或来世成熟；atha - 那时，dukkhaṃ - 痛苦，nigacchati - 才到来。⁹⁸

70.Māse māse kusaggena, bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;

Na so saṅkhātadhammānaṃ⁹⁹, kalam agghati soḷasiṃ.

愚人月复月，仅吃草端食，
不及知法者，十六分之一。

Bālo - 修苦行的外道出家愚人，māse māse - 每个月，kusaggena - 只用茅草尖，bhuñjeyya - 食用，bhojanaṃ - 食物；So - 这愚人，na agghati - 不值，saṅkhātadhammānaṃ - 已察知法的聖者，soḷasiṃ kalam - 十六分之一¹⁰⁰。

71.Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ, sajjukhīraṃva muccati;

Ḍahantaṃ bālaṃveti, bhasmacchannova¹⁰¹ pāvako.

⁹⁷ atha bālo (斯, 泰), bālo (某)

⁹⁸ 此偈参考 S.1.126, 其中的 Madhumvā 为 Thānañhi。

⁹⁹ saṅkhātadhammānaṃ (斯, 英, 某)

¹⁰⁰ 义註说若把那知法者之思的果报分成十六分,把这十六分一一再分成十六分,其中一份的果报也比那愚人的苦行有更大的果报,亦即二百五十六分之一。

¹⁰¹ bhasmāchannova (泰, 英, 某)

鲜乳不速凝，恶业非即熟；
如灰覆炭火，炽燃随愚人。

Iva - 就像，sajju khīraṃ - 刚刚挤出来的新鲜牛奶，na hi - 实不会，muccati = pariṇamati - 立即转变（凝固）；kataṃ - 刚造下的，pāpaṃ kammaṃ - 恶业，na vipaccati - 不会立即成熟；Vipaccamānaṃ - 恶业成熟时，iva - 就像，bhasmacchanno - 被炭灰覆盖着的，pāvako - 炭火；ḍahantaṃ - 燃烧着，anveti - 跟随，bālaṃ - 愚人。¹⁰²

72.Yāvadeva anattāya, ñattaṃ¹⁰³ bālassa jāyati;

Hanti bālassa sukkamaṃ, muddhamassa vipātayaṃ.

愚人之学识，只会生不利，
毁愚人善分，使其头裂开。

Bālassa - 愚人的，ñattaṃ - 学识，yāvadeva - 只会，jāyati - 产生，anattāya - 不利；Hanti - 毁掉，bālassa - 愚人的，sukkamaṃ - 善好的部分（优点长处）；vipātayaṃ - 裂开，assa - 他的，muddham - 称为智慧之头。

73.Asantaṃ bhāvanamiccheyya¹⁰⁴, purekkhāraṇca bhikkhusu;

Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjaṃ parakulesu ca.

¹⁰² 只要由过去善业所产生的诸蕴仍然存活着，他就还受到过去善业的保护，他今生所造的不善业就像被炭灰覆盖着的无焰炭火一样。因被炭灰覆盖故，即使踩踏也不会被烧伤。但炭灰被烧着后，则会通过烧焦皮肤等一直烧至脑浆。同样地，只要恶业被他造下，则会在他死后投生到苦界产生诸蕴时成熟，并跟随该愚人在投生到地狱等苦界的第二或第三世中焚烧他。

¹⁰³ ñattaṃ (?)

¹⁰⁴ asantaṃ bhāvanamiccheyya (泰), asantabhāvanamiccheyya (某)

比库中居尊，求不实名望，
寺中掌权势，受他众敬奉。

74. Mameva kata maññantu, gihī pabbajitā ubho;
Mamevātivasā assu, kiccākiccesu kismici;
Iti bālassa saṅkappo, icchā māno ca vaḍḍhati.

“僧与信两众，皆知因我建，
事无论巨细，全由我做主。”
愚人如是想，增长贪与慢。

Bālo bhikkhu - 无知的比库，iccheyya - 追求，asantam - 不实在的，bhāvanam - 品德声望；bhikkhusu ca - 和比库众中，purekkharam - 尊崇地位/追随围绕自己；Āvāsesu ca - 和对寺院住所的，issariyam - 管理权；parakulesu ca - 以及其他信众的，pūjam - 敬奉供养。

Gihī - 在家众，pabbajitā - 出家众，ubho - 两众，maññantu - 都要认为：“Mama eva - 只是因我而，kata - 建造寺院各项工程；kismici - 对任何，kiccākiccesu - 大小事情，mama eva ativasā assu - 都须只按我的主意去做。” Iti - 这是，bālassa - 愚昧比库的，saṅkappo - 想法；icchā - 贪欲，māno ca - 和傲慢，vaḍḍhati - 会增长。

75. Aññā hi lābhūpanisā, aññā nibbānagāminī;
Evametam abhiññāya, bhikkhu buddhassa sāvako;
Sakkāram nābhinandeyya, vivekamanubrūhaye.

一道图利得，一道趣涅槃。
如此明白後，佛弟子比库，

不应喜恭敬，当增修远离。

Lābhūpanisā - 谋求利得供养之道，aññā hi - 是一条；
nibbānagāminī - 趣向涅槃之道，aññā - 是另一条；Evaṃ -
这样，abhiññāya - 明白了，etaṃ - 此二道的不同；buddhassa
- 佛陀的，sāvako - 弟子，bhikkhu - 比丘；Na abhinandeyya
- 不应喜欢，sakkāraṃ - 不如法的恭敬供养；anubrūhaye -
要增修，vivekaṃ - 身远离、心远离和所依远离。

Bālavaggo pañcama.

愚人品第五

6. Paṇḍitavagga

六、智者品

76. Nidhīnaṃva pavattāraṃ, yaṃ passe vajjadassinaṃ;
Niggayhavādiṃ medhāviṃ, tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje;
Tādisaṃ bhajamānassa, seyyo hoti na pāpiyo.

若见能纠错，能呵之慧者，
亲近此智者，如示宝藏人；
亲近此人者，有益而无坏。

Passe - 要拜见， yaṃ - 那， vajjadassinaṃ - 能指出过错的，
niggayhavādiṃ - 能批评呵斥的， medhāviṃ - 有智慧者； Iva
- 就像， nidhīnaṃ - 宝藏的， pavattāraṃ - 揭示者； bhaje - 要
亲近， tādisaṃ - 像这样的， paṇḍitaṃ - 智者； Tādisaṃ - 像
这样的智者， bhajamānassa - 对亲近之人， seyyo hoti =
vaḍḍhiyeva hoti - 只会更好/只会增长， na pāpiyo = no
parihānīti - 而不会变坏/不会退失。

77. Ovadeyyā' nusāseyya, asabbhā ca nivāraye;
Sataṃ hi so piyo hoti, asataṃ hoti appiyo.

能训诫教诲，并防止犯错；
彼受善士爱，但为恶人厌。

Ovadeyya - 能训诫， anusāseyya - 能教诲， nivāraye ca - 并
且能防止， asabbhā - 不善法； So hi - 这样的人， sataṃ - 被
佛陀等善士们， piyo hoti - 所喜爱； asataṃ - 但被恶人，

appiyo hoti - 所讨厌不喜。¹⁰⁵

78.Na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame;
Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.

莫结交恶友，莫交卑劣者；
但结交善友，结交最上士。

Na bhaje - 不要结交，pāpake mitte - 恶友；na bhaje - 不要
结交，purisādhame - 卑劣的人；Bhajetha - 要结交，kalyāṇe
mitte - 善友；bhajetha - 要结交，purisuttame - 最高尚的人。

79.Dhammapīti sukhaṃ seti, vipasannena cetasā;
Ariyappavedite dhamme, sadā ramati paṇḍito.

饮法水之人，明净心乐住；
智者常喜乐，聖者所说法。

Dhammapīti - 饮法水者，vipasannena cetasā - 以明净的
心，sukhaṃ - 快乐地，seti - 住；Paṇḍito - 智者，sadā - 时
常，ramati - 喜乐，ariyappavedite - 于佛陀等聖者所教导
的，dhamme - 念处等菩提分法。

80.Udakaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti¹⁰⁶ tejanam;
Dāruṃ namayanti¹⁰³ tacchakā, attānam damayanti paṇḍitā.

治水者引水，箭工扳直箭；
木匠善木工，智者自调御。

¹⁰⁵ 此二偈亦见 Thag.993, 994; Mn.208。

¹⁰⁶ damayanti (某)

Nettikā - 灌溉的人, hi nayanti - 能随意引导, udakaṃ - 水;
usukārā - 制箭匠, namayanti - 能扳直, tejanaṃ - 箭杆;
tacchakā - 木匠, namayanti - 能随意压直或压曲, dāruṃ -
木材; paṇḍitā - 智者, damayanti - 调御训练, attānaṃ - 自
己。¹⁰⁷

81.Selo yathā ekaghano¹⁰⁸, vātena na samīrati;

Evaṃ nindāpaṃsāsu, na samiñjanti paṇḍitā.

如实心岩石，不为风所摇；
智者亦如是，毁誉莫为动。

Yathā - 犹如, ekaghano - 一整块实心的, selo - 岩石; na -
不会, vātena - 被风, samīrati - 所吹动摇; Evaṃ - 同样地;
paṇḍitā - 智者, nindā paṃsāsu - 对毁谤和赞誉等八种世
间法¹⁰⁹, na samiñjanti - 都不会因好恶而动摇。

82.Yathāpi rahado gambhīro, vipprasanno anāvilo;

Evaṃ dhammāni sutvāna, vipprasīdanti paṇḍitā.

犹如深水湖，清静且无浊；
如是诸智者，闻法而明净。

Yathāpi - 就犹如, gambhīro - 深, rahado - 湖/海¹¹⁰,
vipprasanno - 清静, anāvilo - 不浊; Evaṃ - 同样地; paṇḍitā

¹⁰⁷ 此偈亦见 M.2.352, Thag.877。而 Dhp.80 和 Thag.19 则把最後的“paṇḍitā”换为“subbatā”。

¹⁰⁸ ekaghano (某)

¹⁰⁹ 八世间法 (aṭṭha lokadhammā): 1.得, 2.失; 3.称, 4.讥; 5.毁, 6.誉; 7.乐, 8.苦。

¹¹⁰ Rahado, 辞典作“湖, 池”, 义註解释为“大海”(mahāsamuddo)。

- 智者們，sutvāna - 听闻了，dhammāni - 佛法开示，vipasīdanti - 通过入流道等达到心无污垢而明净。

83.Sabbattha ve sappurisā cajanti,
na kāmakāmā lapayanti santo;
Sukhena phutṭhā atha vā dukhena,
na uccāvacaṃ¹¹¹ paṇḍitā dassayanti.

善士弃一切，不谈论欲求；
智者触苦乐，不见其波动。

Sappurisā - 善士们，ve - 的确，cajanti - 以阿拉汉道捨弃，sabbattha - 对五蕴等一切法的，chandarāgaṃ - 欲贪；santo - 佛陀等善人们，na - 不会，lapayanti - 谈论，kāmakāmā - 欲乐追求；Paṇḍitā - 智者們，sukhena - 与快乐，atha vā - 又或者，dukhena - 与痛苦，phutṭhā - 接触时，na dassayanti - 不会表现出，uccāvacaṃ - 满意不满意或赞扬批评等各种波动。

84.Na attahetu na parassa hetu,
na puttamicche na dhanam na ratṭham;
Na iccheyya¹¹² adhammena samiddhimattano,
sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.

不因自因他[作恶]，不求子求财谋国；
不以非法谋己利，德慧兼具如法者。

Paṇḍito - 智者，na attahetu - 不因为自己，na parassa hetu -

¹¹¹ noccāvacaṃ (斯义註)

¹¹² nayicche (英), nicche (?)

也不因为他人而，pāpaṃ karoti - 作恶；na icche - 不会想求，puttaṃ - 儿子；na icche - 不会想求，dhanaṃ - 钱财；na icche - 不会谋求，raṭṭhaṃ - 王国；Na - 不会，adhammena - 以非法手段，iccheyya - 谋求，attano - 自己的，samiddhiṃ - 成功；sa - 这样的人，siyā - 只会是，sīlavā - 有戒德者，paññavā - 有智慧者，dhammiko - 如法者。

85.Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;

Athāyaṃ itarā pajā, tīramevānudhāvati.

众人中极少，能至彼岸者；
然其馀诸人，只徘徊此岸。

86.Ye ca kho sammadakkhāte, dhamme dhammānuvattino;

Te janā pāramessanti, maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

若依善说法，随法实行者，
彼等至彼岸，越难逃死域。

Manussesu - 在众人中，ye - 若，pāragāmino - 能去到涅槃彼岸的，te janā - 那些人，appakā - 极少；Atha - 然而，ayaṃ itarā - 这其馀绝大部分的，pajā - 人们，eva - 只能，anudhāvati - 徘徊，tīraṃ - 有身见的生死此岸。

Ye ca kho - 而那些，sammadakkhāte - 依善说的，dhamme - 教法，dhammānuvattino - 遵照教法修行而证悟道果的实行者；Te janā - 这些人，taritvā - 已越过，suduttaraṃ - 难以超越的，maccudheyyaṃ - 称为烦恼魔的死神之领域的三地轮转而，essanti - 将去到，pāraṃ - 涅槃彼岸。

87. Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya, sukkaṃ bhāveṭṭha paṇḍito;

Okā anokamāgama, viveke yattha dūramaṃ.

捨弃黑法後，智者修白法；
离家缘非家，难喜远离处。

88. Tatrābhiratimiccheyya, hitvā kāme akiñcano;

Pariyodapeyya¹¹³ attānaṃ, cittakleṣeḥi paṇḍito.

应求其处乐，捨欲无所有；
智者当净化，自心诸烦恼。

89. Yesaṃ sambodhiyaṅgesu, sammā cittaṃ subhāviṭṭha;

Ādānaṭṭhānissagge, anupādāya ye ratā;

Khīṇāsavā jutimanto, te loke parinibbutā.

若于诸觉支，正确善修心；
彼等无取著，乐于捨取著。
漏尽具辉耀，此世般涅槃。

Paṇḍito - 智者，vipphāya - 捨弃了，kaṇhaṃ dhammaṃ - 身语意恶行的不善黑法而，bhāveṭṭha - 要培养，sukkaṃ - 身语意善行白法。Kathaṃ bhāveṭṭha - 如何培养呢？okā - 从称为执著的家宅，nikkhamitvā - 出离而，āgama - 缘于，anokaṃ - 称为无执著的涅槃，bhāveṭṭha - 培养。Yattha - 于那，dūramaṃ - 世人难以喜欢的，viveke - 所依远离。

Hitvā - 捨弃了，kāme - 物欲和烦恼欲，akiñcano - 无任何所有；iccheyya - 要追求，tatra - 于那涅槃的，abhiratiṃ - 喜乐；Paṇḍito - 智者，cittakleṣeḥi - 要从内心诸烦恼的五

¹¹³ pariyoḍāpeyya (?)

盖中，pariyodapeyya - 使净化，attānaṃ - 自己。

Yesaṃ - 那些人，sambodhiyaṅgesu - 对诸觉支，sammā - 正确地，subhāviṭṭha - 很好修习，cittaṃ - 心；Ye - 他们，anupādāya - 不以四取执取而，ratā - 乐于，ādāna paṭinissagge - 放下取著；Khīṇāsavā - 诸漏断尽的¹¹⁴，jūṭimanto = ānubhāvavanto - 拥有威力的/以阿拉汉道智光辉照耀的，te - 他们，loke - 于此蕴等世间，parinibbutā - 以有馀依和无馀依两种涅槃界而般涅槃。¹¹⁵

Paṇḍitavaggo chaṭṭho.

智者品第六

¹¹⁴ 诸漏断尽的 (khīṇāsava): 即漏尽者、阿拉汉圣者。漏(āsava), 烦恼的异名, 有四漏: 1.欲漏, 2.有漏, 3.见漏, 4.无明漏。已由阿拉汉道完全断尽一切漏, 故为漏尽者。

¹¹⁵ 以上五偈亦见 S.5.34, 198; A.10.117, 118, 169, 170。

7. Arahantavagga

七、阿拉汉品

90. Gataddhino visokassa, vippamuttassa sabbadhi;

Sabbaganthappahīnassa, pariḷāho na vijjati.

旅程终.无忧，解脱于一切，
断一切系者，无有心热恼。

Gataddhino - 已到达轮回旅程的终点； visokassa - 已离去基于轮回的忧愁； vippamuttassa - 已彻底解脱， sabbadhi - 一切蕴等法的， sabbaganthappahīnassa - 已捨断所有四种系缚¹¹⁶的漏尽者， na vijjati - 不存在， pariḷāho - 心的热恼。

91. Uyyuñjanti satīmanto, na nikete ramanti te;

Haṃsāva pallalaṃ hitvā, okamokaṃ jahanti te.

具念者勤勉，不乐于住著；
如天鹅弃沼，彼等弃贪著。

Satīmanto - 具有正念的漏尽者， uyyuñjanti - 以五自在¹¹⁷勤勉于禅观等功德； te - 他们， na ramanti - 不会喜乐， nikete - 于心执著处的欲乐； Iva - 就像， haṃsā - 天鹅， hitvā - 捨弃， pallalaṃ - 池沼； te - 他们， jahanti - 捨弃， okamokaṃ - 一切贪爱住著。

¹¹⁶ 四种系缚 (catunnaṃ ganthānaṃ): 1. 贪身系、2. 瞋身系、3. 戒禁取身系、4. 执持“这是真理”的身系。

¹¹⁷ 五自在 (pañca vasī): 对禅那和观智的转向、入定、住定、出定和省察五种自在。

92. Yesaṃ sannicayo natthi, ye pariññātabhojanā;

Suññato animitto ca, vimokkho yesaṃ gocaro;
Ākāseva sakuntānaṃ¹¹⁸, gati tesāṃ durannayā.

彼等无存积，已遍知于食；
空.无相解脱，是彼等行境；
如鸟空中飞，其行踪难知。

Yesaṃ - 对他们，natthi - 没有，sannicayo - 善不善业的存积和资具的储存；ye - 他们，pariññātabhojanā - 已以三遍知而遍知¹¹⁹食物；Suññato animitto ca - 空、无相和无愿¹²⁰，vimokkho - 解脱，yesaṃ - 是他们的，gocaro - 行境；Tesaṃ - 他们的，gati - 行踪，iva - 就像，sakuntānaṃ - 飞鸟，ākāse - 在空中的，gati - 行踪，durannayā - 难寻难知。

93. Yassāsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito;

Suññato animitto ca, vimokkho yassa gocaro;
Ākāseva sakuntānaṃ, padaṃ tassa durannayaṃ.

消尽诸漏者，亦不依于食；
空.无相解脱，是彼之行境；
如鸟空中飞，其踪迹难知。

Yassa - 对他，parikkhīṇā - 已消尽，āsavā - 四种漏；anissito ca - 且不以邪见和贪爱依赖，āhāre - 食物；Suññato

¹¹⁸ sakuṇānaṃ (某)

¹¹⁹ 遍知 (pariññā): 通过悟解诸行自相和共相并完成任务而充分识知。有三遍知：1. 知遍知 (ñātapariññā), 2. 审察遍知 (tīraṇapariññā), 3. 断遍知 (pahānapariññā)。

¹²⁰ 空、无相和无愿：也即是涅槃，依解脱而分三种：1. 空解脱 (suññato vimokkho), 2. 无相解脱 (animitto vimokkho), 3. 无愿解脱 (appaṇihito vimokkho)。涅槃以无有贪瞋痴故空，以无有贪等之相为无相，以无有贪等愿求为无愿。

animitto ca - 空、无相和无愿, vimokkho - 解脱, yassa - 是他的, gocaro - 行境; Tassa - 他的, padaṃ - 踪迹, iva - 就像, sakuntānaṃ - 飞鸟, ākāse - 在空中的, padaṃ - 踪迹, durannayaṃ - 难寻难知。¹²¹

94. Yassindriyāni samathaṅgatāni¹²²,

assā yathā sārathinā sudantā;

Pahīnamānassa anāsavassa,

devāpi tassa pihayanti tādino.

他诸根平静，如御驯之马；
彼捨慢无漏，诸天亦愛慕。

Yathā - 犹如, sārathinā - 被马车夫, sudantā - 很好驯服了的, assā - 马; yassa - 他的, indriyāni - 眼等六根, gatāni - 已达到, samathaṃ - 平静; Pahīnamānassa - 对于已捨九种慢¹²³的, anāsavassa - 无四种漏的, tādino - 这样的, tassa - 他; devā api - 即使诸天也, pihayanti - 愛慕。¹²⁴

95. Pathavisamo no virujjhati, indakhilupamo¹²⁵ tādī subbato;

Rahadova apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

如是善行者如地，亦如帝柱无敌意；
如无淤泥之水池，如是者无有轮回。

¹²¹ 此偈亦见 Thag.92。

¹²² samathaṃ gatāni (斯, 英)

¹²³ 九种慢 (navavidhaṃ mānaṃ): 慢即傲慢、我慢, 乃通过与他人对比而产生。认为“我比他好”“我和他一样”“我比他差”为三种慢, 又以这三种方式和更好者、相同者以及更差者三类人对比时, 则产生九种慢。

¹²⁴ 此偈亦参考 Thag.206。

¹²⁵ indakhilūpamo (斯, 泰, 英)

Khīṇāsavo - 漏尽者, tādi - 不为八世间法所动摇; subbato - 有好行仪; pathavisamo - 如同大地般; indakhilupamo - 如城门口的帝柱般, no virujjhati - 不会怀恨向它扔粪便的人。Iva - 亦像, apetakaddamo - 没有淤泥的, rahado - 水池; tādino - 对拥有这些功德的人, na bhavanti - 不会再有, saṃsārā - 轮回于善趣或恶趣。

96.Santaṃ tassa manañṇaṃ hoti, santā vācā ca kamma ca;

Sammadaññā vimuttassa, upasantassa tādino.

正知而解脱, 寂静如是者,
彼之意寂静, 语与业寂静。

Sammadaññā - 正知而, vimuttassa - 以五种解脱而解脱的, upasantassa - 由止息了内心贪等烦恼而寂静的, tādino - 拥有这些功德的, tassa - 那漏尽者的, manañṇaṃ - 意/心, santaṃ hoti - 以无有贪婪等而寂静; vācā ca - 语言, kamma ca - 和身业, santā - 也是寂静的。

97.Assaddho akataññū ca, sandhicchedo ca yo naro;

Hatāvakāso vantāso, sa ve uttamaporiso.

若人不轻信, 知无为.断结,
断机会.弃欲, 彼实最上士。

Yo naro - 若有人, assaddho - 不因他人之言而相信自己的体证, akataññū ca - 和已证知无为的涅槃, sandhicchedo ca - 以及切断了流转轮回联结; Hatāvakāso - 因断绝善不善业种子而已尽再生的机会, vantāso - 已弃除欲望; sa - 他, ve - 确实是, uttamaporiso - 因亲证出世间法而达至人群

之最上。¹²⁶

98.Gāme vā yadi vāraññe, ninne vā yadi vā thale;

Yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmirāmaṇeyyakam.

若村落林野，若洼地高原；
阿拉汉居处，彼处即怡人。

Yadi - 无论，gāme vā - 是在村落，araññe vā - 或在林野；
yadi - 无论，ninne vā - 是在洼地，thale vā - 或在高原；
Yattha - 任何地方，arahanto - 有阿拉汉圣者，viharanti - 居住；
taṃ bhūmi - 那个地方，rāmaṇeyyakam - 就是令人愉悦的。¹²⁷

99.Ramaṇīyāni araññāni, yattha na ramatī jano;

Vītarāgā ramissanti, na te kāmagavesino.

林野甚怡人，世人所不喜，
离贪者喜彼，因非逐欲人。

Araññāni - 林野，ramaṇīyāni - 令人愉悦；jano - 但寻求欲乐的人们，na ramatī - 却不会喜欢；Vītarāgā - 已离贪爱的漏尽者们，ramissanti - 会喜欢，yattha - 那里；te - 因为他们，na - 不是，kāmagavesino - 追求欲乐之人。¹²⁸

Arahantavaggo sattamo.

阿拉汉品第七

¹²⁶ 此偈亦见 Mn.88。

¹²⁷ 此偈亦见 S.1.261; Thag.991。

¹²⁸ 此偈亦见 Thag.992。

8. Sahassavagga

八、千品

100.Sahassamapi ce vācā, anattapadasaṃhitā;

Ekam atthapadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

虽说千言语，不具义理句；
不若一义句，闻之得寂止。

Anattapada saṃhitā - 描写山林树木等与出离无关的文句不具义理的，vācā - 话语，api ce - 即使，sahassam - 有数千句；Yaṃ - 而若，suvā - 听了，upasammati - 能止息贪爱等而寂止的，tam ekam atthapadam - 那一句具义理的文句，seyyo - 还更好。

101.Sahassamapi ce gāthā, anattapadasaṃhitā;

Ekam gāthapadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

虽说千首偈，不具义理句；
不若一句偈，闻之得寂止。

Anattapada saṃhitā - 文句不具义理的，gāthā - 偈颂，api ce - 即使，sahassam - 有数千首；Yaṃ - 而若，suvā - 听了，upasammati - 能止息贪爱等而寂止的，tam ekam gāthapadam - 那一句偈颂，seyyo - 还更好。¹²⁹

102.Yo ca gāthā sataṃ bhāse, anattapadasaṃhitā¹³⁰;

¹²⁹ 此偈亦见 Ap.1.54.217。

¹³⁰ anattapadasaṃhitam (某)

Ekam dhammapadam seyyo, yam sutvā upasammati.

若人诵百偈，不具义理句；
不如一法分，闻之得寂止。

103. Yo sahasam sahasena, saṅgāme mānuse jine;

Ekañca jeyyamattānam¹³¹, sa ve saṅgāmajuttamo.

若于沙场上，战胜千千人；
能胜一己者，方为最上胜。

Yo ca - 若有人, bhāse - 能诵, satam - 一百首, anattapada samhitā - 文句不具义理的, gāthā - 偈颂; Yam - 而若, sutvā - 听了, upasammati - 能止息贪爱等而寂止的, tam ekam dhammapadam - 四法分的一法分, seyyo - 还更好。

Yo - 若战士, saṅgāme - 在沙场上, jine - 战胜, sahasam sahasena mānuse - 数以千计的千人/百万人; ca - 而, jeyyam - 能战胜, attānam ekam - 自己一个人的烦恼; sa - 他, ve - 才是真正的, saṅgāmajuttamo - 最高的战胜者。

104. Attā have jitam seyyo, yā cāyam itarā pajā;

Attadantassa posassa, niccam saññatacārino.

若胜其他人，实不如胜己；
调伏自己者，常克制而行。

105. Neva devo na gandhabbo, na māro saha brahmunā;

Jitam apajitam kayirā, tathārūpassa jantuno.

天人甘塔拔，魔王及梵天，

¹³¹ attānam (斯, 英)

于如彼之人，其胜莫能败。

Yā ca - 若，ayaṃ itarā pajā - 用赌博、偷钱、战争、暴力等方法击败其他人，na seyyo - 并不算更好；jitaṃ - 战胜，attā - 自己的烦恼，have - 确实，seyyo - 更好。Attadantassa - 已调伏自己的，posassa - 人，niccaṃ - 恒常，saññata-cārino - 克制身语意而行。

Tathārūpassa - 像这样的，jantuno - 调伏自己之人的，jitaṃ - 胜利；Neva kayirā - 既不会再被，devo - 天人，na gandhabbo - 也不会被甘塔拔¹³²，na māro - 不会被魔王，saha brahmunā - 连同梵天人，apajitaṃ - 所打败。

106.Māse māse sahasena, yo yajetha satam samam;

Ekañca bhāvitattānaṃ, muhuttamapi pūjaye;

Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasataṃ hutam.

月月耗千金，济众达百年；
不如一须臾，敬奉已修者。
对其之敬奉，胜济众百年。

Yo - 若人，māse māse - 月复一月，sahasena - 花费千金，yajetha - 布施给凡俗大众，satam samam - 达一百年；Api ca - 而哪怕只是，muhuttaṃ - 片刻间，pūjaye - 敬奉供养，ekaṃ - 一位，bhāvitattānaṃ - 已修习心的入流乃至阿拉汉聖者；Yañce - 比起那，vassasataṃ - 一百年的，hutaṃ - 对凡俗大众的施捨；sā yeva - 仅是对该聖者的，pūjanā - 敬奉，seyyo - 还更好。

¹³² 甘塔拔，巴利语 gandhabba 音译，天界歌舞音乐神，为东方持国天王部属。古音译干闥婆，意为食香、寻香行、香阴。

107. Yo ca vassasataṃ jantu, aggiṃ paricare vane;

Ekañca bhāvitattānaṃ, muhuttamapi pūjaye;

Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasataṃ hutam.

若人于林中，事火达百年；

不如一须臾，敬奉已修者。

对其之敬奉，胜事火百年。

Yo ca jantu - 若有人，vane - 在林中，paricare - 奉事，aggiṃ - 火，vassasataṃ - 达一百年；Api ca - 而哪怕只是，muhuttam - 片刻间，pūjaye - 敬奉供养，ekaṃ - 一位，bhāvitattānaṃ - 已修习心的入流乃至阿拉汉圣者；Yañce - 比起那，vassasataṃ - 一百年的，hutam - 事火；sā yeva - 仅是对该圣者的，pūjanā - 敬奉供养，seyyo - 还更好。

108. Yamkiñci yittham va hutam va¹³³ loke,

saṃvaccharaṃ yajetha puññapekkho;

Sabbampi taṃ na catubhāgameti,

abhivādanā ujjugatesu seyyo.

世上祈福者，整年所施舍，任何献供施；

此一切不及，顶礼正行者，四分之一强。

Loke - 世上的，puññapekkho - 祈福者，saṃvaccharaṃ - 在一整年中不间断地，yajetha - 向凡俗大众布施，yam kiñci - 任何的，yittham va - 节庆的宴请，hutam va - 或平时请客，以及相信业果而作布施；Taṃ sabbam api - 这一切功德都，na eti - 不及，abhivādanā - 顶礼，ujjugatesu

¹³³ yitthañca hutañca (某)

- 于已行正直道之诸圣者的，*catubhāgaṃ* - 四分之一；
tasmā - 所以，*abhivādanā* - 顶礼，*ujjugatesu* - 于已行正
直者，*seyyo* - 还更好。

109. *Abhivādanasīlissa, niccaṃ vuḍḍhāpacāyino*¹³⁴;

Cattāro dhammā vaḍḍhanti, āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

习惯顶礼者，常敬拜尊长，
寿美乐与力，四法得增长。

Abhivādana sīlissa - 对有顶礼习惯而，*niccaṃ* - 时常，
vuḍḍhāpacāyino - 敬拜尊长¹³⁵者；*āyu* - 长寿，*vaṇṇo* - 美
貌，*sukhaṃ* - 快乐，*balaṃ* - 力量，*cattāro* - 四种，*dhammā*
- 福报法，*vaḍḍhanti* - 得以增长。

110. *Yo ca vassasataṃ jīve, dussīlo asamāhito;*

Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, sīlavantassa jhāyino.

若人活百年，无德无定力，
不如活一日，持戒有禅定。

Yo ca - 若人，*dussīlo* - 无道德/破戒，*asamāhito* - 无定力
而，*jīve* - 活，*vassasataṃ* - 一百年；*Sīlavantassa* - 有戒
德/持戒的，*jhāyino* - 有两类禅那者的，*ekāhaṃ* - 哪怕一
天的，*jīvitaṃ* - 生命，*seyyo* - 还更好。

111. *Yo ca vassasataṃ jīve, duppañño asamāhito;*

Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, paññavantassa jhāyino.

¹³⁴ *vaddhāpacāyino* (斯, 英)

¹³⁵ 在家人礼敬出家人，出家人礼敬比自己先出家或达上的上座。

若人活百年，无慧无定力，
不如活一日，有慧有禅定。

Yo ca - 若人，duppañño - 无智慧，asamāhito - 无定力而，
jīve - 活，vassasatam - 一百年；Pañnavantassa - 有智慧
的，jhāyino - 有两类禅那者的，ekāham - 哪怕一天的，
jīvitam - 生命，seyyo - 还更好。

112.Yo ca vassasatam jīve, kusīto hīnavīriyo;

Ekāham jīvitam seyyo, vīriyamārabhato dāham.

若人活百年，懈怠不精进，
不如活一日，坚定勤精进。

Yo ca - 若人，kusīto - 懈怠，hīnavīriyo - 不精进而，jīve
- 活，vassasatam - 一百年；Dāham - 坚定持久地，vīriyam
ārabhato - 勤精进者的，ekāham - 哪怕一天的，jīvitam -
生命，seyyo - 还更好。¹³⁶

113.Yo ca vassasatam jīve, apassam udayabbayam;

Ekāham jīvitam seyyo, passato udayabbayam.

若人活百年，不见生灭法，
不如活一日，得见生灭法。

Yo ca - 若人，apassam - 不能以二十五行相¹³⁷观照，

¹³⁶ 此偈亦见 Ap.Thī.3.239。

¹³⁷ 以二十五行相 (pañcavīsatiyā lakkaṇehi): 通过观照无明、愛、业、食集而色集，以缘集之义而见色蕴之生，见生起相者也见色蕴之生，见色蕴之生者见此五相；受、想、行、识又各有五相，共为二十五行相。如是以二十五行相见五蕴之生，又以二十五行相见五蕴之灭。

udayabbayaṃ - 五蕴的生与灭而, jīve - 活, vassasataṃ - 一百年; Passato - 能照见, udayabbayaṃ - 五蕴生灭者的, ekāhaṃ - 哪怕一天的, jīvitaṃ - 生命, seyyo - 还更好。¹³⁸

114. Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ amataṃ padaṃ;
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato amataṃ padaṃ.

若人活百年, 不见不死境,
不如活一日, 得见不死境。

Yo ca - 若人, apassaṃ - 不能见到, amataṃ padaṃ - 称为不死境界的涅槃而, jīve - 活, vassasataṃ - 一百年; Passato - 能见到, amataṃ padaṃ - 不死境界的涅槃者的, ekāhaṃ - 哪怕一天的, jīvitaṃ - 生命, seyyo - 还更好。

115. Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ dhammamuttamaṃ;
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato dhammamuttamaṃ.

若人活百年, 不见最上法,
不如活一日, 得见最上法。

Yo ca - 若人, apassaṃ - 不能见到, uttamaṃ - 最上的, dhammaṃ - 九出世间法而, jīve - 活, vassasataṃ - 一百年; Passato - 能见到, dhammamuttamaṃ - 最上法者的, ekāhaṃ - 哪怕一天的, jīvitaṃ - 生命, seyyo - 还更好。

Sahassavaggo aṭṭhamo.

千品第八

¹³⁸ 此偈亦见 Ap.Thī.3.81。

9. Pāpavagga

九、恶品

116. Abhittharetha kalyāṇe, pāpā cittaṃ nivāraye;

Dandhaṃ hi karoto puññaṃ, pāpasmim̐ ramatī mano.

须迅速行善，防止心作恶；
迟缓修福故，心则喜于恶。

Abhittharetha - 要迅速行，kalyāṇe - 善；nivāraye - 要防止，cittaṃ - 心，pāpā - 作身恶行等恶业；Hi - 因为，dandhaṃ - 迟缓，karoto puññaṃ - 作福德者的，mano - 心，ramatī - 则喜欢，pāpasmim̐ - 于恶。

117. Pāpañce puriso kayirā, na naṃ¹³⁹ kayirā punappunaṃ;

Na tamhi chandaṃ kayirātha, dukkho pāpassa uccayo.

人若作恶行，莫再三作之；
于其不应喜，积恶则招苦。

Puriso - 有人，ce kayirā - 如果作了，pāpaṃ - 一次恶行；na - 不应，punappunaṃ - 再三，kayirā - 作，naṃ - 该恶行；Tamhi - 对那恶行，na kayirātha - 不应，chandaṃ - 欲要/喜欢；uccayo - 积累，pāpassa - 恶，dukkho - 只会带来今生和来世的痛苦。

118. Puññañce puriso kayirā, kayirā naṃ¹⁴⁰ punappunaṃ;

¹³⁹ na taṃ (斯, 英)

¹⁴⁰ kayirāthetaṃ (斯, 泰), kayirāthenaṃ (英)

Tamhi chandaṃ kayirātha, sukho puññassa uccayo.

人若作福德，当再三行之；
于其应喜欢，积德能得乐。

Puriso - 有人, ce kayirā - 如果作了, puññaṃ - 福德善行;
punappunaṃ - 再三, kayirā - 要作, naṃ - 该善行; Tamhi
- 对那善行, kayirātha - 应, chandaṃ - 欲要/喜欢; uccayo
- 积累/增长, puññassa - 福德, sukho - 能带来今生来世的快乐。

119.Pāpopi passati bhadrāṃ, yāva pāpaṃ na paccati;

Yadā ca paccati pāpaṃ, atha pāpo pāpāni¹⁴¹ passati.

只要恶未熟，恶人视为乐；
待到恶熟时，恶人始遭恶。

120.Bhadropi passati pāpaṃ, yāva bhadrāṃ na paccati;

Yadā ca paccati bhadrāṃ, atha bhadro bhadrāni¹⁴² passati.

只要善未熟，善人视为恶；
待到善熟时，善人方受乐。

Yāva - 只要, pāpaṃ - 身恶行等恶业, na - 尚未, paccati
- 在今生或来世成熟; tāva - 那么, pāpo - 作恶者, api - 仍能,
passati - 见到/体验到, bhadrāṃ - 过去善业产生的快乐;
Yadā ca - 而等到…时, pāpaṃ - 恶业, paccati - 在今生或来世成熟;
atha - 那时, pāpo - 作恶者, passati - 才遭受到, pāpāni - 今生种种刑罚和後世苦界的恶果。

¹⁴¹ atha pāpāni (?)

¹⁴² atha bhadrāni (?)

Yāva - 只要, bhadraṃ - 身善行等善业, na - 尚未, paccati - 在今生或来世成熟; bhadro - 行善者, api - 仍能, passati - 见到/遭受到, pāpaṃ - 过去恶业产生的苦报; Yadā ca - 而等到…时, bhadraṃ - 善业, paccati - 在今生或来世成熟; atha - 那时, bhadro - 行善者, passati - 才享受到, bhadrāni - 今生利得恭敬和後世天界成就之乐。

121.Māvamaññetha¹⁴³ pāpassa, na mandaṃ¹⁴⁴ āgamissati;

Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;

Bālo pūrati¹⁴⁵ pāpassa, thokaṃ thokampi¹⁴⁶ ācinaṃ.

莫轻恶微小，谓不招来报。¹⁴⁷

如雨点滴下，亦能满水缸；

愚人恶满盈，其恶点滴积。

Mā - 不要以为：“mandaṃ - 微不足道之恶，na āgamissati - 将不会带来恶果”而，avamaññetha - 小看，pāpassa - 恶。Api udabindu - 即使一滴滴雨滴，nipātena - 落下，pūrati - 也能装满，udakumbho - 水缸；Bālo - 愚人，thokaṃ thokaṃ api - 即使一点一滴地，ācinaṃ - 积累恶，pāpassa pūrati - 也会恶贯满盈。

122.Māvamaññetha puññassa, na mandaṃ āgamissati;

¹⁴³ māppamaññetha (斯, 泰, 英)

¹⁴⁴ na maṃ taṃ (斯, 英), na mattaṃ (泰)

¹⁴⁵ pūrati bālo (斯, 某), āpūrati bālo (泰)

¹⁴⁶ thoka thokampi (斯, 英)

¹⁴⁷ 依斯、泰版，此句可译为：莫轻恶微小，谓我不招报。Mā - 不要以为，taṃ - 那小恶，na - 不会，maṃ - 给我，āgamissati - 将带来恶果而，appamaññetha - 可轻视，pāpassa - 恶。

Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;
Dhīro pūrati puññassa, thokaṃ thokampi ācinaṃ.

莫轻善微小，谓不招来报。
如雨点滴下，亦能满水缸；
贤者满福德，其善点滴积。

Mā - 不要以为：“andaṃ - 微不足道之善， na āgamissati - 将不会带来善果”而， avamaññetha - 小看， puññassa - 福德善行； Api udabindu - 即使一滴滴雨滴， nipātena - 落下， pūrati - 也能装满， udakumbho - 水缸； Dhīro - 贤智者， thokaṃ thokaṃ api - 即使一点一滴地， ācinaṃ - 积累善， puññassa pūrati - 也会福德圆满。

123. Vāṇijova bhayaṃ maggaṃ, appasattho mahaddhano;
Visaṃ jīvitukāmo, pāpāni parivajjaye.

如财多伴少，商人避险路；
惜命者避毒，避恶亦如是。

Iva - 就像， mahaddhano - 有大量财物， appasattho - 却很少同伴的， vāṇijo - 商人， parivajjeti - 会避开， bhayaṃ - 有危险的， maggaṃ - 道路； Iva - 又像， jīvitukāmo - 爱惜生命的人， parivajjeti - 会避开， visaṃ - 剧毒； paṇḍito - 智者， parivajjaye - 应避开， pāpāni - 哪怕是极小之恶。

124. Pāṇimhi ce vaṇo nāssa, hareyya pāṇinā visaṃ;
Nābbaṇaṃ visamanveti, natthi pāpaṃ akubbato.

若手无伤口，以手能持毒；

无伤毒不侵，不作者无恶。

Pāṇimhi - 手掌上, ce - 如果, na assa - 没有, vaṇo - 伤口; pāṇinā - 则用手, hareyya - 可触拿, viṣaṃ - 毒; Viṣaṃ - 毒, na anveti - 无法入侵, abbaṇaṃ - 没有伤口者; akubbato - 没有作恶意图的人, natthi - 不会有, pāpaṃ - 恶业。

125. Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,
suddhassa posassa anaṅgaṇassa;
Tameva bālaṃ pacceṭi pāpaṃ,
sukhumo rajo paṭivātaṃva khitto.

若犯无过者，清白无秽人，
如逆风扬尘，恶还归愚人。

Yo - 若, dussati - 冒犯, appaduṭṭhassa - 无过错的, suddhassa - 清白的, anaṅgaṇassa - 无烦恼秽垢的, narassa posassa - 人; Iva - 就像, paṭivātaṃ - 逆风, khitto - 扔出的, sukhumo rajo - 细尘; pāpaṃ - 那恶, pacceṭi eva - 仍然归还给, taṃ bālaṃ - 那愚人。¹⁴⁸

126. Gabbhameke uppajjanti, nirayaṃ pāpakammīno;
Saggaṃ sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.

有人生母胎，作恶堕地狱，
善行去天界，无漏般涅槃。

Eke - 有一些人, uppajjanti - 投生, gabbhaṃ - 母胎;

¹⁴⁸ 此偈亦见 S.1.22, 190; Sn.667; J.5.94.

pāpakammino - 作恶者, nirayaṃ - 堕地狱; Sugatino - 善行者, yanti - 去到, saggamaṃ - 天界; anāsavā - 无漏者, parinibbanti - 般涅槃。

127.Na antalikkhe na samuddamajjhe,
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa¹⁴⁹;
Na vijjatī¹⁵⁰ so jagatippadeso,
yatthaṭṭhito¹⁵¹ mucceyya pāpakammā.

非虚空海中, 非入山缝隙,
何处皆无有, 能逃恶业处。

Antalikkhe - 在空中, na mucceyya - 不能逃脱, pāpakammā - 恶业的果报; samuddamajjhe - 在深海中, na mucceyya - 不能逃脱, pāpakammā - 恶业的果报; pavissa - 进入, pabbatānaṃ vivaraṃ - 山中缝隙, na mucceyya - 不能逃脱, pāpakammā - 恶业的果报。Yatthaṭṭhito - 无论躲在哪里; na vijjatī - 都不存在, mucceyya - 能逃脱, pāpakammā - 恶业果报的, so jagatippadeso - 那样的地方。

128.Na antalikkhe na samuddamajjhe,
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa;
Na vijjatī so jagatippadeso,
yatthaṭṭhitam¹⁵² nappasaheyya maccu.

¹⁴⁹ pavisaṃ (泰)

¹⁵⁰ na vijjati (斯某, 英, 某)

¹⁵¹ yatraṭṭhito (泰)

¹⁵² yatraṭṭhitam (泰)

非虚空海中，非入山縫隙，
何处皆无有，能出死掌控。

Antalikkhe - 在空中， na mucceyya - 不能逃脱， maccunā - 死亡； samuddamajjhe - 在深海中， na mucceyya - 不能逃脱， maccunā - 死亡； pavissa - 进入， pabbatānaṃ vivaraṃ - 山中縫隙， na mucceyya - 不能逃脱， maccunā - 死亡。
Maccu - 死神， yatthaṭṭhitam - 对无论躲到哪里者； na vijjatī - 都没有， nappasaheyya - 不能掌控到的， so jagatippadeso - 那样的地方。

Pāpavaggo navamo.

恶品第九

10. Daṇḍavagga

十、棍棒品

129.Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno;

Attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

一切惧刑罚，一切怕死亡；
推己及人後，莫杀莫令杀。

Sabbe - 一切众生，tasanti - 皆恐惧，daṇḍassa - 刑罚/受伤害；sabbe - 一切众生，bhāyanti - 皆害怕，maccuno - 死亡；Attānaṃ - 把自己，upamaṃ katvā - 作比较後；na haneyya - 不应杀害，na ghātaye - 不应令杀害其他众生。

130.Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitam piyaṃ;

Attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

一切惧刑罚，一切愛生命；
推己及人後，莫杀莫令杀。

Sabbe - 一切众生，tasanti - 皆恐惧，daṇḍassa - 刑罚/受伤害；sabbesaṃ - 一切众生，piyaṃ - 皆愛惜，jīvitam - 生命；Attānaṃ - 把自己，upamaṃ katvā - 作比较後；na haneyya - 不应杀害，na ghātaye - 不应令杀害其他众生。

131.Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena vihiṃsati;

Attano sukhamesāno, pecca so na labhate sukhaṃ.

若求自己乐，而以棍加害，
求乐之生类，死後不得乐。

132.Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena na hiṃsati;

Attano sukhamesāno, pecca so labhate sukhaṃ.

若求自己乐，不以棍加害，
求乐之生类，死後乐可得。

Yo - 若人，esāno - 追求，attano - 自己的，sukhaṃ - 快乐而，daṇḍena - 用棍棒等，vihiṃsati - 伤害，sukhakāmāni - 希望快乐的，bhūtāni - 生类；so - 他，pecca - 死後，na labhate - 不可能得到，sukhaṃ - 快乐。

Yo - 若人，esāno - 追求，attano - 自己的，sukhaṃ - 快乐而，na daṇḍena - 不会用棍棒等，hiṃsati - 伤害，sukhakāmāni - 希望快乐的，bhūtāni - 生类；so - 他，pecca - 死後，labhate - 能得到，sukhaṃ - 快乐。¹⁵³

133.Māvoca pharusam kañci, vuttā paṭivadeyyu taṃ¹⁵⁴;

Dukkhā hi sārāmbhakathā, paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ¹⁵⁵.

莫说粗恶语，所说反讥你；
激愤语实苦，报复还伤你。

134.Sace neresi attānaṃ, kaṃso upahato yathā;

Esa pattosi nibbānaṃ, sārāmbho te na vijjati.

若自己不动，犹如破铜锣；
已达彼涅槃，于汝无激愤。

Mā - 不要，kañci - 向任何人，avoca - 说，pharusam - 粗

¹⁵³ 此二偈亦见 Ud.13。

¹⁵⁴ paṭivadeyyuṃ taṃ (某)

¹⁵⁵ phuseyyuṃ taṃ (某)

恶语；vuttā - 所说的粗恶语，paṭivadeyyu - 对方也会那样反唇相讥，taṃ - 你；Sārambhakathā - 激愤的话，hi - 确实，dukkhā - 会造成痛苦；paṭidaṇḍā - 报复，phuseyyu - 会伤及，taṃ - 你。

Sace - 如果，attānaṃ - 自己，neresi - 安静不动；yathā - 犹如，upahato - 已破的，kaṃso - 铜锣/铜镲；Asi - 你能，patto - 得达，esa - 如此的，nibbānaṃ - 涅槃；te - 对你，na vijjati - 已不存在，sārambho - 激愤。

135.Yathā daṇḍena gopālo, gāvo pājeti gocaraṃ;

Evam jarā ca maccu ca, āyuṃ pājenti pāṇinaṃ.

如牧人以杖，驱牛至牧场；

如是老与死，驱众生寿命。

Yathā - 犹如，gopālo - 牧牛人，daṇḍena - 用棍杖，pājeti - 驱赶，gāvo - 牛群，gocaraṃ - 到牧场；Evam - 同样地；jarā ca - 衰老，maccu ca - 和死亡，pājenti - 驱赶，pāṇinaṃ - 众生的，āyuṃ - 寿命。

136.Atha pāpāni kammāni, karaṃ bālo na bujjhati;

Sehi kammehi dummedho, aggaḍḍadhova tappati.

愚人作恶业，其时不知报；

痴者因己业，火烧般煎熬。

Karaṃ - 造作，pāpāni kammāni - 诸恶业的，bālo - 愚人，atha - 在作恶时，na bujjhati - 不知会有果报；Dummedho - 愚昧无知者，sehi - 因他自己的，kammehi - 恶业故；

iva - 就像, aggidaddho - 被火焚烧般, tappati - 煎熬。

137. Yo daṇḍena adaṇḍesu, appaduṭṭhesu dussati;
Dasannamaññataraṃ ṭhānaṃ, khippameva nigacchati.

若以棍冒犯，无害无过者；
快速即遭受，十事中一种。

138. Vedanaṃ pharusam jāniṃ, sarīrassa va bhedanam¹⁵⁶;
Garukam vāpi ābādham, cittakkhepaṃ va¹⁵⁷ pāpune.

遭剧烈苦受，破财身残障，
或患重疾病，或精神错乱。

139. Rājato vā upasaggam¹⁵⁸,
abbhakkhānaṃ va¹⁵⁹ dāruṇam;
Parikkhayaṃ va¹⁶⁰ ñātīnaṃ,
bhogānaṃ va¹⁶¹ pabhaṅguraṃ¹⁶².

灾祸从王来，残酷被诬告，
或痛失亲戚，财物易脆坏。

140. Atha vāssa agārāni, aggi dahati¹⁶³ pāvako;
Kāyassa bhedaṃ duppañño, nirayaṃ sopapajjati¹⁶⁴.

¹⁵⁶ sarīrassa pabhedanaṃ (泰)

¹⁵⁷ cittakkhepaṇca (某)

¹⁵⁸ upassaggam (斯, 英)

¹⁵⁹ abbhakkhānaṇca (某)

¹⁶⁰ parikkhayaṇca (某)

¹⁶¹ bhogānaṇca (某)

¹⁶² pabhaṅgunam (某)

¹⁶³ dayhati (某)

¹⁶⁴ so upapajjati (斯, 泰)

又或其家宅，遭诸火焚毁；
恶慧者死後，投生于地狱。

Yo - 若人，daṇḍena - 用棍杖等，dussati - 冒犯，adaṇḍesu
- 非暴力的，appadutthesu - 无过失的漏尽者；Khippaṃ
eva - 很快就会，nigacchati - 遭受，dasannam - 十种，
ṭhānaṃ - 苦事的，aññataraṃ - 其中一种。

Pharusam - 剧烈的，vedanaṃ - 头痛等苦受；jāniṃ - 损
失钱财；sarīrassa va - 或身体，bhedaṃ - 残障；Garukaṃ
vāpi ābādhaṃ - 或者得偏瘫、麻风等重病；cittakkhepaṃ va
pāpūṇe - 或者精神发生错乱。

Rājato vā - 或来自国王的，upasaggaṃ - 剥夺名誉、撤职
等灾祸；dāruṇaṃ va - 残酷地，abbhakkhānaṃ - 被诬告；
Parikkhayaṃ va - 或失去，ñātīnaṃ - 自己可依靠的亲戚；
bhogānaṃ va pabhaṅguraṃ - 或者造成谷物腐烂、财宝坏
损、禽畜病残等财产脆坏。

Atha vā - 又或者，assa - 他的，agārāni - 家宅，aggi - 被
雷电之火，pāvako - 自然之火，ḍahati - 烧毁；Duppañño
- 恶慧的，so - 他，kāyassa bheda - 身亡死後，upapajjati
- 必定会投生，nirayaṃ - 到地狱。

141.Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā,
nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā;
Rajojallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ,
sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

非修裸体行，非结髮涂泥，

非断食卧地、涂尘精勤蹲，
能令得净化，未超疑惑者。

Na naggacariyā - 不是修裸体行， na jaṭā - 不是结髮， na paṅkā - 不是涂泥， na anāsakā - 不是断食， thaṇḍilasāyikā vā - 或者躺卧地上， rajojallaṃ - 用尘土涂身， ukkuṭikappadhānaṃ - 蹲着精勤， sodhenti - 能净化， avitiṇṇakaṅkhaṃ - 未超越疑惑的， maccaṃ - 人。

142. Alaṅkato cepi samaṃ careyya,
santo danto niyato brahmacārī;
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ,
so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

即使衣严饰，寂静已调御，
决定行梵行，对一切生类，
弃暴平等行，彼即婆罗门，
彼即是沙门，彼即是比库。

Alaṅkato cepi - 即使衣物装饰； santo - 因止息贪爱等而寂静， danto - 诸根受调御， niyato - 决定于四圣道而， brahmacārī - 行梵行； Sabbesu bhūtesu - 对一切生类， nidhāya - 放弃了， daṇḍaṃ - 暴力； samaṃ careyya - 平等而行； so brāhmaṇo - 他也是婆罗门， so samaṇo - 他也是沙门， sa bhikkhu - 他也是比库。

143. Hirīnisedho puriso, koci lokasmi vijjati;

Yo niddaṃ¹⁶⁵ apabodheti¹⁶⁶, asso bhadro kasāmiva.

若能免责备，以惭防护者，
如良马避鞭，于世上有谁。

144. Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho,

ātāpino saṃveginō bhavātha;
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca,
samādhinā dhammavinicchayena ca;
Sampannavijjācaraṇā patissatā,
jahissatha¹⁶⁷ dukkhamidaṃ anappakaṃ.

如良马加鞭，当热忱·悚惧；
以信·戒·精进，定及抉择法，
具明行·现念，断此无量苦。

Iva - 就像, bhadro - 良种的, asso - 马匹, kasaṃ apaharati - 无需鞭打; yo - 若, apabodhati - 能避免, niddaṃ - 责备¹⁶⁸; Hirīnisedho - 因惭耻而阻止不善想法的, puriso - 人, lokasmi - 在世上, vijjati - 有, koci - 谁。

Yathā - 犹如, bhadro - 良种, asso - 马, kasāniviṭṭho - 被鞭抽打; bhavātha - 你们要有, ātāpino - 热忱, saṃveginō - 悚惧/紧迫感; Saddhāya - 以世间和出世间两种信, sīlena ca - 和以四遍净戒, vīriyena ca - 和以身心精进, samādhinā - 和以八定, dhammavinicchayena ca - 和以抉择法, Sampannavijjācaraṇā - 具足三明或八明和十五种行

¹⁶⁵ niddaṃ (斯, 英) S.1.18

¹⁶⁶ apabodhati (斯, 泰, 英)

¹⁶⁷ pahassatha (斯, 泰, 英)

¹⁶⁸ 依缅甸版 niddaṃ apabodheti, 可译为“昏睡能觉醒”。

¹⁶⁹而， patissatā - 现起念； jahissatha - 将能捨断， idaṃ - 这， anappakaṃ - 不少的， dukkhaṃ - 轮回之苦。

145. Udakaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanaṃ;
Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti subbatā.

治水者引水，箭工扳直箭；
木匠善木工，顺教者自调。

Nettikā - 灌溉的人， hi nayanti - 能随意引导， udakaṃ - 水； usukārā - 制箭匠， namayanti - 能扳直， tejanaṃ - 箭杆； Tacchakā - 木匠， namayanti - 能随意压直或压曲， dāruṃ - 木材； subbatā - 易教者/听话者， damayanti - 调御训练， attānaṃ - 自己。¹⁷⁰

Daṇḍavaggo dasamo.

棍棒品第十

¹⁶⁹ 三明或八明和十五种行 (tissannaṃ vā aṭṭhannaṃ vā vijjānaṃ, pañcadasannañca caraṇānaṃ): 三明为宿住明、死生明和漏尽明；八明为观智、意所成神变及六神通；十五种行即：戒律仪、守护诸根、于食知节量、实行警寤、七种正法（信、惭、愧、多闻、精进、念、慧）及四种色界禅那。

¹⁷⁰ 此偈亦见 Thag.19。而 Dhp.80, M.2.352, Thag.877，则把最後的“subbatā”换为“paṇḍitā”。

11. Jarāvagga

十一、老品

146.Ko nu hāso¹⁷¹ kimānando, niccaṃ pajjalite sati;

Andhakārena onaddhā, padīpaṃ na gavesatha.

常被火焚烧，何笑何欢喜？

黑暗所遮蔽，何不求光明？

Niccaṃ - 恒常，pajjalite sati - 被贪等十一种火¹⁷²所焚烧；
ko nu - 你们为何，hāso - 欢笑呢？kiṃ ānando - 为何欢喜呢？
Andhakārena - 被无明黑暗，onaddhā - 所遮蔽；
kiṃ - 为什么，na gavesatha - 你们不寻找，padīpaṃ - 智慧的光明呢？

147.Passa cittakataṃ bimbaṃ, arukāyaṃ samussitaṃ;

Āturaṃ bahusaṅkappaṃ, yassa natthi dhuvaṃ ṭhiti.

观此粉饰像，骨堆疮孔身；

病恼众思量，无有久存者。

Passa - 看吧！cittakataṃ - 用衣物花鬘等装饰的，bimbaṃ - 如画像般的，samussitaṃ - 由三百块骨堆成的，āturaṃ - 常有病痛苦恼的，bahusaṅkappaṃ - 被众人各种思量的，yassa - 这个，arukāyaṃ - 有九个疮孔的身体，natthi - 不可能，dhuvaṃ - 永久地，ṭhiti - 活着。¹⁷³

¹⁷¹ kinnuhāso (某)

¹⁷² 十一种火 (ekādasa aggī): 贪、瞋、痴、老、病、死、愁、悲、苦、忧、恼。

¹⁷³ 此偈亦见 M.2.302; Thag.769, 1019。

148. Parijñāmidam rūpaṃ, rogañīlaṃ¹⁷⁴ pabhaṅguraṃ;
Bhijjati pūtiśandeho, maraṇantaṃ hi jīvitaṃ.

此色身衰老，病巢易朽坏；
腐臭身会坏，生命终将死。

Idaṃ rūpaṃ - 这个色身， parijñānaṃ - 会衰老枯朽；
rogañīlaṃ - 是一切疾病的巢穴； pabhaṅguraṃ - 易朽坏；
Pūtiśaṃ - 腐臭的， deho - 身体， bhijjati - 会毁坏； hi - 因
为， jīvitaṃ - 一切生命， maraṇantaṃ - 最终皆将死亡。

149. Yānimāni apatthāni¹⁷⁵, alābūneva¹⁷⁶ sārade;
Kāpotakāni atthīni, tāni disvāna kā rati.

犹如葫芦瓜，秋天四散弃；
此等鸽色骨，见此有何乐？

Iva - 就像， sārade - 在秋天， apatthāni - 丢弃散落各处的，
alābūni - 葫芦瓜； Yāni imāni - 这些， apatthāni - 丢弃散
落各处的， kāpotakāni - 如鸽子般灰白色的， atthīni - 骸
骨； disvāna - 见到了， tāni - 它们， kā - 还有什么， rati -
可乐的呢？

150. Atthīnaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ;
Yattha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito.

此城骨所建，涂抹以血肉；
内藏老与死，傲慢及抹恩。

¹⁷⁴ rogañiddhaṃ (斯, 英), rogañiddhaṃ (泰)

¹⁷⁵ apattāni (某), yānimāni'paviddhāni (?)

¹⁷⁶ alāpūneva (斯, 泰, 英)

Mamsalohita - 用血和肉, lepanam - 涂抹着, atthīnam - 三百块骸骨, katham - 所建造的, nagaram - 城池; Yattha - 在那里, ohito - 藏匿着, jarā ca - 衰老, maccu ca - 和死亡; māno - 傲慢, makkho ca - 和抹杀他人的恩德。

151. Jīranti ve rājarathā sucittā,
atho sarīrampi jaram upeti;
Satañca dhammo na jaram upeti,
santo have sabbhi pavedayanti.

盛饰王辇必残坏，而身体亦会变老；
善士之法不至老，善士与智者确说。

Sucittā - 用七宝等装饰的, rājarathā - 王辇, ve - 必然, jīranti - 会残坏; atho - 此外, sarīram pi - 精心护理的身体也, upeti - 会走到, jaram - 衰老; Satam - 但佛陀等善士们的, dhammo ca - 九种出世间法, na upeti - 不会走到, jaram = upaghātam - 衰老/受任何损害; santo - 这是佛陀等善士们, sabbhi - 和智者, have - 明确地, pavedayanti - 宣说的。¹⁷⁷

152. Appassutāyaṃ puriso, balībaddova¹⁷⁸ jīrati;
Mamsāni tassa vadḍhanti, paññā tassa na vadḍhati.

此寡闻之人，如公牛生长，
彼唯长肌肉，而不增智慧。

Appassuto - 孤陋寡闻的, ayam puriso - 这个人, iva - 就

¹⁷⁷ 此偈亦见 S.1.114; J.21.413, 447.

¹⁷⁸ balivaddova (斯, 泰, 英) balibaddhova (某)

像，balibaddo - 公牛一样，jīrati = vaḍḍhati - 衰老/生长；
Tassa - 他，vaḍḍhanti - 只增添，maṃsāni - 肉；tassa - 他，
na vaḍḍhati - 却不增长，paññā - 智慧。¹⁷⁹

153.¹⁸⁰ Anekajātisaṃsāraṃ, sandhāvissaṃ anibbisaṃ;
Gahakāraṃ¹⁸¹ gavesanto, dukkhā jāti punappunaṃ.

再再生苦故，寻找造屋者，
不获而流转，许多生轮回。

154. Gahakāraka diṭṭhosi, puna gehaṃ na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṃ visaṅkhatam;
Visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayamajjhagā.

已见造屋者，不再造家屋；
你诸椽皆坏，屋顶已捣毁。
心已离行作，已证诸爱尽。

Punappunaṃ - 再三重复地，jāti - 投生，dukkhā - 很苦故；
gavesanto - 我寻找着，gahakāraṃ - 建造称为自我之家屋
的贪爱工匠，anibbisaṃ = avindanto = alabhanto - 却找不到；
Anekajāti saṃsāraṃ - 于是许多百千生轮回中，
sandhāvissaṃ = saṃsariṃ - 一直不断流转。

Diṭṭhosi - 我现在由证得一切知智而见到了，gahakāraka -
建造家屋的贪爱工匠；na - 你不会，puna - 再次，kāhasi

¹⁷⁹ 此偈亦见 Thag.1028。

¹⁸⁰ 菩萨坐在菩提树下于日落时分降伏魔军後，于初夜时分得宿住随念明，于中夜时分得天眼明，于後夜时分基于悲悯有情而以顺序逆序思惟缘起，于黎明时分证悟正自觉，并说出数百千诸佛初成佛时感慨而说的此二偈。

¹⁸¹ gahakārakaṃ (斯, 泰, 英)

- 建造, *gehaṃ* - 称为自我的家屋; *Te* - 你的, *sabbā* - 所有, *phāsukā* - 烦恼椽子, *bhaggā* - 已被我破坏; *gahakūṭaṃ* - 称为无明的屋顶, *visaṅkhatam* - 已被我捣毁; *cittaṃ* - 我的心, *gataṃ* - 通过缘取所缘而到达, *visaṅkhāra* - 离行作的涅槃; *ajjhagā* - 证得, *taṇhānaṃ khayaṃ* - 贪爱灭尽的阿拉汉果。

155. *Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanaṃ;*

Jiṇṇakoñcāva jhāyanti, khīṇamaccheva pallale.

青壮不得财，又不修梵行，
如颓丧老鹭，守无鱼干塘。

156. *Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanaṃ;*

Senti cāpātikhīṇāva, purāṇāni anutthunaṃ.

青壮不得财，又不修梵行，
卧如离弓箭，空悲叹过往。

Yobbane - 在青壮年, *acaritvā* - 不修行, *brahmacariyaṃ* - 梵行; *aladdhā* - 又没赚得, *dhanaṃ* - 财富; *Iva* - 就像, *khīṇamaccheva* - 在已无鱼的, *pallale* - 干塘边的, *Jiṇṇakoñcā* - 老苍鹭一样, *jhāyanti* - 颓丧¹⁸²。¹⁸³

Yobbane - 在青壮年, *acaritvā* - 不修行, *brahmacariyaṃ* - 梵行; *aladdhā* - 又没赚得, *dhanaṃ* - 财富; *Iva* - 就像, *cāpā* - 从弓, *atikhīṇā* - 射出後掉落之箭; *anutthunaṃ* - 悲

¹⁸² *Jhāyanti* 一词有禅修、专注、烧尽之意，义註解释为 *avajhāyanti*，巴缅甸依词释和缅甸译本皆译为“颓丧”“沮丧”。

¹⁸³ 干枯的池塘比喻无家可归，无鱼比喻家财耗尽，老迈的苍鹭无力飞往他处比喻已无力再重振家业，只能像老迈的苍鹭一样颓丧地呆在那里。

叹着， purāṇāni - 过去的吃喝玩乐享受而， senti - 躺着。

184

Jarāvaggo ekādasamo.

老品第十一

¹⁸⁴ 就像从弓中射出之箭到达射程之後掉落，不会被捡起再用，只能躺在那里为白蚁所蛀。同样地，虚度年华後如今已无力东山再起，只能等待死亡的来临。

12. Attavagga

十二、自己品

157. Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitam;
Tiṇṇaṃ aññataram yāmaṃ, paṭijaggeyya paṇḍito.

若知自愛者，其應善保護；
三時中一時，智者須警護。

Ce - 如果，jaññā - 知道，piyaṃ - 愛惜，attānaṃ - 自己；
surakkhitam - 很好地保護而，rakkheyya - 應保護，naṃ -
他自己；Tiṇṇaṃ yāmaṃ - 在人生少年、中年和晚年三個
年齡段中的，aññataram - 其中一個階段；paṇḍito - 智者，
paṭijaggeyya - 應看護自己。

158. Attānameva paṭhamaṃ, patirūpe nivesaye;
Athaññamanusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.

首先將自己，確立于適當，
然後教他人，智者方無過。

Paṭhamaṃ - 首先，attānaṃ eva nivesaye - 乃應令自己確
立，patirūpe - 于適當的功德；Atha - 然後，anusāseyya -
才教導，aññaṃ - 其他人；paṇḍito - 智者，na kilisseyya -
才沒有受指責的污點。

159. Attānañce tathā kayirā, yathaññamanusāsati;
Sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.

如何教他人，己亦當作之；

自调方调他，自调伏最难。

Yathā - 如何, anusāsati - 教导, aññaṃ - 其他人; attānaṃ ce - 自己也, tathā kayirā - 要做到那样; Sudanto - 自己很好地调伏後; vata - 才真正地, dametha - 能调御, paraṃ - 他人; attā hi kira - 确实自己才是, duddamo - 最难调御的人。

160. Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā;

Attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabhaṃ.

自为自依靠，他人何可依？
唯自善调伏，获难得依靠。

Attā hi - 只有自己才是, attano - 自己的, nātho - 依靠; hi - 因为, paro - 其他人, ko - 有谁, siyā - 能成为, nātho - 依靠呢? Attanā hi - 只有自己, sudantena - 通过很好地调伏; labhati - 获得, dullabhaṃ - 难得的, nāthaṃ - 称为阿拉汉果的依怙。

161. Attanā hi kataṃ pāpaṃ,

attajaṃ attasambhavaṃ;

Abhimatthati¹⁸⁵ dummedhaṃ,

vajiraṃva'smamayaṃ¹⁸⁶ maṇiṃ.

自己所作恶，由自生自起，
还摧毁蠢人，如金刚毁宝。

¹⁸⁵ abhimanthati (斯, 英)

¹⁸⁶ vajiraṃva'mha mayam (泰, 某)

Iva - 就像, asmamayaṃ - 由岩石所成的, vajiraṃ - 金刚, abhimatthati - 能切碎, maṇiṃ - 由岩石所成的宝石; Attanā hi - 只有自己, kataṃ - 所作的, attajaṃ - 由自己而生的, attasambhavaṃ - 源于自己的, pāpaṃ - 恶行, abhimatthati - 能摧毁, dummedhaṃ - 无智慧的人。

162.Yassa accantadussilyaṃ, māluvā sālamiṅgalaṃ;
Karoti so tatha'ttānaṃ, yathā naṃ icchatī diso.

彼极无德性，如藤覆娑罗；
如敌欲伤彼，其自如此作。

Yassa accantadussilyaṃ - 那称为极无德的贪爱, iva - 就像, māluvā - 攀藤, oṅgalaṃ - 攀缠包裹着, sālaṃ - 娑罗树; Yathā - 犹如, diso - 敌人, icchatī - 想要, naṃ - 伤害他; so - 他, attānaṃ - 对自己, tatha - 却那样, karoti - 做了。

163.Sukarāni asādhūni, attano ahitāni ca;

Yaṃ ve hitaṅca sādhuṅca, taṃ ve paramadukkaraṃ.

不善事易作，然于己无益；
善与有益事，彼实最难行。

Asādhūni = sāvajjāni - 不好的/有罪过的事, sukarāni - 容易做; attano ahitāni ca = apāyasaṃvattanikattāya - 但对自己无益/会导致苦界故。Yaṃ - 而对那, ve hitaṅca - 真正有利益的事, sādhuṅca - 和导向善趣与涅槃的好事; taṃ - 它, ve - 却真的, paramadukkaraṃ - 极难做。

164. Yo sāsanaṃ arahataṃ, ariyānaṃ dhammajīvināṃ;
 Paṭikkosati dummedho, diṭṭhiṃ nissāya pāpikaṃ;
 Phalāni kaṭṭhakasseva, attaghātāya¹⁸⁷ phallati.

蠢人依恶见，侮蔑阿拉汉，
 如法维生者，聖者之教导；
 如竹子之实，结果致自毁。

Yo dummedho - 那无智慧的蠢人, nissāya - 依于, pāpikaṃ
 diṭṭhiṃ - 恶见, paṭikkosati - 而侮蔑, dhammajīvināṃ - 如
 法维生的, arahataṃ - 阿拉汉的, ariyānaṃ - 诸佛聖者的,
 sāsanaṃ - 教导; Iva - 就像, kaṭṭhakassa - 竹子的, phalāni
 - 果实, attaghātāya - 让竹子自取灭亡而, phallati - 结果
 实。

165. Attanā hi¹⁸⁸ kataṃ pāpaṃ, attanā saṃkilissati;
 Attanā akataṃ pāpaṃ, attanāva visujjhati;
 Suddhī asuddhi paccattaṃ, nāñño aññaṃ¹⁸⁹ visodhaye.

唯己能作恶，唯己自污染；
 唯己不作恶，唯己得净化；
 净不净由己，无人能净他。

Attanā hi - 只有自己才能, kataṃ pāpaṃ - 作恶; attanā -
 自己才能, saṃkilissati - 污染; Attanā - 自己才能, akataṃ
 pāpaṃ - 不作恶; attanāva - 只有自己才能, visujjhati - 净
 化; Suddhī - 清淨, asuddhi - 不清淨, paccattaṃ - 靠各

¹⁸⁷ attaghaññāya (斯, 泰, 英)

¹⁸⁸ attanāva (斯, 泰, 英)

¹⁸⁹ nāññamañño (斯)

人自己；na añño - 没有他人，visodhaye - 能净化，aññaṃ
- 其他人。¹⁹⁰

166.Attadatthaṃ paratthena, bahunāpi na hāpaye;
Attadatthamabhiññāya, sadatthapasuto siyā.

利他事虽多，亦莫忽己利；
明了己利者，当勤求己利。

Bahunāpi - 即使有再多，paratthena - 利益他人的事；na
hāpaye - 也不应疏忽，attadatthaṃ - 自己禅修的利益；
Abhiññāya - 清楚观察了，attadatthaṃ - 自己的利益；siyā
- 要，sadatthapasuto - 致力于追求自己的利益。

Attavaggo dvādasamo.

自己品第十二

¹⁹⁰ 此偈亦见 Mn.8; Cn.33。

13. Lokavagga

十三、世间品

167. Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, pamādena na saṃvase;
Micchādītṭhiṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

莫近低劣法，莫贪玩放逸，
莫执持邪见，莫增长世俗。

Na seveyya - 不要亲近，hīnaṃ - 低劣的，dhammaṃ - 五欲法；na saṃvase - 不要住于，pamādena - 放逸；Na seveyya - 不要执持，micchādītṭhiṃ - 邪见；na siyā - 不要，lokavaḍḍhano - 增长世俗。

168.¹⁹¹ Uttiṭṭhe nappamajjeyya, dhammaṃ sucaritaṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

莫放逸集食，应行善行法；
今生与後世，行法者乐住。

169. Dhammaṃ care sucaritaṃ, na naṃ duccharitaṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

应行善行法，不行其恶行；
今生与後世，行法者乐住。

Uttiṭṭhe - 起来而站在他人家门口集食，nappamajjeyya -

¹⁹¹ 佛陀成佛一年後首次应邀回释迦国伽毕叻瓦土城，包括净饭王在内的亲族在闻法後竟无一人邀请佛陀接受应供。翌日佛陀照常托钵集食，净饭王得知後很生气，责怪佛陀挨家挨户托钵羞辱了他，佛陀说他只是在实行自己的家族传统，过去数千诸佛皆以托钵集食来维生，并说了此二偈。净饭王闻此二偈後即证入流果。

不要放逸；care - 要实行，sucaritaṃ dhammaṃ - 善行托钵集食之法；Dhammacārī - 实行挨家托钵集食法者，asmim loke - 今生，paramhi ca - 和後世，sukhaṃ - 快乐地，seti = viharati - 安卧/以行立坐卧安住。

Care - 要实行，sucaritaṃ dhammaṃ - 善行托钵集食之法；na care - 不要行，naṃ duccharitaṃ - 那妓院、酒肆、官衙等不应去处；Dhammacārī - 实行托钵集食法者，asmim loke - 今生，paramhi ca - 和後世，sukhaṃ - 快乐地，seti - 安卧/以行立坐卧安住。¹⁹²

170. Yathā pubbūlakam¹⁹³ passe, yathā passe marīcikam;

Evam lokam avekkhantaṃ, maccurājā na passati.

应视如泡沫，如海市蜃楼；
如是观世间，死王不得见。

Passe - 应视，lokam - 蕴等世间¹⁹⁴，yathā - 犹如，pubbūlakam - 泡沫；passe - 应视，lokam - 世间，yathā - 犹如，marīcikam - 海市蜃楼；Evam - 如此，lokam - 对世间，avekkhantaṃ - 进行观照的人；maccurājā - 死神王，na passati - 无法见到。

171. Etha passathimaṃ lokam, cittaṃ rājarathūpamaṃ;

Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānataṃ.

¹⁹² 此偈亦见 Ap.Thī.3.401, 476。

¹⁹³ bubbulakam (斯, 英)

¹⁹⁴ 蕴等世间 (khandhādilokam): 或作“蕴世间等” (khandhalokādi)。色等五蕴的世间为蕴世间。此外尚有界世间、处世间等。

来看此世间，如盛饰王辇；
愚人溺其中，智者无执著。

Etha passatha - 来看吧! upamaṃ - 犹如, cittaṃ - 用七宝等装饰的, rājarathaṃ - 王辇的, imaṃ lokam - 这个称为蕴世间等的生命体; Bālā - 愚人们, visīdanti - 沉溺, yattha - 其中; vijānataṃ - 明智者, natthi - 毫无, saṅgo - 贪爱等执著。

172.Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati;
So'maṃ lokam pabhāseti, abbhā muttova candimā.

若人先放逸，而後不放逸；
彼照耀此世，如月出云翳。

Yo ca - 若有人, pubbe - 以前, pamajjitvā - 放逸; pacchā - 後来, so - 他, nappamajjati - 不放逸; Iva - 就像, abbhā - 从云翳, mutto - 出来的, candimā - 月亮, pabhāseti - 照耀着, okāsalokam - 空间世间; so - 他, pabhāseti - 以道智照耀着, imaṃ lokam - 这个蕴等世间。

173.Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ, kusalena pidhīyati¹⁹⁵;
So'maṃ lokam pabhāseti, abbhā muttova candimā.

若曾作恶业，覆之以善道；
彼照耀此世，如月出云翳。

Yassa - 若有人, kataṃ - 曾造下的, pāpaṃ kammaṃ - 恶业, kusalena - 用阿拉汉道善法, pidhīyati - 来关闭/覆盖;

¹⁹⁵ pithīyati (斯, 泰, 英)

Iva - 就像, abbhā - 从云翳, mutto - 出来的, candimā - 月亮, pabhāseti - 照耀着, okāsalokaṃ - 空间世间; so - 他, pabhāseti - 以道智照耀着, imaṃ lokaṃ - 这个蕴等世间。

196

174. Andhabhūto¹⁹⁷ ayaṃ loko, tanuke'ttha vipassati;

Sakuṇo jālamuttova, appo saggāya gacchati.

世人多盲目，少有具观者；
如鸟出罗网，鲜能到天界。

Ayaṃ loko - 这世上大多数人, andhabhūto - 以不具慧眼而盲目; ettha - 在此世上, tanuko - 极少数人, vipassati - 能以无常等观照; Iva - 就像, jālamutto - 能逃出罗网的, sakuṇo - 鸟, appo - 很少; appo - 很少人, gacchati - 能去, saggāya - 到天界或涅槃。

175. Haṃsā'diccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;

Nīyanti dhīrā lokamhā, jetvā māraṃ savāhiniṃ¹⁹⁸.

天鹅飞日道，神通者飞空；
贤者胜魔众，出离于世间。

Haṃsā - 天鹅, yanti - 飞行, ādiccapathe - 于太阳道; iddhiyā - 有神通者, yanti - 飞行, ākāse - 于天空; Dhīrā - 贤智者, jetvā - 战胜了, māraṃ - 魔王, savāhiniṃ - 以及魔军; lokamhā - 从流转世间, nīyanti - 出离至涅槃。

¹⁹⁶ 以上二偈亦见 M.2.352; Thag.871-872。

¹⁹⁷ andhībhūto (某)

¹⁹⁸ savāhanaṃ (泰, 某)

176.Ekaṃ dhammaṃ atītassa, musāvādissa jantuno;
Vitiṇṇaparalokassa, natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

越过一法，虚妄语者，
放弃後世，无恶不作。

Atītassa - 越过，ekaṃ dhammaṃ = saccaṃ - 真实一法的，
musāvādissa - 说虚妄语的，vitiṇṇaparalokassa - 放弃後世
的人、天和涅槃三种成就的，jantuno - 人；natthi pāpaṃ
akāriyaṃ - 无恶不作。¹⁹⁹

177.Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,
bālā have nappasaṃsanti dānaṃ;
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno,
teneva so hoti sukhī parattha.

慳吝不生天，愚人不赞施；
贤者随喜施，因而後世乐。

kadariyā - 吝嗇的人们，ve - 确实，na - 不会，vajanti - 去
到，devalokaṃ - 天界；bālā - 不知今生来世的愚人们，
have - 的确，nappasaṃsanti - 不会称赞，dānaṃ - 布施；
Dhīro ca - 贤智者，anumodamāno - 随喜，dānaṃ - 布施；
so - 他，teneva - 因此随喜布施的功德，parattha - 在後
世，hoti sukhī - 享有天界的快乐。

178.Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā;
Sabbalokādhipaccena, sotāpattiphalam varam.

¹⁹⁹ 此偈亦见 It.25。

比大地独主，或去到天界，
统治诸世间，入流果更胜。

Pathabyā - 比起大地上的，ekarajjena - 唯一的转轮王；
gamanena vā - 或比起去到，saggassa - 天界；Sabbaloke
ādhīpaccena - 比起统治一切世界；sotāpattiphalaṃ - 入流
果，varaṃ - 更殊胜。²⁰⁰

Lokavaggo terasamo.

世间品第十三

²⁰⁰ 因为就算做了帝王仍难以逃脱地狱等，但入流者已关闭了苦界之门，即使是最差者也不会有第八次生命，所以入流果更殊胜、高等。

14. Buddhavagga

十四、佛陀品

179.²⁰¹Yassa jitaṃ nāvajīyati,
jitaṃ yassa²⁰² no'yāti koci loke;
Taṃ buddhamanantagocaraṃ,
apadaṃ kena padena nessatha.

彼所征服不再生，所败于世不复随；
无边行境无行迹，以何行迹诱彼佛？

180.Yassa jālinī visattikā,
taṇhā natthi kuhiñci netave;
Taṃ buddhamanantagocaraṃ,
apadaṃ kena padena nessatha.

如网易染之渴爱，无能带他至何处；
无边行境无行迹，以何行迹诱彼佛？

Yassa - 被那正自觉者， jitaṃ - 以圣道征服的烦恼， na avajīyati = puna asamudācaraṇa - 不再被征服/不再生起； yassa - 被他， jitaṃ - 打败的烦恼， loke - 于世间， na - 不会， koci - 有丝毫， uyyāti = anubandhati - 跟随； Ananta gocaraṃ - 由于一切知智取无边所缘而具无边行境的，

²⁰¹ 古卢国(Kururatt̥ha)的马甘迪亚(Māgaṇḍiya)婆罗门夫妇想把自己美丽的女儿许配给佛陀。佛陀向他们叙述了当初他刚成佛後的第五个七天坐在阿哲巴叻榕树(Ajapālanigrodha)下时，恶魔的三个女儿渴爱(Taṇhā)、不乐(Araṭī)和贪爱(Ragā)前来，变化作不同年龄阶段的女人样子六次企图引诱他不成的经过，并说了这两首偈颂。

²⁰² jitamassa (斯, 泰, 英), jitaṃ massa (某)

apadaṃ - 无贪愛之因等行迹的， taṃ buddhaṃ - 那位佛陀； kena padena - 你们能以什么行迹， nesaṭṭha - 带走/诱惑呢？

Yassa - 他， natthi - 已没有， netave - 能带到， kuhiñci - 任何地方(投生)的， jālinī - 如罗网的， visattikā - 有毒性的/特别易沾染的， taṇhā - 渴愛； Ananta gocaraṃ - 由于一切知智取无边所缘而具无边行境的， apadaṃ - 无贪愛之因等行迹的， taṃ buddhaṃ - 那位佛陀； kena padena - 你们能以什么行迹， nesaṭṭha - 带走/诱惑呢？

181.Ye jhānapasutā dhīrā, nekkhammūpasame ratā;

Devāpi tesam pihayanti, sambuddhānaṃ satīmataṃ.

贤者专禅那，乐出离寂止；
具念正觉者，诸天亦愛慕。

Ye dhīrā - 那些贤智者， jhānapasutā - 以五自在热衷于两类禅那； ratā - 乐于， nekkhammūpasame - 出离烦恼而寂止的涅槃； Satīmataṃ - 具足正念的， tesam - 那些， sambuddhānaṃ - 正觉者； devā api - 即使诸天和人也， pihayanti - 愛慕。

182.Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna jīvitam;

Kicchaṃ saddhammassavanaṃ, kiccho buddhānamuppādo.

得生为人难，做人活命难；
听闻正法难，诸佛出现难！

Manussapaṭilābho - 获得投生为人， kiccho - 很难；

maccānaṃ - 做人/众生, jīvitam - 维持生活/活命/长寿,
kicchaṃ - 很难; Saddhammassavanaṃ - 听闻正法,
kicchaṃ - 很难; buddhānaṃ - 诸佛, uppādo - 出现, kiccho
- 很难。²⁰³

183. Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā²⁰⁴;
Sacittapariyodapanam²⁰⁵, etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

莫作诸恶，具足于善；
净化自心，此诸佛教。

184. Khantī paramaṃ tapo titikkhā,
nibbānaṃ²⁰⁶ paramaṃ vadanti buddhā;
Na hi pabbajito parūpaghātī,
na²⁰⁷ samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.

忍耐是最高苦行，诸佛说涅槃最上；
恼他实非出家人，害他者不是沙门。

185. Anūpavādo anūpaghāto²⁰⁸, pātīmokkhe ca saṃvaro;
Mattaññutā ca bhattasmiṃ, pantañca sayanāsaṇaṃ;
Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

²⁰³ 义註解释了为何这四项都很难：需要付出巨大努力和大善业才能获得故名“得生为人难”。需要不间断地从事农耕等工作才能维持生活，即使再尽力，生命也很短暂故“做人活命难”。在许多劫中也很难获得说法之人故“听闻正法难”。需要付出巨大精进才能成就发愿(成佛之愿)故，发愿成就者又需经许多百亿劫才难得出现故“诸佛出现难”，极为难！

²⁰⁴ kusalassūpasampadā (泰)

²⁰⁵ sacittapariyodāpanam (?)

²⁰⁶ nibbānaṃ (斯某, 英)

²⁰⁷ 此“na”不见于斯、泰、英诸版。

²⁰⁸ anupavādo anupaghāto (泰, 某)

不责不恼害，护巴帝摩卡；
于食知节量，居僻静住处；
致力增上心，此是诸佛教。

Akaraṇaṃ - 不要造作， sabbapāpassa - 一切恶业；
upasampadā - 培育和修习， kusalassa - 于善；
Pariyodapanam - 净化， sacitta - 自己的心； etaṃ - 这是，
buddhānaṃ - 诸佛的， sāsaṇaṃ - 教导。

Titikkhā - 称为忍耐的， khaṇṭī - 安忍， paramaṃ - 是于此
佛陀教法中最高的， tapo - 苦行； buddhā - 诸佛陀、独
觉佛和随觉弟子这三类觉者， vadanti - 都说， nibbānaṃ -
涅槃， paramaṃ - 是至高无上的。 Parūpaghātī - 恼害其他
生命者， na hi - 确实不是， pabbajito - 出家人；
vihetṭhayanto - 伤害， paraṃ - 他人者， na hoti - 不是，
samaṇo - 沙门。

Anūpavādo - 不责难也不令责难， anūpaghāto - 不恼害也
不令恼害； saṃvaro ca - 并防护， pātimokkhe - 于称为最
胜戒的巴帝摩卡²⁰⁹； Bhattasmiṃ ca - 且对饮食，
mattaññutā - 知道所需的份量； pantañca sayanāsaṇaṃ - 以
及居住在僻静远离的坐卧处； āyogo ca - 还致力于，
adhicitte - 称为八定的增上心； etaṃ - 这是， buddhānaṃ -
诸佛的， sāsaṇaṃ - 教导。²¹⁰

186.Na kahāpaṇavassena, titti kāmesu vijjati;

²⁰⁹ 巴帝摩卡：巴利语 pātimokkha 音译。以看护(pāti)、保护诸学处能解脱(mokkheti)一切恶趣之苦，故名。又因其是诸善法之最初(ādi mukha)、上首(pamukha)，故名。

²¹⁰ 此三偈亦见 D.2.90；第三偈又见 Ud.36。

Appassādā dukhā kāmā, iti viññāya paṇḍito.

不因金币雨，欲望得满足；
智者了知欲，乐少而苦多。

187. Api dibbesu kāmesu, ratim so nādhigacchati;

Taṇhakkhayarato hoti, sammāsambuddhasāvako.

正自觉弟子，即使对天欲，
亦不觉喜乐，唯乐于爱尽。

Kahāpaṇa vassena - 就算下金币/七宝雨； kāmesu - 对欲望， na vijjati - 也不会感到， titti - 满足； Kāmā - 欲望， appassādā - 乐少而， dukhā - 苦多； paṇḍito - 智者， iti viññāya - 如是了知欲望故。

Sammāsambuddhasāvako - 作为正自觉者弟子的， so - 那智者； api - 即使， dibbesu - 对天界的， kāmesu - 欲乐， nādhigacchati = na vindati - 也不享受， ratim - 喜乐； taṇhakkhayarato hoti - 只乐于贪爱灭尽的阿拉汉果和涅槃。²¹¹

188. Bahum ve saraṇaṃ yanti, pabbatāni vanāni ca;

Ārāmarukkhacetyāni, manussā bhayatajjitā.

恐惧害怕故，众人多皈依，
山岳及森林，园林神树祠。

189. Netam kho saraṇaṃ khemaṃ, netam saraṇamuttamaṃ;

Netam saraṇamāgamma, sabbadukkhā pamuccati.

²¹¹ 此二偈亦见 J.3.23-24。

此非安稳依，此非最上依；
不由此皈依，脱离一切苦。

190.Yo ca buddhañca dhammañca, saṃghañca saraṇaṃ gato;
Cattāri ariyasaccāni, sammappaññāya passati.

若行皈依佛，正法及僧团，
以正慧亲见，四种聖真谛：

191.Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ, dukkhassa ca atikkamaṃ;
Ariyaṃ catṭhaṅgikaṃ maggaṃ, dukkhūpasamaḡāmiṇaṃ.

苦与苦之集，并苦之超越，
及八支聖道，趣向苦寂止。

192.Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇamuttamaṃ;
Etaṃ saraṇamāḡamma, sabbadukkhā pamuccati.

此乃安稳依，此最上皈依；
缘于此皈依，脱离一切苦。

Manussā - 人们，ve - 确实，bhayatajjitā - 因恐惧害怕而，
yanti - 前去，saraṇaṃ - 皈依，bahum - 众多的，pabbatāni
- 山岳，vanāni ca - 和森林，ārāma - 园林，rukkhacetyāni
- 和神树祠。

Etaṃ - 这些，na kho - 并非，khemaṃ - 安稳的，saraṇaṃ
- 皈依；etaṃ - 这些，na - 不是，uttamaṃ - 最上的，
saraṇaṃ - 皈依；Āḡamma - 缘于，etaṃ - 这些，saraṇaṃ
- 皈依，na pamuccati - 无法脱离，sabbadukkhā - 一切苦。

Yo ca - 若人，saraṇaṃ gato - 已行皈依，buddhañca - 佛
陀，dhammañca - 和法，saṃghañca - 以及僧团；sammā

paññāya - 通过正慧，passati - 见到，cattāri ariyasaccāni - 四聖諦²¹²。

Dukkhaṃ - 苦諦，dukkhasamuppādaṃ - 苦生起之集諦，dukkhassa ca atikkamaṃ - 和超越苦之灭諦，ariyaṃ ca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ - 以及八支聖道²¹³的，dukkhūpasama gāmiṇaṃ - 趣向苦之寂止的道諦。²¹⁴

Etaṃ kho - 这才是，khemamaṃ - 安稳的，saraṇamaṃ - 皈依；etaṃ - 这是，uttamaṃ - 最上的，saraṇamaṃ - 皈依；Āgamma - 缘于，etaṃ - 这种，saraṇamaṃ - 皈依；pamuccati - 能脱离，sabbadukkhā - 一切轮转之苦。

193.Dullabho purisājañño, na so sabbattha jāyati;

Yattha so jāyati dhīro, taṃ kulaṃ sukhamedhati.

人俊杰难得，彼不随处生；
贤者生何处，其家得快乐。

Purisājañño - 人中俊杰，dullabho - 稀有难得；so - 他，na jāyati - 不会出生，sabbattha - 于一切处；So dhīro - 无论那位贤智的正自觉者，jāyati - 出生，yattha - 于何处；taṃ kulaṃ - 其家族，edhati - 皆能得到，sukhaṃ - 快乐。

194.Sukho buddhānamuppādo, sukhā saddhammadesanā;

²¹² 四聖諦 (cattāri ariyasaccāni): 四种诸佛等聖者所觉悟、宣说的真理：1.苦聖諦、2.苦之集聖諦、3.苦之灭聖諦、4.趣向苦灭之道聖諦。

²¹³ 八支聖道 (ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ): 聖道的八个要素：1.正见、2.正思惟、3.正语、4.正业、5.正命、6.正精进、7.正念、8.正定。

²¹⁴ 此偈亦见 S.2.133; It.24; Thag.1268; Thīg.186, 193, 311, 322。

Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.

诸佛出现乐，教导正法乐，
僧团和合乐，和合勤修乐。

Buddhānaṃ - 诸佛， uppādo - 出现， sukho - 快乐；
saddhammadesanā - 教导正法， sukhā - 快乐； Saṅghassa -
僧团， sāmaggī - 和合， sukhā - 快乐； samaggānaṃ - 和
合， tapo - 勤修， sukho - 快乐。

195.Pūjārahe pūjayato, buddhe yadi va sāvake;
Papañcasamatikkante, tiṇṇasokapariddave.

敬奉应敬者：佛及其弟子，
超越诸扩延，已度脱愁悲。

196.Te tādise pūjayato, nibbuta akutobhaye;
Na sakkā puññaṃ saṅkhātum, imettamapi kenaci.

敬奉于如是，寂灭无畏者，
无人能称量，计算其功德。

Pūjayato - 用顶礼、供养四资具等敬奉， samatikkante - 已
超越， papañca - 贪爱、邪见、慢之扩延²¹⁵的， tiṇṇa - 度
脱， sokapariddave - 愁悲的， pūjārahe - 值得敬奉的，
buddhe - 诸佛， yadi va - 还有独觉佛， sāvake - 和弟子们。

Tādise - 向像这样， nibbuta - 贪爱等已寂灭的，
akutobhaye - 无任何恐惧的， te - 那些圣者， pūjayato - 作
敬奉者的， puññaṃ - 功德； na sakkā - 不能够， kenaci - 被

²¹⁵ 扩延 (papañca): 源于动词 papañceti, 有令扩大、扩张、延长、延续等义。扩延是指能令有情扩大、延长于轮回而久住的贪爱、慢、邪见。

任何人，*imam ettakaṃ api* - 说“也就这么多”地，
saṅkhātuṃ - 进行计量。²¹⁶

Buddhavaggo cuddasamo.

佛陀品第十四

Paṭhamabhāṇavāraṃ

第一诵分

²¹⁶ 此二偈亦见 Ap.1.10.1-2。

15. Sukhavagga

十五、快乐品

197.Susukhaṃ vata jīvāma, verinesu averino;

Verinesu manussesu, viharāma averino.

怨恨中无怨，我等实乐活；

怨恨人群中，我等住无怨。

198.Susukhaṃ vata jīvāma, āturesu anāturā;

Āturesu manussesu, viharāma anāturā.

苦痛中无痛，我等实乐活；

苦痛人群中，我等住无痛。

199.Susukhaṃ vata jīvāma, ussukesu anussukā;

Ussukesu manassesu, viharāma anussukā.

欲求中无求，我等实乐活；

欲求人群中，我等住无求。

Verinesu - 在有敌意者中， averino - 无敌意； mayam - 我们， vata - 确实， susukhaṃ - 非常快乐地， jīvāma - 生活；
Verinesu - 在有敌意的， manussesu - 人群中； mayam - 我们， viharāma - 住于， averino - 无敌意。

Āturesu - 在因烦恼而苦痛者中， anāturā - 无苦痛； mayam - 我们， vata - 确实， susukhaṃ - 非常快乐地， jīvāma - 生活；
Āturesu - 在因烦恼而苦痛的， manussesu - 人群中； mayam - 我们， viharāma - 住于， anāturā - 无苦痛。

Ussukesu - 在追求欲乐者中， anussukā - 不追求； mayam

- 我们, vata - 确实, susukhaṃ - 非常快乐地, jīvāma - 生活; Ussukesu - 在追求欲乐的, manassesu - 人群中; mayama - 我们, viharāma - 住于, anussukā - 无欲无求。

200.Susukhaṃ vata jīvāma, yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;
Pītibhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā.

我等无障碍，我等实乐活；
犹如流光天，我等喜为食。

Yesama no - 对我们, natthi - 没有, kiñcanaṃ - 贪爱等障碍; mayama - 我们, vata - 确实, susukhaṃ - 非常快乐地, jīvāma - 生活; Yathā - 犹如, ābhassarā devā - 流光诸天人²¹⁷; bhavissāma - 我们将, pītibhakkhā - 以喜悦为食。

218

201.Jayaṃ veraṃ pasavati, dukkhaṃ seti parājito;
Upasanto sukhaṃ seti, hitvā jayaparājayaṃ.

胜利生怨敌，失败住痛苦；
胜负两俱捨，寂静者乐住。

Jayaṃ - 胜利者, pasavati - 产生, veraṃ - 敌人; parājito - 失败者, dukkhaṃ - 痛苦地, seti = viharati - 躺卧/住于一切姿势; Upasanto - 内心烦恼已寂静的漏尽者, hitvā - 捨弃了, jayaparājayaṃ - 胜与负; sukhaṃ - 快乐地, seti -

²¹⁷ 流光诸天 (Ābhassarā devā): 色界第二禅中最高等的梵天人, 由培育上等程度第二禅的人投生。因为从他们身上流动、放射出犹如长柄火把的焰火般不断闪烁并撒落的光芒, 故名“流光天”。古译光音天。

²¹⁸ 此偈亦见 S.1.154; J.22.252。

躺卧/住于一切姿势。²¹⁹

202.Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali;

Natthi khandhasamā²²⁰ dukkhā, natthi santiparaṃ sukhaṃ.

无火如贪爱，无罪如瞋恚，
无苦如诸蕴，无乐超寂静。

Natthi - 没有，rāgasamo - 如同贪爱般的，aggi - 火；natthi - 没有，dosasamo - 如同瞋恚般的，kali - 罪过；Natthi - 没有，khandhasamā - 如同五蕴般的，dukkhā - 痛苦；natthi - 没有，santiparaṃ - 超过寂静涅槃的，sukhaṃ - 快乐。

203.Jighacchāparamā rogā, saṅkhāraparamā²²¹ dukhā;

Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ, nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.

饥饿最大病，诸行最大苦；
如实如是知，涅槃最上乐。

Jighacchā - 饥饿，paramā - 是最大的，rogā - 疾病；saṅkhārā - 五蕴诸行，paramā - 是最大的，dukhā - 痛苦；Etaṃ - 如此，yathābhūtaṃ - 如实地，ñatvā - 知道後；sacchikaroti - 证悟，paramaṃ - 最上，sukhaṃ - 快乐的，nibbānaṃ - 涅槃。

204.Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamaṃ dhanam;

²¹⁹ 此偈亦见 S.1.125。

²²⁰ khandhādisā (斯，泰，英。亦见于“Rūpasiddhi”)

²²¹ saṅkāra paramā (多数版)

Vissāsaparamā ñāti²²², nibbānaṃ paramaṃ²²³ sukhaṃ.

健康最上得，知足最上财，
信任最上亲，涅槃最上乐。

Ārogya - 健康, paramā - 是最好的, lābhā - 利得; santuṭṭhi - 知足, paramaṃ - 是最好的, dhanaṃ - 财富; Vissāsa - 信任者, paramā - 是最好的, ñāti - 亲人; nibbānaṃ - 涅槃, paramaṃ - 是最上的, sukhaṃ - 快乐。

205. Pavivekaraṣaṃ pitvā²²⁴, rasaṃ upasamassa ca;
Niddaro hoti nippāpo, dhammapīṭiraṣaṃ pivāṃ.

饮用远离味，以及寂止味；
饮法乐味者，无苦恼无恶。

Pitvā - 饮用了, pavivekaraṣaṃ - 远离独住之乐味, ca - 和, upasamassa - 烦恼寂止的涅槃之, rasaṃ - 味; Pivāṃ dhammapīṭiraṣaṃ - 饮用九种出世间法之乐味的漏尽者, niddaro - 无贪爱等苦恼, nippāpo hoti - 也无恶。²²⁵

206. Sāhu dassanamariyānaṃ, sannivāso sadā sukho;
Adassanena bālānaṃ, niccāmeva sukhī siyā.

得见圣者善，共处常快乐；
不见诸愚人，乃能常快乐。

²²² vissāsaparamo ñāti (斯某), vissāsaparamā ñāti (斯义註), vissāsā paramā ñāti (某)

²²³ nibbāṇaparamaṃ (斯某)

²²⁴ pītvā (斯, 泰, 柬, 英)

²²⁵ 此偈亦见 Sn.260; J.5.74。

207. Bālasaṅgatacārī²²⁶ hi, dīghamaddhāna socati;

Dukkho bālehi saṃvāso, amitteneva sabbadā;

Dhīro ca sukhasaṃvāso, ñātīnaṃva samāgamo.

与愚人同行，长时处悲哀；

交愚如交敌，相处常痛苦；

结交贤者乐，如同亲族会。

208. Tasmā hi -

Dhīraṅca paññaṅca bahussutaṅca,

dhorayhasīlaṃ vatavantamariyaṃ;

Taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ,

bhajetha nakkhattapathaṃva candimā²²⁷.

是故应亲近，坚毅有智慧，

多闻堪负重，守戒行聖者，

如此妙慧士，如月顺星道。

Dassanaṃ - 能拜见, ariyānaṃ - 聖者们, sāhu = sādhu - 很好; sannivāso - 能亲近相处, sadā - 总是, sukho - 快乐; Adassanena - 见不到, bālānaṃ - 愚人们, niccaveva - 乃常常, sukhī siyā - 能快乐。

Bālasaṅgatacārī - 与愚人同行者, dīghamaddhāna - 长时间, hi socati - 真悲哀; Bālehi - 和愚人们, saṃvāso - 相处, iva - 就像, amittena - 和敌人相处一样, sabbadā - 时常, dukkho - 会痛苦; Dhīro ca - 和贤智者, sukhasaṃvāso - 相处是快乐的; iva - 就像, ñātīnaṃ - 和亲戚们,

²²⁶ bālasaṅgaticārī (某)

²²⁷ Tasmā hi dhīraṃ paññaṅca, bahussutaṅca dhorayhaṃ; sīlaṃ dhutavatamariyaṃ, taṃ tādisaṃ sappurisaṃ; sumedhaṃ bhajetha nakkhattapathaṃva candimā; (某)

samāgamo - 在一起。

Tasmā hi - 所以, Bhajetha - 要亲近, dhīrañca - 坚毅的, paññañca - 和拥有世间出世间智慧的, bahussutañca - 以及多闻聖典的, dhorayhasīlaṃ - 肩负能导向阿拉汉果之责任的, vatavantaṃ - 遵行戒行和头陀行的, ariyaṃ - 远离烦恼故聖洁的, taṃ tādisaṃ - 像这样的, sumedhaṃ - 妙慧的, sappurisaṃ - 善士; Iva - 就像, candimā - 月亮, bhajati - 依从, nakkhatta pathaṃ - 群星轨道的天空一样。

Sukhavaggo pannarasamo.

快乐品第十五

16. Piyavagga

十六、喜愛品

209. Ayoge yuñjam' attānaṃ, yogasmiñca ayojayaṃ;

Atthaṃ hitvā piyaggāhī, pihet' attānuyoginaṃ.

自忙不该忙，当勤而不勤；
弃利执所愛，却羨自强者。

210. Mā piyehi samāgañchi, appiyehi kudācanaṃ;

Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ, appiyānañca dassanaṃ.

何时皆莫交，愛与不愛者；
不见愛者苦，见厌者亦苦。

211. Tasmā piyaṃ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;

Ganthā tesam na vijjanti, yesam natthi piyāppiyaṃ.

是故莫生愛，与愛分离苦；
若无愛憎者，彼等无系缚。

Attānaṃ - 自己, yuñjam - 忙活, Ayoge - 于不该忙活的/
不该如理作意的; yogasmiñca - 对要努力的/当如理作意
的, ayojayaṃ - 却不努力; Hitvā - 放弃了, atthaṃ - 增上
戒学等三学的利益; piyaggāhī - 执迷于喜愛的五欲者,
piheti - 却羨慕, attānuyoginaṃ - 自我精勤完成戒定慧者。

Kudācanaṃ = ekakkhaṇepi - 一次也, mā - 不要, piyehi -
与喜愛的人事物, samāgañchi - 结交/在一起; kudācanaṃ
- 一次也, mā - 不要, appiyehi - 和不喜愛者, samāgañchi
- 结交/在一起; Adassanaṃ - 见不到, piyānaṃ - 喜愛者,

dukkhaṃ - 痛苦； dassanaṃ - 见到， appiānaṃ ca - 不喜愛者也， dukkhaṃ - 痛苦。

Tasmā - 所以， na kayirātha - 不应增添， piyaṃ - 任何喜愛的人事物； piyāpāyo - 与喜愛者分离， hi pāpako - 真不好； Yesaṃ - 对那些， natthi - 没有， piyāppiyaṃ - 愛憎者； tesāṃ - 他们， na vijjanti - 不存在， ganthā - 四种身系。²²⁸

212.Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī²²⁹ bhayaṃ;

Piyato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

因喜愛生忧， 因喜愛生惧；
解脱喜愛者， 无忧何有惧？

Piyato - 因为喜愛， jāyatī - 产生， soko - 忧愁； piyato - 因为喜愛， jāyatī - 产生， bhayaṃ - 恐惧； Piyato - 从喜愛， vippamuttassa - 解脱者； natthi - 没有， soko - 忧愁； kuto - 从何而有， bhayaṃ - 恐惧？

213.Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ;

Pemato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

因亲愛生忧， 因亲愛生惧；
解脱亲愛者， 无忧何有惧？

Pemato - 因为亲愛， jāyatī - 产生， soko - 忧愁； pemato -

²²⁸ 对没有喜愛者，则贪身系(abhijjhākāyaṅgantho)被捨弃；对没有不喜愛者，则瞋身系(byāpādo kāyaṅgantho)被捨弃。对于两者皆捨弃者，则剩餘的戒禁取身系(sīlabbataparāmāso kāyaṅgantho)以及执持此是真实身系(idaṃsaccābhiniveso kāyaṅgantho)也被捨弃。

²²⁹ jāyate (某)

因为亲愛，jāyatī - 产生，bhayaṃ - 恐惧；Pemato - 从亲愛，vip̐pamuttassa - 解脱者；natthi - 没有，soko - 忧愁；kuto - 从何而有，bhayaṃ - 恐惧？

214.Ratīyā jāyatī soko, ratīyā jāyatī bhayaṃ;

Ratīyā vip̐pamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

因欲愛生忧，因欲愛生惧；
解脱欲愛者，无忧何有惧？

Ratīyā - 因为欲愛，jāyatī - 产生，soko - 忧愁；ratīyā - 因为欲愛，jāyatī - 产生，bhayaṃ - 恐惧；Ratīyā - 从欲愛，vip̐pamuttassa - 解脱者；natthi - 没有，soko - 忧愁；kuto - 从何而有，bhayaṃ - 恐惧？

215.Kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayaṃ;

Kāmato vip̐pamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

因欲乐生忧，因欲乐生惧；
解脱欲乐者，无忧何有惧？

Kāmato - 因为欲乐，jāyatī - 产生，soko - 忧愁；kāmato - 因为欲乐，jāyatī - 产生，bhayaṃ - 恐惧；Kāmato - 从欲乐，vip̐pamuttassa - 解脱者；natthi - 没有，soko - 忧愁；kuto - 从何而有，bhayaṃ - 恐惧？

216.Taṇhāya jāyatī²³⁰ soko, taṇhāya jāyatī²³⁰ bhayaṃ;

Taṇhāya vip̐pamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

²³⁰ jāyate (某)

因渴愛生忧，因渴愛生惧；
解脱渴愛者，无忧何有惧？

Tañhāya - 因为渴愛， jāyatī - 产生， soko - 忧愁； tañhāya - 因为渴愛， jāyatī - 产生， bhayaṃ - 恐惧； Tañhāya - 从渴愛， vippamuttassa - 解脱者； natthi - 没有， soko - 忧愁； kuto - 从何而有， bhayaṃ - 恐惧？²³¹

217.Sīladassanasampannaṃ, dhammatṭhaṃ saccavedinaṃ;
Attano kamma kubbānaṃ, taṃ jano kurute piyaṃ.

具足戒与见，住法悟知谛，
完成己道业，世人敬愛他。

Sīladassanasampannaṃ - 具足四遍净戒以及与道果相应之正见的， dhammatṭhaṃ - 住于/已证悟九种出世间法的， saccavedinaṃ - 以十六行相证悟四聖谛故以谛智悟知聖谛的， kubbānaṃ - 正在圆满， attano kamma - 自己之三学道业的， taṃ - 那个人； kurute - 能得到， jano - 世间大众的， piyaṃ - 敬愛。

218.Chandajāto anakkhāte, manasā ca phuṭo siyā;

Kāmesu ca appaṭibaddhacitto²³², ‘uddhaṃsoto’ti vuccati.

对离言起欲，能以意遍及；
心不受欲缚，称其为上流。

²³¹ 以上五首偈颂中，喜愛(piya)是指对有情和诸行的贪愛，亲愛(pema)是指对儿女等的贪愛，欲愛(rati)是指对五种欲乐的贪愛，欲乐(kāma)是指对物欲和烦恼欲这两种欲的贪愛，渴愛(tañhā)是指眼等六门的贪愛。

²³² appaṭibandhacitto (某)

Anakkhāte - 对不可言说的涅槃，chandajāto - 生起意欲；
siyā ca - 并能，manasā - 用前三种道果心，phuṭo = pūrito
- 遍及/完成；ca - 并且，kāmesu - 对诸欲界/对诸欲乐，
appatibaddhacitto - 心不被结缚；vuccati - 他称为，
'uddhaṃsoto'ti - “上流者”²³³。

219.Cirappavāsiṃ purisaṃ, dūrato sotthimāgataṃ;
Ñātimitā suhajā ca, abhinandanti āgataṃ.

久别离乡人，自远平安归，
亲朋及好友，欢喜相迎接。

220.Tatheva katapuññampi, asmā lokā paraṃ gataṃ;
Puññāni paṭigaṇhanti, piyaṃ nātīva āgataṃ.

积德者如是，此生到後世，
诸福德迎彼，如迎愛亲归。

Cirappavāsiṃ - 背井离乡已久的，purisaṃ - 人，dūrato - 从
远方，sotthim āgataṃ - 平安归来；Ñātimitā - 亲戚朋友，
suhajā ca - 和知己，abhinandanti - 非常高兴，āgataṃ - 他
的归来。

Tathā eva - 同样地；katapuññampi - 积下福德之人，asmā
lokā - 从今世，gataṃ - 去到，paraṃ - 後世时；Puññāni -
赠送天界寿、色、乐等十种礼物的福德，iva - 就像，
paṭigaṇhanti - 欢迎，piyaṃ nātīva - 喜愛的亲戚，āgataṃ -
归来。²³⁴

²³³ 上流者 (uddhaṃsoto): 不来聖者往生到净居天中的无烦天後，从那开始通过
结生次第到色究竟天，称为“上流者”。

²³⁴ 此二偈亦见 Vv.861-862。

Piyavaggo soḷasamo.

喜愛品第十六

17. Kodhavagga

十七、愤怒品

221.Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
saṃyojanaṃ sabbamatikkameyya;
Taṃ nāmarūpasmiṃmasajjamānaṃ,
akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.

要捨怒弃慢，超越一切结；
彼不执名色，无碍不陷苦。

Jahe - 要捨弃，kodhaṃ - 愤怒；vippajaheyya - 要捨弃，
mānaṃ - 九种慢；atikkameyya - 要超越，sabbam - 一切，
saṃyojanaṃ - 欲贪结等十结；Dukkhā - 诸痛苦，na
anupatanti - 不会降临，nāmarūpasmiṃ - 对名色法，
asajjamānaṃ - 无执著而，akiñcanaṃ - 无贪愛等障碍的，
taṃ puggalaṃ - 那个人。²³⁵

222.Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ, rathaṃ bhantaṃva vāraye²³⁶;
Tamaṃ sārathiṃ brūmi, rasmiggāho itaro jano.

若能抑生气，如刹失控车；
我说彼善御，馀为执缰人。

Yo - 若人，ve - 的确，vāraye - 能控制住，uppatitaṃ - 已
产生的，kodhaṃ - 愤怒；iva - 就像，vāraye - 能刹住，
bhantaṃ - 失控的，rathaṃ - 车；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，

²³⁵ 此偈亦见 S.1.34。而 S.1.36 则把最後的“dukkhā”换为“saṅgā”。

²³⁶ dhāraye (斯, 泰, 英)

taṃ - 他, sārathim - 是驾车员; itaro - 其他, jano - 人,
rasmiggāho - 只是执缰绳者。

223. Akkodhena jine kodhaṃ, asādhuṃ sādhunā jine;
Jine kadariyaṃ dānena, saccenā'likavādināṃ.

以不怒胜怒，以善胜不善，
以施胜吝啬，真实胜妄语。

Akkodhena - 以不生气, jine - 战胜, kodhaṃ - 愤怒者;
sādhunā - 以善, jine - 战胜, asādhuṃ - 不善者; Dānena
- 以布施, jine - 战胜, kadariyaṃ - 吝啬者; saccena - 以
真实语, jine - 战胜, alikavādināṃ - 说虚妄语者。²³⁷

224. Saccam bhaṇe na kujjheyya, dajjā appampi²³⁸ yācito;
Etehi tīhi thānehi, gacche devāna santike.

实语不生气，虽少亦能施；
以此三因故，能去诸天界。

Bhaṇe - 要说, saccam - 真实语; na kujjheyya - 不应对他人
生气; appampi - 即使很少物品, dajjā - 也能施与,
yācito - 有需要的持戒出家人。Etehi tīhi thānehi - 以此三
种因, gacche - 能去到, devāna santike - 诸天跟前/天界。

225. Ahimsakā ye munayo²³⁹, niccam kāyena saṃvutā;
Te yanti accutaṃ thānaṃ, yattha gantvā na socare.

²³⁷ 此偈亦见 J.2.2。

²³⁸ dajjā'ppasmimpi (斯, 英), dajjā appasmi (泰, 某)

²³⁹ ahimsakāyā munayo (某)

彼无害牟尼，常以身防护；
彼往不死处，去而无悲伤。

Ye - 那些，ahiṃsakā - 不会伤害他人的，munayo - 以牟尼行已证道果的无学牟尼；niccaṃ - 时常，kāyena - 以身等三门，saṃvutā - 防护；Te - 他们，yanti - 前往，accutaṃ ṭhānaṃ - 不死涅槃之处；yattha gantvā - 去到那涅槃处後，na socare - 无悲伤。

226.Sadā jāgaramānānaṃ, ahorattānusikkhinaṃ;

Nibbānaṃ adhimuttānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

常保持觉醒，日与夜修学，
志向涅槃者，诸漏趣灭没。

Sadā - 时常，jāgaramānānaṃ - 保持觉醒的，ahoratta - 日以继夜，anusikkhinaṃ - 修学着三学的，nibbānaṃ adhimuttānaṃ - 志向涅槃者；Āsavā - 诸漏，atthaṃ gacchanti - 走向灭没。

227.Porāṇametam atula, netam ajjatanāmiva;

Nindanti tuṇhimāsīnaṃ, nindanti bahubhāṇinaṃ;

Mitabhāṇimpi nindanti, natthi loke anindito.

自古皆如此，非仅今日然，
沉默者遭非，多言者遭非，
适言也遭非，世无不遭非。

228.Na cāhu na ca bhavissati, na cetaahi vijjati;

Ekantaṃ nindito poso, ekantaṃ vā pasamsito.

一直遭非者，或只受赞者，
未有将无有，现在亦无有。

229. Yaṃ ce viññū pasamsanti, anuvicca suve suve;
Acchiddavuttiṃ²⁴⁰ medhāviṃ, paññāsīlasamāhitam.

智者若日日，鉴明後赞叹，
行无瑕贤慧，具足慧戒者。

230. Nikkham²⁴¹ jambonadasseva, ko taṃ ninditumarahati;
Devāpi naṃ pasamsanti, brahmunāpi pasamsito.

如纯金首饰，谁能批评他？
彼为诸天赞，亦为梵天赞。

Atula - 阿杜叻；porāṇaṃ - 自古以来，etaṃ - 就是这样；
na eva - 不只是，ajjatanāṃ - 今日，etaṃ - 才这样；
Tuṇhimāsīnaṃ - 沉默地坐着的人，nindanti - 遭批评；
bahubhāṇinaṃ - 话多的人，nindanti - 遭批评；Mitabhāṇiṃ
- 说话适量的人，nindanti api - 也遭批评；loke - 在世上，
natthi - 没有，anindito - 不遭批评的人。

Ekantaṃ - 一直，nindito - 遭批评的，vā - 或者，ekantaṃ
- 一直，pasamsito - 受赞扬的，poso - 人；Na ca āhu - 过去不曾有，
na ca bhavissati - 以後也不会有，ca etarahi - 现在也，
na vijjati - 不存在。

Viññū - 明智者们，ce - 如果，suve suve - 每天，anuvicca
- 鉴别批评或赞扬的原由後；Pasamsanti - 会称赞，yaṃ -
那，acchiddavuttiṃ - 不断修学或生活无瑕的，medhāviṃ

²⁴⁰ acchinnavuttiṃ (某)

²⁴¹ nekkham (斯, 泰, 英)

- 有智慧的, paññāsīlasamāhitam - 具足世出世间慧和四遍净戒者。

Iva - 就像, jambonadassa - 瞻部金/纯金的, nikkham - 金币/首饰; ko - 谁, arahati - 有资格, ninditum - 能批评, tam - 他呢? Devāpi - 即使诸天也, pasamsanti - 称赞; brahmunāpi - 即使大梵天也, pasamsito - 称赞, nam - 他。

242

231.Kāyappakopam rakkheyya, kāyena saṃvuto siyā;

Kāyaduccaritam hitvā, kāyena sucaritam care.

当护身恶行, 应以身防护,
捨断身恶行, 以身行善行。

232.Vacīpakopam rakkheyya, vācāya saṃvuto siyā;

Vacīduccaritam hitvā, vācāya sucaritam care.

当护语恶行, 应以语防护,
捨断语恶行, 以语行善行。

233.Manopakopam rakkheyya, manasā saṃvuto siyā;

Manoduccaritam hitvā, manasā sucaritam care.

当护意恶行, 应以意防护,
捨断意恶行, 以意行善行。

234.Kāyena saṃvutā dhīrā, atho vācāya saṃvutā;

Manasā saṃvutā dhīrā, te ve suparisavutā.

贤者防护身, 亦复防护语,

²⁴² 此偈亦见 A.4.6, A.4.28, A.5.42。

贤者防护意，彼实善防护。

Rakkheyya - 要护好, kāyappakopam - 身恶行; saṃvuto siyā - 要防护, kāyena - 恶行由身门进入; Hitvā - 捨断了, kāyaduccaritam - 身恶行; kāyena - 以身, care - 要行, sucaritam - 善行。

Rakkheyya - 要护好, vacīpakopam - 语恶行; saṃvuto siyā - 要防护, vācāya - 恶行由语门进入; Hitvā - 捨断了, vacīduccaritam - 语恶行; vācāya - 以语, care - 要行, sucaritam - 善行。

Rakkheyya - 要护好, manopakopam - 意恶行; saṃvuto siyā - 要防护, manasā - 恶行由意门进入; Hitvā - 捨断了, manoduccaritam - 意恶行; manasā - 以意, care - 要行, sucaritam - 善行。

Dhīrā - 贤智者們, kāyena - 以身, saṃvutā - 防护; atho - 又再, vācāya - 以语, saṃvutā - 防护; Manasā - 以意, saṃvutā - 防护; te - 那些, dhīrā - 贤智者, ve - 确实, supariṣaṃvutā - 很周密地防护。

Kodhavaggo sattarasamo.

愤怒品第十七

18. Malavagga

十八、秽垢品

235.Paṇḍupalāsova dānisi, yamapurisāpi ca te²⁴³ upatṭhitā;
Uyyogamukhe ca titṭhasi, pātheyyampi ca te na vijjati.

汝今如枯葉，阴差已近旁，
立于死门口，汝且无道粮。

236.So karohi dīpamattano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo, dibbaṃ ariyabhūmiṃ upehisi²⁴⁴.

汝当自作洲，速勤为智者；
除垢无污秽，将至聖地天。

237.Upanītavayo ca dānisi, sampayātosī yamassa santikaṃ;
Vāso²⁴⁵ te natthi antarā, pātheyyampi ca te na vijjati.

汝今年华逝，走向阎摩前，
途中无歇处，汝且无道粮。

238.So karohi dīpamattano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo, na punaṃ jātijaraṃ²⁴⁶ upehisi.

汝当自作洲，速勤为智者；
除垢无污秽，不再至生老。

Tvaṃ - 你，dānisi - 现在，iva - 就像，paṇḍupalāso - 枯

²⁴³ taṃ (斯, 泰, 柬, 英)

²⁴⁴ dibbaṃ ariyabhūmimhehisi (斯, 泰, 英), dibbamariyabhūmiṃ upehisi (?)

²⁴⁵ vāsopi ca (多数版)

²⁴⁶ na puna jātijaraṃ (斯, 泰), na puna jātijaraṃ (某)

黄的落叶；yamapurisāpi ca - 阎摩王的使者又，upaṭṭhitā - 已站在近处，te - 等你；Tiṭṭhasi ca - 你还站在，uyyogamukhe - 衰亡的门口；te ca - 而且你，na vijjati - 没有，pātheyyampi - 前往後世的善业路费。

So tvam - 那你，karohi - 要做，attano - 自己的，dīpaṃ - 安全岛屿；khippaṃ - 要迅速，vāyama - 精进努力，bhava - 成为，paṇḍito - 智者；Niddhantamalo - 去除贪爱等秽垢，anaṅgaṇo - 无烦恼污秽而，upehisi - 将去到，ariyabhūmiṃ - 诸圣者居住之地的，dibbaṃ - 净居天界。

Tvam - 你，dānisi - 你现在，upanītavayo ca - 年华已逝；sampayātosī - 你已走向，yamassa - 阎摩死神的，santikaṃ - 跟前；Te - 你，antarā - 在死生途中，natthi api ca - 甚至没有，vāso - 歇脚处；te ca - 而且你，na vijjati - 没有，pātheyyampi - 前往後世的善业路费。

So tvam - 那你，karohi - 要做，attano - 自己的，dīpaṃ - 安全岛屿；khippaṃ - 要迅速，vāyama - 精进努力，bhava - 成为，paṇḍito - 智者；Niddhantamalo - 去除贪爱等秽垢，anaṅgaṇo - 无烦恼污秽而，na punaṃ - 不再，upehisi - 会去近，jātijaraṃ - 生老病死。

239. Anupubbena medhāvī, thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe;

Kammāro rajatasseva, niddhame malamattano.

慧者以次第，点滴一次次，
去除已秽垢，如银匠冶银。

Medhāvī - 有智慧者，anupubbena - 逐渐地，thokaṃ

thokaṃ - 一点一点地, khaṇe khaṇe = okāse okāse - 刹那刹那地/每次有机会, niddhame - 去除, attano - 自己的, malaṃ - 烦恼秽垢; Iva - 就像, kammāro - 银匠, niddhame - 去除, rajatassa - 银的, malaṃ - 秽垢。

240. Ayasāva malaṃ samuṭṭhitaṃ²⁴⁷,
tatuṭṭhāya²⁴⁸ tameva khādati;
Evaṃ atidhona-cāriṇaṃ,
sāni kammāni²⁴⁹ nayanti duggatiṃ.

铁锈由铁生，生後还蚀己；
如是不净行，自业导恶趣。

Malaṃ - 铁锈, ayasā eva - 只由铁而, samuṭṭhitaṃ - 生;
tato uṭṭhāya - 从铁生锈後, khādati eva - 还腐蚀, taṃ - 它
自己; Evaṃ - 同样地; sāni - 自己的, kammāni - 诸不善
业, atidhona-cāriṇaṃ - 把不净行者²⁵⁰, nayanti - 带到,
duggatiṃ - 恶趣。

241. Asajjhāyamaḷā maṇḍā, anuṭṭhānamalā gharā;
Malaṃ vaṇṇassa kosajjaṃ, pamādo rakkhato malaṃ.

不诵经典垢，不修家宅垢，
懒惰容颜垢，放逸保护垢。

²⁴⁷ samuṭṭhāya (某)

²⁴⁸ taduṭṭhāya (斯, 泰, 英)

²⁴⁹ sakakammāni (斯, 英)

²⁵⁰ 不净行者 (atidhona-cāriṇaṃ): 对四资具进行“为了这样”等省思後才受用之
慧称为“净除”。违越它而行者名为“不净行者”。

Mantā - 研习经典或学习技术，asajjhāyamaḷā - 有不诵习或不实践之垢；gharā - 家宅，anuṭṭhānamalā - 有不经常维修之垢；Kosajjamaḷ - 疏于保养，vaṇṇassa - 是容颜的，malamaḷ - 垢；pamādo - 放逸疏忽，rakkhato - 是保护六门的，malamaḷ - 垢。²⁵¹

242. Malitthiyā duccharitamaḷ, maccheramaḷ dadato malamaḷ;
Malā ve pāpakā dhammā, asmiṃ loke paramhi ca.

恶行女人垢，慳吝施者垢，
今生与来世，恶法实为垢。

243. Tato malā malataramaḷ, avijjā paramamaḷ malamaḷ;
Etaṃ malamaḷ pahantvāna, nimmalā hotha bhikkhavo.

比前垢更垢，无明最为垢；
比库捨此垢，汝等成无垢。

Duccharitamaḷ - 恶行/出轨，itthiyā - 是女人的，malamaḷ - 秽垢；maccheramaḷ - 慳吝，dadato - 是布施者的，malamaḷ - 秽垢；Pāpakā dhammā - 诸恶法，ve - 确实是，asmiṃ loke - 在今世，paramhi ca - 和来世的，malamaḷ - 秽垢。

Tato malā - 比上述所说之垢，malataramaḷ - 更加秽垢的，avijjā - 无明，paramamaḷ - 最为，malamaḷ - 秽垢；Bhikkhavo - 诸比丘；pahantvāna - 捨断了，etaṃ malamaḷ - 这种秽垢；hotha - 你们要成为，nimmalā - 无垢者。

244. Sujīvaṃ ahirikena, kākasūrena dhamṣinā;

²⁵¹ 此偈亦见 A.8.15。

Pakkhandinā pagabbhena, saṃkiliṭṭhena jīvitam.

无惭生活易，大胆如乌鸦，
诋毁又邀功，粗鲁污染活。

245.Hirīmatā ca dujjīvam, niccam sucigavesinā;

Alīnenā'ppagabbhena, suddhājīvena passatā.

有惭生活难，常追求清净，
谦虚不畏缩，睿见清净活。

Ahirikena - 无惭愧的比库，kākasūrena - 像大胆的乌鸦般擅入他家要饭；dhamṣinā - 通过诋毁他人；Pakkhandinā - 通过邀功²⁵²；pagabbhena - 以行为粗鲁；saṃkiliṭṭhena - 用污染的行为，sujjīvam - 很容易维持，jīvitam - 生活。

Hirīmatā ca - 有惭愧的比库，niccam - 一直，sucigavesinā - 追求清净的身业等；Alīnena - 通过对生活的不畏缩；appagabbhena - 以不粗鲁/谦虚；suddhājīvena - 以生活清净；passatā - 以见到清净生活的心要者，dujjīvam - 生活难。

246.Yo paṇamatipātetī, musāvādañca bhāsati;

Loke adinnamādiyati, paradārañca gacchati.

若人杀生命，并说虚妄语，
于世不与取，私通他人妻；

247.Surāmerayapānañca, yo naro anuyuñjati;

Idheva meso lokasmim, mūlam khaṇati attano.

²⁵² 邀功 (Pakkhandinā): 把他人的劳动假装成是自己做的并故意让人看见。

若人沉湎于，喝谷花果酒；²⁵³
彼即于此世，自掘己根基。

248. *Evam bho purisa jānāhi, pāpadhammā asaññatā;*
Mā taṃ lobho adhammo ca, ciraṃ dukkhāya randhayuṃ.

汝当如是知：不克制则恶；
莫贪与非法，令久苦煎熬。

Yo - 若人，pāṇamatipāteti - 杀害生命；musāvādaṃ ca bhāsati - 和说虚妄语；Loke - 在有情世间，ādiyati - 拿取，adinnaṃ - 没给与的他人所属；paradāraṃ ca gacchati - 以及私通他人妻女。

Yo naro - 若人，anuyuñjati - 沉湎于，surāmerayapānaṃ ca - 喝任何的谷酒和花果酒类；Eso - 他，idha eva lokasmiṃ - 在此世中即，khaṇati - 挖掘，attano - 自己的，mūlaṃ - 生活根基。

Bho purisa - 你这个恶人啊！jānāhi - 要知道，evam - 这样：asaññatā - 不克制身语意，pāpadhammā - 则生恶法；Mā - 莫让，lobho - 贪欲，adhammo ca = doso ca - 以及非法/瞋恚；taṃ - 使你，ciraṃ - 长久地，dukkhāya - 在地狱等痛苦中，randhayuṃ - 煎熬。

249. *Dadāti ve yathāsaddhaṃ, yathāpasādanaṃ²⁵⁴ jano;*
Tattha yo maṅku bhavati²⁵⁵, paresaṃ pānabhojane;
Na so divā vā rattiṃ vā, samādhimadhigacchati.

²⁵³ 此一偈半亦见 A.5.174。

²⁵⁴ yattha pasādanaṃ (某)

²⁵⁵ tattha ce maṅku yo hoti (斯), tattha yo maṅkuto hoti (泰)

诸人随信心，随净信而施；
若人不满足，他所施饮食，
彼于日或夜，无法证禅定。

250. Yassa cetam samucchinnam, mūlaghaccam²⁵⁶ samūhatam;
Sa ve divā vā rattiṃ vā, samādhimadhigacchati.

若人能断绝，根除根绝之，
彼实日或夜，得证于禅定。

Jano - 人们， ve - 确实， yathā saddham - 随信心， yathā pasādanam - 随净信而， dadāti - 布施； Yo - 若有人， paresam - 对他人， tattha - 那样布施的， pānabhojane - 饮食， mañku bhavati - 却面露不悦； So - 他， divā vā - 白天， rattiṃ vā - 或黑夜， na - 无法， adhigacchati - 证得， samādhim - 近行定与安止定， 或道定与果定。

Yassa ca - 若人， samucchinnam - 能断绝， etam akusalam - 这种不善； mūlaghaccam katvā - 根除後， samūhatam - 以阿拉汉道智根绝； Sa - 他， ve - 确实， divā vā - 白天， rattiṃ vā - 或黑夜， adhigacchati - 能证得， samādhim - 近行定与安止定， 或道定与果定。

251. Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho;
Natthi mohasamaṃ jālam, natthi taṇhāsamā nadī.

无火如贪愛，无抓取如瞋，
无罗网如痴，无河如渴愛。

Natthi - 没有， rāgasamo - 如同贪愛的， aggi - 火； natthi -

²⁵⁶ mūlaghaccam (某)

没有，*dosasamo* - 如同瞋恚的，*gaho* - 抓取；*Natthi* - 没有，*mohasamaṃ* - 如同愚痴的，*jālaṃ* - 罗网；*natthi* - 没有，*taṇhāsamā* - 如同渴爱的，*nadī* - 河流。

252. *Sudassaṃ vajjamaññesaṃ, attano pana duddasaṃ;*

Paresaṃ hi so vajjāni, opunāti²⁵⁷ yathā bhusaṃ;

Attano pana chādeti, kaliṃva kitavā saṭho.

易见他人过，见自过却难；
 张扬他人过，犹如扬谷糠；
 而瞒自罪过，如捕鸟藏己。

Sudassaṃ - 容易见到，*aññesaṃ* - 其他人的，*vajjaṃ* - 哪怕一点点的过失；*pana* - 但却，*duddasaṃ* - 难以见到，*attano* - 自己的，*vajjaṃ* - 很大的罪过；*Hi* - 因此，*so* - 他，*opunāti* - 张扬，*paresaṃ* - 他人的，*vajjāni* - 过失；*yathā* - 犹如，*opunāti* - 扬，*bhusaṃ* - 谷糠；*Pana* - 但却，*chādeti* - 隐瞒，*attano vajjaṃ* - 自己的罪过；*iva* - 就像，*saṭho* = *sākuṇiko* - 捕鸟人，*kitavā* = *paṭicchādanaṃ* - 用断枝等隐藏，*kaliṃ* = *attabhāvaṃ* - 想捕杀鸟的自己。

253. *Paravajjānupassissa, niccaṃ ujjhānasaññino;*

Āsavā tassa vaḍḍhanti, ārā so āsavakkhayā.

若观他人过，心常怀嫌怨；
 彼之诸漏增，离漏尽远矣。

Paravajjānupassissa - 盯着他人过失而，*niccaṃ* - 经常，

²⁵⁷ *opunāti* (某)

ujjhānasaññino - 心怀嫌怨者；Tassa - 他的，āsavā - 烦恼诸漏，vaḍḍhanti - 只会增长；so - 他，āsavakkhayā - 离开称为阿拉汉道的漏尽，ārā - 很远。

254.Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire;
Papañcābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.

空中无足迹，外道无沙门；
众人乐扩延，如来断扩延。

255.Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire;
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānamiñjitaṃ.

空中无足迹，外道无沙门；
诸行不恒久，诸佛不受扰。

Ākāseva - 空中，natthi - 没有，padaṃ - 足迹；bāhire - 佛教之外的外道，natthi - 没有，samaṇo - 证道果的沙门；Pajā - 称为有情世间的人们，papañcābhiratā - 喜乐于贪爱等扩延；tathāgatā - 诸如来，nippapañcā - 已断尽一切扩延。

Ākāseva - 空中，natthi - 没有，padaṃ - 足迹；bāhire - 佛教之外的外道，natthi - 没有，samaṇo - 证道果的沙门；Natthi - 没有，sassatā - 永恒的，saṅkhārā - 五蕴诸行；buddhānaṃ - 诸佛，natthi - 不会，iñjitaṃ - 被贪爱、慢等所扰动。

Malavaggo aṭṭhārasamo.

秽垢品第十八

19. Dhammaṭṭhavagga

十九、法住品

256.²⁵⁸Na tena hoti dhammaṭṭho, yenatthaṃ sāhasā²⁵⁹ naye;

Yo ca atthaṃ anattañca, ubho niccheyya paṇḍito.

若错误判案，不为司法者；

智者当审理，有无理双方。

257.Asāhasena dhammena, samena nayatī pare;

Dhammassa gutto medhāvī, “dhammaṭṭho”ti pavuccati.

依法不误判，公正判他人，

慧者维护法，称为司法者。

Yena - 若是，atthaṃ - 对审理的案件，sāhasā - 基于贪欲等错误地，naye - 判决；tena - 因此，na hoti - 不是，dhammaṭṭho - 司法公正者；Yo ca paṇḍito - 而那智者，atthaṃ = bhūtañca - 对真实的，anattañca = abhūtañca - 和不实的，ubho - 双方，niccheyya - 进行审理後；

Asāhasena - 通过不错误，dhammena - 依法，samena - 公正地，nayatī - 判决，pare - 他人；Gutto - 维护，dhammassa - 法律的，medhāvī - 有智慧者，pavuccati - 被称为，“dhammaṭṭho”ti - “司法公正者”。

258.Na tena paṇḍito hoti, yāvatā bahu bhāsati;

²⁵⁸ 有一天比丘们到沙瓦提城北门村落托钵，归途中遇到大雨，在法庭避雨时见到法官受贿而黑白颠倒。回寺後报告佛陀，佛陀乃说此二偈。

²⁵⁹ sahasā (斯, 泰, 英)

Khemī averī abhayo, “paṇḍito”ti pavuccati.

非仅因多言，故即是智者；
安稳.无怨敌，无畏称智者。

Na - 并非，yāvatā - 只是由于，bahu bhāsati - 能说会道；
tena - 因此，hoti - 就是，paṇḍito - 智者；Khemī - 安稳
的，averī - 无五种敌人的，abhayo - 无畏的人，pavuccati
- 被称为，“paṇḍito”ti - “智者”。

259.Na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati;

Yo ca appampi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati;
Sa ve dhammadharo hoti, yo dhammaṃ nappamajjati.

非仅因多言，即是持法者；
彼所闻虽少，而以身见法；
于法不放逸，实为持法者。

Na - 并非，yāvatā - 只是由于学习背诵多少佛语而，bahu
bhāsati - 能说会道；tāvatā - 这样就是，dhammadharo - 持
法者；Yo ca - 而那，api - 即使只，suttvāna - 听闻，appaṃ
- 少量法义；kāyena - 却能通过名身(心)，passati - 亲见
到，dhammaṃ - 四聖諦法；Yo = yopi - 并且他，dhammaṃ
- 于法，nappamajjati - 不放逸；sa - 他，hoti - 才是，ve -
真正的，dhammadharo - 持法者。

260.Na tena thero so hoti²⁶⁰, yenassa palitaṃ siro;

Paripakko vayo tassa, “moghajjīṇṇo”ti vuccati.

²⁶⁰ thero hoti (斯, 泰)

非因头发白，彼即为长老；
其年纪老迈，谓老朽无用。

261. Yamhi saccañca dhammo ca, ahiṃsā saṃyamo damo;
Sa ve vantamalo dhīro, “thero” iti²⁶¹ pavuccati.

彼具谛与法，不害.自制御，
除垢.坚毅者，彼实称长老。

Na - 并非，yena - 由于，assa - 他的，siro - 头上，palitaṃ - 白发苍苍；so - 他，tena - 因此，hoti - 就成为，thero - 长老；Tassa - 他的，vayo - 年纪，paripakko - 老迈；vuccati - 而称为，“moghajīṇṇo”ti - “老朽无用”。

Yamhi - 在他那里，atthi - 拥有，saccaṃ ca - 以十六行相通达的四圣谛，dhammo ca - 和以智证悟的九出世间法；ahiṃsā - 不伤害/修习四无量心；saṃyamo - 克制/持戒；damo - 调御/防护诸根；Sa - 这位，vantamalo - 以道智已除垢的，dhīro - 坚毅者，pavuccati - 被称为，ve - 真正的，“thero” iti - “长老”。

262. Na vākkaraṇamattena, vaṇṇapokkharatāya vā;
Sādhurūpo naro hoti, issukī maccharī saṭho.

言语虽动听，或仪表堂堂；
然妒慳狡猾，不为形象好。

263. Yassa cetam samucchinnaṃ, mūlaghaccaṃ samūhatam;
Sa vantadoso medhāvī, “sādhurūpo”ti vuccati.

²⁶¹ so theroti (泰, 某)

若人能断绝，根除根绝之，
慧者除过恶，彼称形象好。

Vākkaraṇamattena - 只是由于言语动听，
vaṇṇapokkharatāya vā - 或者由于仪表堂堂； Issukī - 却妒
嫉， maccharī - 悭吝， saṭho - 狡猾的， naro - 人， na hoti
- 不能算是， sādhurūpo - 形象好。

Yassa ca - 若人， samucchinnaṃ - 已以阿拉汉道智断绝，
mūlaghaccaṃ - 根除， samūhataṃ - 根绝， etaṃ - 妒嫉等
这些过恶； Vantadoso - 弃除过恶的， medhāvī - 有智慧者；
sa - 他， vuccati - 被称为，“sādhurūpo”ti - 形象好。

264. Na muṇḍakena samaṇo, abbato alikaṃ bhaṇaṃ;

Ichchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati.

说谎.不持戒，光头非沙门；
充满欲与贪，何得为沙门？

265. Yo ca sameti pāpāni, aṇuṃthūlāni sabbaso;

Samitattā hi pāpānaṃ, “samaṇo”ti pavuccati.

若完全止息，大大小小恶；
诸恶已止息，故称为沙门。

Na - 并非， muṇḍakena - 因为剃了光头， samaṇo - 就是
沙门； abbato - 不持戒也不修头陀； bhaṇaṃ - 说， alikaṃ
- 谎言； Ichchālobhasamāpanno - 充满欲求和贪著者， kiṃ
bhavissati - 如何能够成为， samaṇo - 沙门。

Yo ca - 若人， sabbaso - 完全地， sameti - 令止息， aṇuṃ
thūlāni - 大大小小的， pāpāni - 诸恶； Hi - 因为， pāpānaṃ

- 诸恶， samitattā - 已令止息故； pavuccati - 被称为，
“samaṇo”ti - “沙门”。²⁶²

266. Na tena bhikkhu so hoti, yāvatā bhikkhate pare;
Vissaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.

不因向他乞，彼即为比库；
受持非正法，以此非比库。

267. Yo’ dha puññaṅca pāpaṅca, bāhetvā brahmacariyavā²⁶³;
Saṅkhāya loke carati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

若于此梵行，排除善与恶，
思惟世间行，彼实称比库。

Na - 并非， yāvatā - 只是由于， pare - 向他人， bhikkhate
- 要饭； tena - 因此， so - 他， hoti - 就是， bhikkhu - 比
库； Samādāya - 受持， vissaṃ dhammaṃ - 不正之法/恶
臭的身业等法； tāvatā - 以这样， na hoti - 不是， bhikkhu
- 比库。

Yo - 若人， idha - 于此佛教中， brahmacariyavā - 通过道
梵行而， bāhetvā - 排除了， puññaṅca - 福德， pāpaṅca - 和
恶行； Loke - 对蕴等世间， saṅkhāya - 以智思惟“这些
是内在诸蕴，这些是外在诸蕴”等了知一切法而， carati
- 行； sa - 他， vuccati - 被称为， ve - 真正的，“bhikkhū”ti
- 已以此智破诸烦恼故为“比库”²⁶⁴。²⁶⁵

²⁶² 这首偈颂采用音义法解释“沙门”，即“沙门”(samaṇa)源于“止息”(samita)，
“令诸恶止息故为沙门”(Samitattā hi pāpānaṃ samaṇoti pavuccati)。

²⁶³ brahmacariyaṃ (某)

²⁶⁴ 义註在此采用音义法，将“比库”(bhikkhu)解释为“已破(bhinnattā)烦恼故”。

268.Na monena munī hoti, mūlharūpo aviddasu;

Yo ca tulaṃva paggayha, varamādāya paṇḍito.

269.Pāpāni parivajjeti, sa munī tena so muni;

Yo munāti ubho loke, “muni” tena pavuccati.

愚昧无知者，默然非牟尼。

智者如持秤，弃恶取最上；

彼名为牟尼，因此为牟尼；

若明瞭两世，是故称牟尼。

Mūlharūpo - 愚昧状态的，aviddasu - 无知者，na - 并不会，monena - 因为沉默，hoti - 就成了，munī - 牟尼；
Yo ca paṇḍito - 若是智者，iva - 就像，paggayha - 拿着，
tulaṃ - 天平；ādāya - 拿取，varam - 称为戒、定、慧、
解脱、解脱智见的最上功德；

Parivajjeti - 而拿掉/避开，pāpāni - 诸恶不善业；sa - 他，
munī - 名为牟尼；so - 他，tena - 因此，muni - 是牟尼；
Yo - 若他，munāti - 明瞭，ubho - 内在和外在两种，loke
- 蕴等世间；tena - 因此，pavuccati - 被称为，“muni” -
“牟尼”。²⁶⁶

270.Na tena ariyo hoti, yena pāṇāni hiṃsati;

Ahiṃsā sabbapāṇānaṃ, “ariyo”ti pavuccati.

“So tena nāṇena kilesānaṃ bhinnattā ‘bhikkhū’ti vuccati.”

²⁶⁵ 此二偈亦见 S.1.206。

²⁶⁶ 这两首偈颂采用音义法解释“牟尼”。牟尼(muni)一词源于“默然”(mona)，但第二首偈则以“明瞭”义(munāti)为“牟尼”(muni)。此二偈亦见 Mn.14,149; Cn.21。

若伤害众生，是故非聖者；
不害诸众生，故称为聖者。

Yena - 若由于，hiṃsati - 伤害，pāṇāni - 众生；tena - 因此，na hoti - 不是，ariyo - 聖者；Ahiṃsā - 不伤害，sabbapāṇānaṃ - 一切众生故；pavuccati - 被称为，“ariyo”ti - “聖者”。

271.Na sīlabbatamattena, bāhusaccena vā pana;

Atha vā samādhilābhena, vivittasayanena vā.

仅以持戒行，或由于多闻，
或以得禅定，或住远离处；

272.Phusāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitam;

Bhikkhu vissāsamāpādi, appatto āsavakkhayaṃ.

“我触出离乐，凡夫所不及。”

未达诸漏尽，比库莫自满。

Sīlabbatamattena - 只是由于持四遍净戒或十三头陀支；
bāhusaccena vā pana - 或者由于背诵三藏而多闻；Atha vā - 又或者，samādhilābhena - 因为证得八定；vivitta sayanena vā - 或者因住在僻静远离处；

Phusāmi - 或认为“我已触达，aputhujjanasevitam - 非凡夫所能及的，nekkhammasukhaṃ - 不来果的出离之乐”；
Bhikkhu - 比库；appatto - 尚未达成，āsavakkhayaṃ - 灭尽诸漏的阿拉汉果；na āpādi - 则不应感到，vissāsam - 自满。

Dhammatṭhavaggo ekūnavīsatiso.

法住品第十九

20. Maggavagga

二十、道品

273. Maggānaṭṭhaṅgiko seṭṭho, saccānaṃ caturo padā;
Virāgo seṭṭho dhammānaṃ, dvipadānañca cakkhumā.

诸道八支胜，诸谛四句胜；
诸法离贪胜，两足具眼胜。²⁶⁷

274. Eseva²⁶⁸ maggo natthañño, dassanassa visuddhiyā;
Etañhi tumhe paṭipajjatha, mārassetaṃ pamohanaṃ.

为知见清淨，唯此道无它。
汝等当行之，此能迷惑魔。

275. Etañhi tumhe paṭipannā, dukkhassantaṃ karissatha;
Akkhāto vo²⁶⁹ mayā maggo, aññāya sallakantaṃ²⁷⁰.

汝等行于此，将作苦终结。
知拔箭道後，我为汝等说。

276. Tumhehi kiccamaṭappaṃ, akkhātāro Tathāgatā;
Paṭipannā pamokkhanti, jhāyino mārabandhanā.

汝等当热忱，如来唯说者；
行道修禅者，解脱魔系缚。

Maggānaṃ - 一切道中， aṭṭhaṅgiko - 正见等八支聖道，

²⁶⁷ 此偈亦见 Kv.872。

²⁶⁸ esova (斯, 英)

²⁶⁹ akkhāto ve (斯, 英)

²⁷⁰ sallasanthanam (斯, 英), sallasathanam (泰)

setṭho - 最殊胜；saccānaṃ - 一切谛中，caturō padā - 苦聖諦等四句，setṭho - 最殊胜；Dhammānaṃ - 一切有为、无为法中，virāgo - 称为离贪的涅槃，setṭho - 最殊胜；dvipadānaṃ ca - 诸天、人类等两足者中，cakkhumā - 具足五眼²⁷¹的如来，setṭho - 最殊胜。

Dassanassa visuddhiyā - 为了道果知见的清净；eso eva - 只有这，maggo - 八支聖道，nattha añño - 而别无它道；Hi - 所以，tumhe - 你们，paṭipajjatha - 要行走，etaṃ - 于此八支聖道；etaṃ - 此八支聖道，pamohanaṃ - 能迷惑，mārassa - 魔王。

Hi - 所以，tumhe - 你们，paṭipannā etaṃ - 行走于此道时；karissatha - 将能作，dukkhassa - 整个流转之苦的，antaṃ - 终结；Aññāya - 了知了，sallakantaṃ - 能拔出贪愛箭等的，maggo - 此八支聖道；mayā - 我，vo - 为你们，akkhāto - 宣说，maggo - 此道。

Tumhehi - 所以你们，kiccaṃ - 应付出，ātappaṃ - 热忱精进；Tathāgatā - 诸如来，akkhātāro - 只是教导者；Paṭipannā - 依之修行，jhāyino - 两类禅那的修禅者，mārabandhanā - 能从称为三地轮转的魔之系缚中，pamokkhanti - 得解脱。

277. “Sabbe saṅkhārā aniccā”ti, yadā paññāya passati;

Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

“一切行无常”，以慧照见时，

²⁷¹ 五眼 (pañca cakkhū): 分别是: 1.肉眼, 2.天眼, 3.慧眼, 4.佛眼, 5.普眼。佛陀因具足此五眼故称为“明眼人”(cakkhumā)。

乃厌离于苦，此为清净道。

278. “Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti, yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

“一切行是苦”，以慧照见时，
乃厌离于苦，此为清净道。

279. “Sabbe dhammā anattā”ti, yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

“一切法无我”，以慧照见时，
乃厌离于苦，此为清净道。

“Sabbe saṅkhārā - 五蕴等一切诸行，aniccā”ti - 随生即灭故无常。” yadā - 当…时，paññāya - 用观慧，passati - 照见；Atha - 那时，nibbindati - 厌离，dukkhe - 于苦；esa - 这是，visuddhiyā - 清净涅槃的，maggo - 道。

“Sabbe saṅkhārā - 五蕴一切诸行，dukkhā”ti - 受生灭逼迫故苦。” yadā - 当…时，paññāya - 用观慧，passati - 照见；Atha - 那时，nibbindati - 厌离，dukkhe - 于苦；esa - 这是，visuddhiyā - 清净涅槃的，maggo - 道。

“Sabbe dhammā - 五蕴等一切诸法，anattā”ti - 无法自主、无实质故无我。” yadā - 当…时，paññāya - 用观慧，passati - 照见；Atha - 那时，nibbindati - 厌离，dukkhe - 于苦；esa - 这是，visuddhiyā - 清净涅槃的，maggo - 道。

272

²⁷² 此三偈中，前面两首的“诸行”是指因缘和合、有生灭相的有为法，第三首的“诸法”则包括称为有为法的诸行和称为无为法的涅槃。诸行都是无常、苦、无我的，但涅槃只是无我，并非无常、苦。此三偈亦见 Thag.676-678; Kv.753。

280. Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno,

yuvā balī ālasiyaṃ upeto;
Saṃsannasaṅkappamano²⁷³ kusīto,
paññāya maggaṃ alaso na vindati.

当勤奋时不勤奋，年轻力壮而懒惰，
意志消沉且懈怠，懒人不能以慧见道。

Uṭṭhānakālamhi - 该勤奋的时候， anuṭṭhahāno - 却不勤奋； yuvā - 年轻， balī - 力壮， ālasiyaṃ upeto - 却懒惰成性； Saṃsanna saṅkappamano - 意志消沉， kusīto - 懈怠不精进； alaso - 懒惰者， na - 无法， paññāya - 用智慧， vindati - 见到/证得， maggaṃ - 聖道。

281. Vācānurakkhī manasā susaṃvuto,

kāyena ca nākusalaṃ kayirā²⁷⁴;
Ete tayo kammaṃpathe visodhaye,
ārādhaye maggaṃ isippaveditaṃ.

守护语言善护意，不应以身作不善；
当净化此三业道，能成仙人所示道。

Vācānurakkhī - 守护语言； manasā - 以心， susaṃvuto - 很好地防护； kāyena ca na kayirā - 且不应以身作， akusalaṃ - 不善； Visodhaye - 要净化， ete - 这， tayo - 三种， kammaṃpathe - 业道； ārādhaye - 能令完成， isippaveditaṃ - 佛陀等仙人所教导的， maggaṃ - 八支聖道。

²⁷³ asampannasāṅkappamano (某)

²⁷⁴ akusalaṃ na kayirā (斯, 泰, 柬, 英)

282. Yogā ve jāyati²⁷⁵ bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo;
 Etaṃ dvedhāpathaṃ ñatvā, bhavāya vibhavāya ca;
 Tathā'ttānaṃ niveseyya, yathā bhūri pavaḍḍhati.

禅修能生慧，不修慧消失；
 知此两种道，增长不增长。
 以增长慧者，令自己住立。

Yogā - 因如理作意三十八种业处，ve - 确实，jāyati - 能产生，bhūri - 如大地般广阔的智慧；ayogā - 因不禅修，bhūrisaṅkhayo - 则智慧消失；Ñatvā - 知道了，bhavāya - 增长，vibhavāya ca - 和不增长，etaṃ - 这，dvedhā pathaṃ - 两种道；Yathā - 若以何道，pavaḍḍhati - 能增长，bhūri - 智慧；tathā - 就以该道，niveseyya - 应令住立，attānaṃ - 自己。

283. Vanaṃ chindatha mā rukkhaṃ, vanato jāyate bhayaṃ;
 Chetvā vanañca vanathañca, nibbanā hotha bhikkhavo.

伐林非砍树，欲林生恐惧；
 伐森林树丛，比库无欲林。

284. Yāva hi vanatho na chijjati,
 aṇumattopi narassa nārisu;
 Paṭibaddhamanova²⁷⁶ tāva so,
 vaccho khīrapakova²⁷⁷ mātari.

但凡男对女，丝毫欲未断，

²⁷⁵ jāyate (某)

²⁷⁶ paṭibandhamanova (某)

²⁷⁷ khīrapānova (英)

其心有执缚，如乳犊恋母。

Bhikkhavo - 诸比丘；chindatha - 应砍伐，vanam - 贪爱等烦恼之林²⁷⁸，mā - 而非，rukkham - 树木；vanato - 因为烦恼林，jāyate - 会滋生，bhayaṃ - 恐惧；Chetvā - 砍伐了…後，vanam ca - 森林，vanatham ca - 和树丛²⁷⁹，nibbanā hotha = nikkilesā hotha - 再没有烦恼林。

Yāva hi - 只要，narassa - 男人，nārisu - 对女子，aṇumatto api - 还有丝毫的，vanatho - 爱欲，na chijjati - 尚未斩断；Tāva - 那么，so - 他，iva - 就像，khīrapako - 喝奶的，vaccho - 牛犊，mātari - 对母牛一样，paṭibaddhamano eva - 心仍有执缚。

285.Ucchinda sinehamattano, kumudaṃ sārādikaṃva pāṇinā;
Santimaggameva brūhaya, nibbānaṃ sugatena desitaṃ.

斩断自情爱，如手折秋莲；
善至示涅槃，当修寂静道。

Ucchinda - 用阿拉汉道斩断，attano - 自己的，sineham - 情爱；iva - 就像，pāṇinā - 用手，chindati - 折断，sārādikaṃ - 秋天生长的，kumudaṃ - 白睡莲；Nibbānaṃ - 涅槃，sugatena - 是善至，desitaṃ - 所教示故；brūhaya - 要修习，santimaggam eva - 只趣向寂静涅槃的八支圣道。

²⁷⁸ 林，巴利语 vana，有树木和爱欲两层意思。佛陀在此借伐林譬喻断爱欲之林。

²⁷⁹ 大片生长的树木为森林(vana)，森林中的小树木群为树丛(vanatha)；或者先生长的树木为森林，后来繁殖的树木为树丛。同样地，大到能带来生命的烦恼为爱欲(vana)，在生命期间带来果报的为欲望(vanatha)；先前产生的烦恼为爱欲，随后相继产生的为欲望。此两者皆应以第四阿拉汉道智断除。

286. Idha vassaṃ vasissāmi, idha hemantagimhisu;

Iti bālo vicinteti, antarāyaṃ na bujjhati.

“雨季我住此，凉热季住此。”

愚人如是想，而不觉危险。

“Vassaṃ - 雨季，vasissāmi - 我要住，idha - 在这里；hemanta gimhisu - 凉季和热季，vasissāmi - 我要住，idha - 在这里。” Bālo - 不知今生来世利益的愚人，iti - 这样，vicinteti - 想；na bujjhati - 而察觉不到，antarāyaṃ - 自己生命的危险。

287. Taṃ puttapasusammattaṃ, byāsattamanasaṃ naraṃ;

Suttaṃ gāmaṃ mahoghova, maccu ādāya gacchati.

陶醉子与畜，心迷执之人，

被死神抓走，如洪冲睡村。

Puttapasusammattaṃ - 陶醉于儿女、家畜等，byāsatta manasaṃ - 心迷执于金银等财产的，taṃ naraṃ - 那人，maccu - 被死神，ādāya gacchati - 抓走；Iva - 就像，mahogho - 大洪水，ādāya gacchati - 冲走，suttaṃ - 沉睡中的，gāmaṃ - 村庄。²⁸⁰

288. Na santi puttā tāṇāya, na pitā nāpi bandhavā;

Antakenā'dhipannassa, natthi ñātīsu tāṇatā.

非子非父母，非亲友能救，

²⁸⁰ 此偈除第一句外，其余三句与 Dhp.47 同。

为死掌控者，无亲能救者。²⁸¹

289. Etam atthavasam ñatvā, paṇḍito sīlasamvuto;

Nibbānagamaṇam maggaṇam, khippameva visodhaye.

知此原由後，智者善护戒；
应疾速净化，趣涅槃之道。

Na santi - 没有，puttā - 儿女；na - 没有，pitā - 父母；
na api - 也没有，bandhavā - 亲友，tāṇāya - 能救护，
antakena - 被终结者/死亡，adhipannassa - 掌控的人；
ñātīsu - 在亲戚中，natthi - 没有，tāṇatā - 能救护者。

Ñatvā - 知道了，etaṇ atthavasam - 这原由的，paṇḍito - 智者，
sīlasamvuto - 善防护四遍净戒；Khippameva - 很快，
visodhaye - 应净化，nibbānagamaṇam - 趣向涅槃的，
maggam - 八支聖道。

Maggavaggo vīsatiṃ.

道品第二十

²⁸¹ 此偈亦参考 Ap.Thī.2.501，其中第二句的“pitā nāpi”为“ñātī nāpi”。

21. Pakiṇṇakavagga

二十一、杂品

290. Mattāsukhapariccāgā, passe ce vipulaṃ sukhaṃ;

Caje mattāsukhaṃ dhīro, sampassaṃ vipulaṃ sukhaṃ.

若弃小乐故，得见广大乐；
贤者见大乐，当捨弃小乐。

Ce - 如果，pariccāgā - 由于捨弃，mattā sukha - 小乐；
passe - 能见到，vipulaṃ - 广大的，sukhaṃ - 涅槃之乐；
Sampassaṃ - 很好地见到，vipulaṃ - 广大的，sukhaṃ - 涅槃之乐的，dhīro - 贤智者，caje - 应捨弃，mattā sukhaṃ - 小乐。

291. Paradukkhūpadhānena, attano²⁸² sukhamicchati;

Verasaṃsaggasaṃsaṭṭho, verā so na parimuccati.

施加他人苦，欲求自己乐，
与怨纠缠故，不解脱怨恨。

Para dukkhūpadhānena - 通过向他人施加痛苦；icchati - 来追求，attano - 自己的，sukhaṃ - 快乐；So - 他，vera saṃsagga saṃsaṭṭho - 由于与怨敌纠缠搅和而，na parimuccati - 无法解脱，verā - 怨恨。

292. Yaṃ hi kiccaṃ apaviddhaṃ²⁸³, akiccaṃ pana karīyati;

²⁸² yo attano (泰, 英, 某)

²⁸³ tadapaviddhaṃ (斯, 泰)

Unnaḷānaṃ pamattānaṃ, tesam vaddhanti āsavā.

若捨弃义务，而作不当事；
高傲又放逸，彼等增诸漏。

293. Yesaṅca susamāradhā, niccaṃ kāyagatā sati;

Akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino;

Satānaṃ sampajānānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

时常善精勤，修身至念者，
不事不当事，持恒行义务；
具念正知者，诸漏趣灭没。

Yaṃ hi - 若有比库，apaviddhaṃ - 捨弃了，kiccaṃ - 持戒、住林野、行头陀支、乐禅修等义务；pana - 却，karīyati - 去从事，akiccaṃ - 不当做之事；Unnaḷānaṃ - 高傲自大的，pamattānaṃ - 放逸的，tesam - 他们，vaddhanti - 增长，āsavā - 四种漏。

Yesam ca - 若比库们，niccaṃ - 时常，susamāradhā - 勤致力于，kāyagatā sati - 修习身至念；Te - 他们，na sevanti - 不从事，akiccaṃ - 不当做之事；sātaccakārino - 持续不断地从事，kicce - 持戒等义务；Satānaṃ - 念不忘失而有正念的，sampajānānaṃ - 有四种正知²⁸⁴者；āsavā - 四漏，atthaṃ gacchanti - 走向灭没。²⁸⁵

294. Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca khattiye;

Ratthaṃ sānucaraṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

²⁸⁴ 四种正知 (catūhi sampajāññehi): 1.有益正知、2.适宜正知、3.行处正知、4.无痴正知。

²⁸⁵ 此二偈亦见 Thag.635-636。

杀渴愛母与慢父，及杀二刹帝利王；
破王国并杀随臣，婆罗门无恼而行。

295. Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca sotthiye;
Veyagghapañcamaṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

杀渴愛母与慢父，及杀二婆罗门王；
除疑虎般之五盖，婆罗门无恼而行。

Hantvā - 杀掉，mātaraṃ - 称为母亲的渴愛，pitaraṃ - 称为父亲的我慢；dve ca khattiye rājāno - 和称为两个刹帝利王的常见和断见²⁸⁶；Hantvā - 灭掉，raṭṭhaṃ - 称为王国的十二处²⁸⁷，sānucaraṃ - 连同称为税务官和大臣随员的喜贪；brāhmaṇo - 称为婆罗门的漏尽者，anīgho - 无恼苦而，yāti - 行。

Hantvā - 杀掉，mātaraṃ - 称为母亲的渴愛，pitaraṃ - 称为父亲的我慢；dve ca sotthiye rājāno - 和称为婆罗门二王的常见和断见；Hantvā - 除掉，veyaggha - 如老虎出没的险道般，pañcamaṃ - 以疑为第五的五盖²⁸⁸；brāhmaṇo - 称为婆罗门的漏尽者，anīgho - 无恼苦而，yāti - 行。

296. Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakaḥ;
Yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ Buddhagatā sati.

若彼日与夜，常修佛至念；

²⁸⁶ 常见和断见 (sassatucchedaditṭhiyo): 执持有灵魂、自我常住不灭的邪见为常见，执持人死归灭、无三世因果业报的邪见为断见。

²⁸⁷ 十二处 (dvādasāyatanāni): 眼耳鼻舌身意为六内处，色声香味触法为六外处。

²⁸⁸ 五盖 (pañca nīvaraṇa): 盖是障碍、障盖义，以能障碍通往天界及涅槃之道，故名。五盖分别是：1. 欲贪盖、2. 瞋恚盖、3. 昏沉睡眠盖、4. 掉举追悔盖、5. 疑盖。

果德玛弟子，常清醒觉醒。

297.Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakā;
Yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ dhammagatā sati.

若彼日与夜，常修法至念；
果德玛弟子，常清醒觉醒。

298.Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakā;
Yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ saṅghagatā sati.

若彼日与夜，常修僧至念；
果德玛弟子，常清醒觉醒。

299.Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakā;
Yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ kāyagatā sati.

若彼日与夜，常修身至念；
果德玛弟子，常清醒觉醒。

300.Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakā;
Yesaṃ divā ca ratto ca, ahiṃsāya rato mano.

若彼日与夜，意常乐无害；
果德玛弟子，常清醒觉醒。

301.Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā Gotamasāvakā;
Yesaṃ divā ca ratto ca, bhāvanāya rato mano.

若彼日与夜，意常乐禅修；
果德玛弟子，常清醒觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, niccaṃ
- 都经常, Buddhagatā sati - 取佛陀功德而培育正念；

Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, niccaṃ - 都经常, dhammagatā sati - 取法之功德而培育正念; Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, niccaṃ - 都经常, saṅghagatā sati - 取僧团功德而培育正念; Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, niccaṃ - 都经常, kāyagatā sati - 修身至念; Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, mano - 心, rato - 乐于, ahimsāya - 修习无害之悲悯; Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

Yesaṃ - 若他们, divā ca - 白天, ratto ca - 和夜晚, mano - 心, rato - 乐于, bhāvanāya - 修习慈心; Gotama sāvakā - 果德玛佛陀的弟子们, sadā - 总是, suppubuddhaṃ - 很清醒地, pabujjhanti - 觉醒。

302. Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ, durāvāsā gharā dukhā;
Dukkho'samānasaṃvāso, dukkhānupatitaddhagū;

Tasmā na caddhagū siyā, na ca²⁸⁹ dukkhānupatito siyā²⁹⁰.

出家甚难乐修难，俗家居住难又苦；
[见行]不一相处苦，奔走旅途陷于苦；
是故莫奔走旅途，莫要再陷于痛苦。

Duppabbajjaṃ - 捨弃财富别离亲族出家很难；
durabhiramaṃ - 出家後乐于通过集食维生并且持戒、法
随法行很难；gharā - 在俗家, durāvāsā - 居住很难, dukhā
- 很苦；Asamānasaṃvāso - 和身份、观念等不同之人一
起相处, dukkho - 很苦；addhagū - 奔波于轮回的旅途，
dukkhānupatita - 陷于痛苦；Tasmā - 所以, na ca siyā
addhagū - 不要再奔波于轮回的旅途；na ca
dukkhānupatito siyā - 不要再陷于痛苦。

303.Saddho sīlena sampanno, yasobhogasamappito;

Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati, tattha tattheva pūjito.

具足信与戒，有随从及财；
无论去何处，处处受敬奉。

Saddho - 拥有信仰的, sīlena sampanno - 具足在家或出
家两种戒德者; samappito - 拥有, yaso - 随从, bhoga - 钱
财和七聖財²⁹¹者; Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati - 无论去到任
何地方; tattha tattheva - 都会在这些地方, pūjito - 获得
恭敬供养。

²⁸⁹ tasmā na caddhagū na ca (某)

²⁹⁰ dukkhānupātito (?)

²⁹¹ 七聖財 (sattavidha ariyadhanāni): 信、戒、慚、愧、闻、捨、慧。

304.Dūre santo pakāśenti, himavantova pabbato;

Asantettha na dissanti, rattim khittā yathā sarā.

善士如雪山，远处皆明显；
愚如夜射箭，虽近不能见。

Santo - 善士， iva - 就像， himavanto pabbato - 喜马拉雅雪山， dūre - 在远处， pakāśenti - 都清晰可见； Asanto - 愚人， yathā - 犹如， rattim - 黑夜中， khittā - 射出的， sarā - 箭； ettha - 在近处， na dissanti - 也看不见。²⁹²

305.Ekāśanaṃ ekaseyyaṃ, eko caramatandito;

Eko damayaṃattānaṃ, vanante ramito siyā.

独坐与独卧，独自不倦行；
独调御自己，应乐于林中。

Ekāśanaṃ - 一个人坐， ekaseyyaṃ - 一个人卧； eko - 独自， atandito - 孜孜不倦而， caraṃ - 行； Eko - 独自， damayaṃ - 调御， attānaṃ - 自己； ramito siyā - 要乐于， vanante - 在森林中。

Pakiṇṇakavaggo ekavīsatiṃ.

杂品第二十一

²⁹² 此偈亦见 Mn.191。

22. Nirayavagga

二十二、地狱品

306. Abhūtavādī nirayaṃ upeti,

yo vāpi²⁹³ katvā na karomi'cāha²⁹⁴;

Ubhopi te pecca samā bhavanti,

nihīnakammā manujā parattha.

或说不实话，或做言没做，

两者由劣业，死後墮地狱。

Abhūtavādī - 说不真实话者；yo vāpi - 又或者，katvā - 做了，ca āha - 却说，na karomi - “我没做”者，upeti - 去到，nirayaṃ - 地狱；Te - 他们，ubhopi manujā - 这两种人，nihīnakammā - 由卑劣之业而，pecca - 从此死後，parattha - 于後世，samā bhavanti - 都同样堕落地狱。²⁹⁵

307. Kāsāvakaṅṭhā bahavo, pāpadhammā asaṅṅatā;

Pāpā pāpehi kammehi, nirayaṃ te upapajjare.

染色衣围脖，恶性无克制；

恶人因恶业，彼投生地狱。

Kāsāvakaṅṭhā - 用袈裟包缠着脖子；bahavo - 有许多的，pāpadhammā - 恶劣品性；asaṅṅatā - 行为无克制；Pāpā - 作恶的，te - 他们，pāpehi kammehi - 因为自己所作的恶业，upapajjare - 会投生，nirayaṃ - 到地狱。

²⁹³ yo cāpi (斯, 英, 某)

²⁹⁴ na karomīti cāha (泰)

²⁹⁵ 此偈亦见 Ud.38; Sn.666。

308.Seyyo ayoguḷo bhutto, tatto aggisikhūpamo;

Yañce bhuñjeyya dussīlo, raṭṭhapiṇḍamasaññato.

破戒无克制，消食国民食，
不如吞铁丸，灼热如火焰。

Asaññato - 无克制的，dussīlo - 破戒者，yaṃ ce bhuñjeyya - 假如食用，raṭṭhapiṇḍaṃ - 国民所信施之食；bhutto - 吞吃，tatto - 灼热的，aggisikhūpamo - 如同火焰般的，ayoguḷo - 铁丸，seyyo - 还更好。²⁹⁶

309.Cattāri ṭhānāni naro pamatto,

āpajjati paradārūpasevī;

Apuññalābhaṃ na nikāmaseyyaṃ,

nindaṃ tatīyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.

交结私通他人妻，放纵之人遭四事：
得到非福寝难安，毁谤第三地狱四。

310.Apuññalābho ca gatī ca pāpikā,

bhītassa bhītāya ratī ca thokikā;

Rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti,

tasmā naro paradāraṃ na seve.

得到非福堕恶趣，男惊女恐乐甚少；
国王又判处重罚，是故莫私通人妻。

Upasevī - 交结私通，paradāraṃ - 他人妻女的，pamatto - 放纵的，naro - 人，āpajjati - 会遭受，cattāri - 四种，ṭhānāni

²⁹⁶ 此三偈亦见 It.48；後二偈又见 It.91；V.1.195。

- 痛苦的原因：Apuññalābham - 得到非福²⁹⁷；na nikāmaseyyaṃ - 寝不安席；nindaṃ - 受人毁谤，tatīyaṃ - 为第三；nirayaṃ - 堕落地狱，catuttham - 为第四。

Apuññalābho ca - 得到非福，pāpikā gatī ca - 并由此非福堕落称为地狱的恶趣；bhīssa - 惶恐的奸夫，bhīyā - 和惊恐的淫妇在一起，ratī ca - 快乐，thokikā - 很少；Rājā ca - 而且国王，paṇeti - 会判处以，garukaṃ daṇḍaṃ - 重罚；tasmā - 所以，naro - 人们，na seve - 不应私通，paradāraṃ - 他人妻女。

311.Kuso yathā duggahito, hatthamevā'nukantati;

Sāmaññaṃ dupparāmatṭhaṃ, nirayāy'upakaḍḍhati.

如误执茅草，乃会割破手；
误执沙门法，拖下至地狱。

312.Yaṃkiñci sithilaṃ kammaṃ, saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṃ;

Saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ, na taṃ hoti mahapphalaṃ.

所行皆散漫，行仪有污染，
梵行亦可疑，彼无大果报。²⁹⁸

313.Kayirā ce kayirāthenaṃ²⁹⁹, daḥhamenaṃ parakkame;

Sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajaṃ.

应作即当作，奋力稳固之。

²⁹⁷ 非福 (apuñña): 这首偈颂是从因上讲，指做缺德的不善业；下首偈颂是从果上讲，指得到地狱恶报。

²⁹⁸ 此偈亦见 Thag.277。

²⁹⁹ kayirā naṃ (某)

散漫出家故，散布更多尘。

Yathā - 犹如，duggahito - 错执，kuso - 茅草，eva - 只会，anukantati - 割破，hatthaṃ - 手；Dupparāmaṭṭhaṃ - 错误地执取，sāmaññaṃ - 沙门法，upakaddhati - 会拖下，nirayāya - 到地狱。

Sithilaṃ - 散漫而做的，yaṃ kiñci - 任何，kammaṃ - 行为；saṃkiliṭṭhañca - 有污染的，vataṃ - 行仪；Saṅkassaraṃ - 可疑的，yaṃ brahmacariyaṃ - 梵行；taṃ - 此类梵行，na hoti - 不会有，mahapphalaṃ - 大果报。

Kayirā ce - 如果是该做的，kayirātha enaṃ - 就应当做它；parakkame - 应奋力，daḥhaṃ - 稳固，enaṃ - 它；Hi - 因为，sithilo - 散漫的，paribbājo - 出家生活，ākirate - 会散布，bhiyyo - 更多的，rajaṃ - 贪爱等尘垢。

314. Akataṃ dukkaṭaṃ seyyo, pacchā tappati dukkaṭaṃ;

Katañca sukataṃ seyyo, yaṃ katvā nānutappati.

不作恶行好，作恶後懊恼；
而作善行好，作後不懊恼。

Akataṃ - 不作，dukkataṃ - 恶行，seyyo - 更好；dukkataṃ - 恶行，pacchā - 做後想起时，tappati - 会懊恼；Kataṃ ca - 而作，sukataṃ - 善行，seyyo - 更好；yaṃ - 若是，katvā - 做了之後想起时，na anutappati - 不会懊恼。³⁰⁰

315. Nagaraṃ yathā paccantaṃ, guttaṃ santarabāhiraṃ;

³⁰⁰ 以上四偈亦见 S.89，但顺序不同。

Evam gopetha attānaṃ, khaṇo vo³⁰¹ mā upaccagā;
Khaṇātītā hi socanti, nirayamhi samappitā.

如边疆城池，内外须严护；
如是应护己，莫错失良机。³⁰²
错失良机者，堕地狱可悲。

Yathā - 犹如，paccantaṃ - 边疆，nagaraṃ - 城池，
santarabāhiraṃ - 内外皆需要，guttaṃ - 作严密的防护；
Evam - 同样地；gopetha - 你们要看护好，attānaṃ - 自己；
vo - 你们，mā upaccagā - 不要错过，khaṇo - 良机；Hi - 因
为，khaṇātītā - 错失良机³⁰³者，samappitā - 堕落到，
nirayamhi - 地狱中，socanti - 甚悲哀。³⁰⁴

316. Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajjare;

Micchādīṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

不应羞而羞，应羞却不羞；
受持邪见者，有情趣恶趣。

317. Abhaye bhayadassino, bhaye cābhayadassino;

Micchādīṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

不应惧而惧，应惧却不惧；
受持邪见者，有情趣恶趣。

Alajjitāye - 对不应羞愧的，lajjanti - 感到羞愧；lajjitāye -

³⁰¹ khaṇo ve (斯, 英, 某)

³⁰² 此偈的前面两句亦见 Thag.653。

³⁰³ 良机 (khaṇo): 又作刹那、有暇，是指佛陀出现、得生中区、具足正见、六根不缺。其反义词是无暇、难(akkhaṇā)。

³⁰⁴ 此偈亦见 Thag.1004。

对应羞愧的，na lajjare - 却不会羞愧；Samādānā - 受持，micchādiṭṭhi - 邪见的，sattā - 有情，gacchanti - 走向，duggatiṃ - 地狱等恶趣。

Abhaye - 对不应恐惧的，bhayadassino - 感到恐惧；bhaye - 对应恐惧的，ca abhayadassino - 却不会感到恐惧；Samādānā - 受持，micchādiṭṭhi - 邪见的，sattā - 有情，gacchanti - 走向，duggatiṃ - 地狱等恶趣。

318. Avajje vajjamatino, vajje cāvajjadassino;

Micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatiṃ.

无过谓有过，有过不见过；
受持邪见者，有情趣恶趣。

319. Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato;

Sammādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti suggatiṃ.

有过知有过，无过知无过；
受持正见者，有情至善趣。

Avajje - 对无罪过的，vajjamatino - 认为有罪过；vajje - 对有罪过的，ca avajjadassino - 却见不到罪过；Samādānā - 受持，micchādiṭṭhi - 邪见的，sattā - 有情，gacchanti - 走向，duggatiṃ - 地狱等恶趣。

Vajjaṃ ca - 有罪过的，ñatvā - 知道，vajjato - 有罪过；avajjaṃ ca - 无罪过的，ñatvā - 知道，avajjato - 无罪过；Samādānā - 受持，sammādiṭṭhi - 正见的，sattā - 有情，gacchanti - 走向，suggatiṃ - 人天善趣。

Nirayavaggo dvāvīsatiṃ.

地狱品第二十二

23. Nāgavagga

二十三、象品

320. Ahaṃ nāgo va saṅgāme, cāpato patitaṃ saraṃ;
Ativākyam titikkhissam, dussīlo hi bahujjano.

如象在战场，忍受弓箭射；
我将忍过言，人乃多无德。

321. Dantaṃ nayanti samitiṃ, dantaṃ rājā' bhirūhati;
Danto seṭṭho manussesu, yo' tivākyam titikkhati.

驯顺可赴会，驯顺王可乘；
若忍过言者，人中最驯良。

322. Varamassatarā dantā, ājānīyā ca³⁰⁵ sindhavā;
Kuñjarā ca³⁰⁶ mahānāgā, attadanto tato varaṃ.

骡. 信度骏马，袞哲勒大象，
驯服方优良，调己更优秀。

Iva - 就像, saṅgāme - 在沙场上的, nāgo - 大象, titikkhati - 忍受着, cāpato - 从弓, patitaṃ - 射落到身上的, saraṃ - 箭; Ahaṃ - 我, titikkhissam - 同样将要忍受, ativākyam - 过分的话; hi - 的确; jano - 世间人, bahu - 大多数, dussīlo - 都没道德。

Dantaṃ - 已驯顺的牛、马, nayanti - 才可牵到, samitiṃ - 公园、游乐场等人群中间; dantaṃ - 已驯顺的牛、马,

³⁰⁵ ājānīyāva (泰)

³⁰⁶ kuñjarāva (泰)

rājā - 国王, abhirūhati - 才会乘骑; Yo - 若人, titikkhati - 能忍受, ativākyam - 过分的话; evarūpo - 这样的人, danto - 已以四聖道调伏而, manussesu - 为众人中的, settho - 最上者。

Dantā - 已被驯服的, assatarā - 骡马; ca - 和, ājāniyā - 良种, sindhavā - 信度马; ca - 以及, kuñjarā - 又叫袞哲勒的, mahānāgā - 大象, varam - 才是优良的; attadanto - 以四聖道调伏自己的人, tato - 比所有前者, varam - 都优秀。

323.Na hi etehi yānehi, gaccheyya agataṃ disaṃ;
Yathā'ttanā sudantena, danto dantena gacchati.

实非彼车乘，能至未达处；
若善自驯服，调伏者得达。

Etehi yānehi - 乘坐象、马等车辆, hi - 确实, na - 无法, gaccheyya - 去到, agataṃ - 连做梦都未曾去过的, disaṃ - 涅槃地方; Yathā - 如此, dantena - 前分通过调伏诸根, sudantena - 後分通过修习聖道很好地驯服了, attanā - 自己的, danto - 调伏者, gaccheyya - 能够去到, agataṃ - 从未到过的, disaṃ - 涅槃地方。³⁰⁷

324.Dhanapālo³⁰⁸ nāma kuñjaro,
kaṭukabhedano³⁰⁹ dunnivārayo;

³⁰⁷ 此三偈亦见 Mn.90; Cn.18。

³⁰⁸ dhanapālako (斯, 泰, 柬, 英)

³⁰⁹ kaṭukappabhedano (斯, 泰, 英)

Baddho kabaḷaṃ na bhuñjati,
sumarati³¹⁰ nāgavanassa kuñjaro.

名护财之象，发情暴难制，
不进受缚食，象唯思象林。

Dhanapālo nāma - 名叫“护财”的，kuñjaro - 大象，
kaṭukabhedano - 发情变狂暴时，dunnivārayo - 难以制伏；
Baddho - 被锁着後，na bhuñjati - 不想吃，kabaḷaṃ - 食物；
kuñjaro - 象，sumarati - 只思念，nāgavanassa - 回到象林。

325.Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
niddāyitā samparivattasāyī;
Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho,
punappunaṃ gabbhamupeti mando.

昏睡暴吃者，嗜睡辗转卧，
如饲养大猪，钝者屡入胎。

Yadā - 当…时，puriso - 人，middhī hoti - 昏昏欲睡，
mahagghaso ca - 又暴吃；niddāyitā - 嗜睡而，samparivatta
- 辗转反侧地，sāyī - 躺卧着；Iva - 就像，nivāpapuṭṭho -
用饲料喂养的，mahāvarāho - 大肥猪；tadā - 那时，mando
- 无法观照无常、苦、无我三相的钝慧之人，punappunaṃ
- 再三地，gabbhamupeti - 入胎。

326.Idaṃ pure cittamacāri cārikaṃ,

³¹⁰ susarati (某)

yenicchakaṃ yatthakāmaṃ yathāsukhaṃ;
Tadajjahaṃ niggaheṣāmi yoniso,
hatthippabhinnaṃ viya aṅkusaggaho.

此心过去随所求，随欲随所乐飘荡；
我今如理制此心，如象师制发情象。

Idaṃ cittaṃ - 此心， pure - 在过去久远以来一直，
yenicchakaṃ - 随其所求， yatthakāmaṃ - 随其所欲，
yathāsukhaṃ - 随其所乐， acāri - 飘荡而， cārikaṃ - 飘荡；
Ahaṃ - 我， ajja- 今天， yoniso - 通过如理作意，
niggaheṣāmi - 将制伏， taṃ cittaṃ - 此心； viya - 就像，
aṅkusaggaho - 持钩棒的驯象师， niggaṇhāti - 制伏，
hatthippabhinnaṃ - 发情的大象。³¹¹

327.Appamādaratā hotha, sacittamanurakkhatha;

Duggā uddharatha'ttānaṃ, paṅke sannova³¹² kuṅjaro.

乐于不放逸，当保护自心，
如象陷泥潭，自拔出险境。

Appamādaratā hotha - 要乐于不放逸； anurakkhatha - 要保护好， sacittaṃ - 自己的心； Iva - 就像， sanno - 陷入，
paṅke - 泥潭中的， kuṅjaro - 大象， duggā - 从险境中，
uddharatha - 奋力救拔出， attānaṃ - 自己； tumhepi - 你们也，
duggā - 从烦恼险境中， uddharatha - 要救拔出，
attānaṃ - 自己。

³¹¹ 此偈亦见 Thag.77, 1133。

³¹² sattova (斯, 英)

328.Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
saddhiṃcaraṃ sādhuviḥāridhīraṃ;
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,
careyya tena'ttamano satīmā.

若能得贤明同伴，住善贤智同行者，
克服一切危难後，欢喜具念与彼行。

329.No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
saddhiṃcaraṃ sādhuviḥāridhīraṃ;
Rājāva raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,
eko care mātaṅga'raññeva nāgo.

若不得贤明同伴，住善贤智同行者，
如王弃所领国土，马当葛象独行林。

330.Ekassa caritaṃ seyyo,
natthi bāle saḥāyatā;
Eko care na ca pāpāni kayirā,
apposukko mātaṅga'raññeva nāgo.

宁一人独行，愚中无同伴；
如象独行林，无忧不作恶。

Sace - 假如，labhetha - 能得到，nipakaṃ - 贤明的，
sādhuviḥāri - 良善而住的，dhīraṃ - 贤智的，saddhiṃ
caraṃ - 同行的，saḥāyaṃ - 同伴；Abhibhuyya - 克服，
sabbāni - 一切，parissayāni - 危难而，tena - 和他一起，
attamano - 欢喜地，satīmā - 现起正念地，careyya - 修行。

Ce - 假如，no labhetha - 不能得到，nipakaṃ - 贤明的，
sādhuviḥāri - 良善而住的，dhīraṃ - 贤智的，saddhiṃ

caram - 同行的, sahāyam - 同伴; Iva - 就像, rājā - 国王, pahāya - 放弃, vijitam - 所征服的, raṭṭham - 国土; iva - 就像, mātaṅga - 又叫“马当葛”的, nāgo - 大象, araññe - 在森林里, eko care - 独行。³¹³

Ekassa - 一个人, caritam - 行, seyyo - 更好; bāle - 在愚人中, natthi - 没有, sahāyatā - 同伴; Iva - 就像, mātaṅga - 又叫“马当葛”的, nāgo - 大象, araññe - 在森林里, apposukko - 无忧无虑地, eko care - 独行, na ca kayirā - 而不会作, pāpāni - 丝毫之恶。³¹⁴

331. Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā,

tutṭhī sukhā yā itarītarena;

Puññaṃ sukhaṃ jīvitasāṅkhayamhi,

sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

有事得友乐，已有知足乐，
积福命终乐，断一切苦乐。

332. Sukhā mattheyyatā loke, atho petteyyatā sukhā;

Sukhā sāmāññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

世上孝母乐，及孝父亲乐，
敬奉沙门乐，敬婆罗门乐。

333. Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā patitṭhitā;

Sukho paññāya paṭilābho, pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

到老持戒乐，树立信仰乐，

³¹³ 此二偈亦见 Sn.45-46; Ap.1.101-102; Cn.131-132。

³¹⁴ 此三偈亦见 V.3.464; M.3.237; J.9.17-19。

获得智慧乐，不作诸恶乐。

Atthamhi - 在有事情，jātamhi - 发生时，sahāyā - 有朋友帮助，sukhā - 是快乐的；itarītarena - 以已拥有的大小物品，yā tuṭṭhī - 感到知足，sukhā - 是快乐的；Puññaṃ - 曾做过的福德，jīvitasāṅkhayamhi - 在临命终时，sukhaṃ - 是快乐的；pahānaṃ - 捨断，sabbassa dukkhassa - 一切轮回之苦，sukhaṃ - 是快乐的。

Loke - 在世上，matteyyatā - 孝顺母亲，sukhā - 是快乐的；atho - 同时，petteyyatā - 孝顺父亲，sukhā - 是快乐的；Loke - 在世上，sāmaññatā - 敬奉沙门，sukhā - 是快乐的；atho - 同时，brahmaññatā - 敬奉排除诸恶而称为婆罗门的佛陀、独觉佛和佛弟子们，sukhā - 是快乐的。

Yāva jarā - 从小一直到老，sīlaṃ - 持戒，sukhaṃ - 是快乐的；patitṭhitā - 不动摇地树立，saddhā - 世间和出世间信仰，sukhā - 是快乐的；Paṭilābho - 获得，paññāya - 世间和出世间智慧，sukho - 是快乐的；akaraṇaṃ - 不作，pāpānaṃ - 诸恶，sukhaṃ - 是快乐的。

Nāgavaggo tevīsatimo.

象品第二十三

24. Taṇhāvagga

二十四、渴愛品

334. Manujassa pamattacārino, taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;
So plavatī³¹⁵ hurā huram, phalamicchaṃva vanasmi vānaro.

行为放纵者，愛如藤滋长；
彼由生至生，如猴逐林果。

335. Yaṃ esā sahate jammī, taṇhā loke visattikā;
Sokā tassa pavaḍḍhanti, abhivaṭṭhaṃva³¹⁶ bīraṇaṃ.

愛卑劣易沾，世人若被控，
彼如岩兰草，得雨忧愁增。

336. Yo cetam sahate jammim, taṇhaṃ loke duraccayaṃ;
Sokā tamhā papatanti, udabinduva pokkharā.

愛卑劣难越，世人若能克，
如雨滴荷葉，忧愁自彼落。

337. Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo, yāvante'ttha samāgatā;
Taṇhāya mūlaṃ khaṇatha, usīratthova bīraṇaṃ;
Mā vo naḷaṃva sotova, māro bhañji punappaṇaṃ.

凡集于此众，我祝福汝等：
应掘渴愛根，如觅岩兰根。
莫为魔屡毀，如流摧芦苇。

³¹⁵ plavati (斯, 英), palavetī (某), uplavatī (?)

³¹⁶ abhivaḍḍhaṃva (泰), abhivaṭṭhaṃva (英), abhivuḍḍhaṃva (某)

Pamattacārino - 对于行为放纵的, manujassa - 人; taṇhā - 六门的渴愛, viya - 就像, māluvā - 攀藤缠树, vaḍḍhati - 不断滋长; So - 受控于渴愛之人, hurā - 从一生, plavatī - 漂移到, huraṃ - 另一生; iva - 就像, vanasmi - 在森林中, icchaṃ - 欲求, phalaṃ - 树果的, vānaro - 猴子。

Loke - 在世上, yaṃ - 若人, esā - 被那, jammī - 卑劣的, visattikā - 有毒性的/强烈执著的, taṇhā - 六门的渴愛, saḥate - 所操控; Iva - 就像, abhivaṭṭhaṃ - 在雨季获得丰沛雨水的, bīraṇaṃ - 岩兰草/须芒草; tassa - 那受控于渴愛之人, sokā - 基于轮回的忧愁, pavaddhanti - 增长。

Loke - 在世上, yo ca - 若人, saḥate - 能征服, etaṃ - 这, jammaṃ - 卑劣的, duraccayaṃ - 难以超越的, taṇhaṃ - 渴愛; Iva - 就像, udabindu - 雨滴, pokkharā - 从荷葉, papatanti - 滑落般不会停留; sokā - 基于轮回的忧愁, tamhā - 从他那里, papatanti - 滑落不停留。

Taṃ - 因此, vo vadāmi - 我对你们说: hotu - 愿, yāvanto - 凡所有, samāgatā - 齐集, ettha - 于此的, vo - 你们, bhaddaṃ - 吉祥! Khaṇatha - 要挖掉, taṇhāya - 渴愛的, mūlaṃ - 根; iva - 就像, usīrattho - 要找岩兰草根者, khaṇati - 挖掉, bīraṇaṃ - 岩兰草; Mā - 不要, māro - 让烦恼魔、死魔和天子魔, punappunaṃ - 一再地, bhañji - 摧毁, vo - 你们; iva - 就像, soto - 河流, bhañjati - 摧折, naḷaṃ - 河边的芦苇。³¹⁷

338. Yathāpi mūle anupaddave dalhe,

³¹⁷ 此四偈亦见 Thag.399-402。

chinnopi rukkho punareva rūhati;
Evampi taṅhānusaye anūhate,
nibbattatī dukkhamidaṃ punappunaṃ.

如根无损且坚固，纵使被砍树还生；
若不根绝愛随眠，此苦再再生亦然。

339.Yassa chattimsati sotā, manāpasavanā bhusā;
Mahā³¹⁸ vahanti duddiṭṭhiṃ, saṅkappā rāganissitā.

若具三十六流者，强力流向可意境，
强大依贪之思惟，带走那生恶见者。

340.Savanti sabbadhi sotā, latā uppajja³¹⁹ tiṭṭhati;
Taṅca disvā lataṃ jātaṃ, mūlaṃ paññāya chindatha.

愛流处处流，愛藤得生存；
见彼愛藤生，当以慧断根。

341.Saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno;
Te sātasiṭā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā.

诸人怀思念，愛执之喜悦；
依喜好求乐，彼等陷生老。

342.Tasiṅāya purakkhatā pajā,
parisappanti sasova bandhito³²⁰;
Saṃyojanasaṅgasattakā,
dukkhamupenti punappunaṃ cirāya.

³¹⁸ vāhā (斯, 泰, 英)

³¹⁹ ubbhijja (斯, 泰, 東, 英)

³²⁰ bādhitō (多数版)

人为愛所缠，惊如被捕兔；
缚于结与著，长久屡受苦。

343. Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito;
Tasmā tasiṇaṃ vinodaye, ākaṅkhanta³²¹ virāgamattano.

人为愛所缠，惊如被捕兔；
希自离贪者，应去除渴愛。

Yathā api - 犹如，mūle - 树根，anupaddave - 不被砍、截等损坏，dalhe - 且坚固；chinno api - 纵使被砍，rukkho - 树，puna eva - 还会再次，rūhati - 生长；Evaṃ api - 同样地；taṇhānusaye - 贪愛随眠，anūhate - 尚未被阿拉汉道智根绝；idaṃ dukkhaṃ - 此生等苦，punappunaṃ - 会一再地，nibbattati - 产生。

Yassa - 对于，samannāgatā - 拥有，bhusā - 强力地，manāpasavanā - 流向可意的颜色等所缘的，chattiṃsati - 三十六种，sotā - 愛流³²²的，puggalassa - 人；Duddiṭṭhiṃ - 这个生恶见者，mahā - 被强大的，rāganissitā - 依赖贪愛的，saṅkappā - 思惟，vahanti - 带走。

Sotā - 愛流，savanti - 通过眼门等流向，sabbadhi - 一切色等六所缘³²³；latā - 愛藤，uppajja - 由六门而生，tiṭṭhati - 并住于六所缘；Disvā - 见到…後，taṃ ca - 那，jātaṃ - 生长的，lataṃ - 愛藤；paññāya - 用道慧，chindatha - 要砍断，mūlaṃ - 根。

³²¹ bhikkhu ākaṅkhī (斯), bhikkhu ākaṅkhaṃ (泰)

³²² 缘于色声香味触法六所缘而有六愛，每种愛又分欲愛、有愛和无有愛三种而成十八愛；执取内在与外在十八愛而成三十六愛流。

³²³ 义註又说：或者一切色贪……法贪流向一切有(生命)故名为流向一切。

Jantuno - 受控于渴愛的人们， bhavanti - 产生， saritāni - 思念/流动的， sinehitāni ca - 和愛执的， somanassāni - 喜悦； Te - 他们， sātasiṭā - 依喜好， sukhesino - 追求快乐； te narā - 那些人， ve - 确实， jātijarūpagā - 陷入生老病死。

Tasiṇāya - 被渴愛， purakkhatā - 缠绕的， pajā - 人们， iva - 就像， bandhito - 被捕的， saso - 兔子般， parisappanti - 惊恐； Saṃyojana - 被十结， saṅga - 被七著³²⁴， sattakā - 所束縛的人， cirāya - 长久， punappunaṃ - 一再地， upenti - 遭受， dukkhaṃ - 生等痛苦。

Tasiṇāya - 被渴愛， purakkhatā - 缠绕的， pajā - 人们， iva - 就像， bandhito - 被捕的， saso - 兔子般， parisappanti - 惊恐； Tasmā - 所以， ākaṅkhanta - 希望， attano - 自己， virāgaṃ - 离贪涅槃者， vinodaye - 应以阿拉汉道去除， tasiṇaṃ - 渴愛。

344.³²⁵Yo nibbanatho vanādhimutto,
vanamutto vanameva dhāvati;
Taṃ puggalametha passatha,
mutto bandhanameva dhāvati.

若弃林向林，离林复归林；
来看此人吧，脱离复归牢。

³²⁴ 七著 (sattasaṅga): 贪愛著、邪见著、慢著、怒著、无明著、烦恼著、恶行著这七种执著。

³²⁵ 马哈伽沙巴长老的一位弟子证得四禅後，却因见到并迷恋舅舅的女儿而还俗。他後来因懒惰被赶出家门，结交恶友，杀人越货，被捕後押赴刑场。长老在集食途中见到他，让他专注以前的业处。他受教入禅，临刑不惧，惊动国王。国王将他带到佛陀处，佛陀因而说了此偈。

Yo - 若人, nibbanatho - 已捨弃了居家生活的愛欲之林而出家, vanādhimutto - 志向于修行的森林; vanamutto - 离开俗家愛欲之林後, eva - 却又, dhāvati - 跑回, vanam - 俗家愛欲之林; Etha passatha - 来看吧! tam puggalam - 那个人, mutto - 从俗家笼牢获自由後, eva - 又再, dhāvati - 跑回, bandhanam - 俗家的笼牢。

345.Na tam dalham bandhanamāhu dhīrā,
yadāyasaṃ dārujapabbajañca³²⁶;
Sārattarattā maṇikuṇḍalesu,
puttesu dāresu ca yā apekkhā.

若铁若木或草索，智者说此非牢缚；
于珠宝饰与妻儿，浓厚贪染之希求；

346.Etam dalham bandhanamāhu dhīrā,
ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ;
Etampi chetvāna paribbajanti,
anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

智者说此乃牢缚，虽松难解令堕落；
砍断此而无希求，捨弃欲乐而出家。

Yad āyasaṃ - 不管是铁制的, dārujaṃ - 木制的, pabbajaṃ ca - 或草编的索链; dhīrā - 佛陀等贤智者們, āhu - 说, tam - 那, na - 都不是, dalham - 坚固的, bandhanam - 束缚; maṇikuṇḍalesu - 对珠宝和耳环/镶珠宝的耳饰, puttesu - 对儿女, dāresu ca - 和对妻子的, sārattarattā - 浓

³²⁶ dārujaṃ babbajañca (斯, 英)

浓贪染的，yā apekkhā - 那份希求期待；

Etaṃ - 这贪爱等烦恼束缚才是，dhīrā - 贤智者，āhu - 所说的，dalhaṃ - 坚固的，bandhanaṃ - 束缚；ohāriṇaṃ - 能拖人下四苦界；sithilaṃ - 宽松而绑人以不知；duppamuñcaṃ - 且难以解脱；Etaṃ api - 把这坚固的束缚，chetvāna - 以智剑砍断而，anapekkhino - 无所希求；pahāya - 舍弃了，kāmasukhaṃ - 欲乐，paribbajanti - 而出家。³²⁷

347.Ye rāgarattā'nupatanti sotaṃ,
sayamkatam makkaṭakova jālaṃ;
Etampi chetvāna vajanti dhīrā,
anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya.

若贪染者落爱流，守自织网如蜘蛛；
智者断此无希求，捨断一切苦而行。

Ye - 人们，rāgarattā - 贪爱染著；anupatanti - 掉落，sayamkatam - 自己制造的，sotaṃ - 爱流；iva - 就像，makkaṭako - 蜘蛛，nipajjati - 躺在，sayamkatam - 自己编织的，jālaṃ - 网；Dhīrā - 贤智者，etaṃ api - 把这束缚，chetvāna - 斩断而，anapekkhino - 无所希求；pahāya - 以阿拉汉道捨断，sabbadukkhaṃ - 一切苦，vajanti - 而行。

348.Muñca pure muñca pacchato,
majjhe muñca bhavassa pārāgū;
Sabbattha vimuttamānaso,

³²⁷ 此二偈亦见 S.1.121; J.2.101-102。

na punaṃ jātijaraṃ upehisi.

放下过去与未来，放下现在至彼岸；
心解脱于一切处，不再遭受生老死。

Muñca pure - 放下对过去诸蕴的爱执吧！ muñca pacchato - 放下对未来诸蕴的爱执吧！ majjhe muñca - 放下对现在诸蕴的爱执吧！ bhavassa pāragū - 到达三世生命的彼岸而， vimuttamānaso - 心解脱， sabbattha - 于蕴处界等一切诸行； na punaṃ - 不再， upehisi - 遭受， jātijaraṃ - 生老死。

349. Vitakkamathitassa jantuno,
tibbarāgassa subhānupassino;
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati,
esa kho daḷhaṃ³²⁸ karoti bandhanaṃ.

思惟搅乱者，贪强作净想；
贪爱多且强，彼束缚益牢。

350. Vitakkūpasame ca³²⁹ yo rato,
asubhaṃ bhāvayate sadā sato;
Esa³³⁰ kho byanti kāhiti,
esa³³¹ checchati mārabandhanaṃ.

乐止息邪思，常念修不净；
彼能作终结，将断魔束缚。

³²⁸ esa gāḷhaṃ (某)

³²⁹ vitakkūpasameva (某)

³³⁰ eso (?)

³³¹ eso (?)

Vitakkamathitassa - 受欲思惟等思惟搅乱/控制的，
tibbarāgassa - 贪爱强烈的，subhānupassino - 把可爱所缘
视为美好的，jantuno - 人；Taṇhā - 对六门的贪爱，bhiyyo
- 变更多，pavaḍḍhati - 且增强；esa kho - 这种人，
bandhanaṃ - 把贪爱束缚，dalhaṃ karoti - 变得更牢固。

Yo - 若人，rato ca - 乐于，vitakkūpasame - 止息邪思惟；
sadā - 经常，sato - 现起正念而，bhāvayate - 修习，
asubhaṃ - 十种不净禅那；Esa kho - 这种人，byanti kāhiti
- 将能终结投生于三有³³²的贪爱；esa - 这种人，checchati
- 将能斩断，mārabandhanaṃ - 称为三地轮转的魔之束
缚。

351. Niṭṭhaṅgato asantāsī, vītataṅho anaṅgaṇo;

Acchindi bhavasallāni, antimoyaṃ samussayo.

至究竟无畏，离爱无烦恼；
已断有尖刺，此乃最后身。

352. Vītataṅho anādāno, niruttipadakovidō;

Akkharānaṃ sannipātaṃ, jaññā pubbāparāni ca;

Sa ve “antimasārīro, mahāpañño mahāpuriso”ti vuccati.

离爱无取著，精通词与句，
知文字组合，及其先与后。
彼名最后身，大慧大丈夫。

Niṭṭhaṅgato - 已得达名为究竟的阿拉汉果；asantāsī - 内
心无贪爱等畏惧；vītataṅho - 离渴爱，anaṅgaṇo - 无烦恼；

³³² 三有 (tīsu bhavesu): 有，即生命；三有即欲有、色有和无色有三种轮回状态。

Acchindi - 已折断, bhavasallāni - 一切导致有(生命)的尖刺; ayam - 这是, antimo samussayo - 最後的身体/最後一生。

Vītataṅho - 离渴愛, anādāno - 再无对诸蕴等的取著; niruttipadakovidō - 拥有精通言辞与句法的四辨析智; jaññā - 能知, akkharānaṃ - 文字的, sannipātaṃ - 搭配组合, pubbāparāni ca - 以及先後的顺序; Sa - 他, ve - 确实, vuccati - 被称为, “antimasārīro - 持最後身者, mahāpañño - 大智慧者, mahāpuriso”ti - 大丈夫。”

353.Sabbābhibhū sabbavidūhamasmi,
sabbesu dhammesu anūpalitto;
Sabbañjaho taṅhakkhaye vimutto,
sayam abhiññāya kamuddiseyyam.

征服一切.知一切, 我不染著一切法,
捨一切愛尽解脱, 自证又指谁为师?

Aham - 我是, sabbābhibhū - 征服三地一切诸法者; sabbavidū asmi - 我了解四地一切法; anūpalitto - 不被贪愛与邪见染著, sabbesu dhammesu - 于一切三地诸法; Sabbañjaho - 已捨断一切三地诸法; taṅhakkhaye - 于断尽渴愛的阿拉汉果而, vimutto - 解脱; sayam - 只靠自己, abhiññāya - 证知而, kam uddiseyyam - 还能指认谁做我的亲教师或老师呢? ³³³

354.Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti,

³³³ 此偈亦见 V.3.11; M.1.285; M.2.341; Kv.405。

sabbarasaṃ dhammaraso jināti;
Sabbaratiṃ dhammarati jināti,
taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti.

法施胜一切施，法味胜一切味，
法乐胜一切乐，愛尽胜一切苦。

Dhammadānaṃ - 说法、谈法等法施， jināti - 胜过，
sabbadānaṃ - 一切布施； dhammaraso - 三十七菩提分法
和九出世间法的法味， jināti - 胜过， sabbarasaṃ - 一切
香味； Dhammarati - 说法、谈法、闻法之乐， jināti - 胜
过， sabbaratiṃ - 一切儿女、钱财、男女、歌舞音乐等乐；
taṇhakkhayo - 灭尽渴愛时所生的阿拉汉果， jināti - 胜，
sabbadukkhaṃ - 一切轮回之苦。

355.Hananti bhogā dummedhaṃ, no ca pāragavesino;
Bhogataṇhāya dummedho, hanti aññeva attanaṃ.

钱财毁愚人，非觅彼岸者；
愚人为贪财，害人实害己。

Bhogā - 财物， hananti - 毁灭， dummedhaṃ - 劣慧者；
no ca - 但无法， hananti - 毁灭， pāragavesino - 寻求涅槃
彼岸者； Dummedho - 劣慧者， bhogataṇhāya - 由于贪愛
钱财； iva - 就像， hanti - 伤害， aññe - 其他人般， hanti -
伤害， attanaṃ - 自己。

356.Tiṇadosāni khettāni, rāgadosā ayam pajā;
Tasmā hi vītarāgesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.

稗草害田地，貪愛害世人；
布施离贪者，故有大果报。

357. *Tiṇadosāni khattāni, dosadosā ayam pajā;*
Tasmā hi vītadosesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.

稗草害田地，瞋恚害世人；
布施离瞋者，故有大果报。

358. *Tiṇadosāni khattāni, mohadosā ayam pajā;*
Tasmā hi vītamohesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.

稗草害田地，愚痴害世人；
布施离痴者，故有大果报。

359. *Tiṇadosāni khattāni, icchādosā ayam pajā;*
Tasmā hi vigaticchesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.

稗草害田地，欲求害世人；
布施离欲者，故有大果报。

Tiṇadosāni - 稗草危害，*khattāni* - 田地；*rāgadosā* - 贪爱危害，*ayam pajā* - 这世人；*Tasmā hi* - 所以，*dinnam* - 布施，*vītarāgesu* - 于离贪者；*hoti* - 会有，*mahapphalaṃ* - 大果报。

Tiṇadosāni - 稗草危害，*khattāni* - 田地；*dosadosā* - 瞋恚危害，*ayam pajā* - 这世人；*Tasmā hi* - 所以，*dinnam* - 布施，*vītadosesu* - 于离瞋者；*hoti* - 会有，*mahapphalaṃ* - 大果报。

Tiṇadosāni - 稗草危害，*khattāni* - 田地；*mohadosā* - 愚痴危害，*ayam pajā* - 这世人；*Tasmā hi* - 所以，*dinnam* -

布施, vītamohesu - 于离痴者; hoti - 会有, mahapphalam
- 大果报。

Tiṇadosāni - 稗草危害, khattāni - 田地; icchādosā - 欲求
危害, ayaṃ pajā - 这世人; Tasmā hi - 所以, dinnam - 布
施, vigaticchesu - 于离欲求者; hoti - 会有, mahapphalam
- 大果报。

“ ”³³⁴

Taṇhāvaggo catuvīsatiṃ.

渴愛品第二十四

³³⁴ 有版本于此处多出一偈: “Tiṇadosāni khattāni, taṇhādosā ayaṃ pajā; Tasmā hi vītataṇhesu, dinnam hoti mahapphalam.” 稗草害田地, 渴愛害世人; 布施离愛者, 故有大果报。

25. Bhikkhuvagga

二十五、比库品

360.Cakkhunā saṃvaro sādhu, sādhu sotena saṃvaro;
Ghānena saṃvaro sādhu, sādhu jivhāya saṃvaro.

防护眼甚好，防护耳甚好，
防护鼻甚好，防护舌甚好。

361.Kāyena saṃvaro sādhu, sādhu vācāya saṃvaro;
Manasā saṃvaro sādhu, sādhu sabbattha saṃvaro;
Sabbattha saṃvuto bhikkhu, sabbadukkhā pamuccati.

防护身甚好，防护语甚好，
防护意甚好，防护一切好；³³⁵
护一切比库，解脱一切苦。

Saṃvaro - 防护，cakkhunā - 眼门，sādhu - 很好；saṃvaro - 防护，sotena - 耳门，sādhu - 很好；Saṃvaro - 防护，ghānena - 鼻门，sādhu - 很好；saṃvaro - 防护，jivhāya - 舌门，sādhu - 很好。

Saṃvaro - 防护，kāyena - 身门，sādhu - 很好；saṃvaro - 防护，vācāya - 语门，sādhu - 很好；Saṃvaro - 防护，manasā - 意门，sādhu - 很好；saṃvaro - 防护，sabbattha - 眼等一切门，sādhu - 很好；Saṃvuto - 已防护，sabbattha - 一切门的，bhikkhu - 比库，pamuccati - 能解脱，sabbadukkhā - 一切基于轮回之苦。

³³⁵ 此偈的前面两句亦见 S.1.116。

362. Hatthasaṃyato pādasam̐yato, vācāsaṃyato saṃyatuttamo;
Ajjhattarato samāhito, eko santusito tamāhu bhikkhuṃ.

克制手与克制脚，克制语及自克制；
乐于内修有定力，独住知足名比库。

Hattha saṃyato - 克制手舞足蹈、用手打人等， pāda saṃyato - 克制脚， vācā saṃyato - 克制说虚妄语等；
saṃyatuttamo = saṃyatattabhāvo - 克制自己摇身举头等；
Ajjhattarato - 乐于修习称为内心行处的业处； samāhito - 有定力； eko - 独住； santusito - 从修观开始通过自己的证量而心知足； tam - 他， āhu - 叫做， bhikkhuṃ - 比库。

363. Yo mukhasam̐yato bhikkhu, mantabhāṇī anuddhato;
Atthaṃ dhammañca dīpeti, madhuraṃ tassa bhāsitaṃ.

比库克制口，慧语无掉举；
能说义与法，其所说甜美。

Yo bhikkhu - 若比库， mukhasam̐yato - 克制口不说恶言；
mantabhāṇī - 习惯用智慧言谈； anuddhato = nibbutacitto - 无掉举/心平静； Dīpeti - 能说明， atthaṃ - 义理，
dhammaṃ ca - 和法； tassa - 该比库的， bhāsitaṃ - 所说，
madhuraṃ - 是甜美的。

364. Dhammārāmo dhammarato, dhammaṃ anuvicintayaṃ;
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu, saddhammā na parihāyati.

住法园乐法，反复思考法；
随念法比库，不退于正法。

Dhammārāmo - 住于止观法之乐园；dhammarato - 乐于其法；anuvicintayaṃ - 反复思考，dhammaṃ - 法；Anussaraṃ - 忆念，dhammaṃ - 法的，bhikkhu - 比库；na - 不会，saddhammā - 从三十七菩提分法和九种出世间法中，parihāyati - 衰退。

365.Salābhaṃ nātimaññeyya, nāññesaṃ pihayaṃ care;

Aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu, samādhim nādhigacchati.

不轻己所得，不羡他而行；
羡他得比库，无法证禅定。

366.Appalābhopi ce bhikkhu, salābhaṃ nātimaññati;

Taṃ ve devā pasamsanti, suddhājīviṃ atanditaṃ.

比库所得少，亦不轻己得；
净命且不倦，诸天亦赞彼。

Na atimaññeyya - 不轻视，salābhaṃ - 自己获得的供养；na pihayaṃ - 不羡慕，aññesaṃ - 其他人的所得而，care - 行托钵；Pihayaṃ - 羡慕，aññesaṃ - 其他人所得的，bhikkhu - 比库，nādhigacchati - 无法证得，samādhim - 安止定或近行定。

Bhikkhu - 比库，appalābho api ce - 即使所得的供养甚少；na atimaññati - 也不轻视，salābhaṃ - 自己的所得；Suddhājīviṃ - 活命清净的，atanditaṃ - 靠脚力托钵集食维生而孜孜不倦的，taṃ - 他，ve - 确实连，devā - 诸天，pasamsanti - 也称赞。

367.Sabbaso nāmarūpasmim, yassa natthi mamāyitaṃ;

Asatā ca na socati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

于一切名色，不执我我所，
无有而不悲，彼实称比库。

Yassa - 若有人，sabbaso - 对一切的，nāmarūpasmim - 名色法，natthi - 已无，mamāyitaṃ - “我、我所”的执著；
Asatā ca - 并在名色法坏灭时，na socati - 不会悲哀；sa - 他，ve - 确实，vuccati - 被称为，“bhikkhū”ti - “比库”。

336

368.Mettāvihārī yo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;

Adhigacche padaṃ santam, saṅkhārūpasamaṃ sukham.

比库住慈心，净信于佛教；
能证寂静乐，诸行寂止界。

369.Siñca bhikkhu imaṃ nāvaṃ, sittā te lahumessati;

Chetvā rāgañca dosañca, tato nibbānamehisi.

排此舟中水，排已轻快行；
比库断贪瞋，因此至涅槃。

370.Pañca chinde pañca jahe, pañca cuttari bhāvaye;

Pañcasaṅgātigo bhikkhu, “oghatiṇṇo”ti vuccati.

断五并捨五，更应修习五；
越五著比库，名渡暴流者。³³⁷

³³⁶ 此偈亦见 Sn.956；前面三句亦见 Mn.185。

³³⁷ 此偈亦见 S.1.5; Thag.15, 633。

371.Jhāya bhikkhu³³⁸ mā pamādo³³⁹,
 mā te kāmagaṇe ramessu³⁴⁰ cittaṃ;
 Mā lohagaḷaṃ gilī pamatto,
 mā kandi “dukkhamidan”ti dayhamāno.

比库修禅莫放逸，汝心莫喜于欲乐；
 莫因放逸吞铁丸，莫待被烧徒叫苦。

372.Natthi jhānaṃ apaññassa, paññā natthi ajhāyato³⁴¹;
 Yamhi jhānañca paññā ca, sa ve nibbānasantike.

无慧者无禅，无禅者无慧；
 若有禅与慧，彼实近涅槃。

373.Suññāgāraṃ pavitṭhassa, santacittassa bhikkhuno;
 Amānusī rati hoti, sammā dhammaṃ vipassato.

进入僻静处，寂静心比库，
 观照于正法，能生超人乐。

374.Yato yato sammasati, khandhānaṃ udayabbayaṃ;
 Labhati³⁴² pītipāmojjaṃ, amataṃ taṃ vijānataṃ.

若时时触知，诸蕴生灭者，
 即得喜及悦，知者之不死。

375.Tatrāyamādi bhavati, idha paññassa bhikkhuno;
 Indriyagutti santuṭṭhi, pātimokkhe ca saṃvaro.

³³⁸ jhāya tuvaṃ bhikkhu (?)

³³⁹ mā ca pamādo (斯, 泰, 英)

³⁴⁰ bhamassu (斯, 英), bhavassu (泰), ramassu (某)

³⁴¹ ajhāyino (某)

³⁴² labhati (英), labhate (某)

于此慧比库，此为初行道：
护诸根知足，护巴帝摩卡。

376.Mitte bhajassu kalyāṇe, suddhājīve atandite;
Paṭisanthāravutyassa³⁴³, ācārakusalo siyā;
Tato pāmojjabahulo, dukkhassantaṃ karissati.

当亲近善友，净命不倦者；
应有接济行，有正行善巧；
由此多愉悦，将作苦终结。

Yo bhikkhu - 若比库， mettāvihārī - 修习慈心业处而住于
慈心禅那； pasanno - 净信， buddhasāsane - 于佛陀的教
法； So - 他， adhigacche - 能证达， santaṃ - 寂静的，
saṅkhārūpasamaṃ - 一切诸行寂止的， sukhaṃ - 至上快乐
的， padaṃ - 涅槃境界。

Bhikkhu - 比库， siñca - 要排除掉， imaṃ nāvaṃ - 这称
为自身之船的， micchāvitakkodakaṃ - 邪思之水； sittā - 已
排掉邪思之水， te - 你， lahuṃ essati - 将变得轻快行驶；
Chetvā - 斩断了， rāgaṃ ca - 贪爱， dosaṃ ca - 和瞋恚；
tato - 因此， ehisi - 将到达， nibbānaṃ - 无余依涅槃。

Chinde - 要断除， pañca - 五下分结³⁴⁴； jahe - 要捨断，
pañca - 五上分结³⁴⁵； ca uttari - 更加， bhāvaye - 要修习，

³⁴³ paṭisandhāravutyassa (某)

³⁴⁴ 五下分结 (pañcorambhāgiyaṣaṃyojanāni): 下分，即连接到欲界的，为投生到
欲界之缘的意思。五下分结即：1.有身见、2.戒禁取、3.疑、4.欲贪、5.瞋恚。五
下分结为不来道所断，故不来聖者命终後将不再投生欲界。

³⁴⁵ 五上分结 (pañcuddhambhāgiyaṣaṃyojanāni): 能使有情往生到色界、无色界梵
天的五种微细烦恼：1.色贪、2.无色贪、3.掉举、4.慢、5.无明。五上分结为阿拉
汉道所断，故阿拉汉聖者命终不再生死轮回。

pañca - 信根等五根³⁴⁶; Pañca saṅgātigo - 超越五著³⁴⁷的, bhikkhu - 比库, vuccati - 被称为, “oghaṭṭiṇṇo”ti - 已渡四暴流者”。

Bhikkhu - 比库, jhāya - 要修习两类禅那; mā - 不要, pamādo - 放逸; te - 你的, cittaṃ - 心, mā - 不要, ramessu - 令喜欢, kāmaguṇe - 于五种欲乐; Mā - 不要, pamatto - 由于放逸而, gilī - 在地狱中吞吃, lohaguḷaṃ - 炽热的铁丸; mā - 不要, dayhamāno - 在地狱中被焚烧时, kandi - 号哭, “idaṃ dukkhaṃ”ti - “这太苦了!”

Apaññassa - 无智慧者, natthi - 没有, jhānaṃ - 禅那; ajhāyato - 无禅定者, natthi - 没有, paññā - 如实知见的智慧; Yamhi - 若人, jhānañca - 拥有禅那, paññā ca - 和智慧; sa - 他, ve - 的确, nibbānasantike - 已接近涅槃。

Paviṭṭhassa - 进入, suññāgāraṃ - 空屋等任何僻静处的, santacittassa - 心寂静的, vipassato - 观照, sammā dhammaṃ - 正法的, bhikkhuno - 比库; hoti - 能生起, amānusī - 非常人所能及的, rati - 称为八定的天乐。

Yato yato - 对三十八种所缘以任何方式、在自己喜欢的任何时候, 或喜欢的业处作业处者, sammasati - 触摸/彻知, khandhānaṃ - 五蕴的, udayabbayaṃ - 生与灭; Labhatī - 即能获得, pīti - 法喜, pāmojjaṃ - 和法的愉悦; taṃ - 这喜和愉悦, vijānataṃ - 对了知者们, amataṃ - 即是不死的涅槃。

³⁴⁶ 五根 (pañcendriyāni): 1.信根、2.精进根、3.念根、4.定根、5.慧根。

³⁴⁷ 五著 (pañcasāṅgā): 1.贪、2.瞋、3.痴、4.慢、5.邪见五种执著。

Idha - 在此佛陀的教法中； paññassa - 对有智慧的，
bhikkhuno - 比库， tatra - 于趣向涅槃之道， ayaṃ ādi
bhavati - 这四遍净戒是第一步：Indriyagutti - 守护眼等根
门； santuṭṭhi - 对四资具知足（包括活命遍净戒和资具依
止戒）； saṃvaro - 防护， pātimokkhe ca - 巴帝摩卡戒。

Bhajassu - 要亲近， suddhājīve - 活命清净的， atandite - 靠
脚力托钵集食而孜孜不倦的， kalyāṇe mitte - 良师益友；
Assa - 要有， paṭisanthāravuti - 以利养接济和以法接济的
行为³⁴⁸； siyā - 要有， ācāra kusalo - 持戒正行和履行义务
正行的善巧； Tato - 由此而产生的， pāmojjabahulo - 法
悦充满； karissati - 将能作， dukkhassa - 整个流转之苦的，
antaṃ - 终结。

377. Vassikā viya pupphāni, maddavāni³⁴⁹ pamuñcati;

Evam rāgañca dosañca, vippamuñcetha bhikkhavo.

犹如素馨花， 枯萎即凋谢；
如是诸比库， 应捨贪与瞋。

Bhikkhavo - 诸比库； viya - 就像， vassikā = sumanā - 素
馨树， maddavāni = milātāni - 凋谢了的， pupphāni - 花朵，
pamuñcati - 失去昨日的芬芳艳丽； Evam - 同样地；
vippamuñcetha - 你们应捨弃， rāgañca - 贪爱， dosañca -

³⁴⁸ 应有接济行 (Paṭisanthāravutyassa): 其中， paṭisanthāra 有关爱、招待、欢迎、
亲密无间等义。具有用利养接济和用法接济之行为者，即要成为接济者之义。根
据《法集义注》，以利养接济(āmisapaṭisanthārena): 由于得不到资具供养所产生
的自他之间的差距随时能进行扶济、填补。以法接济(dhammapaṭisanthārena): 由
于未得之法所产生的自他之间的差距随时能进行扶济、填补。(Dhs.A.1351)

³⁴⁹ majjavāni (某, 复注), paccavāni (某义注)

和瞋恚。

378.Santakāyo santavāco, santavā susamāhito³⁵⁰;

Vantalokāmiso bhikkhu, “upasanto”ti vuccati.

身与语寂静，心静善安定；
弃世间欲染，比库名寂静。

Santakāyo - 以无杀生等而身寂静的，santavāco - 以无虚妄语等而语寂静的，santavā - 以无贪婪等而心寂静的，susamāhito - 身语意皆善安定的，vanta lokāmiso - 弃除世间欲染的，bhikkhu - 比库，vuccati - 被称为，“upasanto”ti - “寂静者”。

379.Attanā codayattānaṃ, paṭimaṃsetha attanā³⁵¹;

So attagutto satimā, sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.

当自我督促，当反省自己；
具念自保护，比库将住乐。

380.Attā hi attano nātho, ()³⁵² attā hi attano gati;

Tasmā saṃyamamattānaṃ³⁵³, assaṃ bhadraṃva vāṇijo.

自为自依怙，自为自依处；
故应自克制，如商护良马。

Attanā - 自己，codaya = sārāya - 要检查督促提醒，attānaṃ

³⁵⁰ santamano susamāhito (泰, 英), santamano samāhito (某)

³⁵¹ paṭimāse attamattanā (斯, 英), paṭimaṃse tamattanā (泰)

³⁵² 缅文版在此多出一句“ko hi nātho paro siyā” (他人谁能依?)。

³⁵³ saṃyamaya'ttānaṃ (斯, 英)

- 自己; paṭimamsetha - 要反省, attanā - 自己; Bhikkhu - 比库, so - 你这样做时, attagutto - 是自我保护, satimā - 拥有正念而, vihāhisi - 将住于, sukhaṃ - 快乐。

Attā - 自己, hi - 确实是, attano - 自己的, nātho - 依怙; ko hi - 有哪个, paro - 他人, siyā - 能作为, nātho - 依怙呢? Attā - 自己, hi - 确实是, attano - 自己的, gati - 依归处; Tasmā - 所以, iva - 就像, vāṇijo - 商人, saṃyameti = paṭijaggati - 照看, bhadrāṃ assaṃ - 良马一样, saṃyama - 克制看护好, attānaṃ - 自己。

381.Pāmojjabahulo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;

Adhigacche padaṃ santaṃ, saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ.

多愉悦比库，净信于佛教；
能证寂静乐，诸行寂止界。

Pāmojjabahulo - 充满愉悦的, bhikkhu - 比库, pasanno - 净信, buddhasāsane - 于佛陀的教法; Adhigacche - 能证达, santaṃ - 寂静的, saṅkhārūpasamaṃ - 一切诸行寂止的, sukhaṃ - 至上快乐的, padaṃ - 涅槃境界。³⁵⁴

382.Yo have daharo bhikkhu, yuñjati buddhasāsane;

So'maṃ³⁵⁵ lokaṃ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

比库虽年少，勤修佛教法；
彼照耀此世，如月出云翳。

³⁵⁴ 此偈参考 Dh.368, 仅第一句不同。

³⁵⁵ so imaṃ (斯, 泰, 東, 英)

Yo - 若有, bhikkhu - 比库, have - 虽然, daharo - 年轻, yuñjati - 努力修行, buddhasāsane - 于佛陀的教法; So - 他, iva - 就像, abbhā - 从云翳, mutto - 出来的, candimā - 月亮, pabhāseti - 照耀着, imaṃ lokam - 这个蕴等世间。

Bhikkhuvaggo pañcavīsatiso.

比库品第二十五

26. Brāhmaṇavagga

二十六、婆罗门品

383.Chinda sotaṃ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa;
Saṅkhārānaṃ khayam ñatvā, akataññūsi brāhmaṇa.

婆罗门当除欲，当勇截断爱流；
了知诸行灭尽，汝即知无作者。

Brāhmaṇa = khīṇāsavānaṃ - 婆罗门³⁵⁶/诸漏尽阿拉汉；
parakkamma - 要勇敢地，chinda - 截断，sotaṃ - 爱流；
panuda - 要去除，kāme - 两种欲；Brāhmaṇa - 婆罗门；
ñatvā - 知道了，saṅkhārānaṃ - 五蕴诸行的，khayam - 灭
尽；asi - 你即是，akataññū - 了知非造作之涅槃者。

384.Yadā dvayesu dhammesu, pāragū hoti brāhmaṇo;
Athassa sabbe saṃyogā, atthaṃ gacchanti jānato.

若住于二法时，婆罗门至彼岸；
其时一切诸结，知者皆趣灭没。

Yadā - 当…时，brāhmaṇo - 婆罗门，dvayesu dhammesu -
住于止观二法，hoti - 即是，pāragū - 到彼岸；Atha - 那
时，jānato assa - 此知道者的，sabbe saṃyogā - 一切欲结
等，atthaṃ gacchanti - 皆走向灭没。

385.Yassa pāraṃ apāraṃ vā, pārāpāraṃ na vijjati;

³⁵⁶ 婆罗门乃古印度种姓制度中的最高种姓，为祭司、学者阶层。但本品中的婆罗门多数是指漏尽阿拉汉圣者。

Vītaddaraṃ viṣaṃyuttaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

无彼岸此岸，两岸皆无者，
离恼无系缚，彼谓婆罗门。

Yassa - 若人，na vijjati - 不存在，pāraṃ - 叫做内六处的彼岸，apāraṃ vā - 或叫做外六处的此岸，pārāpāraṃ - 或内外处两者；Vītaddaraṃ - 已离苦恼，viṣaṃyuttaṃ - 无一切烦恼系缚；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

386.Jhāyīṃ virajaṃ'āsīnaṃ, katakiccaṃ'anāsavaṃ;

Uttamatthaṃ'anuppattaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

修禅无染而独坐，任务完成而无漏，
已达成至上目标，我称彼谓婆罗门。

Jhāyīṃ - 以两种禅那修禅而，virajaṃ - 无贪染，āsīnaṃ - 林中独坐的，katakiccaṃ - 已以四道完成十六种任务的，anāsavaṃ - 无诸漏的，anuppattaṃ - 已达成，uttamatthaṃ - 至上的阿拉汉果目标者；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

387.Divā tapati ādicco, rattim'ābhāti candimā;

Sannaddho khattiyo tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo;

Atha sabbamahorattim³⁵⁷, buddho tapati tejasā.

太阳日间照，月亮夜发光；
王族武装耀，婆罗门禅耀；

³⁵⁷ sabbamahorattaṃ (?)

而佛陀威光，昼夜咸普照。

Ādicco - 太阳，divā - 在白天，tapati = virocati - 照耀；
candimā - 月亮，rattim - 在夜晚，ābhāti - 发光；Khattiyo
- 刹帝利王族，sannaddho - 以珠宝璎珞装饰和四军种武
装时，tapati - 辉耀；brāhmaṇo - 漏尽的婆罗门，jhāyī - 入
禅定时，tapati - 照耀；Atha - 然而，buddho - 佛陀，tejasā
- 以戒、功德、智慧、福德和法五种威光，sabbaṃ ahorattim
- 在一切昼夜中都，tapati - 照耀。³⁵⁸

388. Bāhitapāpoti brāhmaṇo, samacariyā “samaṇo”ti vuccati;
Pabbājayamattano malaṃ, tasmā “pabbajito”ti vuccati.

已除恶为婆罗门，止息行称为沙门，
驱出自己诸秽垢，因此称为出家人。

Bāhitapāpoti - 已排除诸恶故，brāhmaṇo - 为婆罗门；
samacariyā - 以令一切不善止息而行故，vuccati - 称为，
“samaṇo”ti - “沙门”；Pabbājayaṃ - 驱出，attano - 自己
的，malaṃ - 贪爱等秽垢，tasmā - 因此，vuccati - 称为
“pabbajito”ti - “出家人”。

389. Na brāhmaṇassa pahareyya, nāssa muñcetha brāhmaṇo;
Dhī³⁵⁹ brāhmaṇassa hantāraṃ, tato dhī yassa³⁶⁰ muñcati.

莫要攻击婆罗门，婆罗门亦莫泄愤；
伤婆罗门者可呵，更呵向彼泄愤者。

³⁵⁸ 此偈亦见 S.2.245。

³⁵⁹ dhi (泰，诸语法书)

³⁶⁰ yo + assa = yassa

390. Na brāhmaṇass'etadakiñci seyyo,
 yadā nisedho manaso piyehi;
 Yato yato hiṃsamano nivattati,
 tato tato sammattimeva dukkhaṃ.

若能阻止愛怒心，于婆罗门非小益；
 除却遇事伤害意，乃能止息彼彼苦。

Na pahareyya - 不应攻击，brāhmaṇassa - 漏尽的婆罗门；
 brāhmaṇo - 婆罗门，na - 不应，assa - 对攻击自己者，
 veraṃ muñcetha - 泄愤/生气；Dhī = garahāmi - 我谴责，
 brāhmaṇassa hantāraṃ - 伤害婆罗门者；tato dhī - 我更加
 谴责，yassa - 向伤害者，muñcati - 泄愤者。

Yadā - 当…时，nisedho - 能阻止，piyehi - 喜欢，manaso
 - 生气的心；etaṃ - 这，brāhmaṇassa - 对婆罗门，na akiñci
 - 并非只有一点，seyyo - 好处；Nivattati - 以不来道除却，
 yato yato - 对任何事情的，hiṃsamano - 伤害/愤怒之心；
 sammattim eva - 才能止息，tato tato - 对那些事情的，
 dukkhaṃ - 所有轮转之苦。

391. Yassa kāyena vācāya, manasā natthi dukkaṭaṃ;
 Saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若人身语意，皆不作恶行；
 防护于三处，彼谓婆罗门。

Yassa - 若人，natthi - 没有，kāyena - 用身体的，vācāya -
 用语言的，manasā - 用意的，dukkataṃ - 有过失、引生
 苦、导致苦界的恶行；Saṃvutaṃ - 防护，tīhi ṭhānehi - 身

语意三处的恶行； ahaṃ - 我， brūmi - 说， taṃ - 他是，
brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

392. Yamhā dhammaṃ vijāneyya, sammāsambuddhadesitaṃ;
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya, aggihuttaṃva brāhmaṇo.

无论从谁处了知，正自觉者所说法，
皆应恭敬礼敬他，如婆罗门供聖火。

Yamhā - 无论从哪位老师那里， vijāneyya - 得以了知，
sammāsambuddha - 正自觉者， desitaṃ - 所教导的，
dhammaṃ - 法； Iva - 就像， brāhmaṇo - 婆罗门，
aggihuttaṃ - 供聖火一样； sakkaccaṃ - 恭敬地，
namasseyya - 应礼敬， taṃ - 那位老师。

393. Na jaṭāhi na gottena, na jaccā hoti brāhmaṇo;

Yamhi saccañca dhammo ca, so sucī so ca brāhmaṇo.

非由结髮或族姓，非出生为婆罗门；
若有聖諦及法者，彼为清淨婆罗门。

Na - 并非， jaṭāhi - 由结髮； na - 并非， gottena - 由族姓；
na - 并非， jaccā - 由出生， hoti - 就是， brāhmaṇo - 婆罗
门； Yamhi - 若那人， saccañca - 以十六行相通达四聖諦
而住， dhammo ca - 及拥有九种出世间法； so sucī - 他才
是清淨者； so ca - 以及他才是， brāhmaṇo - 婆罗门。

394. Kiṃ te jaṭāhi dummedha, kiṃ te ajinasāṭiyā;

Abbhantaraṃ te gahanaṃ, bāhiraṃ parimajjasi.

无慧者结髮，穿皮衣何用？
内里烦恼林，外表徒清洁。

Dummedha - 无智慧的人；te - 你，jaṭāhi - 通过结髮，kiṃ - 有何用？te - 你，ajinasāṭiyā - 通过穿黑豹皮衣，kiṃ - 有何用？Te - 你的，abbhantaraṃ - 内里，gahaṇaṃ - 是贪爱等烦恼的丛林；bāhiraṃ - 只是外表，parimajjasi - 清洁。

395.Paṃsukūladharaṃ jantaṃ, kisaṃ dhamanisanthataṃ;
Ekaṃ vanasmiṃ jhāyantaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
持尘堆衣人，清瘦青筋现，
林中独修禅，彼谓婆罗门。

Paṃsukūladharaṃ - 持尘堆衣的，kisaṃ - 清瘦的，dhamanisanthataṃ - 全身布满青筋的，ekaṃ - 独自一人，vanasmiṃ - 在僻静森林中，jhāyantaṃ - 修禅的，jantaṃ - 人；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

396.Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi, yonijaṃ mattisambhavaṃ;
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano;
Akiñcanaṃ anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

非种姓母生，谓为婆罗门；
若尚有障碍，唯名呼“贤者”。
无取.无障碍，彼谓婆罗门。

Ahaṃ - 我，na ca - 并不，brūmi - 说，yonijaṃ - 由种姓

出生的，mattisambhavaṃ - 从婆罗门母亲所生者，brāhmaṇaṃ - 就是婆罗门；Sace hoti - 如果是，sakiñcano - 还有贪爱等障碍；so hoti - 他只是，nāma - 名为，bhovādi - 称呼“贤者”的人³⁶¹；Ahaṃ - 但我，brūmi - 说，akiñcanaṃ - 无贪爱等障碍的，anādānaṃ - 不以四取取著的，taṃ - 那人才是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

397.Sabbasaṃyojanaṃ chetvā, yo ve na paritassati;

Saṅgātiḡaṃ viṣaṃyuttaṃ, tamaḡaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若断一切结，实再无畏惧，
无著.离系缚，彼谓婆罗门。

Yo - 若人，chetvā - 斩断了，sabbasaṃyojanaṃ - 所有十种结；ve - 确实，na paritassati - 不再畏惧的，saṅgātiḡaṃ - 已超越贪爱等执著的，viṣaṃyuttaṃ - 离四轭之系缚者；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

398.Chetvā naddhiṃ³⁶² varattañca, sandānaṃ³⁶³ sahanukkamaṃ;

Ukkhittapaliḡaṃ buddhaṃ, tamaḡaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

斩断皮带.纒，马勒并索镣；
拔门栓觉者，彼谓婆罗门。

Chetvā - 斩断了，naddhiṃ - 称为皮带的愤怒，varattaṃ ca

³⁶¹ 称呼“贤者”的人 (Bhovādi): bho 是 bhavant 的呼格，是对平辈或晚辈的亲密称呼，有时也可译作“朋友”。自认出身高贵的婆罗门经常如此称呼人，故谓其为“称呼‘贤者’的人”。

³⁶² nandhiṃ (斯某), nandiṃ (英)

³⁶³ sandānaṃ (斯)

- 和称为缰绳的渴爱；sahanukkamaṃ - 连同称为马勒的
 随眠，sandānaṃ - 和六十二邪见索镣；Ukkhittapalighaṃ
 - 已拔掉无明门栓的，buddhaṃ - 觉悟四谛者；ahaṃ - 我，
 brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

399. Akkosamaṃ vadhabandhañca, aduṭṭho yo titikkhati;

Khantībalaṃ balānīkaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若无瞋忍受，打.骂与捆绑；
 忍力如军力，彼谓婆罗门。

Yo - 若人，aduṭṭho - 能不生气而，titikkhati - 忍受，
 akkosamaṃ - 辱骂，vadha - 殴打，bandhañca - 和捆绑；
 Khantī balaṃ - 拥有忍耐力，balānīkaṃ - 拥有军队般的忍
 耐力；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ -
 婆罗门。

400. Akkodhanaṃ vatavantaṃ, sīlavantaṃ anussadaṃ;

Dantaṃ antimasārīraṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

不怒.守行仪，具戒.爱不增；
 调伏.最後身，彼谓婆罗门。

Akkodhanaṃ - 不发怒；vatavantaṃ - 遵行头陀行仪；
 sīlavantaṃ - 具足四遍净戒；anussadaṃ - 渴爱不增盛；
 Dantaṃ - 调伏六根的，antimasārīraṃ - 持最後身者；ahaṃ
 - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

401. Vāri pokkharapatteva, āraggeriva sāsapo;

Yo na limpati³⁶⁴ kāmesu, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

如水落荷葉，如锥尖芥子；
不沾欲乐者，彼谓婆罗门。

Iva - 就像，vāri - 水，pokkharapatte - 滴落在荷葉上；iva - 就像，āragge - 锥尖上的，sāsapo - 芥子；Yo - 若人，na limpati - 内心不沾染，kāmesu - 于两种欲；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

402.Yo dukkhassa pajānāti, idheva khayamattano;

Pannabhāraṃ viṣaṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若此生即知，自己苦已尽，
卸负离系缚，彼谓婆罗门。

Yo - 若人，idha eva - 即在此世，pajānāti - 了知，khayaṃ - 已断尽，attano - 自己，dukkhassa - 诸蕴之苦；Pannabhāraṃ - 卸下五蕴重负；viṣaṃyuttaṃ - 离四轭或一切烦恼的系缚；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

403.Gambhīrapaññaṃ medhāviṃ, maggāmaggassa kovidam;

Uttamattham'anuppattaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

具深慧智者，善辨道非道，
已达至上境，彼谓婆罗门。

Gambhīrapaññaṃ - 拥有对深奥的诸蕴所生之智慧的，medhāviṃ - 有智慧者；kovidam - 善于辨别，

³⁶⁴ lippati (斯, 英)

maggāmaggassa - 善趣道、恶趣道、涅槃道、邪道等道与非道；Anuppattam - 已到达，uttamattham - 至上的阿拉汉果境界者；aham - 我，brūmi - 说，tam - 他是，brāhmaṇam - 婆罗门。

404. Asamsattham gahatthehi, anāgārehi cūbhayaṃ;

Anokasāriṃ appicchaṃ, tamaḥam brūmi brāhmaṇam.

在家与出家，两者不结交；
无著行少欲，彼谓婆罗门。

Gahatthehi - 与在家人，anāgārehi ca - 和出家人，ubhayaṃ - 两者，asamsattham - 皆不结交；Anokasāriṃ = anālaya cāriṃ - 无执著行的，appicchaṃ - 少欲者；aham - 我，brūmi - 说，tam - 他是，brāhmaṇam - 婆罗门。

405. Nidhāya daṇḍam bhūtesu, tasesu thāvaresu ca;

Yo na hanti na ghātetī, tamaḥam brūmi brāhmaṇam.

若向生类弃棍杖，无论战栗或稳固，
不自伤亦不令害，我谓彼为婆罗门。

Yo - 若人，nidhāya - 已放下，tasesu - 对还会因爱而战栗的(凡夫和有学)，thāvaresu ca - 和已离爱而稳固的(阿拉汉)，bhūtesu - 众生类，daṇḍam - 施加棍棒而，na hanti - 既不自己伤杀；na ghātetī - 也不令他人伤杀；aham - 我，brūmi - 说，tam - 他是，brāhmaṇam - 婆罗门。

406. Aviruddham viruddhesu, attadaṇḍesu nibbutam;

Sādānesu anādānam, tamaḥam brūmi brāhmaṇam.

敌意者中无敌意，执刀杖者中弃杖，
有取著者中无取，我谓彼为婆罗门。

Viruddhesu - 在心怀敌意的人群中， aviruddhaṃ - 无敌意； attadaṇḍesu - 在拿着刀杖者中， nibbutaṃ - 扔掉刀杖； Sādānesu - 在取著五蕴为我、我所的人群中， anādānaṃ - 无取著； ahaṃ - 我， brūmi - 说， taṃ - 他是， brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

407. Yassa rāgo ca doso ca, māno makkho ca pātito;

Sāsaporiva āraggā³⁶⁵, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若贪瞋与慢，抹恩皆脱落，
如锥尖芥子，彼谓婆罗门。

Yassa - 若人的， rāgo ca - 贪爱， doso ca - 和瞋恚， māno - 傲慢， makkho ca - 和抹杀恩德， pātito - 皆脱落； Iva - 就像， āraggā - 锥尖上的， sāsapo - 芥子； ahaṃ - 我， brūmi - 说， taṃ - 他是， brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

408. Akakkasaṃ viññāpaniṃ, giraṃ saccam'udīraye;

Yāya nābhisaje kañci³⁶⁶, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

当说不粗恶，明义真实语，
言不触怒人，彼谓婆罗门。

Yāya - 凡所， giraṃ - 说话， nābhisaje - 不使触怒， kañci - 任何人； udīraye - 应说， akakkasaṃ - 不粗恶的，

³⁶⁵ āragge (某)

³⁶⁶ kiñci (某)

viññāpaniṃ - 令明白意义的，saccaṃ - 真实话；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

409. Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā, aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ;
Loke adinnaṃ nādiyati³⁶⁷, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

此世长或短，粗细.好不好，
不与者不取，彼谓婆罗门。

Idha loke - 在此世上；yo - 若人，na ādiyati - 不拿取，
dīghaṃ va - 长的，rassaṃ vā - 或短的，aṇuṃ - 细的，
thūlaṃ - 或粗的，subhāsubhaṃ - 好的或不好的，adinnaṃ
- 没给与的他人所有物；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他
是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

410. Āsā yassa na vijjanti, asmiṃ loke paramhi ca;
Nirāsāsaṃ³⁶⁸ viṣaṃyuttaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

对此世.他世，若皆无有欲，
无欲.离系缚，彼谓婆罗门。

Yassa - 若人，na vijjanti - 不存在，asmiṃ loke - 对此世，
paramhi ca - 和对他世的，āsā - 欲望；Nirāsāsaṃ - 无欲
望，viṣaṃyuttaṃ - 离一切烦恼系缚；ahaṃ - 我，brūmi -
说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

411. Yassālayā na vijjanti, aññāya akathaṃkathī;
Amatogadha' manuppattaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

³⁶⁷ nādeti (M.2.459)

³⁶⁸ nirāsayaṃ (斯, 泰, 英), nirāsakaṃ (?)

若无有执著，了知而无疑；
达潜入不死，彼谓婆罗门。

Yassa - 若人，na vijjanti - 不存在，ālayā - 执著；aññāya - 如实了知八事³⁶⁹後，akathamkathī - 对八事不再犹豫怀疑；Anuppattam - 已到达，amatogadham - 潜入不死的涅槃；aham - 我，brūmi - 说，tam - 他是，brāhmaṇam - 婆罗门。

412. Yo'dha puññaṅca pāpaṅca, ubho saṅgam'upaccagā;

Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

若于此超越，福与恶两著，
无忧.离染.净，彼谓婆罗门。

Yo - 若人，idha - 于此世，upaccagā - 已超越，puññaṅca - 福德，pāpaṅca - 和恶行，ubho - 两者的，saṅgam - 贪爱等执著；Asokaṃ - 再无基于轮回之忧；virajaṃ - 离贪爱等染；suddhaṃ - 无污垢而清净；aham - 我，brūmi - 说，tam - 他是，brāhmaṇam - 婆罗门。

413. Candaṃva vimalaṃ suddhaṃ, vippasannamanāvilam;

Nandībhavaparikkhīṇam, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

如无垢净月，明洁且无浊，
有爱已灭尽，彼谓婆罗门。

Iva - 就像，vimalaṃ - 无云等四种垢的，suddhaṃ - 清净

³⁶⁹ 八事 (atṭha vatthūni): 1.佛, 2.法, 3.僧, 4.戒定慧三学, 5.前世, 6.後世, 7.前後世两者, 8.缘生法。

的, candam - 月亮; vippasannam - 心明净的, anāvilam - 无烦恼浊的, Parikkhīṇam - 已灭尽, nandībhava - 对三有的喜愛者; aham - 我, brūmi - 说, tam - 他是, brāhmaṇam - 婆罗门。³⁷⁰

414. Yo' mam³⁷¹ palipatham duggam, saṃsāram mohamaccagā;
Tiṇṇo pāraṅgato³⁷² jhāyī, anejo akathamkathī;
Anupādāya nibbuto, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

若已越险道，难路.轮回.痴；
渡流到彼岸，修禅.无贪愛；
无疑.无取.灭，彼谓婆罗门。

Yo - 若人, accagā - 已越过, imam - 此, palipatham - 貪愛险道, duggam - 和烦恼难路, saṃsāram - 和轮回流转, moham - 和不通达四聖諦的愚痴; Tiṇṇo - 已渡过四暴流而, pāraṅgato - 到彼岸; jhāyī - 以两类禅那而修禅; anejo - 无贪愛, akathamkathī - 无怀疑, Anupādāya - 无取著, nibbuto - 以烦恼涅槃而寂灭; aham - 我, brūmi - 说, tam - 他是, brāhmaṇam - 婆罗门。

415. Yo'dha kāme pahantvāna³⁷³, anāgāro paribbaje;
Kāmabhavaparikkhīṇam, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

于此捨欲者，离家而出家；

³⁷⁰ 此偈亦见 Ap.16.1。

³⁷¹ yo imam (斯, 泰, 柬, 英)

³⁷² pāragato (斯, 泰, 柬, 英)

³⁷³ pahatvāna (斯, 英)

灭尽欲与有，彼谓婆罗门。

Yo - 若人, idha - 于此世, pahantvāna - 捨断了, kāme - 两种欲乐; anāgāro - 离家而, paribbaje - 出家; Parikkhīṇaṃ - 已灭尽, kāmabhava - 欲和有(生命); ahaṃ - 我, brūmi - 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

416. Yo'dha taṇhaṃ pahantvāna, anāgāro paribbaje;

Taṇhābhavaparikkhīṇaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

于此捨愛者，离家而出家；
灭尽愛与有，彼谓婆罗门。

Yo - 若人, idha - 于此世, pahantvāna - 捨断了, taṇhaṃ - 六门的渴愛; anāgāro - 不欲居家而, paribbaje - 出家; Parikkhīṇaṃ - 已灭尽, taṇhābhava - 渴愛和有(生命); ahaṃ - 我, brūmi - 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆罗门。³⁷⁴

417. Hitvā mānusakāṃ yogāṃ, dibbaṃ yogāṃ upaccagā;

Sabbayogavisāṃyuttaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

捨弃人束缚，超越天束缚，
离一切轭缚，彼谓婆罗门。

Hitvā - 捨弃了, mānusakāṃ yogāṃ - 人之寿命和五欲的束缚; upaccagā - 超越, dibbaṃ - 天之寿命和五欲的, yogāṃ - 束缚; Sabbayogavisāṃyuttaṃ - 离一切四轭的系缚; ahaṃ - 我, brūmi - 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆

³⁷⁴ 此一偈颂在义註中有两个不同的因缘故事。

罗门。

418.Hitvā ratim ca aratim ca, sītibhūtaṃ nirūpadhim;

Sabbalokābhibhuṃ vīraṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

捨弃乐不乐，清凉无所依；
勇者胜世间，彼谓婆罗门。

Hitvā - 捨弃了， ratim ca - 对五欲之乐， aratim ca - 和住在林野的烦闷不乐； sītibhūtaṃ - 处于清凉寂止状态， nirūpadhim = nirupakkilesaṃ - 无所依 / 无污垢； Sabbalokābhibhuṃ - 征服一切蕴世间的， vīraṃ = vīriyavantaṃ - 具精进者； ahaṃ - 我， brūmi - 说， taṃ - 他是， brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

419.Cutiṃ yo vedi sattānaṃ, upapattiñca sabbaso;

Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若了知有情，一切死与生；
无执.善成觉，彼谓婆罗门。

420.Yassa gatim na jānanti, devā gandhabbamānūsā;

Khīṇāsavaṃ arahantaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

天.甘塔拔.人，不知其所趣；
漏尽阿拉汉，彼谓婆罗门。

Yo - 若人， vedi - 清楚地知道， sattānaṃ - 有情的， sabbaso - 以一切方式的， cutiṃ - 死亡， upapattiṃ ca - 和再生； Asattaṃ - 无执著的， sugataṃ = suṭṭhu gata - 用修行很好地达成， buddhaṃ - 觉悟四谛的觉者； ahaṃ - 我， brūmi

- 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

Devā - 诸天, gandhabba - 甘塔拔, mānūsā - 和人类, na jānanti - 都不知, yassa - 他的, gatiṃ - 所趣; Khīṇāsavaṃ - 断尽诸漏的, arahantaṃ - 远离烦恼的阿拉汉; ahaṃ - 我, brūmi - 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

421. Yassa pure ca pacchā ca, majjhe ca natthi kiñcanaṃ;
Akiñcanaṃ anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

对前.後.中间, 彼皆无障碍;
无障碍.无取, 彼谓婆罗门。

Pure ca - 于过去诸蕴, pacchā ca - 于未来诸蕴, majjhe ca - 以及于现在诸蕴; yassa - 对他, natthi - 都没有, kiñcanaṃ - 称为爱执的障碍; Akiñcanaṃ - 无贪爱障碍, anādānaṃ - 无任何执取者; ahaṃ - 我, brūmi - 说, taṃ - 他是, brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

422. Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ,
mahesiṃ vijitāvināṃ;
Anejaṃ nhātakāṃ³⁷⁵ buddhaṃ,
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

如牛王尊勇, 大仙³⁷⁶胜利者,
无爱.净浴觉, 彼谓婆罗门。

Usabhaṃ - 像无所畏的牛王般, pavaraṃ - 尊贵的, vīraṃ

³⁷⁵ nahātakāṃ (斯, 泰, 柬, 英)

³⁷⁶ 大仙 (mahesiṃ): 由 mahā(广大) + esi(追求)组成。因追求广大的戒蕴等故名。

- 具精进的，mahesiṃ - 追求广大戒蕴等的，vijitāvināṃ - 已战胜三种魔的，anejaṃ - 无贪爱的，nhātakaṃ - 已洗净烦恼的，buddhaṃ - 觉悟四谛者；Ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。

423.Pubbenivāsaṃ yo vedi, saggāpāyañca passati,
Atho jātikkhayaṃ patto, abhiññāvosito muni;
Sabbavositavosānaṃ, tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

若了知宿住，见天界苦界，
并达生之尽，牟尼胜知终；³⁷⁷
一切圆满成，彼谓婆罗门。

Yo - 若人，vedi - 清楚地知道，pubbenivāsaṃ - 许多过去世生存状态的宿住；passati ca - 并用天眼见到，saggāpāyaṃ - 二十六种天界和四苦界；Atho - 又，patto - 达成，jātikkhayaṃ - 生之灭尽的阿拉汉果；abhiññā - 以胜智知而，vosito - 到达终点的，muni - 以漏尽慧达成默然状态的牟尼；Sabbavosita vosānaṃ - 已住于终结一切烦恼的阿拉汉道智之梵行；ahaṃ - 我，brūmi - 说，taṃ - 他是，brāhmaṇaṃ - 婆罗门。³⁷⁸

Brāhmaṇavaggo chabbīsatiṃ.

婆罗门品第二十六

“ ”379

³⁷⁷ 此偈前面两句亦见 S.1.199。

³⁷⁸ 从 396-423 偈，亦见 M.2.457-459; Sn.625-652。

³⁷⁹ 缅文版和义注在此多出一段：“Ettāvātā sabbapaṭṭhame yamakavagge cuddasa

³⁸⁰**Dhammapade vaggānamuddānaṃ**

法句诸品摄颂

Yamakappamādo cittaṃ, pupphaṃ bālena paṇḍito;
Arahanto sahassaṅca, pāpaṃ daṇḍena te dasa.

vatthūni, appamādavagge nava, cittavagge nava, pupphavagge dvādasa, bālavagge pannarasa, paṇḍitavagge ekādasa, arahantavagge dasa, sahassavagge cuddasa, pāpavagge dvādasa, daṇḍavagge ekādasa, jarāvagge nava, attavagge dasa, lokavagge ekādasa, buddhavagge nava, sukhavagge aṭṭha, piyavagge nava, kodhavagge aṭṭha, malavagge dvādasa, dhammaṭṭhavagge dasa, maggavagge dvādasa, pakiṇṇakavagge nava, nirayavagge nava, nāgavagge aṭṭha, taṇhāvagge dvādasa, bhikkhuvagge dvādasa, brāhmaṇavagge cattālīsāti pañcādhikāni tīṇi vatthusatāni. Satevīsacatussatā, catusaccavibhāvinā; Satattayaṅca vatthūnaṃ, pañcādhikaṃ samuṭṭhitāti.” - 至此所有的故事，第一双品中有十四个，不放逸品有九个，心品九个，花品十二个，愚人品十五个，智者品十一个，阿拉汉品十个，千品十四个，恶品十二个，棍棒品十一个，老品九个，自己品十个，世间品十一个，佛陀品九个，快乐品八个，喜爱品九个，愤怒品八个，秽垢品十二个，法住品十个，道品十二个，杂品九个，地狱品九个，象品八个，渴爱品十二个，比库品十二个，婆罗门品四十个，共有三百零五个故事。四谛智者已说四百二十三首偈和三百零五个故事。

³⁸⁰ **Dhammapadassa vaggassuddānaṃ**

Yamakaṃ pamādaṃ cittaṃ, pupphaṃ bālaṅca paṇḍitaṃ.
Rahantaṃ sahassaṃ pāpaṃ, daṇḍaṃ jarā attalokaṃ.
Buddhaṃ sukhaṃ piyaṃ kodhaṃ, malaṃ dhammaṭṭhamaggaṅca.
Pakiṇṇakaṃ nirayaṃ nāgaṃ, taṇhā bhikkhū ca brāhmaṇo.

Gāthāyuddānaṃ

Yamake vīsagāthāyo, appamādalokamhi ca.
Piye dvādasa gāthāyo, citte jarattekādasa.
Pupphabālasahassamhi, buddha magga pakiṇṇake.
Soḷasa paṇḍite kodhe, niraye nāge catuddasa.
arahante dasaggāthā, pāpasukhamhi terasa.
Sattarasa daṇḍadhammaṭṭhe, malamhi ekavīsati.
Taṇhāvagge sattabbīsa, tevīsa bhikkhuvaggamhi.
Brāhmaṇe ekatālīsa, catussatā satevīsa. (某)

双.不放逸.心，花.愚人.智者，
阿拉汉和千，恶.棍棒有十。

Jarā attā ca loko ca, buddho sukhaṃ piyena ca;
Kodho malañca dhammaṭṭho, maggavaggena vīsati.

老.自己.世间，佛陀.乐.喜愛，
愤怒.垢.法住，道品为二十。

Pakiñṇaṃ nirayo nāgo, taṇhā bhikkhu ca brāhmaṇo;
Ete chabbīsati vaggā, desitādiccabandhunā.

杂.地狱.象.愛，比库.婆罗门，
此二十六品，太阳亲属教。

Gāthānamuddānaṃ

偈颂摄颂

Yamake vīsati gāthā, appamādamhi dvādasa;
Ekādasa cittavagge, pupphavaggamhi soḷasa.

双品二十偈，不放逸十二，
心品有十一，花品中十六。

Bāle ca soḷasa gāthā, paṇḍitamhi catuddasa;
Arahante dasa gāthā, sahasse honti soḷasa.

愚人十六偈，智者中十四，
阿拉汉十偈，千品有十六。

Terasa pāpavaggamhi, daṇḍamhi dasa satta ca;
Ekādasa jarā vagge, attavaggamhi tā dasa.

恶品中十三，棍棒品十七，
老品中十一，自己品有十。

Dvādasa lokavaggamhi, buddhavaggamhi ṭhārasa³⁸¹;
Sukhe ca piyavagge ca, gāthāyo honti dvādasa.

世间品十二，佛陀品十八，
快乐和喜愛，各有十二偈。

Cuddasa kodhavaggamhi, malavagge kavīsati;
Sattarasa ca dhammaṭṭhe, maggavagge sattarasa.

愤怒品十四，秽垢品廿一，
法住品十七，道品有十七。

Pakiṇṇe soḷasa gāthā, niraye nāge ca cuddasa;
Chabbīsa taṇhāvaggamhi, tevīsa bhikkhuvaggikā.

杂品十六偈，地狱象十四，
渴愛品廿六，比库品廿三。

Ekatālīsagāthāyo, brāhmaṇe vaggamuttame;
Gāthāsātāni cattāri, tevīsa ca punāpare;
Dhammapade nipātamhi, desitādiccabandhunāti.

婆罗门品最，有四十一偈；
共有四百偈，再加二十三。
太阳亲属教，集成为法句。

Dhammapadapāḷi samattā.

法句巴利完结

³⁸¹ soḷasa (其它诸版)

主要参考资料

1. **Suttantapiṭake Khuddakanikāye Khuddakapāṭha Dhammapada Udāna Itivuttaka Suttanipātapāli**, Chatṭhasaṅgītipiṭakaṃ, Buddhasāsana Society, Ministry of Religious Affairs, Yangon, Myanmar, 2008
2. **Khuddakanikāye Dhammapadapāli**, Chatṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
3. **Khuddakanikāye Dhammapada-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. ခုဒ္ဒကပါဠိဝါဒီတော် ဖြန့်ဝေပြန် (小诵巴利缅译本), 缅甸国家宗教事务部译, 缅甸国家宗教事务部, 2016
5. ဓမ္မပဒပါဠိတော်နိဿယ (法句巴利依词释), Saṅgajā Sayadawphyakyi, 缅甸意乐三藏书店, 1991
6. ဓမ္မပဒအဋ္ဌကထာနိဿယ (法句义註依词释, 共四册), Pya That Kyaun Sayadaw Ashin Sāradassī, 缅甸曼德勒三藏弘扬书画印社, 1946
7. 《巴利三藏、义註、复註、其他--辞典助读》电子版本 1.9.1.0, Alobha, 中国, 2010
8. **Treasury of Truth**, Illustrated Dhammapada, Ven. Weragoda Sarada Mahāthero, Singapore Buddhist Meditation Centre, 1997
9. 《真理的宝藏》, 维拉哥达·萨拉达大法师, 新加坡佛教坐禅中心, 1997.05
10. 《法句》, 了参法师译, 中国佛教协会印行, 1984.04
11. 《法句经》, 敬法比丘译, 1999.05
12. 《法句经漫谈》, 邓鸿瑞编著, 2014.04
13. 《缅汉词典》, 北京大学东方语言文学系缅甸语教研室编, 商务印书馆, 2009.08
14. 《现代汉语规范词典(第2版)》, 李行健主编, 外语教学与研究出版社/语文出版社, 2010.05

护持译藏功德芳名（新加坡）

邀请、统筹：新加坡帕奥禅修中心

提供住所：刘耀雄阖家，萧緜璿阖家

供养电脑设备：萧福民阖家，萧清玉阖家

供养三藏经典：萧緜璿阖家，苏瑞玉阖家，译藏护持群

送餐供食（排名按星期）：洪礼全、黄秀卿、陈宝兴、林玉石、王秀媚、陈惠莲、陈伟成、陈巧娇、陈茂安、王盛发、陈惠才、陈娜娜、陈咪咪、汤建仁伉俪、萧緜璿、李美珠、邬思明伉俪、李美丽、方顺惠、成怀耀、李湘清、何仁华阖家、谭志光、沈翠珍、沈俐庭、Evelin (印尼)伉俪、蔡添发伉俪

以此功德业，成满诸善愿，
未来生人天，最终证涅槃！